



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2273

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2004
Nos. 40483 to 40498*

No. 40483. Israel and Bulgaria:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the fields of posts and telecommunications. Jerusalem, 15 June 1998..... 3

No. 40484. Israel and India:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in the field of tourism. New Delhi, 18 March 1993 23

No. 40485. Netherlands and Romania:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania on international road transport. Bucharest, 19 April 1995 39

No. 40486. Israel and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 15 September 1998 67

No. 40487. Israel and Slovenia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia regarding mutual assistance in customs matters (with annex). Ljubljana, 21 August 2002 83

No. 40488. Israel and China:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China on phytosanitary cooperation. Beijing, 21 January 2003 131

No. 40489. Israel and El Salvador:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of El Salvador for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 3 April 2000..... 155

No. 40490. Israel and Croatia:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Jerusalem, 1 August 2000..... 187

No. 40491. Israel and Romania:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 3 August 1998..... 221

No. 40492. Israel and Republic of Korea:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Jerusalem, 7 February 1999..... 263

No. 40493. Israel and Greece:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic for cooperation in the fields of posts and telecommunications. Jerusalem, 24 September 2001..... 303

No. 40494. Israel and Australia:

- Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Australia concerning cooperation in the fields of postal services and telecommunications. Canberra, 11 May 1998..... 335

No. 40495. Israel and Romania:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. Bucharest, 20 June 1991..... 349

No. 40496. Israel and Slovakia:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Bratislava, 8 September 1999..... 361

No. 40497. Israel and Belarus:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on trade and economic cooperation. Minsk, 19 October 2000..... 397

No. 40498. Israel and Italy:

Agreement on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic (with annex). Rome, 27 April 1999 431

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2004
N^{os} 40483 à 40498*

N^o 40483. Israël et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines des postes et des télécommunications. Jérusalem, 15 juin 1998..... 3

N^o 40484. Israël et Inde :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération en matière de tourisme. New Delhi, 18 mars 1993..... 23

N^o 40485. Pays-Bas et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie relatif au transport routier international. Bucarest, 19 avril 1995 39

N^o 40486. Israël et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 15 septembre 1998..... 67

N^o 40487. Israël et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'assistance mutuelle en matière douanière (avec annexe). Ljubljana, 21 août 2002 83

N^o 40488. Israël et Chine :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération phytosanitaire. Beijing, 21 janvier 2003..... 131

N° 40489. Israël et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 3 avril 2000 155

N° 40490. Israël et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Jérusalem, 1^{er} août 2000..... 187

N° 40491. Israël et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 3 août 1998 221

N° 40492. Israël et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Jérusalem, 7 février 1999..... 263

N° 40493. Israël et Grèce :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans les domaines des services de poste et de télécommunication. Jérusalem, 24 septembre 2001. 303

N° 40494. Israël et Australie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération dans les domaines des services de postes et de télécommunication. Canberra, 11 mai 1998 335

N° 40495. Israël et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. Bucarest, 20 juin 1991 349

N° 40496. Israël et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexe). Bratislava, 8 septembre 1999 361

N° 40497. Israël et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération commerciale et économique. Minsk, 19 octobre 2000	397
---	-----

N° 40498. Israël et Italie :

Accord d'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Rome, 27 avril 1999.....	431
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractant l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2004
Nos. 40483 to 40498*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2004
N^{os} 40483 à 40498*

No. 40483

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperatiou in the fields of posts and telecommuications. Jerusalem, 15 June 1998

Entry into force: *23 December 2002 by mutual agreement, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines des postes et des télécommunications. Jérusalem, 15 juin 1998

Entrée en vigucur : *23 décembre 2002 par consentement mutuel, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unics : *Israël, 11 août 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА

ПОЩИТЕ И ДАЛЕКОСЪОБЩЕНИЯТА

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България, оттук нататък наричани "Договарящи страни",

В желанието си да укрепват двустранните отношения между двете страни,

Като съзнават, че ефективните отношения в областта на пощите и далекосъобщенията представляват важен фактор за стимулирането на тези отношения,

Като подчертават взаимния интерес от установяването на по-тясно сътрудничество в тази област за благото и социално-икономическото развитие на техните народи,

Се споразумяват за следното :

ЧЛЕН 1

Пощенските и далекосъобщителните връзки между Държавата Израел и Република България се осъществяват в съответствие с тяхното национално законодателство, с препоръките и действащите взаимно-приложими актове на Всемирния пощенски съюз (ВПС) и на Международния съюз по далекосъобщения (МСД), с взаимно-приложимите договорености в областта на авторското право и интелектуалната собственост, и с това Споразумение.

ЧЛЕН 2

Договарящите страни вземат всички мерки, в рамките на техните компетенции, за развитието и непрекъснатото усъвършенстване на качеството на пощенските и далекосъобщителни връзки между двете страни, както и за осигуряването на тяхната ефективност и надеждност.

ЧЛЕН 3

Договарящите страни насърчават транзита, през техните територии, на пощенските и далекосъобщителни услуги, както и на радио- и телевизионните програми, предназначени за трети страни, или които произхождат от трети страни, при най-благоприятни за двете Договарящи страни условия, в съответствие с Член 1.

ЧЛЕН 4

1. Договарящите страни си сътрудничат, освен по други начини и посредством:

- информация и документация;
- двустранни консултации;
- обмен на посещения на експерти и работни групи;
- обмен на специалисти.

2. В резултат от дейностите, предвидени с това Споразумение, възможно е да се правят предложения за по-тясно сътрудничество по конкретни въпроси, като израз на бъдещи координирани действия между двете Договарящи страни.

3. За тази цел, когато това е необходимо и при взаимно съгласие, могат да бъдат подписвани договори между пощенските и далекосъобщителни ведомства под юрисдикцията на двете Договарящи страни, които да определят съответните срокове, както и отделите и конкретните лица, отговорни за успешното осъществяване на договорите.

ЧЛЕН 5

Договарящите страни се споразумяват да си сътрудничат чрез обмяна на мнения и когато това е договорено, чрез взаимна подкрепа, при участието в конференции и форуми на специализираните международни организации в областта на пощенските услуги и далекосъобщенията.

ЧЛЕН 6

Договарящите страни подкрепят прякото сътрудничество и обмяната на информация по такива въпроси, които се отнасят до компетенциите на националните регулаторни органи в областта на пощенските и далекосъобщителни услуги, като:

- разработването и приложението на национални нормативни уредби, установяването на лицензионен режим и либерализирането на услугите;
- определянето на пазарните икономически и финансови принципи в далекосъобщителните и пощенските услуги;
- одобряването на типа на крайни устройства в далекосъобщенията и взаимното признаване на одобрените типове устройства;
- стандартизацията;
- структурата, организацията и функциите на двата национални регулаторни органа на Договарящите страни;
- други въпроси по взаимна договореност.

ЧЛЕН 7

В областта на пощенската и далекосъобщителна експлоатация Договарящите страни подкрепят прякото сътрудничество между операторите по предоставянето на услуги и разчети в съответствие с взаимно-приложимите препоръки на Международния съюз по далекосъобщения (МСД) и Всемирния пощенски съюз (ВПС).

ЧЛЕН 8

В областта на изследванията и проектирането на пощенски и далекосъобщителни съоръжения, както и при обучението на специалисти в тези области, Договарящите страни препоръчват и подкрепят прякото сътрудничество и взаимодействие между специализираните институции в тази област.

ЧЛЕН 9

1. Компетентните власти, оторизирани за изпълнението на настоящото Споразумение са: в Държавата Израел - Министерството на съобщенията; в Република България - Комитетът по пощи и далекосъобщения.
2. Договарящите страни своевременно ще се уведомяват в случай на промяна, свързана с тези компетентни власти.

ЧЛЕН 10

Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от международни споразумения с трети страни.

ЧЛЕН 11

Цялата информация, предоставяна по силата на това Споразумение, се счита строго поверителна и не може да бъде разкривана на трети страни без предварителното писмено съгласие на Договарящата страна, от която тя произхожда.

ЧЛЕН 12

Договарящите страни решават всички спорове по тълкуването и приложението на това Споразумение посредством преки преговори и консултации.

ЧЛЕН 13

Промени или допълнения към това Споразумение се правят чрез писмено предложение от едната Договаряща страна до другата.

Измененията и допълненията към Споразумението влизат в сила по реда на чл.14.

ЧЛЕН 14

1. Това Споразумение влиза в сила от датата на получаване на втората от дипломатическите ноти, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват, че са изпълнени необходимите изисквания за влизането му в сила, предвидени в националното им законодателство.

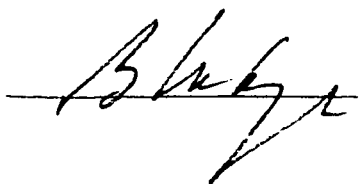
2. Това Споразумение се сключва за срок от пет години от датата на влизането му в сила, като действието му автоматично се подновява за последващи срокове от от по една година, освен ако някоя от Договарящите страни не го денонсира писмено най-малко 6 месеца преди изтичането на всеки срок.

ЧЛЕН 15

Цялата кореспонденция между Договарящите страни ще се осъществява на английски език.

Съставено в *Йерусалим* на *15 юни* 1998 г., което отговаря на *№ 5758* г., в два еднообразни екземпляра на иврит, български и английски език, като в случай на разногласия по тълкуването меродавен ще бъде английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ :



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ :



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELDS OF POSTS AND TELECOMMUNICA-
TIONS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to enhance the bilateral relations between the two countries,

Recognizing that effective relations in the fields of Posts and Telecommunications can constitute an important factor in the promotion of those relations,

Emphasizing the common interest in establishing closer cooperation in those fields for the well-being and socio-economic development of their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The postal and telecommunications connections between the Republic of Bulgaria and the State of Israel shall be established, according to the provisions of their respective national legislations, the recommendations and mutually applicable acts in force of the Universal Postal Union (UPU), and the International Telecommunications Union (ITU), mutually applicable Agreements in the fields of copyrights and intellectual property, and the present Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall take all the measures within their competence to continuously develop and improve the quality of the postal and telecommunication connections between the two countries and to ensure their efficiency and reliability.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the transit on their territory of the postal and telecommunications services and of the radio and television programmes designated to, or coming from, third parties, under the most favourable conditions for both Contracting Parties, subject to Article 1 above.

Article 4

1. The Contracting Parties shall cooperate through, *inter alia*:
 - information and documentation;
 - bilateral consultations;

- exchange of missions of experts and working groups;
- exchange of specialists.

2. As a result of the activities provided for under this Agreement, proposals can be made for closer cooperation on specific issues, as an expression of further coordinated actions between the two Contracting Parties.

3. For this purpose, when appropriate and upon mutual consent, contracts may be signed between the postal and telecommunications entities under the jurisdiction of each Contracting Party, stipulating the respective time periods, the departments and persons responsible for carrying out the successful completion of the contracts.

Article 5

The Contracting Parties agree to cooperate, through the exchange of views and, when agreed, through mutual support, while participating in conferences and fora of specialized international organizations in the fields of postal services and telecommunications.

Article 6

Regarding the areas of competence of the national postal services and telecommunications services regulatory bodies, the Contracting Parties shall support direct cooperation and information exchange on such issues as:

- development and application of national legislative acts, establishing of a licensing regime and liberalization of services;
- determination of economic and financial market principles in the postal services and telecommunications sectors;
- type approval of telecommunication terminal equipment and mutual recognition of the approvals;
- standardization;
- structure, organization and functions of the two national regulatory bodies of the Contracting Parties;
- other issues as mutually agreed upon.

Article 7

In the field of postal and telecommunications operation, the Contracting Parties shall support the direct cooperation and reciprocal accountings between the service providers in accordance with the mutually applicable recommendations of the International Telecommunications Union (ITU) and the Universal Postal Union (UPU).

Article 8

In the field of research and design of postal and telecommunications facilities and of training of specialists in the field, the Contracting Parties shall recommend and support direct collaboration and cooperation between the specialized entities in this field.

Article 9

1. The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be: in the State of Israel, the Ministry of Communications; and in the Republic of Bulgaria, the Committee of Posts and Telecommunications.

2. In case of any change relating to these competent authorities, the Contracting Parties shall notify each other with due diligence.

Article 10

The present Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from international Agreements with third countries.

Article 11

All the information relayed by the Contracting Parties under this Agreement will be considered strictly confidential and shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Contracting Party from which it has originated.

Article 12

The Contracting Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of the present Agreement through direct negotiations and consultations.

Article 13

Modifications or additions to the present Agreement shall be made by written proposal from one Contracting Party to the other.

Any modification or addition to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force (Article 14).

Article 14

1. The present Agreement shall become effective on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that the formalities required by their national legislation have been complied with.

2. The present Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for further periods of one year each, unless either Contracting Party denounces it in writing not later than six (6) months prior to the end of the relevant period.

Article 15

All correspondence between the Contracting Parties shall be conducted in the English language.

Done at Jerusalem on the [15] day of June 1998, which corresponds to the [21] day of Sivan, 5758 in two original copies in the Hebrew, Bulgarian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Bulgaria:

NAZHDA MIHAILOVA

סעיף 13

שינויים או תוספות להסכם הנוכחי יתבצעו בהצעה בכתב של צד מתקשר אחד לצד האחר.

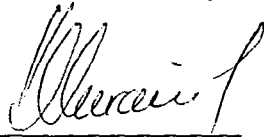
סעיף 14

1. הסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים המתקשרים זה לזה כי הנהלים הנדרשים ע"י החקיקה הלאומית שלהם מולאו.
2. ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן של 5 (חמש) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד, אלא אם כן צד מתקשר מסתלק ממנו בכתב לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן בנוגע בדבר.

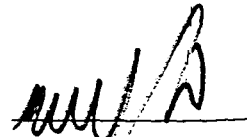
סעיף 15

כל התכתובת בין הצדדים המתקשרים תבצע בשפה האנגלית.

נעשה ב- 17.12.1998 ביום 17.12.1998 התשנ"ח, שהנו ה- 16.12.1998 בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הכולגרית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה, במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 8

בתחום המחקר והתכנון של מתקני דואר והכשרת מומחים באותו תחום ימליצו הצדדים המתקשרים ויתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין הגופים המתמחים בתחום זה.

סעיף 9

1. הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום ההסכם הנוכחי תהיינה: במדינת ישראל, משרד התקשורת; וברפובליקה של כולגריה, הוועדה לדואר ולבזק.
2. במקרה של שינוי כלשהו הקשור לרשויות מוסמכות אלה, יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה כמהירות נאותה.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי אינו משפיע על זכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים המתקשרים הנוכעים מהסכמים בינלאומיים עם מדינות שלישיות.

סעיף 11

כל מידע שמעבירים הצדדים המתקשרים לפי הסכם זה ייחשב סודי ולא יגלו אותו לצדדים שלישיים בלי הסכמה בכתב מראש של הצד המתקשר שממנו הוא נובע.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יישמו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומהחלתו של ההסכם הנוכחי במשא ומתן ובהתיעצויות ישירות.

2. כתוצאה מהפעילויות לפי הוראות הסכם זה, ניתן להגיש הצעות לשיתוף פעולה הדוק יותר בנושאים מוגדרים, כגון כיטוי לפעילויות משותפות נוספות בין שני הצדדים המתקשרים.

3. למטרה זו, כאשר מתאים ובהסכמה הדדית, ניתן לחתום על חוזים בין גופי הדואר והבזק שבתחום השיפוט של כל צד מתקשר, תוך קביעת פרקי הזמן, המחלקות והאנשים המתאימים האחראים לביצוע ההשלמה המוצלחת של החוזים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים לשתף פעולה, באמצעות חילופי דעות, ומקום שמוסכם, באמצעות תמיכה הדדית, בעודם משתתפים בכינוסים ובפורומים של ארגונים בינלאומיים מתמחים בחומי שירותי הדואר ובזק.

סעיף 6

ביחס לתחומי הסמכות של גופי התקינה הלאומיים של שירותי הדואר והבזק, יתמכו הצדדים המתקשרים בשיתוף פעולה ישיר בוחילופי מידע בנושאים כגון:

- פיתוח והחלה של כתבי חקיקה לאומיים, הנהגת משטר רישוי וליבליזציה של קביעת עקרונות שוק כלכליים ופיננסיים במגזרי שירותי הדואר והזק;

- אישור סוג לציוד מסופי בזק והכרה הדדית באישורים;

- תקינה;

- מבנה, אירגון ותפקידם של שני גופי התקינה הלאומיים של הצדדים המתקשרים;

- נושאים אחרים בכל שיוסכם הדדית.

סעיף 7

בתחום הפעלת הדואר והבזק, יתמכו הצדדים המתקשרים בשיתוף פעולה ישיר ובהתחשבות הדדית בין ספקי השירותים בהתאם להמלצות בנות ההחלה ההדדית של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU) ואיגוד הדואר העולמי (UPU).

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (שתקדאנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להרחיב את הקשרים הדו-צדדיים בין שתי המדינות,

בהכירן בכך שיחסים יעילים בתחומי הדואר והבזק יכולים להוות גורם חשוב בקידום יחסים אלה,

בהגישן את העניין המשותף שיש להן בכיסוס שיתוף פעולה הדוק יותר בתחומים אלה למען רווחתם והתפתחותם הסוציו-אקונומית של עמיהן,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

קשרי הדואר והבזק בין הרפובליקה של בולגריה לבין מדינת ישראל יוקמו כהתאם להוראות החקיקה הלאומית של כל אחת מהן, להמלצות ולכתבים בני ההחלה ההדדית שבתוקף של איגוד הדואר העולמי (UPU) ואיגוד הבזק הבינלאומי (ITU), להסכמים בני החלה הדדית בתחומי זכויות היוצרים והקניין הרוחני, וההסכם הנוכחי.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ינקטו בכל האמצעים שביכולתם כדי לפתח ולשפר ללא הרף את איכות קשרי הדואר והבזק בין שתי המדינות ולהבטיח את יעילותם ואת מהימנותם.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו את המעבר בשטח ארצם של שידותי דואר ובזק ושל תכניות רדיו וטלוויזיה המיועדים לצדדים שלישיים או הכאים מהם, כתנאים הנוחים ביותר לשני הצדדים, בכפוף לסעיף 1 לעיל.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה, בין היתר, באמצעות:

- מידע ותיעוד;
- התייעצות דו-צדדית;
- חילופי משלחות מומחים וקבוצות עבודה;
- חילופי מומחים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הדאר והכזק

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de renforcer les relations mutuelles entre les deux pays,

Reconnaissant que des relations effectives dans le domaine des postes et des télécommunications peuvent jouer un rôle important dans la promotion des relations bilatérales entre les deux pays,

Soulignant qu'il est de l'intérêt des deux pays d'instaurer une coopération plus étroite entre eux dans le domaine précité pour le bien-être et le développement économique de leurs populations respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les communications postales et les télécommunications entre la République de Bulgarie et l'État d'Israël sont mise en place conformément aux dispositions des législations respectives des deux pays, des recommandations et des actes mutuellement applicables de l'Union postale universelle (UPU) et de l'Union internationale des télécommunications (UIP), des Accords actuellement applicables dans le domaine des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle et du présent Accord.

Article 2

Les Parties contractantes prennent toutes mesures voulues dans le cadre de leurs compétences respectives pour améliorer et développer sans relâche la qualité des communications postales et des télécommunications entre les deux pays, ainsi que l'efficacité et la fiabilité de celles-ci.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article premier, les Parties contractantes encouragent le transit sur leur territoire des services de postes et de télécommunication ainsi que des programmes de radio et de télévision à destination ou en provenance de pays tiers, aux conditions les plus avantageuses pour les deux Parties contractantes.

Article 4

1. Les Parties contractantes coopèrent par le biais notamment :

- D'échanges de renseignements et de documentation;
- De consultations bilatérales;
- D'échanges de missions d'experts et de groupes de travail;
- D'échanges de spécialistes.

2. Dans le cadre des activités prévues aux termes du présent Accord, les Parties contractantes peuvent présenter des propositions visant à renforcer les liens de coopération en ce qui concerne des questions spécifiques et ce dans la mesure où lesdites propositions s'intègrent dans la ligne de la nouvelle action coordonnée entre les deux Parties contractantes.

3. À cette fin, s'il y a lieu et par accord mutuel, des contrats pourront être conclus entre les entités postales et de télécommunications relevant de la juridiction de chaque Partie contractante. De tels contrats préciseront les délais de validité ainsi que les ministères et les personnes chargés de mener à bien leur exécution.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent de coopérer par le biais d'échanges de vues et, lorsqu'elles en auront convenu, de se prêter mutuellement appui lors de leur participation à des conférences et réunions d'institutions internationales spécialisées dans les domaines des postes et des télécommunications.

Article 6

Dans les domaines relevant de la compétence de leurs services de postes et de télécommunication respectifs, les Parties contractantes favorisent l'établissement de liens de coopération et les échanges de renseignements directs entre les organes de contrôle desdits services de postes et de télécommunication sur des questions telles que :

- La mise au point et l'application de lois nationales mettant en place un régime de permis et libéralisant les services;
- La détermination des principes économiques et financiers du marché dans le secteur des services de postes et de télécommunication;
- L'homologation par type des équipements terminaux de télécommunication et la reconnaissance mutuelle de ces homologations;
- La normalisation;
- La structure, l'organisation et les fonctions des organes de contrôle nationaux respectifs des Parties contractantes;
- D'autres questions arrêtées en commun.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent une coopération directe et des redditions de comptes réciproques entre les prestataires de services de postes et télécommunication, conformément aux recommandations mutuellement applicables de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et de l'Union postale universelle (UPU).

Article 8

Les Parties contractantes préconisent et appuient une collaboration et une coopération directes entre les entités de leurs deux pays spécialisées dans la recherche et de la mise au point d'installations de services de postes et de télécommunication et la formation de spécialistes en la matière.

Article 9

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :
Pour l'État d'Israël, le Ministère des communications; et pour la République de Bulgarie, le Comité des postes et des télécommunications.
2. Les Parties contractantes se communiquent réciproquement sans tarder toute modification touchant desdites autorités compétentes.

Article 10

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes tels qu'ils découlent d'accords internationaux conclus avec des pays tiers.

Article 11

Tous les renseignements transmis par les Parties contractantes en vertu du présent Accord sont considérés comme strictement confidentiels et ne sont divulgués à des tierces parties qu'avec le consentement préalable, donné par écrit, de la Partie contractante d'où ils proviennent.

Article 12

Les Parties contractantes résolvent tout différend surgissant entre elles au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord au moyen de négociations et consultations directes.

Article 13

Toute modification du présent Accord ou toute addition à l'Accord doivent faire suite à une proposition écrite d'une Partie contractante à l'autre.

Toute modification du présent Accord ou toute addition à l'Accord font l'objet de la même procédure que la procédure suivie pour l'entrée en vigueur de l'Accord, prévue à l'article 14.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des formalisés juridiques requises par leurs législations nationales respectives, aux fins de l'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) années et est automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis écrit donné six (6) mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Article 15

La correspondance entre les Parties contractantes s'effectue en langue anglaise.

Fait à Jérusalem, le 15 juin 1998, qui correspond au 21 Sivan 5758, en deux exemplaires originaux, en langues hébreu, bulgare et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

NAZHDA MIHAILOVA

No. 40484

**Israel
and
India**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in the field of tourism. New Delhi, 18 March 1993

Entry into force: *7 November 2002 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération en matière de tourisme. New Delhi, 18 mars 1993

Entrée en vigueur : *7 novembre 2002 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPER-
ATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (Hereinafter referred to as "The Contracting Parties") desirous of widening the existing links of friendship between the contracting parties and fostering a deep understanding in the establishment of a wide cooperation in tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits; have agreed on the following:

Article I

The Contracting Parties encourage measures for promoting and increasing exchanges in tourism between the two countries. With this aim, each contracting party shall encourage the development of cooperation between the official tourism organisations in both the countries, as well as develop the tourism potential of each of the contracting parties.

Article II

Within the limits established by their internal legislation, the contracting parties shall favour the development of:

- A) Tourism Promotion and Publicity.
- B) Measures meant for simplifying as far as possible, the formalities required for trips.

Article III

The Contracting Parties shall facilitate the import and export of material and documents for publicity on tourism, free from customs duties, in accordance with the additional protocol to the convention concerning customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954.

Article IV

The Contracting Parties, subject to their respective legislation, shall facilitate and encourage the activities of tourism-related services that may generate reciprocal tourism among both the countries, such as Travel Agencies, Commercial Tour Operators, Hotel Chains, Airlines and Shipping Companies, without prejudice to any other authorised agency competent to facilitate tourism between both the countries.

Article V

The Contracting Parties will encourage tourism investments in the field of tourism in private enterprises, in the form of joint ventures on the basis of guidelines indicated by each country's internal legislation.

Article VI

The Contracting Parties shall exchange information on their tourism resources, their experience in the field of management of hotels or other types of tourist accommodation: The regulation and legislation that each Contracting Party may have on tourism activities, as well as for the protection and preservation of natural and cultural resources as tourism attractions; and on the curriculum for tourism teaching, studies, and research with the aim of perfecting the training of its technical and specialised staff. The Contracting Parties shall endeavour to promote among tourism organisations respect for the historical and cultural reality of both countries in their touristic promotion and information.

Article VII

In order to provide suitable information to the population of each country concerning tourism possibilities in the other, the Contracting Parties will promote the mutual exchange of tourism information and publicity materials including statistics on tourism, film and exhibition materials, as well as of travel journals. The above mentioned materials will be exempt from customs and stamp duty under the convention concerning customs facilities for touring, done in New York on 4 June 1954, and under the additional protocol to the convention, as well as in accordance with this agreement, and their internal law.

Article VIII

The Contracting Parties agree to cooperate within international tourism organisations.

Article IX

The Contracting Parties will support the cooperation of travel companies with the markets of third countries, and will cooperate in promoting visits from third countries to the countries of the Contracting Parties.

Article X

For the follow up of the implementation of this agreement, promotion and evaluation of the results of the same, the Contracting Parties will establish a joint committee composed of an equal number of representatives of both the Contracting Parties to which experts of the private tourism sector may also be attached as consultants with the aim of helping in the achievement of the goals of this agreement.

The Joint Committee will meet as needed alternatively in Israel and India with the aim of evaluating the activities carried out on the basis of this agreement.

Article XI

1. The agreement shall enter into force on the date on which both the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of their compliance with the constitutional procedures for the entry into force of the agreement.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for successive five year periods, unless either of the Contracting Parties expresses its desire to terminate it, through a written notification addressed to the other through diplomatic channels, three months in advance from the date of its expiry.

3. The termination of this agreement will not effect the implementation of programmes and projects that may have been formalised during its prevalence, unless the Contracting Parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have hereunto signed this agreement and affixed thereto their seals.

Signed at New Delhi on this 18th day of May 1993 in two original each in Hebrew, Hindi and English languages. All the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PEREZ

For the Government of the Republic of India:

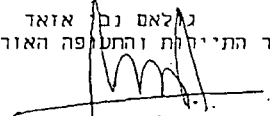
GHULAM NABI AZAD

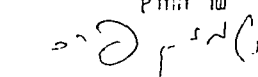
ס ע י ף 11

1. ההסכם יכנס לתוקף במועד שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על מילוי דרישותיהם החוקתיות לשם כניסת ההסכם לתוקף.
2. הסכם זה יהא תקף לתקופה של חמש שנים ויחודש אוטומטית לתקופות נוספות של חמש שנים, זולת אם מכיע אחד הצדדים בפני הצד האחר, ככתב, בצינורות הדיפלומטיים, שלושה חודשים מראש, את רצונו להסתלק מן ההסכם.
3. סיומו של הסכם זה לא יהא בו כדי לפגוע ביישום תוכניות אשר נוסחו בזמן היותו בתוקף, זולת אם יסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, אשר הוסמכו לכך כדון בידי ממשלותיהם, על הסכם זה, והסביעו את חותמם.

נחתם ב- קיבוץ ביום כ"ז אלול תשנ"ג שהינו ה- 18 יולי 1993
שהנו ה- בסאקה 1915 בשלושה עותקי מקור בשפות העברית,
ההינדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי
פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

ג'לאם נבן אזאד
שר התיירות והתעופה האזרחית

בשם ממשלת הרפובליקה
של הודו

שמעון פרס
שר החוץ

בשם ממשלת מדינת
ישראל

ס ע י ף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו השקעות בתחום התיירות כחברות פרטיות בצורת מפעלים משותפים על בסיס הנחיות הקבועות בתחיקה הפנימית של כל ארץ.

ס ע י ף 6

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על משאביהם בשטח התיירות; על ניסיונם בתחום ניהול בתי מלון או סוגי מגורים אחרים לתיירים; על תקינה וחקיקה אשר יכול והותקנו או נחקקו על ידי כל צד מתקשר בדבר פעילות תיירותית וכן לגבי הגנה ושימור של אוצרות טבע ותרבות במוקדי תיירות; על תוכניות הוראה, לימודים ומחקר בנושא תיירות, במטרה לאפשר לעובדיהם הטכניים והמקצועיים להשלים את הכשרתם. הצדדים המתקשרים ישתדלו לקדם בין ארגוני תיירות יחס של כבוד כלפי המציאות ההיסטורית והתרבותית של שתי ארצות בקידום ובמידע התיירותיים שלהם.

ס ע י ף 7

על מנת לספק לאוכלוסיית כל ארץ מידע הולס על אפשרויות הארץ האחרת בתחום התיירות, יקדמו הצדדים המתקשרים הדדית חילופי מידע וחומר פרסומי בענייני תיירות, לדבות סטטיסטיקה תיירותית, חומר לסטים ולחצוגה וכן כתבי עת העוסקים בנושאים אלו. חומר כאמור יהא פטור ממכס וממס בולים בהתאם לאמנה בדבר הקלות במסים לתיירים, שנעשתה בניו-יורק ב-4 ביוני 1954, בהתאם לפרוטוקול המוסף לאמנה, וכן בהתאם להסכם זה, ולחוקיהם הפנימיים.

ס ע י ף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים לשחק פעולה במסגרת ארגוני תיירות בינלאומיים.

ס ע י ף 9

הצדדים המתקשרים יתמכו בשיתוף פעולה של סוכנויות נסיעות עם שווקים של מדינות שליטות, וישתפו פעולה בקידום ביקורים ממדינות שליטות אל ארצות הצדדים המתקשרים.

ס ע י ף 10

על מנת לעקוב אחרי יישומו של הסכם זה, וכן אחר קידומו והערות תוצאותיו, יקימו הצדדים המתקשרים ועדה משותפת, המורכבת ממספר שווה של נציגי שני הצדדים המתקשרים, אשר אליהם ניתן לצרף מומחים ממגזר התיירות הפרטי כיועצים, במטרה לסייע בהשגת יעדי הסכם זה.

הוועדה המשותפת תתכנס כנדוש, לסיורגין בישראל ובהודו, במטרה להעריך את הפעילויות המתבצעות על בסיס הסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הורו (להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן להרחיב את קשרי הידידות הקיימים בין הצדדים המתקשרים ולספח הבנה עמוקה בכינון שיתוף פעולה נרחב בחירות שבין שתי המדינות על בסיס שוויון ותועלת הדדית,

הסכימו כלהלן:

ס ע י ף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו אמצעים לקידום ולהגברת חילופי התיירות בין שתי הארצות. למטרה זו, יעודד כל צד מתקשר את שיתוף הפעולה בין ארגוני התיירות הרשמיים בשתי הארצות, וכן את פיתוחו של הפוטנציאל התיירותי של כל אחד מן הצדדים מתקשרים.

ס ע י ף 2

במסגרת תחיקתם הפנימית, יתנו הצדדים המתקשרים עדיפות לפיתוח של:

א. קידום תיירות ופרסומה

ב. אמצעים אשר תכליתם לפשט, ככל שהדבר אפשרי, את דקדוקי הנהל הדרושים לנסיעות.

ס ע י ף 3

הצדדים המתקשרים יקלו על יבוא ויצוא של חומר ומסמכים פרסומיים בענייני תיירות, פטורים ממכס, בהתאם לפרוטוקול המוסף לאמנה בדבר הקלות מכס לתיירות, בדבר יבוא חומר מסמכים ופרסומים בענייני תיירות, שנעשה בניו-יורק ב-4 ביוני, 1954.

ס ע י ף 4

הצדדים המתקשרים, בכפוף לדיניהם, יקלו ויעודדו את המדינות פעילויותיהם של שירותים הקשורים בתיירות אשר בכוחם ליצור תיירות הדדית בין שתי המדינות, כגון סוכנויות נסיעות, מפעילי טיולים מסחריים, רשתות בתי מלון, חברות תעופה וחברות ספנות, מבלי לפגוע בכל רשות אחרת המוסמכת לעסוק בתיירות בין שתי הארצות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב"ו

ממשלת מדינת ישראל

לבי"ו

ממשלת הרפובליקה של הודו

לשיתוף פעולה בתחום החיירות

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

इजरायल राज्य की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार
के बीच पर्यटन के क्षेत्र में सहयोग पर करार

इजरायल राज्य की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार §जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्षकार" कहा जाएगा§ ;

दोनों संविदाकारी पक्षकारों के बीच मैत्री के वर्तमान संबंधों को बढ़ाने और पर्यटन के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच समानता तथा परस्पर हितों के आधार पर व्यापक सहयोग स्थापित करने में गहरी समझ बूझ विकसित करने के इच्छुक हैं ;

निम्नलिखित पर सहमत हो गए हैं :

अनुच्छेद-1

संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के बीच पर्यटन के आदान-प्रदान के संवर्धन एवं वृद्धि हेतु किए जाने वाले उपायों को प्रोत्साहन देंगे । इस उद्देश्य के लिए, प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के सरकारी पर्यटन संगठनों के बीच सहयोग के विकास को बढ़ावा देंगे और दोनों संविदाकारी पक्षकारों की पर्यटन संभावनाओं का विकास करेंगे ।

अनुच्छेद-2

संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने अतिरिक्त कानून की सीमाओं में रहते हुए निम्नलिखित का विकास करने को बढ़ावा देंगे :

~ §क§ पर्यटन एवं प्रचार

§ख§ यात्राओं के लिए अपेक्षित औपचारिकताओं को यथा संभव सरल बनाने के लिए उपाय ।

अनुच्छेद-3

4 जून 1954 को न्यूयार्क में निष्पादित पर्यटक प्रचार दस्तावेज एवं सामग्री के आयात संबंधी यात्राओं के लिए सीमा-शुल्क सुविधाओं के अभिसमय के अतिरिक्त प्रोटोकॉल के अनुसार संविदाकारी पक्षकार पर्यटन के प्रचार के लिए सामग्री तथा दस्तावेजों के आयात एवं निर्यात को सुविधाजनक बनाएंगे और उन्हें सीमा शुल्क मुक्त रखेंगे ।

अनुच्छेद- 4

संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने कानूनों के अधीन, पर्यटन से जुड़ी सेवाओं, यथा यात्रा अभिकरण, याणित्रियक यात्रा प्रचालक, होटल श्रृंखलाओं, हवाई कंपनियों, जहाज़ रानी कंपनियों के कार्यकर्ताओं को सुविधाजनक बनाएंगे और उन्हें बढ़ावा देगे जिससे दोनों देशों के बीच परस्पर पर्यटन में वृद्धि हो तथा ऐसा करते समय किसी ऐसे अन्य प्राधिकृत अभिकरण पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं डालेंगे जो दोनों देशों के बीच पर्यटन को सुविधाजनक बनाने में सक्षम हो ।

अनुच्छेद- 5

संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने आंतरिक कानूनों द्वारा निर्दिष्ट दिशा-निर्देशों के आधार पर संयुक्त उपभोग के रूप में, पर्यटन के क्षेत्र में प्राइवेट उपभोगों में पर्यटन में पूर्ण निवेश करने के लिए प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद- 6

संविदाकारी पक्षकार अपने पास पर्यटन संसाधनों पर उपलब्ध जानकारी, होटलों अथवा अन्य प्रकार के पर्यटक आवासों के प्रबंध-कौशल के क्षेत्र में प्राप्त अपने अनुभवों, पर्यटक कार्यकर्ताओं तथा प्राकृतिक एवं सांस्कृतिक संसाधनों का पर्यटक आकर्षणों के रूप में संरक्षण तथा परिरक्षण करने के बारे में दोनों पक्षकारों को विनियम एवं कानून और इनके तकनीकी एवं विशेषीकृत स्टाफ के प्रशिक्षण को परिष्कृत करने के उद्देश्य से पर्यटन अध्यापन, अध्ययन तथा अनुसंधान की पाठ्यचर्या का आदान-प्रदान करेंगे । संविदाकारी पक्षकार पर्यटन से संबंधित संवर्धन और जानकारी में दोनों देशों की ऐतिहासिक और सांस्कृतिक वास्तविकता के लिए पर्यटन-संगठनों में आदर की भावना बढ़ाने का प्रयास करेंगे

अनुच्छेद- 7

इस उद्देश्य से कि प्रत्येक देश दूसरे देश की पर्यटन संभावनाओं के बारे में उपयुक्त सूचना मुहैया करार, संविदाकारी पक्षकार, पर्यटक सूचना और पर्यटन के आँकड़े फिस्म, प्रदर्शनी-सामग्री तथा यात्रा-पत्रिकाओं सहित प्रचार सामग्री के आपसी आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे । उपरोक्त उल्लिखित सामग्री को 4 जून 1954 को न्युयार्क में आयोजित यात्राओं के लिए सीमा-शुल्क सुविधाओं के अभिसमय के अंतर्गत और अभिसमय के आंतरिक प्रोटोकॉल और इस करार के आंतरिक कानून के अनुसार सीमा-शुल्क और स्टाम्प शुल्क से छूट प्राप्त होगी ।

अनुच्छेद-8

संविदाकारी पक्षकार अंतर्राष्ट्रीय पर्यटन संगठनों के बीच सहयोग देने के लिए सहमत हैं ।

अनुच्छेद-9

संविदाकारी पक्षकार तृतीय देशों की मार्किटों में यात्रा कम्पनियों के सहयोग को समर्थन देंगे और तृतीय देशों से संविदाकारी पक्षकारों के देश में यात्रा को प्रोत्साहन देंगे ।

अनुच्छेद-10

इस करार को कार्यान्वित करने और इसके परिणामों का संवर्धन एवं मूल्यांकन करने के लिए अनुवर्ती कार्रवाई हेतु संविदाकारी पक्षकार एक संयुक्त समिति गठित करेंगे जिसमें दोनों संविदाकारों के प्रतिनिधि बराबर-बराबर संख्या में होंगे तथा इस करार के तथ्यों को प्राप्त करने में सहायक होने की दृष्टि से इसमें गैर-सरकारी पर्यटन क्षेत्र के विशेषज्ञों को भी परामर्शदाताओं के रूप में शामिल किया जा सकता है ।

इस करार के आधार पर फिर गर कार्यों का मूल्यांकन करने के उद्देश्य से संयुक्त समिति की बैठक आवश्यकतानुसार बारी-बारी से इजरायल तथा भारत में होगी ।

अनुच्छेद-11


यह करार उस तारीख को लागू होगा जिस तारीख को दोनों संविदाकारी पक्षकार, इस करार को लागू करने के लिए संवैधानिक प्रक्रिया के अनुपालन के बारे में राजनयिक माध्यमों से एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे ।


2- यह करार पाँच वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा और आगामी पाँच वर्ष की अवधि के लिए इसका तब तक स्वतः नवीकरण होता रहेगा जब तक कि करार की समाप्ति की तारीख से तीन महीने पहले कोई भी पक्षकार दूसरे पक्षकार को सम्बोधित लिखित अधिसूचना द्वारा राजनयिक माध्यम से इसे समाप्त करने की अपनी इच्छा अभिव्यक्त नहीं करेगा ।

3- इस करार के समाप्त हो जाने से उन कार्यक्रमों तथा परियोजनाओं के कार्यान्वयन पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा जिनको इसकी वैधता की अवधि के दौरान औपचारिक रूप प्रदान किया गया था जब तक कि संविदाकारी पक्षकार अन्यथा सहमत न हों ।

इसके साथ में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा-इसके-लिए विधिवत प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं और अपनी-अपनी सील भी इस पर लगा दी हैं ।

इस करार पर नई दिल्ली में वर्ष 1993 के 18वें दिन हिब्रू, हिन्दी और अंगरेजी भाषाओं में दो-दो मूल पाठों पर हस्ताक्षर किए गए । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । सन्देह की स्थिति में अंगरेजी पाठ मान्य होगा ।


इजरायल की सरकार
की ओर से


भारत-गणतंत्र की
सरकार की ओर से

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés "les Parties contractantes"), désireux d'approfondir les liens d'amitié qui existent entre les Parties contractantes et d'encourager une profonde compréhension par l'établissement d'une coopération plus étroite dans le domaine du tourisme entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques; sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent les mesures visant à promouvoir et accroître les échanges dans le domaine du tourisme entre les deux pays. À cette fin, chaque Partie contractante encourage le développement d'une coopération entre les organisations touristiques officielles dans les deux pays, ainsi que le potentiel touristique de chacune des Parties contractantes.

Article II

Dans les limites établies par leur législation interne, les Parties contractantes favorisent:

- a) La promotion du tourisme et les campagnes publicitaires;
- b) Des mesures destinées à simplifier autant que possible les formalités requises pour les voyages.

Article III

Les Parties contractantes facilitent l'importation et l'exportation en franchise douanière de matériel et de documents destinés aux campagnes publicitaires concernant le tourisme, conformément au Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York, le 4 juin 1954.

Article IV

Les Parties contractantes, sous réserve de leurs législations respectives, facilitent et encouragent les activités liées au secteur du tourisme qui peuvent susciter un tourisme réciproque entre les deux pays, soit, les Agences de voyages, Organismes de voyages commerciales, Chaînes d'hôtel, compagnies de lignes aériennes et maritimes, sans porter préjudice à d'autres agences autorisées qui seraient compétentes, pour favoriser le tourisme entre les deux pays.

Article V

Les Parties contractantes encourageront les investissements dans le secteur touristique des entreprises privées, sous forme d'entreprises conjointes établies sur la base de directives définies par la législation interne de chaque pays.

Article VI

Les Parties contractantes échangent des informations sur leurs ressources touristiques, leur expérience en matière de gestion hôtelière ou autres moyens d'hébergement touristiques; leur réglementation et législation concernant les activités touristiques, ainsi que la protection et la préservation des ressources naturelles et culturelles considérées comme des attractions touristiques; et sur les programmes d'enseignement, d'étude et de recherche dans le domaine du tourisme dans le but d'améliorer la formation de leur personnel technique et spécialisé. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les organisations touristiques à respecter la réalité historique et culturelle des deux pays dans leur promotion et information touristiques.

Article VII

Afin d'offrir une information adéquate à la population de chaque pays concernant les possibilités dans le domaine touristique de l'autre, les Parties contractantes encourageront l'échange mutuel d'informations statistiques et de matériels publicitaires liés au tourisme, y compris des statistiques, des films, du matériel d'exposition sur le tourisme, ainsi que des journaux de voyage. Le matériel susmentionné sera exonéré de droits de douane et de timbre en vertu de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, fait à New York, le 4 juin 1954, et en vertu du Protocole additionnel à la Convention, ainsi que conformément au présent Accord et à leur législation interne.

Article VIII

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans le cadre d'organisations touristiques internationales.

Article IX

Les Parties contractantes appuieront la coopération entre les agences de voyage et les marchés de pays tiers et encourageront les touristes de pays tiers à visiter les pays des Parties contractantes.

Article X

Pour le suivi de la mise en oeuvre du présent Accord, la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties contractantes établiront un comité mixte composé d'un nombre égal de représentants des deux Parties contractantes auquel des experts en tourisme du secteur

privé pourront également participer en tant que consultants afin d'aider à réaliser les objectifs du présent Accord.

Le Comité mixte se réunira selon les besoins alternativement en Israël et en Inde afin d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article XI

1. L'Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'informe par écrit l'autre Partie contractante par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin, trois mois au moins avant sa date d'expiration.

3. La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la mise en oeuvre de programmes et projets qui auront été officialisés pendant sa durée, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et apposé leur sceau.

Signé à New Delhi, le 18 mai 1993 en deux exemplaires originaux, en langues hébreu, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

GHULAM NABI AZAD

No. 40485

**Netherlands
and
Romania**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania on international road transport. Bucharest, 19 April 1995

Entry into force: *22 December 1996 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 August 2004*

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie relatif au transport routier international. Bucarest, 19 avril 1995

Entrée en vigueur : *22 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van Roemenie inzake internationaal vervoer over
de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van Roemenië,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens om bij te dragen aan de ontwikkeling van de
commerciële en economische betrekkingen, teneinde het internationale
vervoer van personen en goederen over de weg in, vanuit en naar of in
doorvoer door de grondgebieden van hun staten te vergemakkelijken en
te reguleren, op basis van gelijke rechten en wederzijds voordeel,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van personen en goederen over de weg tegen betaling
(beroepsvervoer) of voor eigen rekening vanuit en naar of in doorvoer
door het grondgebied van de staten van de Verdragsluitende Partijen als-
mede op het internationaal vervoer van goederen en personen binnen het
grondgebied van hun staten, hierna te noemen cabotage, verricht door de
vervoerders van een van de Verdragsluitende Partijen, zoals gedefinieerd
in artikel 2.

2. Dit Verdrag zal de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale overeenkom-
sten, niet aantasten.

3. De toepassing van dit Verdrag is onverminderd de toepassing door
het Koninkrijk der Nederlanden als lidstaat van de Europese Unie, van
het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een natuurlijke persoon of rechtspersoon, die in een
van de staten van de Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die over-
eenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het
land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van
goederen of personen over de weg hetzij tegen betaling (beroepsvervoer)
hetzij voor eigen rekening (eigen vervoer);

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied van een van de staten van de Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van meer dan negen personen, met inbegrip van de chauffeur;

3. „cabotage”: het verrichten van vervoer binnen het grondgebied van de staat van een Verdragsluitende Partij door een op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op het grondgebied van haar staat en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over het grondgebied van haar staat, op grond van vergunningen, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van elke Verdragsluitende Partij.

2. Vergunningen zijn niet vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- vervoer van post als publieke dienst;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- begrafenisvervoer;
- eigen vervoer;
- vervoer van levende have in speciale voertuigen;
- vervoer van medische goederen en uitrusting, vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;
- vervoer van goederen met een motorvoertuig waarvan het toegestane totaalgewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagen, niet meer bedraagt dan 6 ton of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagen, niet groter is dan 3,5 ton;
- een onbeladen rit van een reserve-voertuig dat gestuurd wordt om de plaats in te nemen van een voertuig dat in het gebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij onklaar is geraakt, en de voortzetting van het vervoer door het reserve-voertuig onder dekking van de vergunning die uitgegeven is op naam van het voertuig dat onklaar is geraakt;

- vervoer van goederen en kunstvoorwerpen bestemd voor beurzen en tentoonstellingen;
- vervoer van goederen en uitrusting uitsluitend voor reclame- en informatie-doeleinden;
- vervoer van goederen, accessoires en dieren van of naar theater-, muziek-, film-, sportevenementen of circusvoorstellingen, beurzen of festiviteiten, en goederen bestemd voor radio-opnames, of voor film- of televisie-producties.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten van de staat van de Verdragsluitende Partij binnen wiens grondgebied de cabotage plaatsvindt.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. Het gewicht, de asdruk en de afmetingen van voertuigen van een van de Verdragsluitende Partijen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij niet overschrijden.

2. Indien het gewicht, de asdruk en/of de afmetingen van een voertuig van een van de Verdragsluitende Partijen in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Een dergelijke vergunning kan de bewegingsvrijheid van het voertuig beperken tot een vastgestelde route.

Een bijzondere vergunning treedt niet in de plaats van de vergunning zoals voorzien in artikel 3.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie een nadere omschrijving geven van de wijze van verrichten in overeenstemming met de nationale wetten en voorschriften van de Verdragsluitende Partij van de staat op wiens grondgebied het vervoer wordt verricht.

3. Elk van de Verdragsluitende Partijen zal bij toepassing van wetten en voorschriften zoals genoemd in de voorgaande leden de vervoerders

van de andere Verdragsluitende Partij onderwerpen aan dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

4. In gevallen waarin niet wordt voorzien door de bepalingen van dit Verdrag of van andere overeenkomsten waarbij een Verdragsluitende Partij partij is, zijn de wetten van de Verdragsluitende Partij van toepassing op het grondgebied van deze staat.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van een overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij van de staat op wiens grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserve-onderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan verkeersdeelneming of het in bezit hebben van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan transport op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksrechten op wegen en kunstwerken.

3. Voertuigen die zijn geregistreerd binnen het grondgebied van de staat van een van de Verdragsluitende Partijen, alsmede de aanhangwagens en opleggers die worden gebruikt ten behoeve van vervoer zoals in dit Verdrag genoemd, worden tijdelijk toegelaten tot het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij met vrijstelling van betaling van invoerrechten, op voorwaarde dat de voertuigen weer worden uitgevoerd.

4. De zich in de normale, door de fabrikant geleverde, reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van dat voertuig bestemde smeermiddelen en koelvloeistoffen, zijn wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

5. De reserve-onderdelen die worden geïmporteerd met het oog op de reparatie van een reeds tijdelijk ingevoerd voertuig, zullen worden toegelaten zonder enige invoerbelasting en zullen niet onderworpen worden aan enige beperkende en/of belemmerende maatregelen in verband met hun import.

De onderdelen die zijn vervangen zullen opnieuw worden uitgevoerd of worden vernietigd onder toezicht van de douane-autoriteiten.

6. Winsten uit de exploitatie van voertuigen voor wegvervoer in het internationale verkeer zijn belastbaar in overeenstemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting en het ontgaan van belasting met betrekking tot belasting naar inkomen en vermogen.

Artikel 8

Bevoegde autoriteiten

Elke Verdragsluitende Partij deelt aan de andere Verdragsluitende Partij mede welke autoriteiten bevoegd zijn met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag, alsmede elke wijziging terzake.

Artikel 9

Gemengde Commissie

1. Met het oog op de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag wordt een Gemengde Commissie ingesteld die zal bestaan uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van elk van de beide Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers van de transportsector kunnen uitnodigen in de Gemengde Commissie zitting te nemen.

2. De Gemengde Commissie komt op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen bijeen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde en procedures vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een van de staten van de Verdragsluitende Partijen bijeen. Een vertegenwoordiger van het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

3. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en onderzoekt de voorwaarden voor deelname aan de markt. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, wijzigen.

4. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen en werkt dienaangaande voorstellen uit:
- de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieu-aspecten;
 - de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
 - de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van sociale aangelegenheden, douanezaken en milieu-aangelegenheden, of andere aangelegenheden;
 - de uitwisseling van ter zake dienende inlichtingen;
 - de methode voor het vaststellen van het gewicht, de asdruk en de afmetingen van de voertuigen;
 - de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
 - de bevordering van gecombineerd vervoer;
 - vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 10

Beslechting van geschillen

Voor elk geschil over de interpretatie of toepassing van dit Verdrag wordt getracht een oplossing te vinden in rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen. Indien de bevoegde autoriteiten niet tot overeenstemming komen wordt langs diplomatieke kanalen getracht een oplossing te vinden.

Artikel 11

Wijziging van het Verdrag

Elke wijziging van dit Verdrag wordt overeengekomen door de Verdragsluitende Partijen en wordt van kracht in overeenstemming met de procedure bedoeld in artikel 12 van dit Verdrag.

Artikel 12

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de voorwaarden zoals gesteld door hun onderscheiden nationale wetgeving betreffende de procedures om uitvoering aan internationale verdragen te geven, is voldaan.

2. Op het moment waarop dit Verdrag in werking treedt, wordt de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië betreffende het internationaal vervoer van goederen over de weg, getekend op 23 april 1968 te 's-Gravenhage, beëindigd.

Artikel 13

Geldigheidsduur van het Verdrag

Dit Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van een jaar na de inwerkingtreding en wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen minstens zes maanden voor de datum van verlenging de andere Verdragsluitende Partij schriftelijk in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Verdrag te beëindigen.

Artikel 14

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originele exemplaren te Boekarest, 19 april 1995 in de Nederlandse en de Roemeense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) M. P. A. FRANK

Voor de Regering van Roemenië,

(w.g.) A. NOVAC

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**Acord între Guvernul Regatului Tarilor de Jos
si Guvernul Romaniei privind transporturile rutiere
internationale**

Guvernul Regatului Tarilor de Jos
si Guvernul Romaniei,
denumite in continuare Parti Contractante,

Dorind sa contribuie la dezvoltarea relatiilor economice si comerciale in scopul facilitarii si reglementarii transporturilor rutiere internationale de persoane si marfuri pe teritoriile statelor lor, din si spre sau in tranzit pe aceste teritorii, pe baza egalitatii in drepturi si a avantajului reciproc,

Au convenit cele ce urmeaza:

Articolul 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Prevederile prezentului Acord se aplica transporturilor internationale rutiere de persoane si marfuri, efectuate contra plata sau pe cont propriu, din si spre sau in tranzit pe teritoriile statelor Partilor Contractante, precum si transporturilor internationale de marfuri si persoane pe teritoriile statelor lor, in cabotaj, efectuate de transportatori ai uneia din Partile Contractante, conform definitiilor din Articolul 2.

2. Prezentul Acord nu va afecta drepturile si obligatiile Partilor Contractante care decurg din alte intelegeri internationale.

3. Aplicarea acestui Acord nu va aduce prejudicii aplicarii, de catre Regatul Tarilor de Jos, ca stat membru al Uniunii Europene, a legislatiei Uniunii Europene.

Articolul 2

Definitii

In sensul prezentului Acord:

1. termenul 'transportator' desemneaza orice persoana fizica sau juridica care este stabilita pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante si care a fost admisa in mod legal in tara de stabilire pe piata de transporturi rutiere de persoane sau marfuri contra plata sau pe cont propriu, in conformitate cu legile si reglementarile nationale corespunzatoare din tara de stabilire;

2. termenul ‚vehicul‘ desemneaza un vehicul motor sau o combinatie de vehicule la care cel putin vehiculul motor este inmatriculat pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante si care este folosit si echipat exclusiv pentru transportul de marfuri sau pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv soferul;

3. termenul ‚cabotaj‘ desemneaza efectuarea de servicii de transport in interiorul teritoriului statului unei Parti Contractante de catre un transportator stabilit pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante;

4. termenul ‚transport‘ desemneaza deplasarea vehiculelor, incarcate sau goale, pe cale rutiera, chiar daca pentru o portiune a calatoriei vehiculul, remorca sau semiremorca, foloseste calea ferata sau caile navigabile.

Articolul 3

Accesul la piata de prestatii de transport

1. Fiecare din Partile Contractante poate permite oricarui transportator stabilit pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante sa efectueze transporturi de marfuri sau persoane:

a) intre un punct situat pe teritoriul statului sau si un punct in afara aceluui teritoriu,

b) in tranzit pe teritoriul statului sau, acestea, cu exceptia cazurilor in care Comisa Mixta nu stabileste altfel, sunt supuse regimului de autorizatii, care trebuie sa fie emise de catre autoritatile competente als fiecarei Parti Contractante.

2. Nu sunt necesare autorizatii pentru efectuarea urmatoarelor categorii de transporturi sau pentru cursele in gol legate de aceste transporturi:

- transporturi postale, ca serviciu public;
- deplasarea vehiculelor care au suferit deteriorari sau avarii;
- transporturi funerare;
- transporturi pe cont propriu;
- transportul de animale vii utilizand vehicule speciale;
- transportul de bunuri medicale si echipamente necesare in cazuri de urgenta, in special de calamitati naturale;
- transportul de marfuri cu vehicule a caror greutate bruta, inclusiv greutatea remorcilor, nu depaseste 6 tone sau a caror sarcina utila permisa, inclusiv cea a remorcilor, nu depaseste 3,5 tone;
- cursa in gol a unui vehicul de transport trimis sa inlocuiasca un vehicul care a fost deteriorat pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante si continuarea parcursului de catre acest vehicul pe baza autorizatiei emise pentru vehiculul care a fost deteriorat;

- transporturi de marfuri si opere de arta destinate unor targuri si expozitii;
- transporturi de marfuri si echipamente destinate exclusiv pentru scopuri de reclama si informatie;
- transportul de aparate, accesorii, animale pentru manifestari teatrale, muzicale, de cinema sau sportive, pentru circuri sau targuri si manifestari, precum si cele destinate inregistrarilor radiofonice sau productiilor cinematografice sau de televiziune;

3. Un transportator nu poate efectua operatiuni de cabotaj, cat daca este autorizat special pentru aceasta de catre autoritatea impetenta a Partii Contractante pe teritoriul statului caruia se efectueaza cabotajul.

Articolul 4

Greutate si dimensiuni

1. Greutatea, sarcina pe osie si dimensiunile vehiculelor uneia in Partile Contractante trebuie sa fie conforme cu valorile prevazute in documentele de inmatriculare oficiala a vehiculului si nu pot depasi imitele in vigoare pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante.

2. In cazul in care greutatea, sarcina pe osie si/sau dimensiunile unui vehicul al uneia din Partile Contractante, incarcat sau gol, angajat intr-un transport in conformitate cu prevederile acestui Acord, depasesc limita maxima admisibila pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, este necesara o autorizatie speciala.

Aceasta autorizatie poate limita circulatia vehiculului la un itinerar determinat.

Autorizatia speciala nu inlocuieste autorizatia prevazuta la Articolul 3.

Articolul 5

Aplicarea legislatiei nationale

1. Transportatorii unei Parti Contractante si echipajele vehiculelor acestora trebuie sa respecte, atunci cand se afla pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, legile si reglementarile in vigoare in acea tara.

2. In cazul unei operatii de cabotaj, Comisia Mixta va preciza modulele de realizare a acestuia in conformitate cu legile si reglementarile nationale ale Partii Contractante pe teritoriul statului careia se efectueaza transportul.

3. Fiecare Parte Contractanta trebuie ca, in aplicarea legislatiei si a reglementarilor mentionate in paragrafele anterioare, sa supuna transpor-

tatorii celeilalte Parti Contractante la aceleasi conditii la care sunt supusi proprii locuitori, astfel incat orice discriminare pe baza de nationalitate sau loc de stabilire sa fie exclusa.

4. In cazurile nereglementate de prevederile prezentului Acord sau prin alte Intelegeri la care o Parte Contractanta este parte, se va aplica legislatia nationala a Partii Contractante, in vigoare pe teritoriul statului acesteia.

Articolul 6

Incalcari ale prevederilor

In cazul unei incalcarii a prevederilor prezentului Acord de catre un transportator al unei Parti Contractante, Partea Contractanta pe teritoriul statului careia a avut loc incalcarea, va informa, fara a aduce prin aceasta vreun prejudiciu procedurilor legale proprii, cealalta Parte Contractanta, care va lua masurile corespunzatoare, prevazute in acest sens de legislatia sa nationala. Partile Contractante se vor informa reciproc asupra sanctiunilor aplicate.

Articolul 7

Prevederi fiscale

1. Vehiculele, inclusiv piesele de schimb aferente, care efectueaza transporturi in conformitate cu prezentul Acord, vor fi reciproc scutite de plata tuturor taxelor si impozitelor aplicate in ceea ce priveste circulatia sau posesiunea de vehicule, precum si de plata tuturor taxelor sau impozitelor speciale aplicate operatiunilor de transport pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante.

2. Scutirea sus-mentionata nu se refera la taxele si impozitele asupra combustibilului motorului, taxa pe valoarea adaugata (TVA) privind serviciile de transport si taxele percepute pentru folosirea drumurilor si lucrarilor de arta.

3. Vehiculele inmatriculate pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante, precum si remorcile sau semiremorcile, care sunt utilizate pentru transporturile mentionate in prezentul Acord, sunt admise temporar pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu conditia de a fi reexportate.

4. Combustibilul care se gaseste in rezervoarele normale prevazute de producator, precum si lubrefiantii destinati numai pentru buna functionare a vehiculelor si agentii de refrigerare, sunt reciproc scutite de taxe de import si de alte taxe si plati.

5. Piesele de schimb importante pentru repararea unui vehicul deja importat temporar vor fi admise fara taxe vamale si nu vor fi supuse nici unor restrictii si/sau masuri prohibitive de import.

Piesele inlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autoritatilor vamale.

6. Profiturile realizate ca rezultat al operarii vehiculelor in trafic international sunt taxabile in conformitate cu ,Conventia intre Regatul Tariilor de Jos si Romania pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale in materie de impozit pe venit si pe avere‘.

Articolul 8

Autoritatile competente

Fiecare Parte Contractanta va transmite celeilalte Parti Contractante denumirea autoritatilor competente insarcinate cu aplicarea prevederilor prezentului Acord, precum si orice modificare in legatura cu acestea.

Articolul 9

Comisia Mixta

1. In vederea aplicarii si interpretarii prezentului Acord, se infiinteaza o Comisie Mixta formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale fiecareia din cele doua Parti Contractante, care pot sa invite reprezentanti ai sectorului transporturilor.

2. Comisia Mixta se va intruni la cererea oricareia din Partile Contractante. Comisia Mixta isi stabileste propriile reguli si proceduri. Comisia Mixta se va intalni, alternativ, pe teritoriul statului fiecarei Parti Contractante. Reprezentantul tarii gazda va prezida intalnirea de lucru. Agenda de lucru pentru intalnire va fi propusa de Partea Contractanta gazda, cu cel putin doua saptamani inainte de inceperea intalnirii. Intalnirea va fi incheiata printr-un protocol care va fi semnat de conducatorii delegatilor Partilor Contractante.

3. In conformitate cu Articolul 3, paragrafele 1 si 3, Comisia Mixta va hotari asupra tipului si numarului de autorizatii, si va examina conditiile de participare pe piata de prestatii de transport. Fara a aduce prejudicii Articolului 3, paragraful 2, Comisia Mixta poate modifica categoriile de transport pentru care nu sunt necesare autorizatii de transport.

4. Comisia Mixta va examina in principal urmatoarele teme si va formula propuneri privind:

– dezvoltarea armonioasa a transporturilor intre cele doua tari, tinand seama, printre altele, de aspectele de protectie a mediului inconjurator;

– coordenarea politicilor de transport rutier, a legislatiei de transport si implementarea acesteia de catre Partile Contractante la nivel national si international;

– formularea de solutii posibile pentru a fi prezentate autoritatilor nationale respective din cele doua tari in cazul in care apar probleme legate de derularea transporturilor rutiere, in special in domeniul social, vamal si de protectia mediului sau alte probleme;

– schimbul de informatii relevante;

– metoda de determinare a greutatii, sarcinii pe osie si a dimensiunilor vehiculelor;

– promovarea cooperarii dintre intreprinderile si institutiile de transport;

– promovarea transportului combinat;

– probleme referitoare la accesul pe piata de prestatii de transport.

Articolul 10

Rezolvarea litigiilor

Pentru orice diferend in interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va incerca gasirea unei solutii prin negocieri directe intre autoritatile competente ale celor doua Parti Contractante.

In cazul in care autoritatile competente nu ajung la o intelegere, se va cauta sa se gaseasca o solutie pe cale diplomatica.

Articolul 11

Modificarea Acordului

Orice modificare a prezentului Acord se convine de catre Partile Contractante si va intra in vigoare conform procedurii mentionate la Articolul 12.

Articolul 12

Intrarea in vigoare a Acordului si durata

1. Prezentul Acord va intra in vigoare la 60 zile de la data la care ambele Parti Contractante si-au notificat reciproc, in scris, ca au fost indeplinite conditiile prevazute de legislatiile lor nationale privind procedurile de aplicare a acordurilor internationale.

2. Odata cu intrarea in vigoare a prezentului Acord, Acordul intre Guvernul Regatului Tarilor de Jos si Guvernul Romaniei privind transportul rutier international de marfuri, semnat la data de 23 aprilie 1968, La Haga, isi inceteaza valabilitatea.

Articolul 13

Valabilitatea Acordului

Prezentul Acord va ramane in vigoare pe o perioada de un an de la data intrarii in vigoare si va putea fi prelungit in mod tacit, de la an la an, in afara cazului in care una din Partile Contractante va notifica in scris celeilalte Parti Contractante, cu cel putin sase luni inaintea datei de prelungire, intentia sa de a denunta Acordul.

Articolul 14

Aplicabilitatea pentru Regatul Tarilor de Jos

In ceea ce priveste Regatul Tarilor de Jos, acest Acord se va aplica numai pe teritoriul din Europa al Regatului.

DREPT PENTRU CARE, subsemnatii, pe deplin autorizati, au semnat prezentul Acord.

INCHEIAT la Bucuresti la data de 19 Aprilie 1995 in doua exemplare originale, fiecare in limbile olandeza si romana, ambele texte avand aceeasi valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Tarilor de Jos

M. P. A. FRANK

Pentru Guvernul Romaniei

A. NOVAC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON INTER-
NATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to contribute to the development of commercial and economic relations with a view to facilitating and regulating the international transport of persons and goods by road in, from, to or in transit through the territories of their States on a basis of equal rights and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of persons and goods by road for hire or reward (commercial transport) or on own account from, to or in transit through the territory of the States of the Contracting Parties and to the international carriage of goods and persons within the territory of their States, hereinafter referred to as cabotage, performed by carriers of one of the Contracting Parties, as defined in article 2.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" means a natural or artificial person who is established in one of the States of the Contracting Parties and is legally admitted in the country of establishment, in accordance with the relevant national laws and regulations, to the market for the transport of goods or persons by road either for hire or reward (commercial transport) or on own account (own-account transport);

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the States of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of more than nine persons, including the driver;

3. The term "cabotage" means the carrying out of transport in the territory of the State of one Contracting Party by a carrier established in the territory of the State of the other Contracting Party;

4. The term "transport" or "carriage" means the operation of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties may allow any carrier established in the territory of the State of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- (a) Between any point in the territory of its State and any point outside that territory;
- (b) In transit through the territory of its State, subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- Carriage of mail as a public service;
- Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- Funeral transport;
- Own-account transport;
- Carriage of livestock in special vehicles;
- Carriage of medical goods and equipment necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters;
- Carriage of goods in a motor vehicle whose total permissible weight, including trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible payload, including trailers, is not greater than 3.5 tons;
- An unladen journey by a backup vehicle operated in order to take the place of a vehicle that has broken down in the territory of the State of the other Contracting Party and the continuation of the transport by the backup vehicle under the permit issued for the vehicle that has suffered the breakdown;
- Carriage of goods and works of art destined for fairs and exhibitions;
- Carriage of goods and equipment exclusively for advertising and information purposes;
- Carriage of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and items intended for radio recordings or for film or television productions.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorized thereto by the competent authorities of the State of the Contracting Party in whose territory the cabotage takes place.

Article 4. Weights and dimensions

1. The weights, axle weights and dimensions of vehicles of one of the Contracting Parties must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. A special permit of the host country is required if the weight, axle weight and/or dimensions of a laden or unladen vehicle of one of the Contracting Parties engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible in the territory of the State of the other Contracting Party.

Such a permit may limit the freedom of movement of the vehicle to a specified route. A special permit shall not take the place of the permit provided for under article 3.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when in the territory of the State of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage, the Joint Committee shall provide particulars on how to proceed in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party of the State in whose territory the transport takes place.

3. Each of the Contracting Parties shall, in applying laws and regulations as stated in the preceding clauses, subject carriers of the other Contracting Party to the same conditions as those to which its nationals are subject, so as to rule out any discrimination based on nationality or place of establishment.

4. In cases not covered by the provisions of this Agreement or of other agreements to which a Contracting Party is party, the laws of the Contracting Party shall apply in the territory of its State.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party, which shall take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other concerning any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, value-added tax (VAT) on transport services, tolls and user charges on roads and engineering structures are not exempted.

3. Vehicles registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties, as well as trailers and semi-trailers used for carriage as defined in this Agreement, shall be temporarily admitted to the territory of the State of the other Contracting Party free of import duties, provided that the vehicles are re-exported.

4. The fuel contained in the normal, manufacturer-supplied tanks of the vehicle, as well as lubricants and coolants intended solely for the operation of the vehicle, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

5. Spare parts imported with a view to the repair of a vehicle already temporarily imported shall be admitted without any import duty and shall not be subject to any restrictive and/or obstructive measures in connection with their importation.

The replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

6. Profits from the operation of vehicles for road transport in international traffic shall be taxable in accordance with the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.

Article 8. Competent authorities

Each Contracting Party shall notify to the other Contracting Party as to which authorities are competent in respect of the application of the provisions of this Agreement, as well as any relevant change in that regard.

Article 9. Joint Committee

1. For the purposes of the interpretation and application of this Agreement, a Joint Committee shall be established. The Joint Committee shall be composed of representatives of the competent authorities of each of the Contracting Parties, who may invite representatives of the transport sector to sit on the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in the territory of each of the States of the Contracting Parties. A representative of the host country shall preside over the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall close with the drafting of a protocol to be signed by the heads of the delegations of the Contracting Parties.

3. Pursuant to article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and examine the conditions governing participation in the market. Notwithstanding article 3, paragraph 2, the Joint Committee may modify the list of types of transport for which permits are not required.

4. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects and draw up related proposals:

- The harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;
- The coordination of road transport policies and transport legislation and the implementation thereof by the Contracting Parties at the national and international levels;
- The formulation of possible solutions to be submitted to the various national authorities if problems occur, with regard to social, customs, environmental or other matters;
- The exchange of relevant information;
- The method of determining the weights, including axle weight, and dimensions of vehicles;
- The promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- The promotion of multimodal transport;
- Questions concerning market access.

Article 10. Dispute settlement

For any dispute regarding the interpretation or application of the present Agreement an attempt shall be made to reach a solution through direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.

If the competent authorities fail to reach agreement, an attempt shall be made reach a solution through the diplomatic channel.

Article 11. Modification of the Agreement

Any modification of the present Agreement must be agreed upon by the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure referred to in article 12 of this Agreement.

Article 12. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the requirements established by their respective national legislations concerning the procedures necessary to give effect to international treaties have been satisfied.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania on the international carriage of goods by road, signed at The Hague on 23 April 1968, shall terminate.

Article 13. Period of validity of the Agreement

The present Agreement shall remain in force for a period of one year from its entry into force and shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives notice in writing to the other Contracting Party, at least six months before the extension date, of its intention to terminate the Agreement.

Article 14. Application in respect of the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply solely in the territory of the Kingdom in Europe.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Bucharest on 19 April 1995 in two originals in the Dutch and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M.P.A. FRANK

For the Government of Romania:

A. NOVAC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AU TRANS-
PORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations commerciales et économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires sur la base de l'égalité des droits et des avantages,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes, découlant de leur adhésion à d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale, juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinentes;

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de neuf passagers au maximum, y compris le chauffeur par autocar;

3. Le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme "factage" désigne le transport par des véhicules en charge ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et un point quelconque hors de ce territoire;
- b) en transit à travers son territoire, sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;
- transport de véhicules endommagés ou en panne;
- transport funèbre;
- transport pour compte propre;
- transport de bétail dans des véhicules spéciaux;
- transport de médicaments et d'équipements médicaux nécessaires en cas d'urgence et notamment lors de catastrophes naturelles;
- transport de marchandises dans un véhicule à moteur, dont la charge totale autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- transport à vide par un véhicule de secours destiné à remplacer un véhicule qui est tombé en panne sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et la poursuite du transport par ledit véhicule avec le permis délivré pour le véhicule endommagé;
- transport de biens et d'oeuvres d'art destinés à des expositions ou à des foires commerciales;
- transport de marchandises et d'équipements exclusivement destinés à des fins de publicité et d'information;
- transport de biens, accessoires et animaux faisant partie du matériel nécessaire pour des représentations théâtrales, des concerts, des films, des événements sportifs ou des représentations de cirque, ou autres fêtes, ainsi que des objets destinés à l'enregistrement radiophonique ou pour des productions de films ou de télévision.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le cabotage est effectué.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, dépassent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Un permis de cette nature peut limiter la liberté de mouvement du véhicule sur un itinéraire déterminé. Un permis spécial ne remplace pas le permis prévu à l'article 3.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs d'une Partie contractante et les équipages de leurs véhicules doivent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, respecter la législation en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant de cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays intéressé.

3. Chacune des Parties contractantes, en appliquant la législation et la réglementation définies dans les articles précédents, soumet les transporteurs de l'autre Partie contractante aux mêmes conditions que celles auxquelles ses nationaux sont assujettis, de façon à exclure toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

4. Dans les cas non prévus par les dispositions du présent Accord ou celles d'autres accords auxquels une Partie contractante a adhéré, la législation de la Partie contractante s'applique sur le territoire de l'État en question.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés aux transports conformément au présent Accord, sont mutuellement exonérés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Les véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, ainsi que les remorques ou les semi-remorques utilisés pour le transport tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, sont temporairement admis sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir à payer de droits d'importation, à condition que les véhicules en question soient réexportés.

4. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

5. Les pièces de rechange, importées en vue d'effectuer une réparation sur un véhicule déjà temporairement importé, sont admises sans taxe douanière à l'importation et ne sont soumises à aucune mesure restrictive et/ou obstructive en ce qui concerne leur importation.

Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières.

6. Les bénéfices tirés de l'exploitation des véhicules pour le transport routier en trafic international sont imposables conformément aux dispositions de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie en vue d'éviter la double imposition ou de prévenir l'évasion fiscale pour ce qui est des impôts sur le revenu et sur le capital.

Article 8. Autorités compétentes

Chaque Partie contractante communique à l'autre le nom des autorités qui sont compétentes pour l'application des dispositions du présent Accord ainsi que toute modification importante intervenant à cet égard.

Article 9. Comité mixte

1. Pour régler toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, un Comité mixte est créé. Ce Comité est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes qui peuvent inviter des représentants du secteur des transports à participer audit Comité.

2. Le Comité mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il établit son règlement intérieur. Il se réunit alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Un représentant du pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de ladite réunion est soumis par la Partie contractante organisatrice deux semaines au moins avant le début des travaux. La réunion s'achève avec la rédaction d'un protocole qui doit être signé par les chefs des délégations des Parties contractantes.

3. Conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre de permis et examine les conditions régissant la participation au marché. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut modifier la liste des types de transports pour lesquels des permis ne sont pas exigibles.

4. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux thèmes suivantes et formule à leur sujet des propositions:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux;
- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;
- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale ou autres;
- l'échange d'informations pertinentes;

- la méthodes de fixation de poids et de dimensions des véhicules;
- la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- l'encouragement du transport multimodal;
- les questions concernant l'accès au marché.

Article 10. Règlement des différends

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforcent de le régler à l'amiable par des négociations directes entre elles.

Si lesdites autorités ne peuvent y parvenir, les Parties contractantes s'efforcent de trouver une solution par la voie diplomatique.

Article 11. Modification de l'Accord

Toute modification au présent Accord doit être agréée par les Parties contractantes et entre en vigueur conformément à la procédure mentionnée à l'article 12 du présent Accord.

Article 12. . Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires au niveau national pour l'entrée en vigueur des traités internationaux sont accomplies.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace celui conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie concernant les transports routiers internationaux de marchandises, signé à La Haye le 23 avril 1968.

Article 13. Durée de validité de l'Accord

Le présent Accord est valide pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur et par la suite il est prorogé tacitement chaque année, à moins qu'une Partie contractante informe l'autre par écrit, six mois au moins avant la date prévue pour la prolongation, de son intention d'y mettre fin.

Article 14. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bucarest le 19 avril 1995 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M.P.A. FRANK

Pour le Gouvernement de Roumanie :

A. NOVAC

No. 40486

**Israel
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 15 September 1998

Entry into force: *19 September 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 15 septembre 1998

Entrée en vigueur : *19 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields, and

Confident that the development of cooperation in the field of agriculture shall promote and further improve the friendly relations which already exist between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, on the basis of mutual benefit, equality and interaction, shall develop cooperation in the field of agriculture.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the development of mutually advantageous areas of cooperation in the following fields of agriculture:

1. Planning and forecasting of production and demand for agricultural products.
2. Plant cultivation, including seeds, genetics, selection and protection of plants and greenhouses.
3. Cattle breeding and poultry production, including genetics, propagation, physiology of husbandry.
4. Soil research and erosion control.
5. Development of modern irrigation methods.
6. Systems of water management in agricultural production.
7. Storage and preservation of agricultural products, including the technology of producing concentrates.
8. Other areas of cooperation to be coordinated between them.

Article 3

The cooperation between the Contracting Parties can be realized in the following forms:

1. Exchange of scientists and experts.
2. Organization of bilateral symposia and conferences.

3. Exchange of scientific, technical and economic information.
4. Planning and implementation of joint projects and programs on subjects of mutual interest.
5. Exchange of genetic material from vegetable, fruit, seeds and livestock sources.
6. Other forms of cooperation agreed upon between the Contracting Parties.

Article 4

1. For the purpose of implementing the present Agreement, the Contracting Parties shall promote cooperation and contacts between governmental and non-governmental organizations, scientific research institutions and other relevant institutions and companies in the two countries.

2. The cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 5

A Joint Israeli-Uzbek committee shall be established, comprised of representatives of the Contracting Parties. The Joint Committee shall be assisted by professionals.

The functions of the Joint Committee shall be:

- to specify details for the implementation of the Agreement,
- to prepare working programs of cooperation,
- to monitor the realization of the specific programs of cooperation and the procedure for their implementation,
- to define the financial and administrative terms of the cooperation.

The Joint Committee shall conduct sessions alternately in the State of Israel and the Republic of Uzbekistan, once a year, or as necessary with a mutually agreed in advance agenda. The date of the sessions shall be arranged through the diplomatic channels.

Article 6

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity and the two Contracting Parties shall examine the possibilities of mobilizing international financial sources for the implementation of the joint programmes of cooperation.

Article 7

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan, the Ministry of Agriculture and Water Resources.

Article 8

1. This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties informs the other, in writing, through the diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period. Termination of the Agreement shall not influence the continuation of current agreements, contracts or projects concluded under it and not yet finalized.

3. By mutual consent of the Contracting Parties the provisions of the present Agreement may be altered or added to. Any alteration or addition to the present Agreement shall follow the same procedure as its entering into force (paragraph 1 above).

4. The Contracting Parties may, by mutual consent, conclude Executive Agreements or Protocols for specific projects, for which this Agreement shall serve as a basis.

5. Disagreements or differences which may arise in connection with the present Agreement shall be settled by negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Done at Jerusalem on the 15th day of September 1998, which corresponds to the 24th day of Elul 5758, in two original copies, in the Hebrew, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ABDULAZIZ KAMILOV

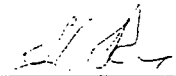
סעיף 7

הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל, ומטעם ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן, משרד החקלאות ומשאבי המים.

סעיף 8

1. הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם להליכים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים, והוא ייכנס לתוקף כתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאותו אישור או אישור.
2. הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. לאחר מכן יאורך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים בל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים יודיע לאחר, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר. סיום ההסכם לא ישפיע על המשך הסכמים, חוזים או פרויקטים שוטפים שנעשו לפיו ועדיין לא הושלמו.
3. בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים ניתן לשנות את הוראות הסכם זה או להוסיף עליהן. כל שינוי או תוספת להסכם הנוכחי יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף (ס"ק 1 לעיל).
4. הצדדים המתקשרים רשאים, בהסכמה הדדית, לכרות הסכמי ביצוע או פרוטוקולים לגבי פרויקטים מוגדרים, אשר הסכם זה ישמש כבסיס להם.
5. חילוקי דעות או פערים העשויים להתעורר כקשר להסכם זה ייושבו כמשא ומתן ובהתייעצויות בין הצדדים המתקשרים.

נעשה ב- _____ ביום _____ ב- _____
התשנ"ח, שהוא יום _____ ב- _____, 1998, בשני
עותקי מקור, בשפות העברית האוזבקית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכדיע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של אוזבקיסטאן


בשם ממשלת מדינת ישראל

2. ארגון סימפוזיונים וועידות דו-צדדיים.
3. חילופי מידע מדעי, טכני וכלכלי.
4. תכנון ויישום של פרויקטים ותכניות משותפים בנושאים שיש בהם עניין הדדי.
5. חילופי חומר גנטי מירקות, פירות, זרעים ומשאבים מן החי.
6. צורות אחרות של שיתוף פעולה שיוסכם עליהן כיו הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

1. למטרות יישום ההסכם הנוכחי, יקדמו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה וקשרים בין ארגונים ממשלתיים ולא-ממשלתיים, מוסדות מחקר מדעיים ומוסדות אחרים הנוגעים בדבר כשתי המדינות.
2. שיתוף הפעולה במסגרת ההסכם הנוכחי יתכצע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהצדדים.

סעיף 5

תוקם ועדה משותפת ישראלית-אוזבקית, שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. לוועדה המשותפת יסייעו כעלי מקצוע.

תפקידי הוועדה המשותפת יהיו:

- להגדיר את פרטי יישומו של ההסכם
 - להכין תכניות עבודה לשיתוף פעולה
 - לעקוב אחרי מימוש תוכניות שיתוף הפעולה המוגדרות והנהלים ליישומן
 - להגדיר את התנאים הפיננסיים והמינהליים של שיתוף הפעולה.
- הוועדה המשותפת תקיים מושבים כרפובליקה של אוזבקיסטאן ובמדינת ישראל לסירוגין, פעם בשנה, או לפי הצורך, עם סדר יום מוסכם מראש. תאריך המפגשים יוסדר בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 6

ההסכם הנוכחי יהיה מבוסס על עקרון ההדדיות, ושני הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרויות לגייס מקורות פיננסיים בינלאומיים ליישום תכניות שיתוף הפעולה המשותפות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בתחום החקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות, וכן

בהיותן בטוחות כי שיתוף הפעולה בתחום החקלאות יקדם ויוסיף לשפר את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים, על בסיס התועלת ההדדית, השיוויון והאינטראקציה, יפתחו שיתוף פעולה בתחום החקלאות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו פיתוח של שטחים שיש בהם תועלת הדדית בתחומי החקלאות הבאים:

1. תכנון וחידושי של ייצור וביקוש למוצרים חקלאיים.
2. גידול צמחים, לרבות זרעים, גנטיקה, מיון והגנה על צמחים וחממות.
3. רביית כקר וייצור עופות, לרבות גנטיקה, רבייה, פיסולוגיה של הגידול.
4. חקר קרקע ופיקוח של סחף.
5. פיתוח שיטות השקיה מודרניות.
6. שיטות לניהול מים בייצור חקלאי.
7. אחסנה ושימור של מוצרים חקלאיים, לרבות הטכנולוגיה לייצור תרביזים.
8. תחומים אחרים של שיתוף פעולה שיתואמו ביניהם.

סעיף 3

ניתן לממש את שיתוף הפעולה בין הצדדים המתקשרים בצורות הבאות:

1. חילופי מדענים ומומחים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Исроил Давлати Ҳукумати
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
қишлоқ хўжалиги соҳасида ҳамкорлик тўғрисида**

БИТИМ

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

Қишлоқ хўжалиги соҳасида ва қишлоқ хўжалигига алоқадор соҳаларда ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантиришга бўлган интилишдан келиб чиқиб, ҳамда

Қишлоқ хўжалиги соҳасидаги ҳамкорликнинг кучайиши иккала мамлакат орасида мавжуд бўлган дўстона муносабатларнинг келгусида янада кучайишига олиб келади, деб ишониб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро манфаатдорлик, тенглик ва ҳамжиҳатлик асосида қишлоқ хўжалиги соҳасида ҳамкорликни ривожлантирадилар.

2-модда

Аҳдлашувчи Томонлар қишлоқ хўжалигининг қуйидаги соҳаларида ўзаро манфаатли ҳамкорлик жабҳаларини ривожлантиришга кўмаклашадилар:

1. Қишлоқ хўжалиги маҳсулотларини етиштириш ва унга бўлган талабни режалаштириш ҳамда прогнозлаш.

2. Экинлар ўстириш, жумладан уруғ олиш, генетика, селекция, ўсимликлар ҳимояси ва иссиқхоналар иши.

3. Чорвадорлик ва паррандачилик маҳсулотларини етиштириш, жумладан чорвадорлик генетикаси, кўпайиши ва физиологияси.

4. Тупроқни тадқиқ қилиш ва эрозия назорати.

5. Ирригациянинг замонавий методларини ривожлантириш.

6. Қишлоқ хўжалиги ишлаб чиқариши соҳасида сув ресурсларини бошқариш тизими.

7. Қишлоқ хўжалиги маҳсулотларини жойлаштириш ва сақлаш, жумладан концентратлар ишлаб чиқариш технологияси.

8. Ҳамкорликнинг Аҳдлашувчи Томонлар олдиндан келишиб оладиган бошқа соҳалари.

3-модда

Аҳдлашувчи Томонлар орасидаги ҳамкорлик қуйидаги шаклларда амалга оширилиши мумкин:

1. Олимлар ва экспертларни алмашиш.
2. Икки томонлама симпозиум ва конференцияларни ташкил қилиш.
3. Илмий, техникавий ва иқтисодий ахборотларни алмашиш.
4. Ўзаро манфаатли қўшма лойиҳа ҳамда дастурларни режалаштириш ва амалга ошириш.
5. Сабзавотлар, мевалар, уруғлар ҳамда чорва молларининг генетик материалларини алмашиш.
6. Ҳамкорликнинг Аҳдлашувчи Томонлар орасида келишиб олинадиган бошқа шакллари.

4-модда

1. Ушбу Битимни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакатнинг ҳукумат ташкилотлари ҳамда ноҳукумат ташкилотлари, илмий-тадқиқот институтлари ва бошқа тегишли муассаса ҳамда компаниялари орасидаги ҳамкорлик ва алоқаларни қўллаб-қувватлайдилар.

2. Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг тегишли қонун-қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

5-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг вакилларида иборат исроил-ўзбек Қўшма қўмитаси тузилади. Мутахассислар Қўшма қўмита ишига кўмаклашадилар.

Қўшма қўмитанинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

- ушбу Битимни бажариш жиҳатларини аниқлаш;
- ҳамкорлик бўйича ишчи дастурларини тайёрлаш;
- ҳамкорликнинг конкрет дастур ва тадбирлари амалга оширилиши учун улар устидан назорат;

- ҳамкорликнинг молиявий ҳамда маъмурий шарт-шароитларини белгилаш.

Қўшма қўмита навбатма-навбат Исроил Давлатида ҳамда Ўзбекистон Республикасида олдиндан келишилган кун тартиби бўйича йилига бир марта, ёки лозим бўлган пайтда йиғилиш ўтказади.

6-модда

Ушбу Битим ҳамжиҳатлик принципига асосланади, бинобарин Аҳдлашувчи Томонлар ҳамкорликнинг қўшма дастурларини амалга ошириш учун чет эл молиявий маблағларини жалб этиш имкониятларини ҳам кўриб чиқадилар.

7-модда

Ушбу Битим бўйича Исроил Давлати Ҳукумати номидан Қишлоқ хўжалиги ва қишлоқ тараққиёти вазирлиги, Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги ижрочи агентликлар бўлиб ҳисобланади.

8-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг ички юридик тартиб-оғларига мувофиқ маъқулланади ёки ратификация қилинади ва ушбу маъқуллаш ёки ратификация тўғрисидаги иккинчи дипломатик нота санасидан бошлаб кучга киради.

2. Ушбу Битим беш (5) йил давомида амал қилади. Шундан сўнг Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч қайсиси иккинчи Аҳдлашувчи Томонни тегишли муддат тугашидан камида олти (6) ой илгари ушбу Битим фаолиятини тўхтатиш истаги тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилмаса, ўз-ўзидан ҳар гал кейинги беш (5) йиллик муддатларга узаяди. Ушбу Битим фаолиятининг тўхтатилиши унга мувофиқ қабул қилинган, аммо ўша вақтга қадар бажариб бўлинмаган битимлар, контрактлар ёки лойиҳаларга таъсир қилмайди.

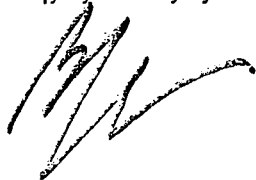
3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига биноан ушбу Битимнинг қоидалари ўзгартирилиши ёки тўлдирилиши мумкин. Киритилган ҳар қандай ўзгартиш ёки тўлдиришни кучга киритиш тартиби ҳам ушбу Битимни кучга киритиш тартиби кабидир (қаранг: шу модда, 1-банд).

4. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимни асос қилиб олиб, ўзаро келишга ҳолда конкрет лойиҳалар бўйича Ижровий Битим ёки протоколлар тузишлари мумкин.

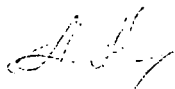
5. Ушбу Битим юзасидан келиб чиқиши мумкин бўлган баҳс ҳамда келишмовчиликлар Аҳдлашувчи Томонлар орасида музокара ва маслаҳатлашувлар олиб бориш орқали ҳал қилинади.

_____ шахрида 1998 йил «...» _____ да, бу 5758 йилнинг «...» _____ ига тўғри келади, икки нусхада, иврит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар ўзаро тенг. Талқин қилишда ҳар хилликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устун кучга эга бўлади.

Исроил Давлати
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Ouzbékistan (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Animés par le désir d'intensifier une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes;

Conscients que le renforcement de la coopération dans le domaine de l'agriculture favorisera et améliorera davantage les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, sur la base de la réciprocité des avantages, de l'égalité et de l'interaction, intensifient leur coopération dans le domaine de l'agriculture.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent le renforcement d'une coopération mutuellement avantageuse dans les secteurs agricoles suivants :

1. Planification et prévision de la production et de la demande de produits agricoles.
2. Culture des plantes, y compris les semences, la génétique, la sélection et la protection des plantes et des serres.
3. Élevage des bovins et aviculture, y compris la génétique, la reproduction, la physiologie de l'élevage.
4. Recherche des sols et contrôle de l'érosion.
5. Mise au point de méthodes d'irrigation modernes.
6. Systèmes de gestion des eaux dans la production agricole.
7. Stockage et conservation des produits agricoles, y compris la technique de concentrés de production.
8. Autres domaines de coopération qui feront l'objet d'une concertation entre les Parties.

Article 3

La coopération entre les Parties contractantes portera sur les domaines suivants :

1. Échange de scientifiques et d'experts.
2. Organisation de conférences et de symposiums bilatéraux.

3. Échange d'informations scientifiques, techniques et économiques.
4. Planification et mise en oeuvre de projets et de programmes communs sur des sujets présentant un intérêt commun.
5. Échange de matériel génétique provenant des légumes, des fruits, des graines et du bétail.
6. Autres formes de coopération convenues entre les Parties contractantes.

Article 4

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes encouragent la coopération et les contacts entre les organisations gouvernementales et non gouvernementales, les institutions de recherche scientifique et autres institutions et entreprises pertinentes dans les deux pays.

2. Dans le cadre du présent Accord, la coopération s'effectue conformément aux lois et règlements des Parties contractantes.

Article 5

Un Comité mixte israélo-ouzbek est établi et se compose de représentants des Parties contractantes. Le Comité mixte est assisté par des professionnels.

- Les fonctions du Comité mixte consistent à :
- Préciser les modalités d'application de l'Accord;
- Préparer des programmes de coopération;
- Suivre la réalisation des programmes de coopération spécifiques et leur procédure de mise en oeuvre;
- Définir les modalités financières et administratives de la coopération.

Le Comité mixte tient des réunions annuelles ou, au besoin, selon un calendrier convenu d'avance d'un commun accord, alternativement, dans l'État d'Israël et en République d'Ouzbékistan. La date des réunions est fixée par la voie diplomatique.

Article 6

Le présent Accord est fondé sur le principe de la réciprocité et les deux Parties contractantes examinent les possibilités de mobiliser des fonds auprès de sources financières internationales pour la mise en oeuvre de programmes de coopération communs.

Article 7

Aux fins du présent Accord, l'agent d'exécution pour le Gouvernement de l'État d'Israël est le Ministère de l'agriculture et du développement rural et, pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, le Ministère de l'agriculture et des ressources hydriques.

Article 8

1. Le présent Accord est sujet à approbation ou ratification conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques relatives à ladite approbation ou ratification.

2. Le présent Accord est valable pour une période de cinq (5) ans, après quoi sa validité sera automatiquement prolongée pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord six (6) mois au moins avant l'expiration de la période pertinente. La dénonciation de l'Accord n'influe pas sur la poursuite d'accords, de contrats ou de projets en cours conclus en vertu de cet Accord et qui ne sont pas encore achevés.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées avec l'assentiment des Parties contractantes. Toute modification ou adjonction au présent Accord est soumise à la même procédure que celle de son entrée en vigueur (paragraphe 1 ci-dessus).

4. En s'inspirant du présent Accord, les Parties contractantes peuvent, par consentement mutuel, conclure des accords ou des protocoles en forme simplifiée pour des projets particuliers.

5. Les divergences ou les différends qui peuvent survenir en relation avec le présent Accord sont réglés par la voie de négociations et de consultations entre les Parties contractantes.

Fait à Jérusalem le 15 septembre 1998, qui correspond au 24^e jour d'Eloul 5758, en double exemplaire original, en langues hébreu, ouzbek et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ABDULAZIZ KAMILOV

No. 40487

**Israel
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia regarding mutual assistance in customs matters (with annex). Ljubljana, 21 August 2002

Entry into force: *1 May 2003 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'assistance mutuelle en matière douanière (avec annexe). Ljubljana, 21 août 2002

Entrée en vigueur : *1er mai 2003 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA RE-
GARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that contraventions against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, and commercial interests of their respective countries;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the value and origin of such goods;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs legislation;

Convinced that action against contraventions against customs legislation can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities, concerning the importation, exportation, and transit of goods as they relate to customs duties, charges, and other controls with respect to the movement of goods across national boundaries;

b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees, and/or other charges which are levied and collected by the Customs Authorities in the territories of the Contracting Parties in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of the services rendered;

c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance pursuant to this Agreement or which receives such assistance;

d) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

e) "Contravention" shall mean any violation of the customs legislation, as well as any attempted violation of such legislation;

f) "Customs Authority" shall mean in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance, and in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance - the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance - Carinska uprava Republike Slovenije);

g) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

Article 2. Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular through the prevention, detection, and investigation of contraventions of this legislation.

2. All assistance pursuant to the present Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party.

Article 3. Assistance on Request

1. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including, inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods, as well as their value and origin, and information regarding acts committed or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform it whether goods imported into or exported from the territory of one of the Contracting Parties have been legally imported into or exported from the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary steps to ensure that surveillance is kept on:

a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the applicant Contracting Party;

c) the movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are being, or may be used in the contravening of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 4. Voluntary Assistance

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, within their competencies, provide each other with assistance apt to ensure the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- acts which have contravened, contravene, or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- goods known to be the subject of contraventions against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;
- particular persons known to be or suspected of committing contraventions against the legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- means of transport and containers, about which knowledge or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing contraventions against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Technical Assistance

1. Assistance as provided for in this Agreement shall include, inter alia, information regarding:

- a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contraventions;
- b) new methods used in committing contraventions;
- c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
- d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
- b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel and experts and the posting of liaison officers;
- d) the consideration and testing of new equipment or procedures;
- e) the simplification and harmonization of their respective customs procedures; and
- f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

Article 6. Delivery/Notification

At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- to deliver all documents,

- to notify all decisions,

falling within the scope of this Agreement to an addressee residing or established in its territory. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

The requested Authority shall, as far as possible, return a proof of delivery or notification in the manner specified in the request. If this is not possible, or if the request cannot be carried out in the manner specified, the requesting Authority shall be so informed and shall be advised of the reasons thereof.

Article 7. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such a request shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, an oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant Authority making the request;
- b) the assistance requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, regulations, and other legal elements involved;
- e) details as exact and comprehensive as possible of the natural or legal persons to which the request relates;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and
- g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in English.

4. a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

b) In the event the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall either promptly transmit the request to the appropriate agency, which shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the applicant Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; however, the ordering of precautionary measures may be undertaken.

Article 8. Execution of Requests

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute a request and, if required, shall endeavor to seek any official or judicial measures necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, in-

cluding the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries related to the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party when its officials are investigating contraventions which are of concern to the applicant Authority.

4. The applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that the action may be coordinated.

5. Officials of the applicant Authority authorized to investigate contraventions may ask that the requested Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof or supply any information relating to the contravention.

Article 9. The Form in which Information is to be Communicated

1. The requested Authority shall communicate the results of inquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports, and the like and, when necessary, orally.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. Any information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10. Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantive national interest or would violate an industrial, commercial, or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request. .

3. Assistance may be postponed by the requested Authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such a case, the requested Authority shall consult with the applicant Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Authority may require.

4. If assistance is withheld or denied, the applicant Authority must be informed of the decision and the reasons therefore without delay.

Article 11. Obligation to Observe Confidentiality

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall

enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the Contracting Party which receives it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

Article 12. Use of Information

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including their use in judicial and administrative proceedings.

2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug traffic.

Article 13. Files, Documents and Witnesses

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods showing the value, origin, disposition, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the applicant Contracting Party and produce such files, documents, and other materials or authenticated copies thereof as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14. Costs

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of requests pursuant to the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the cost of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required in order to execute a request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which those expenses shall be borne.

Article 15. Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration regulations in the field of data protection.

2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

Article 16. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review or discussion about other customs matters is necessary.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely. It shall be terminated six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its desire for the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on 21 August 2002 which corresponds to the 13 day of Elul 5762, in two originals in the Hebrew, Slovene, and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PEREZ

For the Government of the Republic of Slovenia:

RUPEL DIMITRIJ

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

I. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant, and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data concerning health or sexual life may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss, as well as against unauthorized access, alteration, or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, and the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to himself are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles I and 2 of this Annex;
- d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.

5. No exception to the provisions under principles 1, 2, and 4 of this Annex shall be allowed, except within the limits defined in these principles.

6. Derogation of the provisions under principles 1, 2, and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of a Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

- a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State, or the suppression of criminal offences;
- b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

7. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b, c, and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

8. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

5. לא יותר כל חריג מההוראות לפי עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה אלא במסגרת ההגבלות המוגדרות בעקרונות אלה.
6. סטייה מההוראות לפי עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה תותר רק כאשר יש הוראות לגבי סטייה כאמור בחוק של הצד המתקשר והיא מהווה אמצעי דרוש בחברה דמוקרטית לטובת:
 - א. הגנה על ביטחון המדינה, שלום הציבור, האינטרסים המוניטריים של המדינה או דיכוי עבירות פליליות;
 - ב. הגנה על נושא הנתונים או על הזכויות והחירויות של אחרים.
7. הגבלות על מימוש הזכויות המפורטות בעקרון 4, ס"ק ב', ג' ו-ד' לנספח זה יכולות להיקבע בחוק ביחס לקבצי נתונים אישיים אוטומטיים המשמשים למטרות סטטיסטיקה או מחקר מדעי מקום שברור כי אין סיכון של פגיעה בפרטיותם של נושאי הנתונים.
8. לא תתפרש הוראה מהוראות הסכם זה כמגבילה או כמשפיעה בצורה אחרת על האפשרות שיש לצד מתקשר להעניק לנושאי נתונים מידת הגנה רבה יותר מזו שנקבעה בנספח זה.

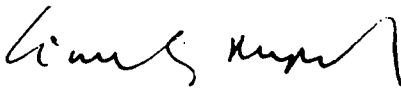
נספח

עקרונות בסיסיים של הגנה על נתונים

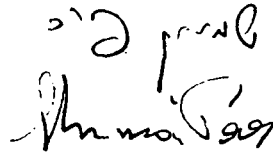
1. נתונים אישיים העוברים עיבוד אוטומטי
א. יושגו ויעובדו באופן הוגן וחוקי ;
ב. יאוחסנו למטרות מוגדרות וחוקיות ולא ישתמשו בהם באופן שאינו עולה בקנה אחד עם מטרות אלה ;
ג. יהיו נאותים, נוגעים בדבר ולא תריגים ביחס למטרות שלשמן נאספו ;
ד. יהיו מדויקים, ומקום שדרוש, מעודכנים ;
ה. יישמרו בצורה המאפשרת זיהוי של נושאי הנתונים לזמן שאינו עולה על הדרוש למטרות שלשמן נתונים אלה מאוחסנים .
2. נתונים אישיים הנוגעים לבריאות או לחיי מין, אין לעבדם אוטומטית אלא אם כן בדין הפנימי קבועים מנגנוני הגנה נאותים. הנ"ל יחול גם על נתונים אישיים הקשורים להרשעות פליליות..
3. יינקטו אמצעי ביטחון נאותים להבטחת נתונים אישיים המאוחסנים בקבצי נתונים אוטומטיים כנגד השמדה בלתי מאושרת או אובדן במקרה וכן כנגד גישה בלתי מאושרת, שינוי או הפצה.
4. לכל אדם תהיה היכולת :
א. לקבוע את קיומו של קובץ נתונים אישיים אוטומטי, את מטרתו העיקרית, וכן את זהותו ואת מקום מושבו הקבוע או מקום העסקים העיקרי של השולט בקובץ ;
ב. לקבל במרווחי זמן סבירים ובלי עיכוב או הוצאה מיותרים אישור לכך שנתונים אישיים הנוגעים לו מאוחסנים בקובץ נתונים אוטומטי, וכן שיועברו אליו הנתונים האמורים בצורה מובנת ;
ג. להשיג, לפי המקרה, תיקון או מחיקה של הנתונים האמורים אם הם עובדו בניגוד להוראות הדין הפנימי הנותנות תוקף לעקרונות היסוד הקבועים בעקרונות 1 ו-2 לנספח זה ;
ד. לקבל תרופה אם בקשה לשדר, או, לפי המקרה, שדר, תיקון או מחיקה כמאוזכר בס"ק ב' ו-ג' לעקרון זה, לא מולאה.

3. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. הוא יבוא לידי סיום
שישה חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב בצינורות
הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר על רצונו להביא הסכם זה לידי סיום.

נעשה ב הרצליה ביום י"ג טבת התשס"ב, שהוא יום
21 ביולי 2002 בשני עותקי מקור בשפות סלובנית, עברית ואנגלית, ולכל
הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של סלובניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 15 יישום

1. יישום הסכם זה יופקד בידי רשויות המכס של הצדדים המתקשרים. הן תחלטנה על כל האמצעים וההסדרים המעשיים הדרושים לשם החלתו, תוך התחשבות בכללים בתחום ההגנה על נתונים.
2. אחרי התייעצות, רשויות המכס של הצדדים המתקשרים רשאיות להוציא כל הנחיה מינהלית הדרושה לשם יישום הסכם זה.
3. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים רשאיות להסדיר תקשורת ישירה בין שירותי החקירה של כל אחת מהן.

סעיף 16 כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני לאחר התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שכל הדרישות החוקיות הלאומיות לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.
2. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים מסכימות להיפגש על מנת לבחון הסכם זה או ליישב כל עניין מעשי אחר הנוגע לשיתוף הפעולה וליחסים ביניהם, לפי בקשה של אחת מרשויות המכס או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם הם מודיעים זה לזה בכתב שאין צורך בבחינה או בדיון כאמור על ענייני מכס אחרים.

סעיף 13 תיקים, מסמכים ועדים

1. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים, לפי בקשה, יספקו תיעוד הקשור בהובלה ובמשלוח של טובין, המראה את הערך, אופי המקור, והיעד של טובין אלה.
2. נוסחים מקוריים של תיקים, מסמכים וחומר אחר יתבקשו רק במקרים שבהם לא יהיה די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, עותקים של תיקים, מסמכים וחומר ואחר יאושרו כראוי.
3. נוסחים מקוריים של תיקים, מסמכים וחומר אחר אשר סופקו לרשות המבקשת יוחזרו בהזדמנות המוקדמת ביותר. זכויות הרשות המבקשת או צדדים שלישיים הנוגעות להם לא תיפגענה. לפי בקשה, נוסחי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו בלי דיחוי.
4. לפי בקשת רשות המכס של צד מתקשר אחד, רשות המכס של הצד המתקשר האחר רשאית, לפי שיקול דעתה, להסמיך את עובדיה, אם העובדים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש, ולהמציא תיקים, מסמכים וחומר אחר. או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו חיוניים להליכים. בבקשה כאמור יפורטו המועד, המקום וסוג ההליכים ובתוקף איזו סמכות יעיד העובד.

סעיף 14 עלויות

1. רשויות המכס של הצדדים המתקשרים יוותרו בדרך כלל על כל תביעה להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע ההסכם הנוכחי, להוציא הוצאות על עדים, שכר טרחה של מוכחים, ועלויות של מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.
2. אם נדרשות או תיזרשנה הוצאות בעלות אופי מהותי וחריג לשם ביצוע בקשה, יקיימו רשויות המכס של הצדדים המתקשרים התייעצות כדי לקבוע את התנאים וההתניות שלפיהם תוצא הבקשה אל הפועל, וכן את אופן הנשיאה בעלויות.

סעיף 11 התחייבות לשמור על סודיות

1. כל מידע המועבר בכל צורה בהתאם להסכם זה יהיה בעל אופי סודי. הוא יכוסה ע"י ההתחייבות לסודיות רשמית וייהנה מאותה הגנה המוענקת לפי החוקים הנוגעים בדבר הקשורים למידע נאותו סוג שהם בני החלה אצל הצד המתקשר שקיבל אותו.
2. נתונים אישיים ניתן להעביר רק אם רמת ההגנה האישית המוענקת ע"י חקיקת הצדדים המתקשרים היא מקבילה. הצדדים המתקשרים ייהנו לפחות מרמת ההגנה המתבססת על העקרונות הקבועים בנספח להסכם זה.

סעיף 12 שימוש במידע

1. ניתן להשתמש במידע, מסמכים ושדרים אחרים שהתקבלו במהלך הסיוע ההדדי אך ורק למטרות המפורטות בהסכם הנוכחי, לרבות השימוש בהליכים שיפוטניים ומינהליים.
2. הרשות המבקשת לא תשתמש בראיות או במידע שהושגו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה בכתב מראש של הרשות המתבקשת.
3. מקום שנתונים אישיים מוחלפים לפי הסכם זה, רשויות המכס יבטיחו שהם יישמשו אך ורק למטרות המצוינות בבקשה ובהתאם לכל תנאי שהצד המתבקש עשוי להטיל.
4. הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה אינן חלות על מידע הנוגע לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכותרופיים. מידע כאמור ניתן להעביר לרשויות של הצד המתקשר המבקש המעורבות ישירות במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים.

סעיף 9 הצורה שבה יש להעביר את המידע

1. הרשות המבקשת תעביר את תוצאות הבירורים לרשות המבקשת בצורת מסמכים, עותקים מאושרים של מסמכים, דוחות וכיוצא באלה, וכאשר יש צורך, בעל פה.
2. ניתן להחליף את המסמכים לפי הוראות ס"ק 1 במידע ממוחשב המופק בכל צורה לאותה מטרה. כל מידע הדרוש לשם פרשנות המידע הממוחשב האמור או ניצולו יסופק יחד אתו.

סעיף 10 חריגים להתחייבות להעניק סיוע

1. במקרים שבהם לדעת הצד המתקשר המתבקש מילוי אחר בקשה יפגע בריבונותו, בביטחונו, בסדר הציבורי או באינטרס לאומי מהותי אחר שלו, או יפגע בסוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע או להתנות את מילוי הבקשה בקיום תנאים או דרישות מסוימים. כן ניתן לרב להעניק סיוע אם הבקשה כרוכה בתקנות מטבע או מס שאינן תקנות הנוגעות לדמי מכס.
2. מקום שהרשות המבקשת מבקשת סיוע אשר היא עצמה לא תהיה מסוגלת להעניק אם תתבקש לעשות כן, היא תסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. על הרשות המבקשת יוטל אז להחליט כיצד להיענות לבקשה כאמור.
3. הרשות המבקשת רשאית לדחות הענקת סיוע בנימוק שהדבר יפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה כאמור, תיוועץ הרשות המבקשת ברשות המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שהרשות המבקשת עשויה לדרוש.
4. אם סיוע נמנע או נדחה, יש להודיע על ההחלטה ועל הנימוקים לכך לרשות המבקשת בלי דיחוי.

3. בקשות תוגשנה באנגלית.
4. א. הסיוע יתבצע בתקשורת ישירה בין שתי רשויות המכס.
ב. במקרה שרשות המכס של הצד המתקשר מתבקש איננה הגוף המתאים למלא אחר בקשה, היא תעביר במהרה את הבקשה לגוף המתאים, אשר יפעל לפי הבקשה בהתאם לסמכויותיו על פי חוק, או תייעץ לרשות המתקשרת המבקשת בנוגע לנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו ביחס לבקשה האמורה.
5. אם אין בקשה עומדת בדרישות הנהל, ניתן לתבוע את תיקונה או את השלמתה; אולם ניתן ליזום נקיטת אמצעי מנע.

סעיף 8 ביצוע בקשות

1. הרשות המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע את הבקשה, ואם תידרש, תשתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי הדרוש לביצוע הבקשה.
2. רשות המכס של צד מתקשר, לפי בקשת רשות המכס של הצד המתקשר האחר, תערוך כל חקירה דרושה, לרבות חקירת מומחים ועדים או אנשים החשודים בביצוע עבירה, ותקבל על עצמה אימותים, ביקורות ובירורים לגילוי עובדות בקשר לעניינים המאוזכרים בהסכם הנוכחי.
3. לפי בקשה, הרשות המתבקשת רשאית, במידה רבה ככל האפשר, להתיר לפקידים של הרשות המבקשת להיות נוכחים בשטח ארצו של הצד המתקשר המתבקש, כאשר פקידי חוקרים עבירות שיש בהן עניין לרשות המכס המבקשת.
4. אם הרשות המבקשת תבקש זאת, יודיעו לה על המועד והמקום של הפעולה הננקטת בתשובה לבקשה, כדי שאפשר יהיה לתאם את הפעולה האמורה.
5. פקידי הרשות המבקשת, המוסמכים לחקור עבירות, רשאים לבקש שהרשות המתבקשת תבחן ספרים, רשומות ומסמכים או אמצעי מידע אחרים הנוגעים בדבר ותספק עותקים שלהם, או תמציא כל מידע אחר הנוגע לעבירה.

סעיף 6 מסירה/הודעה

לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המותבקשת, בהתאם לחקיקתה, תנקוט בכל האמצעים הדרושים על מנת

- למסור את כל המסמכים,
- להודיע על כל ההחלטות

שבמסגרת הסכם זה לנמען היושב או מוקם בשטח ארצה. במקרה כזה יחול סעיף 7 (3).

הרשות המותבקשת, במידת האפשר, תחזיר הוכחת מסירה או הודעה באופן המפורט בבקשה. אם אין הדבר אפשרי או אם לא ניתן לבצע את הבקשה באופן המפורט, תקבל הרשות המבקשת הודעה על כך ויודיעו לה מה הסיבות לכך.

סעיף 7 צורה ותוכן של בקשות לסיוע

1. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי תוגשנה בכתב. מסמכים הדרושים לביצוע הבקשה האמורה יתלוו לבקשה. כאשר נדרש בגלל דחיפות העניין, ניתן לקבל בקשות בעל-פה, אך יש לאשרן בכתב מיד.
2. בקשות בהתאם לסעיף 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
 - א. הרשות המבקשת המגישה את הבקשה;
 - ב. הסיוע המבוקש;
 - ג. מטרת הבקשה ונימוקה;
 - ד. החוקים, התקנות והמרכיבים המשפטיים האחרים המעורבים;
 - ה. פרטים מדויקים ומקיפים ככל האפשר בנוגע לאנשים טבעיים או משפטיים שהבקשה מתייחסת אליהם;
 - ו. סיכום העובדות הנוגעות בדבר, למעט במקרים שלפי הוראות סעיף 6; וכן
 - ז. הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו.

סעיף 5
סיוע טכני

1. סיוע, לפי הוראות הסכם זה, יכלול בין היתר מידע בנוגע:
 - א. לפעולות אכיפה העשויות להביא תועלת במניעת עבירות;
 - ב. לשיטות חדשות המשמשות בביצוע עבירות;
 - ג. לתצפיות ולממצאים הנובעים מהחלה מוצלחת של עזרי אכיפה חדשים ושיטות אכיפה חדשות; וכן
 - ד. טכניקות חדשות ושיטות משופרות לטיפול בנוסעים ובמטען.

2. אם אין הדבר סותר את הדין הפנימי שלהן, רשויות המכס של הצדדים המתקשרים יבקשו לשתף פעולה גם:
 - א. בייזום, בפיתוח או בשיפור תכניות הכשרה מוגדרות לאנשי הסגל שלהן;
 - ב. בהקמה ובקיום של ערוצי תקשורת ביניהן על מנת להקל על החילופין הבטוחים והמהירים של מידע;
 - ג. בסיוע לתיאום יעיל ביניהן, לרבות חילופי כוח אדם ומומחים, והצבת קציני קישור;
 - ד. בבחינה ובניסוי של ציוד חדש או נהלים חדשים;
 - ה. בפישוט ובהאחדה של נהלי המכס שלהן; וכן
 - ו. בכל עניין מינהלי כללי אחר העשוי לדרוש מעת לעת פעולה משותפת מצדם.

3. לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תנקוט בצעדים הדרושים כדי להבטיח שיקויים מעקב אחרי:
- א. בני אדם טבעיים או משפטיים מסוימים אשר לגביהם יש עילה סבירה להאמין שהם עוברים או עברו על חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש;
 - ב. מקומות שמאוחסנים בהם טובין בדרך המעוררת עילה לחשד שהם מיועדים לייבוא שלא כחוק לתוך שטח ארצו של הצד המתקשר המבקש;
 - ג. תנועת טובין שהצד המתבקש דיווח כי ייתכן שהיא גורמת לעבירות מהותיות על חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש;
 - ד. אמצעי תחבורה אשר לגביהם יש עילה סבירה להאמין שהם משמשים, או עשויים לשמש, בעבירות על חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר המבקש.

סעיף 4 סיוע מרצון

- רשויות המכס של הצדדים המתקשרים, במסגרת יכולתן, יעניקו זה לזה סיוע שיש בו כדי להבטיח את ההחלה הנכונה של חקיקת המכס, בעיקר כאשר הן משיגות מידע הנוגע:
- למעשים אשר עברו, עוברים או יעברו על חקיקת המכס ואשר לצד המתקשר האחר יכול להיות עניין בהם;
 - לטובין שידוע כי הם נושא לעבירות נגד חקיקת המכס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
 - לבני אדם מסוימים הידועים, או החשודים, כעוסקים בביצוע עבירות נגד החקיקה שבתוקף בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר;
 - לאמצעי תחבורה ולמכולות, אשר לגביהם קיימים ידע או חשדות שהם שימשו, משמשים או עשויים לשמש בביצוע עבירות נגד חקיקת המכס שבתוקף בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

- ה. "עבירה" יהיה פירושו כל הפרה של חקיקת המכס וכן כל ניסיון להפרה של החקיקה האמורה;
- ו. "רשות מכס" יהיה פירושו במדינת ישראל, אגף המכס ומע"מ במשרד האוצר, ובסלובניה, משרד האוצר-מינהל המכס של הרפובליקה של סלובניה-
(MINISTRSTVO ZA FINANCE-CARINSKA UPRAVA REPUBLIKE SLOVENIJE);
- ז. "נתונים אישיים" יהיה פירושו כל המידע הקשור לאדם מזוהה או ניתן לזיהוי.

סעיף 2 היקף ההסכם

1. הצדדים המתקשרים יסייעו זה לזה, באופן ולפי התנאים הקבועים בהסכם זה, בהבטחה שחקיקת המכס תוחל כהלכה, בעיקר ע"י מניעה, גילוי וחקירה של עבירות על חקיקה זו.
2. כל סיוע שיינתן לפי ההסכם הנוכחי יינתן בהתאם לדין הפנימי של הצד המתבקש.

סעיף 3 סיוע לפי בקשה

1. לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תספק לה את כל המידע הנוגע בדבר כדי לאפשר לה להבטיח שחקיקת המכס תוחל כהלכה, לרבות. בין היתר, מידע בנוגע להובלה ולמשלוח של טובין, אופן הסילוק והיעד של הטובין האמורים, וכן ערכם ומקורם, וכן מידע בנוגע למעשים שבוצעו או המתוכננים המהווים או עלולים להוות עבירה על החקיקה האמורה.
2. לבקשת הרשות המבקשת, הרשות המתבקשת תודיע לה אם טובין שיובאו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים או יוצאו ממנו, יובאו כדין לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יוצאו כדין ממנו. ותפרט, מקום שמתאים, את נוהל המכס שהוחל על הטובין.

- ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובניה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";
- בהביאן בחשבון שעבירות נגד דיני המכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הכספיים והמסחריים של ארצותיהן;
- בהביאן בחשבון כי סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;
- בהביאן בחשבון את חשיבותה של הבטחת ההערכה המדויקת של דמי המכס ומסים אחרים על ייבוא וייצוא של טובין, וכן של הקביעה המדויקת של הערך והמקור של הטובין האמורים;
- בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים לניהול ולאכיפה של דיני המכס;
- בהיותן משוכנעות שאפשר להפוך את הפעולה נגד עבירות מכס ליעילה יותר ע"י שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;
- בזיקה להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;
- הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה:

- א. "חקיקת מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות ככל שאוכפות רשויות המכס בנוגע לייצוא, ייבוא ומעבר של טובין, בזיקה לדמי מכס, היטלים ומנגנוני פיקוח אחרים ביחס לתנועת טובין דרך גבולות בינלאומיים;
- ב. "דמי מכס" יהיה פירושו כל ההיטלים, המסים, האגרות ו/או היטלים אחרים המוטלים ונגבים ע"י רשויות המכס בשטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים, תוך החלת חקיקת מכס, אך לא כולל אגרות והיטלים ששכומם מוגבל לעלויות המשוערות של שירותים שניתנו;
- ג. "רשות מבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המגישה בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה או המקבלת סיוע כאמור;
- ד. "רשות מתבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המקבלת בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה או המעניקה סיוע כאמור;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סלובניה

בדבר סיוע הדדי בענייני מכס

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]
SPOKAZUM

MED

VLADO DRŽAVE IZRAEL

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

O

MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH

Vlada Države Izrael in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta

GLEDE NA TO, da je kršenje carinskih zakonov škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njunih držav;

GLEDE NA TO, da nedovoljena trgovina z mamili in psihotropnimi snovmi pomeni nevarnost za zdravje ljudi in družbo;

GLEDE NA pomembnost zagotavljanja natančne odmere carinskih dajatev in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga kot tudi natančnega določanja vrednosti in porekla takega blaga;

KER PRIZNAVATA potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinske zakonodaje;

KER STA PREPRIČANI, da je mogoče s sodelovanjem med njunimi carinskimi organi povečati učinkovitost ukrepanja proti kršitvam carinske zakonodaje;

OB UPOŠTEVANJU Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953

sklenili naslednje:

1. člen

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- a) "carinska zakonodaja" pomeni zakone in predpise, ki jih izvajajo carinski organi pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carinske in druge dajatve ter druge ukrepe nadzora glede gibanja blaga čez državne meje;
- b) "carinske dajatve" pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki jih carinski organi odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;
- c) "organ prosilec" pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;
- d) "zaprošeni organ" pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;
- e) "kršitev" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;

- ž) "carinski organ" pomeni v Državi Izrael Oddelek za carine in davek na dodano vrednost pri Ministrstvu za finance in v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance - Carinsko upravo Republike Slovenije;
- g) "osebni podatki" pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. člen

Obseg uporabe sporazuma

1. Pogodbenici pomagata druga drugi na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.
2. Vsa pomoč na podlagi tega sporazuma se zagotavlja v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice.

3. člen

Pomoč po zaprosilu

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaproseni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu bodo omogočili, da se prepriča, ali se carinska zakonodaja pravilno uporablja, med drugim tudi podatke glede prevoza in odpošiljanja blaga, razporejanja in kraja, kamor je blago namenjeno, kot tudi glede njegove vrednosti in porekla, pa tudi podatke glede storjenih ali načrtovanih dejanj, ki kršijo ali bi lahko kršili tako zakonodajo.
2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaproseni organ obvesti, ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje ene pogodbenice oziroma z njega izvoženo, zakonito uvoženo na ozemlje druge pogodbenice oziroma z njega izvoženo, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.
3. Po zaprosilu organa prosilca mora zaproseni organ sprejeti potrebne ukrepe za zagotovitev nadzora nad:
 - a) določenimi fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju pogodbenice prosilke;
 - b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nedovoljenemu uvozu na ozemlje pogodbenice prosilke;

- c) gibanjem blaga, za katero je organ prosilec obvestil, da bi lahko povzročilo znatne kršitve carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke;
- d) prevoznimi sredstvi, za katere se upravičeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke.

4. člen

Prostovoljna pomoč

Carinski organi pogodbenic si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagajo tako, da zagotovijo pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmejo informacije, ki zadevajo:

- dejanja, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi lahko bila kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimali drugo pogodbenico;
- blago, za katero je znano, da v zvezi z njim prihaja do kršitev carinske zakonodaje na ozemlju druge pogodbenice;
- določene osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo zakonodajo, ki velja na ozemlju druge pogodbenice;
- prevozna sredstva in zabojnike, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje, ki velja na ozemlju druge pogodbenice.

5. člen

Strokovna pomoč

1. Pomoč, predvidena po tem sporazumu, med drugim vključuje podatke o:
 - a) ukrepih za izvajanje, ki so lahko koristni pri preprečevanju kršitev;
 - b) novih načinih, ki se uporabljajo pri kršitvah;
 - c) opažanjih in ugotovitvah, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in metod za ukrepanje, in
 - d) novih metodah in izboljšanih načinih obravnave potnikov in tovara.
2. Carinski organi pogodbenic si, če to ni v nasprotju z njuno notranjo zakonodajo.

prizadevajo sodelovati tudi pri:

- a) dajanju pobud, razvoju in izboljšavi izobraževalnih programov za svoje osebje;
- b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;
- c) pospeševanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja, vključno z izmenjavo osebja in izvedencev ter imenovanjem oseb za zvezo;
- d) proučevanju in preskušanju nove opreme ali postopkov;
- e) poenostavitvi in usklajevanju svojih carinskih postopkov in
- f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, ki lahko občasno zahtevajo njihovo skupno ukrepanje.

6. člen

Dostava/obveščanje

Po zaprosilu organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- dostavo vseh dokumentov,
- obveščanje o vseh odločitvah

na podlagi tega sporazuma naslovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na njegovem ozemlju. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

Zaprošeni organ bo, če je mogoče, vrnil dokazilo o dostavi ali obvestilu na način, naveden v zaprosilu. Če to ni mogoče ali če zaprosilu ni mogoče ugoditi na navedeni način, je treba prosilca o tem obvestiti in navesti razloge.

7. člen

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposilu morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.
2. Zaposila na podlagi prvega odstavka tega člena vsebujejo te podatke:

- a) navedbo organa prosilca, ki da zaprosilo,
 - b) zaproseno pomoč.
 - c) predmet zaprosila in razlog zanj,
 - d) zakone, predpise in druge pravne elemente v zvezi s tem,
 - e) kolikor je mogoče natančne in celovite podatke o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaprosilo nanaša,
 - f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in
 - g) povezava med zaproseno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.
3. Zaposila je treba predložiti v angleškem jeziku.
 4.
 - a) Pomoč se zagotovi z neposrednim sodelovanjem med ustreznimi carinskimi organi.
 - b) Če carinski organ zaprosene pogodbenice ni ustrezen organ za izpolnitev zaprosila, mora zaprosilo nemudoma poslati ustreznemu organu, ki bo nanj odgovoril v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvestiti o ustreznem postopku, po katerem mora ravnati pri takem zaprosilu.
 5. Če zaprosilo ne ustreza formalnim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo varnostni ukrepi.

8. člen

Obravnavanje zaprosil

1. Zaprošeni organ sprejme vse upravičene ukrepe za obravnavo zaprosil in po potrebi skuša zagotoviti vsakršen uradni ali sodni ukrep, potreben za izpolnitev zaprosila.
2. Carinski organ ene pogodbenice na zaprosilo carinskega organa druge pogodbenice opravi vsakršno potrebno preiskavo, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih kršitve, in opravi preverjanja, inšpekcije in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.
3. Po zaprosilu lahko zaprošeni organ v največji možni meri omogoči uradnim osebam organa prosilca prisotnost na ozemlju zaprosene pogodbenice, kadar njegove uradne

osebe raziskujejo kršitve, ki zadevajo organ prosilca.

4. Organ prosilec je, če tako zahteva, obveščen o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila, tako da je ukrepanje lahko usklajeno.
5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblaščen za preiskave glede kršitev, lahko zahtevajo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in druge dokumente ali nosilce podatkov in priskrbi njihove kopije oziroma da priskrbi vsakršne informacije v zvezi s kršitvijo.

9. člen

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ sporoči izide poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.
2. Dokumente iz prvega odstavka lahko nadomestijo računalniško pripravljene podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom. Hkrati je treba priskrbeti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. člen

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Kadar zaprošena pogodbenica meni, da bi bili z ugoditvijo zaprosilu prizadeti njena suverenost, varnost, javni interes ali drugi bistveni državni interesi ali da bi bila kršena gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, je mogoče pomoč odreči oziroma jo dati le ob izpolnitvi določenih pogojev ali zahtev. Pomoč je prav tako mogoče odreči, če zaprosilo vključuje druge devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na carinske dajatve.
2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora na to dejstvo v svojem zaprosilu opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.
3. Zaprošeni organ lahko pomoč odloži, če bi ta ovirala preiskavo, pregon ali sodni postopek, ki že poteka. V takem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da se dogovorita, ali je pomoč mogoče dati pod pogoji, ki jih zahteva zaprošeni organ.
4. Če je pomoč odložena ali zavrnjena, je treba to odločitev in razloge zanjo brez odlašanja sporočiti organu prosilcu.

11. člen

Obveznost spoštovanja zaupnosti

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem sporazumom, je zaupna. Varovati jo je treba kot uradno skrivnost in je deležna enake zaščite, kot je predvidena po ustreznih zakonih, ki veljajo za enako vrsto informacij v pogodbenici, ki jo je prejela.
2. Osebnne podatke je mogoče poslati, le če je raven osebnega varstva, ki ga zagotavlja zakonodaja pogodbenic, enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, navedenih v prilogi k temu sporazumu.

12. člen

Uporaba informacij

1. Informacije, dokumente in druga sporočila v okviru medsebojne pomoči je mogoče uporabiti le za namene, določene v tem sporazumu, vključno z njihovo uporabo v sodnih in upravnih postopkih.
2. Organ prosilec ne sme uporabljati dokazov ali informacij, dobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu, brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa.
3. Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinski organi pogodbenic zagotovijo, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsakršnimi pogoji, ki bi jih lahko postavila zaprosena pogodbenica.
4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili.

13. člen

Spisi, dokumenti in pričë

1. Carinski organi pogodbenic na zahtevo zagotovijo dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo vrednosti, porekla, razporejanja blaga in kraja, kamor je namenjeno.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati, le kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.
3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, poslane organu prosilcu, je treba vrniti ob prvi priložnosti. To ne vpliva na pravice zaprosenega organa ali drugih, ki so s tem povezani. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za sodne postopke ali podobne namene, nemudoma vrniti.
4. Na zaprosilo carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbenca, če v to privoli, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebni za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni vlogi bo zaposleni pričal.

14. člen

Stroški

1. Carinski organi pogodbenic se odpovedo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri obravnavi zaprosil po tem sporazumu, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.
2. Če so ali bodo potrebni za obravnavo zaprosila večji ali izredni stroški, se carinski organi pogodbenic posvetujejo, da bi določili pogoje, pod katerimi bo zaprosilo obravnavano, kot tudi način kritja stroškov.

15. člen

Izvajanje

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskim organom pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju predpisov za varstvo podatkov.
2. Po posvetovanju lahko carinski organi pogodbenic izdajo upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.
3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe med seboj v neposrednem stiku.

16. člen

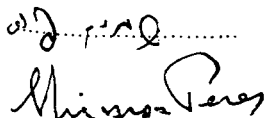
Začetek in prenehanje veljavnosti sporazuma

1. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, ko se pogodbenici med seboj obvestita z izmenjavo diplomatskih not, da so bile izpolnjene vse potrebne notranjepravne zahteve za začetek njene veljavnosti.
2. Carinski organi pogodbenic soglašajo, da se sestanejo zaradi ponovnega pregleda tega sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njihovega medsebojnega odnosa, na zahtevo enega od carinskih organov ali po petih letih od dneva začetka veljavnosti sporazuma, razen če se med seboj pisno ne obvestijo, da tak pregled ali obravnava drugih carinskih zadev ni potreben.
3. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Veljati preneha šest mesecev od dneva, ko ena pogodbenica drugo pogodbenico po diplomatski poti pisno obvesti o želji, da prekine ta sporazum.

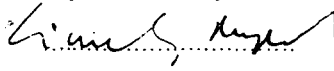
Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SKLENJENO v Ljubljani dne 21. avgusta 2002 kar ustreza
13 dnevu elul 5762 v dveh izvirnikih v hebrejskem,
slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v
razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Države Izrael


Miron Peres

Za Vlado
Republike Slovenije



PRILOGA

TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

1. Osební podatki, ki se avtomatsko obdelujejo, morajo biti:
 - a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
 - b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
 - c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
 - d) natančni, in če je potrebno, tekoče usklajevani;
 - e) ohranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, kot je potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.
2. Osební podatki o zdravju ali spolnem življenju ne smejo biti avtomatsko obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi sodbami.
3. Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v datotekah, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo kot tudi pred nepooblaščenim dostopom, spremembo ali razširjanjem.
4. Vsaki osebi je treba omogočiti:
 - a) da ugotovi obstoj datoteke osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo, njene glavne namene kot tudi identiteto in običajno prebivališče ali sedež upravljavca datoteke;
 - b) da je v razumnih presledkih in brez pretirane zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, hranjeni v datoteki, ki se avtomatsko obdeluje, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;
 - c) da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ob upoštevanju temeljnih načel iz 1. in 2. načela te priloge;
 - d) da se zateče k pravnim sredstvom, če zahteva za obvestilo oziroma obvestilo, popravek ali izbris, omenjen v točkah b) in c) tega načela, ni opravljen.

5. Glede določb iz 1., 2. in 4. načela te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v teh načelih.
6. Izjeme pri določbah 1., 2. in 4. načela te priloge so dovoljene, če so predvidene v zakonodaji pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:
 - a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;
 - b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.
7. Zakon lahko določa omejitve uresničevanja pravic, določenih v točkah b), c) in d) 4. načela te priloge, v zvezi z datotekami osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo in se uporabljajo za statistične ali za znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.
8. Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci après désignés " les Parties contractantes ",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, et commerciaux de leur pays respectifs;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société;

Considérant qu'il est essentiel de garantir l'exacte perception des droits de douane et taxes à l'exportation et à l'importation des marchandises et d'en déterminer précisément la valeur et l'origine;

Conscients qu'une coopération nationale est indispensable à l'administration et à l'application de la législation douanière;

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Vu la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Convienent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) " législation douanière " : toutes dispositions législatives et réglementaires que les administrations douanières sont chargées de faire appliquer à l'importation, à l'exportation et lors du transit de marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits et taxes, ou d'autres contrôles applicables aux mouvements transfrontaliers de marchandises;

b) " droits de douane " : tous les droits, taxes, redevances et (ou) autres charges imposés et recouverts par les autorités douanières dans les territoires des Parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exception des redevances et charges dont le montant n'excède pas le coût approximatif des services rendus;

c) " autorité requérante " : l'autorité douanière qui demande ou qui reçoit une assistance au titre du présent Accord;

d) " autorité requise " : l'autorité douanière qui reçoit une requête d'assistance ou qui fournit une assistance au titre du présent Accord;

e) " infraction " : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

f) " autorité douanière " : dans l'État d'Israël, le Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée du Ministère des finances et, en République de Slovénie, le Ministère des finances - Administration des douanes de la République de Slovénie (Ministrstvo za finance - Carinska uprava Republike Slovenije);

g) " données à caractère personnel " : tout renseignement concernant une personne physique identifiée ou identifiable.

Article 2 - Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans la forme et dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue d'assurer la bonne application de la législation douanière et notamment de prévenir, rechercher et constater les infractions à cette législation.

2. L'assistance fournie sur la base du présent Accord s'effectue en conformité avec le droit interne de la Partie contractante requise.

Article 3 - Assistance sur demande

1. L'autorité requise fournit à l'autorité requérante, à la demande de celle-ci, tous renseignements pertinents attestant de la bonne application de la législation douanière et concernant notamment les envois de marchandises, ainsi que leur suivi, leur destination, leur valeur et leur origine, et tous renseignements concernant les actes commis ou projetés qui constituent ou constitueraient des infractions à la législation douanière.

2. L'autorité requise fait savoir à l'autorité requérante, à la demande de celle-ci, si des marchandises importées dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ou exportées de ce territoire, ont été importées légalement dans le territoire de l'autre Partie contractante, ou exportées légalement de ce territoire, en précisant le cas échéant la procédure douanière qui leur a été appliquée.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour exercer un contrôle particulier sur :

a) Les personnes physiques ou morales dont la Partie contractante requérante a des motifs raisonnables de penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière dans son territoire;

b) Les lieux où sont entreposées des marchandises dont la Partie contractante requérante a des raisons de soupçonner qu'elles sont destinées à être importées illégalement dans son territoire;

c) Les mouvements suspects de marchandises signalés par l'autorité requérante comme faisant l'objet d'importantes infractions à la législation douanière dans le territoire de la Partie contractante requérante;

d) Les moyens de transport dont la Partie contractante requérante a des motifs raisonnables de penser qu'ils ont été, qu'ils sont ou qu'ils peuvent être employés pour commettre des infractions douanières dans son territoire.

Article 4 - Assistance spontanée

Dans les limites de leurs compétences, les autorités douanières des Parties contractantes se prêtent une assistance propre à assurer la bonne application de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements concernant :

- Les actes commis ou projetés qui constituent ou constitueraient des infractions à la législation douanière et qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie contractante;
- Les marchandises connues pour faire l'objet d'infractions à la législation douanière dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- Les personnes physiques dont on peut penser qu'elles commettent ou pourraient commettre des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- Les moyens de transport et les conteneurs soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5 - Assistance d'ordre technique

1. L'assistance dont il est question dans le présent Accord comprend notamment la communication de renseignements concernant :

- a) Les nouvelles techniques efficaces de lutte contre les infractions douanières;
- b) Les nouvelles méthodes de commission des infractions douanières;
- c) Les observations et constatations résultant de l'application réussie de nouveaux moyens et techniques de lutte contre les infractions douanières; et
- d) Les techniques nouvelles et les méthodes perfectionnées pour le contrôle douanier des voyageurs et des marchandises.

2. Dans les limites de la législation de chaque Partie contractante, les autorités douanières des Parties contractantes coopèrent également aux fins des actions ci après :

- a) Lancement, mise au point ou amélioration de programmes spécifiques de formation pour leur personnel;
- b) Établissement et maintien des voies de communication entre elles afin de faciliter les échanges rapides et confidentiels de renseignements;
- c) Coordination efficace entre elles, notamment par des échanges de personnel et de spécialistes et le détachement d'agents de liaison;
- d) Étude et essai de nouveaux matériels et procédures;
- e) Simplification et harmonisation de leurs procédures douanières respectives; et
- f) Toutes autres questions administratives générales pouvant exiger une action commune.

Article 6 - Soumission/Notifications

À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, en conformité avec la législation qui la régit, les mesures nécessaires

pour notifier à tout destinataire résidant ou établi dans le territoire de la Partie requise tout acte, toute pièce

ou toute décision ressortissant au champ d'application du présent Accord. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 sont alors d'application.

Dans la mesure du possible, l'autorité requise fournit, la forme indiquée dans la requête, une preuve attestant que la notification a effectivement été faite. Si cela n'est pas possible, ou si la requête ne peut être exécutée comme indiqué, une explication motivée est fournie à l'autorité requérante.

Article 7 - Forme et fond de la requête d'assistance

1. Toute requête relevant du présent Accord doit être présentée par écrit et accompagnée des pièces nécessaires à son exécution. En cas d'urgence, une requête orale est acceptable sous réserve de confirmation écrite immédiate.

2. La requête dont il est question au paragraphe 1 du présent article doit contenir les renseignements suivants :

- a) Dénomination de l'autorité requérante;
- b) Description de l'assistance demandée;
- c) Objet et motif de la requête;
- d) Lois, règlements et autres éléments juridiques pertinents;
- e) Désignation détaillée et aussi précise et complète que possible des personnes physiques ou morales concernées par la requête;
- f) Exposé sommaire des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 6; et
- g) Rapport entre l'assistance demandée et la question qu'elle concerne.

3. Les requêtes sont présentées en anglais.

4. a) L'assistance est fournie par communication directe entre les autorités douanières respectives.

b) Lorsque l'autorité douanière de la Partie contractante requise n'a pas compétence pour exécuter la requête, elle doit soit transmettre sans délai la requête à l'organisme compétent, lequel y donne suite dans les limites de ses pouvoirs légaux, soit notifier l'autorité requérante de la marche à suivre.

5. La requête incomplète ou présentée autrement que dans la forme prescrite peut être renvoyée pour correction; l'autorité requise peut cependant prendre les mesures conservatoires nécessaires.

Article 8 - Exécution des requêtes

1. L'autorité requise prend toutes les dispositions raisonnablement nécessaires à l'exécution de la requête et elle s'efforce en tant que de besoin de faire adopter les mesures officielles ou judiciaires indispensables à cette fin.

2. L'autorité douanière de chaque Partie contractante mène, à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, toutes les enquêtes nécessaires, notamment en interrogeant des experts et des témoins, ou toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction, et elle procède aux vérifications, contrôles et recherches concernant les questions prévues dans le présent Accord.

3. Sur demande, l'autorité requise peut autoriser à son gré des agents de l'autorité requérante à être présents dans le territoire de la Partie contractante requise lorsque les agents de l'autorité requise enquêtent sur les infractions qui intéressent l'autorité requérante.

4. À sa demande, l'autorité requérante est mise au courant, à des fins de coordination des interventions, du moment et du lieu auxquels doit se dérouler l'action entreprise en exécution de la requête.

5. Les enquêteurs de l'autorité requérante peuvent demander que l'autorité requise examine et leur fasse tenir copies des livres, comptes, registres et autres pièces ou support de données ou autres renseignements concernant l'infraction.

Article 9 - Forme des renseignements à communiquer

1. L'autorité requise communique à l'autorité requérante le résultat de ses enquêtes sous forme de documents, copies certifiées conformes, rapports, pièces analogues et, si besoin, de communications orales.

2. Les pièces dont il est question au paragraphe 1 peuvent être remplacées par des documents automatiques produits aux mêmes fins sous quelque forme que ce soit et accompagnés de tous les renseignements nécessaires pour les interpréter ou les exploiter.

Article 10 - Dispense d'assistance

1. L'assistance demandée au titre du présent Accord peut être refusée ou assujettie à certaines conditions ou prescriptions lorsque la Partie contractante requise estime que cette assistance porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sûreté, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, ou qu'elle impliquerait la violation d'un secret, industriel, commercial ou professionnel. L'assistance peut aussi être refusée si la requête porte sur la réglementation des opérations de change ou de prélèvements fiscaux autres que les droits de douane.

2. Lorsque l'autorité requérante ne serait pas elle-même en mesure de satisfaire une éventuelle demande de même nature, elle doit signaler le fait dans sa requête. L'autorité requise décide alors de la suite à donner à la requête.

3. L'autorité requise peut surseoir à l'exécution de la requête si l'assistance demandée risque de perturber une enquête ou une procédure judiciaire ou administrative en cours,

auquel cas l'autorité requise et l'autorité requérante se concertent afin de déterminer si l'assistance peut être fournie aux conditions fixées par l'autorité requise.

4. Le refus ou le sursis d'assistance doit être immédiatement notifié et motivé.

Article 11 - Devoir de confidentialité

1. Les renseignements communiqués sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord sont confidentiels. Ils sont couverts par le secret officiel et bénéficient à cet égard de la même protection que celle accordée aux renseignements du même ordre par le droit national de la Partie contractante qui les reçoit.

2. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises que si les législations des deux Parties contractantes leur accordent une protection équivalente. Les Parties contractantes assurent une protection au moins équivalente aux principes énoncés dans l'annexe au présent Accord.

Article 12 - Exploitation des renseignements

1. Les renseignements, communications et autres documents reçus au titre de l'assistance mutuelle ne peuvent être employés qu'aux fins énoncées dans le présent Accord, y compris dans le cadre de procédures judiciaires et administratives.

2. Les éléments de preuves et les renseignements obtenus en application du présent Accord ne peuvent être utilisés par l'autorité requérante qu'aux fins prévues dans la requête, sauf autorisation écrite expresse préalable délivrée par l'autorité requise.

3. Lorsque des données à caractère personnel sont communiquées en application du présent Accord, les autorités douanières des Parties contractantes s'assurent que ces données sont employées aux seules fins prévues dans la requête et dans les seules conditions imposées par la Partie contractante requise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux renseignements concernant les infractions relatives aux stupéfiants et substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autorités de la Partie contractante qui participent directement à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

Article 13 - Pièces, documents et témoignages

1. Les autorités douanières des Parties contractantes fournissent sur demande les pièces et documents attestant de la valeur, de l'origine et de la destination des envois de marchandises.

2. Les exemplaires originaux des pièces, documents et autres éléments de preuve peuvent être demandés exclusivement dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Sur demande expresse, les copies peuvent être certifiées conformes.

3. Les exemplaires originaux des pièces, documents et autres éléments de preuve qui sont communiqués à l'autorité requérante doivent être restitués dans les plus brefs délais. La communication de ces pièces, documents et autres éléments de preuve laisse intacts les

droits de l'autorité requise et des tiers à leur égard. Sur demande, les exemplaires originaux nécessaires à des procédures et à des fins semblables doivent être restitués sans délai.

4. À la demande de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante peut, à son gré, autoriser ses employés, s'ils y consentent, à comparaître en qualité de témoin dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives dans le territoire de la Partie contractante requérante et à y produire des exemplaires originaux ou des copies certifiées conformes de pièces, documents et autres éléments de preuve nécessaires aux procédures. La requête présentée à cette fin doit préciser le moment et le lieu de la comparution ainsi que la nature des procédures et la qualité en laquelle l'employé est appelé à déposer.

Article 14 - Frais

1. Les autorités douanières des Parties contractantes renoncent à demander le remboursement des frais engagés pour donner suite aux requêtes présentées en application du présent Accord, à l'exception des indemnités des témoins et des honoraires des experts et des interprètes qui ne sont pas fonctionnaires publics.

2. Si l'exécution d'une requête exige des frais élevés ou exceptionnels, les autorités douanières des Parties contractantes déterminent d'un commun accord les conditions dans lesquelles la requête sera exécutée ainsi que la façon dont ces frais seront pris en charge.

Article 15 - mise en oeuvre

1. Les autorités douanières des Parties contractantes sont chargées de mettre en oeuvre le présent Accord. Elles décident de toutes les mesures et dispositions d'ordre pratique nécessaires à son application, compte tenu de la réglementation relative à la protection des données.

2. Après consultation, les autorités douanières des Parties contractantes peuvent émettre toutes directives administratives nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent prendre les dispositions nécessaires pour que leurs services d'enquête communiquent directement entre eux.

Article 16 - Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes prescrites à cette fin.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes conviennent de se rencontrer, à la demande de l'une ou de l'autre, afin d'examiner le présent Accord ou de débattre de toute question douanière concernant leurs rapports mutuels, ainsi que cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne se notifient mutuellement par écrit qu'aucun examen ou débat ne s'avère nécessaire.

3. Le présent Accord a une durée indéfinie. Il expirera six mois après la date à laquelle une des Parties contractantes aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de sa volonté de le dénoncer.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement, souscrivent le présent Accord.

Fait à Ljubljana, le 21 août 2002, soit le 13 jour d'Eloul 5762, en deux exemplaires originaux en hébreu, en slovène et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

RUPEL DIMITRIJ

ANNEXE

PRINCIPES FONDAMENTAUX EN MATIÈRE DE PROTECTION
DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :
 - a) Obtenues et traitées loyalement et licitement;
 - b) Enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
 - c) Adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
 - d) Exactes et si nécessaire mises à jour;
 - e) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.
2. Les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne ne prévoie des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.
3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.
4. Toute personne doit pouvoir:
 - a) Connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;
 - b) Obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non, dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;
 - c) Obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 1 et 2 de la présente Annexe;
 - d) Disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b) et c) du présent article.
5. Aucune exception aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente Annexe n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.
6. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente Annexe lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la Partie contractante, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique :

a) À la protection de la sécurité de l'État, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'État ou à la répression des infractions pénales;

b) À la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

7. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b), c) et d) de l'article 4 de la présente Annexe peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

8. Aucune disposition de la présente Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie contractante d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue dans la présente annexe.

No. 40488

**Israel
and
China**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China on phytosanitary cooperation. Beijing, 21 January 2003

Entry into force: *30 July 2003 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Chinese, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération phytosanitaire. Beijing, 21 janvier 2003

Entrée en vigueur : *30 juillet 2003 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

以色列政府和中华人民共和国政府 关于植物检疫的合作协定

以色列政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)为加强两国植物检疫领域的双边合作,防止有害生物从缔约一方传入对方领土并蔓延,保护缔约双方的植物生产和植物资源,促进两国经济、贸易和科技交流的发展,达成协议如下:

第一条

为达到本协定的目的,下列用语的含义为:

(一)“植物”是指活的植物及其器官,包括种子和种质。

(二)“植物产品”是指未经加工的植物性材料(包括谷物)和那些虽经加工,但由于其性质或加工的性质而仍有可能造成有害生物传入和扩散危险的产品。

(三)“有害生物”是指任何对植物或植物产品有害的植物、动物或病原体的种、株(品)系、或生物型。

(四)“检疫性有害生物”是指对受其威胁的地区具有潜在经济重要性、但尚未在该地区发生,或虽已发生但分布不广并进行官方防治的有害生物。

(五)“限定非检疫性有害生物”是指虽为非检疫性有害生物,但其在用来种植的植物中的存在,危及这些植物的预期用

途而产生无法接受的经济影响，因而在输入的缔约方领土内受到限制的有害生物。

(六)“限定物”是指任何能藏带和传播有害生物的需检疫的植物、植物产品、仓储地、包装、运输工具、集装箱、土壤或任何其它生物、物品或材料，特别是在涉及国际运输的情况下。

(七)“植物检疫证书”：是指参照《国际植物保护公约》模式证书所制定的证书。

第二条

- 一、缔约双方将支持、履行和发展双方植物检疫的合作。
- 二、执行本协定要符合缔约双方现行的有关植物检疫的法律、法规和规章。

第三条

缔约双方主管机构要采取一切必要措施，防止将任何检疫性有害生物或限定非检疫性有害生物从缔约一方传入另一方。

第四条

缔约一方输往另一方的任何限定物，均需符合下列规定：

(一)输往缔约另一方境内的限定物必须符合缔约另一方的检疫法律、法规和规章。

(二)对输往缔约另一方境内的限定物进行严格检疫，并附有输出方的主管机构出具的官方植物检疫证书，证明限定物不

带有进口国规定的检疫性有害生物和限定非检疫性有害生物。

(三)植物检疫证书必须用英文和本国官方语言写成。植物检疫证书上的任何涂改或删除都将视为无效，除非有缔约方相应的官方主管机构的签字和盖章。

(四)禁止使用草秆、叶子和其他可能被病虫害感染的植物材料作包装和铺垫材料，可以使用纸及合成材料。运输工具、包装、铺垫材料要经过适当的检疫处理。

(五)不得将土壤出口或随货物传带到对方。

(六)缔约双方承诺在交换限定物时遵守本协定的规定，包括捐赠和科学试验用的限定物的交换，通过外交途径赠送的限定物也不例外。

第五条

一、缔约一方有权依照本国的植物检疫法律、法规和规章，对从缔约另一方输入的限定物实施检疫。当发现限定物受侵染时，如必要，有权采取适当的植物检疫措施处理或销毁限定物。

二、缔约一方在检疫过程中如发现检疫性有害生物，或不符合有关植物检疫的法律、法规和规章或本协定有关规定的情况，应及时通知另一方。

第六条

一、为促进贸易的发展，在必要时或根据要求，缔约双方可在出口一方共同实施植物检疫。

二、缔约双方共同检疫时，必须遵守进口国关于输入商品的有关规定。

三、共同检疫的地点、检查程序、检查条件和日期由缔约双方主管机构共同商定。

第七条

缔约双方应当：

(一)相互通知并交换本国正在执行的有关植物检疫法律、法规和规章文件。

当新出台或修改现行植物检疫法律、法规和规章文件时，缔约双方应在新的或修改的植物检疫法律、法规和规章文件生效之日起六十天内相互通知对方。

(二)相互支持植物检疫专家的技术交流。

(三)加强在植物检疫领域的科技合作。这种合作的条件，经双方同意后，以书面的形式确定。

同时，对在此基础上获得的成果及信息，缔约一方未经缔约另一方事先的书面同意不得转让给第三方。

(四)通过参与国际组织包括植物保护领域的工作开展合作，交流观点和信息，并在参加这些组织的讨论会与研讨会上相互支持，达成共识。

第八条

在相互协作过程中所得到的信息，在没有征得缔约另一方事先书面同意的情况下，一方不能将其透露或传递给第三方，并按本协定的规定使用。

第九条

一、缔约双方负责本协定的实施与协调的主管机构分别是：
以方为农业和乡村发展部。

中方为中华人民共和国农业部和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局。

二、在必要时，缔约双方将召集联合会议，讨论和解决有关本协定的执行与加强合作的事项。每次联合会议的时间、地点、日程以及费用等问题由缔约双方商定。

第十条

在解释和实施本协定过程中出现争议时，缔约双方的主管机构应通过磋商来解决。如果不能解决，将通过外交途径解决。

第十一条

本协定不影响缔约各方与第三国或其作为成员的国际组织缔结的国际条约所规定的权利与义务。

第十二条

本协定将自缔约双方相互通知各自完成使本协定生效的国内法律程序，并在后一方收到外交照会后第三十天起生效。

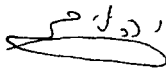
本协定有效期五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月未通过外交途径通知对方终止本协定，则本协定自动延长五年，并依此顺延。

经缔约双方同意，协定可以进行修改。任何修改将在完成上述程序后生效。

缔约双方签字代表经正式授权，在本协定上签名，以昭信守。

本协定于二〇〇三年一月二十一日在北京签署，一式两份，每份都用希伯来文、中文和英文写成，所有文本同等作准。如在解释上出现分歧，以英文文本为准。

以色列政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON PHYTOSANITARY COOPERATION

The Government of The State of Israel and the Government of The People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), for the purpose of strengthening bilateral phytosanitary cooperation, preventing pests from being introduced from one country into the other and spreading, protecting the plant production and plant resources in both countries and promoting the development of economic and trade relations as well as technical exchanges between, the two countries, have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the meanings thereunder assigned to them:

- a) Plants - living plants and parts thereof, including seeds and germplasm;
- b) Plant products - unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests;
- c) Pest - any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to plants or plant products;
- d) Quarantine pests - pests of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;
- e) Regulated non-quarantine pests - non-quarantine pests whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact, and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party;
- f) Regulated article - any plant and plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil or any other organism, object or material capable of harboring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;
- g) Phytosanitary certificate - certificate patterned after the model certificates of the International Plant Protection Convention.

Article II

1. The Contracting Parties shall support, carry out and develop bilateral phytosanitary cooperation.
2. The implementation of this Agreement shall comply with the existing legislation, administrative regulations and rules of the Contracting Parties related to phytosanitary control.

Article III

The competent Authorities of the Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent any quarantine pest or regulated non-quarantine pest from being introduced from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

Article IV

Any regulated article transported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other shall meet the following requirements:

a) Regulated articles transported into the territory of the other Contracting Party must comply with the phytosanitary legislation, administrative regulations and rules of the Contracting other Party.

b) Regulated articles exported to the territory of the other Contracting Party must be subject to strict quarantine inspections and be accompanied by an official phytosanitary certificate issued by the competent authority of the exporting country testifying that the regulated article is free from the quarantine pests and regulated non quarantine pests specified by the importing country.

c) The phytosanitary certificate must be written in English and the official language of the exporting country. Any alternation, cancellation or erasure will render the phytosanitary certificate invalid unless signed and stamped by an authorized official of the relevant Contracting Party.

d) The use of straw, leaves and other pest-infectible plant materials as packaging and bedding materials is forbidden. However, paper and synthetic materials can be used. Means of conveyance, packages and bedding materials should be subject to phytosanitary treatment as appropriate.

e) Soil shall not be exported or carried into the other country along with exported goods.

f) The Contracting Parties undertake to observe the stipulation of this Agreement during exchanges of regulated articles, including donations and scientific exchanges, including cases when such regulated articles are sent through the diplomatic channels.

Article V

1. Each Contracting Party is entitled to conduct quarantine inspections on regulated articles imported from the other Contracting Party in accordance with its own phytosanitary legislation, administrative regulations and rules. Each Contracting Party has the right to carry out appropriate phytosanitary measure or to destroy the regulated articles, as necessary, when the regulated articles are found to be infected.

2. Each Contracting Party shall, upon discovering quarantine pests or anything not in compliance with the relevant phytosanitary legislation, administrative regulation and rules or provisions of this Agreement, notify the other Party without delay.

Article VI

1. In order to promote trade, the Contracting Parties may jointly conduct quarantine inspections on the territory of the exporting country when necessary or on request.

2. When joint quarantine inspections are conducted, the regulations of the importing country on imported commodities shall be followed.

3. The place, procedures, conditions and date of the joint quarantine inspection shall be decided by the Competent Authorities of the Contracting Parties through consultation.

Article VII

The Contracting Parties shall:

a) Inform each other on, and exchange documents containing their phytosanitary legislation, administrative regulations and rules that are in force in their countries, respectively.

In cases when new phytosanitary legislation, administrative regulations and rules are issued, or those already existing are being modified, the Contracting Parties shall notify each other of such new legislation, administrative regulations and rules, or their modifications, no later than sixty (60) days from the date of their entering into force.

b) Support technical exchanges between their phytosanitary experts.

c) Enhance science and technology co-operation in the phytosanitary field. The conditions of such a co-operation shall be mutually agreed upon between the parties and confirmed in writing.

In addition, the Contracting Parties shall not transfer any findings or information obtained from such a cooperation program to a third party without the prior written consent of the other Contracting Party.

d) Cooperate in the framework of their participation in the work of international organizations, which are involved in the fields of plant protection and the exchange of views and information, and when agrees upon, through mutual support while participating in conferences and seminars of those organizations.

Article VIII

Information and other communications received in the course of mutual assistance shall not be disclosed or transferred to a third party, without the prior written consent of the other, and may only be used in accordance with this Agreement.

Article IX

1. The Authorities of the Contracting Parties, which shall be responsible for the implementation of and the coordination this Agreement are:

For The State of Israel: the Ministry of Agriculture and Rural Development;

For The People's Republic of China: the Ministry of Agriculture, and the State General Administration for Quality Supervision, Inspection and Quarantine.

2. When necessary, the Contracting Parties shall hold joint meetings to discuss and decide upon issues regarding the implementation and promotion of this Agreement. The date, place, agenda and expenses for the joint meeting shall be decided by the two Contracting Parties through consultation.

Article X

The Contracting Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of the Agreement through negotiations and consultations between their competent Authorities. If this does not lead to favorable results, the dispute shall be solved through the diplomatic channels.

Article XI

This Agreement shall not affect rights and obligations of each Contracting Party promulgated in the bilateral and multilateral international Agreements with third States or international organizations to which it is a party.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the second of the diplomatic Notes, by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be automatically prolonged for another period of five years unless either Contracting Party requests its termination by notifying the other through diplomatic channels six months prior to the date of expiration, and shall be renewable accordingly thereafter.

The Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedures as its entering into force.

This Agreement shall be signed by the representatives officially authorized by the Contracting Parties.

Done in duplicate in Beijing on January 21, 2003, which corresponds to the day of () in the Hebrew Calendar, in the Hebrew, Chinese and English languages, each of them being equally authentic.

In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

CHAIM YEHOYADA

For the Government of the People's Republic of China:

LIU JUN

סעיף 12

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות
זבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו
תוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים, ולאחר מכן יוארך מאליו לתקופות נוספות
אל חמש שנים כל אחת, אלא אם כן צד מתקשר מבקש להביאו לידי סיום בהודעה לאחר
צינורות הדיפלומטיים שישה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, ולאחר מכן ניתן יהיה
לחדשו בהתאם.

יתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי בהסכם יתבצע
פי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

הסכם זה ייחתם ע"י הנציגים המורשים רשמית של הצדדים המתקשרים.

עשה בביג'ינג ביום שלישי י"ח בשבט התשס"ג לפי הלוח העברי,

שהוא יום עשרים ואחד לינואר שנת 2003, בשני עותקים, בשפות סינית, עברית
אנגלית,

ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

יהוי

בשם ממשלת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה

העממית של סין

סעיף 9

1. רשויות הצדדים המתקשרים, אשר תהיינה אחראיות ליישום ולתיאום ביחס להסכם זה, הן:

מטעם מדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר

מטעם ממשלת הרפובליקה העממית של סין: משרד החקלאות, והמינהל הממלכתי הכללי לפיקוח איכות, ביקורת והסגר.

2. בעת הצורך, יקיימו הצדדים המתקשרים פגישות משותפות כדי לדון ולהחליט בנושאים הנוגעים ליישומו ולקידומו של הסכם זה. על התאריך, המקום, סדר היום והעלויות של המפגשים המשותפים יחליטו שני הצדדים בהתייעצות.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יישבו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומהחלתו של ההסכם במשא ומתן ובהתייעצויות בין הרשויות המוסכמות שלהם. אם אלה לא יובילו לתוצאות חיוביות, תישב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים

סעיף 11

הסכם זה לא ישפיע על זכויותיו והתחייבויותיו של כל צד מתקשר המפורטות בהסכמים בינלאומיים דו-צדדיים ורב-צדדיים עם מדינות שלישיות או עם ארגונים בינלאומיים שהוא צד להם.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים:

- (א) יודיעו זה לזה על, ויחליפו מסמכים המכילים את, החקיקה הפיטוסניטרית, התקנות המינהליות והכללים שלהם המצויים בתוקף בכל אחת ממדינותיהם.
- במקרים שבהם מוציאים חקיקה פיטוסניטרית, תקנות מינהליות או כללים חדשים, או משנים את אלה הקיימים, הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על חקיקה, תקנות מינהליות או כללים חדשים כאמור או שינויים בהם, לא יאוחר משישים (60) ימים מתאריך כניסתן לתוקף
- (ב) יתמכו בקשרי גומלין טכניים בין המומחים הפיטוסניטריים שלהם.
- (ג) יגבירו את שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי בתחום הפיטוסניטרי. התנאים וההתניות של שיתוף פעולה כאמור יוסכמו הדדית בין הצדדים בכתב.
- נוסף על כך, הצדדים המתקשרים לא יעבירו ממצאים או מידע כלשהם שהתקבלו מתכנית שיתוף פעולה כאמור לצד שלישי בלי הסכמה בכתב מראש של הצד המתקשר האחר.
- (ד) ישתפו פעולה במסגרת השתתפותם בעבודת ארגונים בינלאומיים, המעורבים בתחומי ההגנה על הצומח, באמצעות, בין היתר, חילופי דעות ומידע, וכאשר מוסכם, באמצעות תמיכה הדדית, בעודם משתתפים בכנסים ובפורומים של ארגונים אלה.

סעיף 8

מידע ושדרים אחרים המתקבלים במהלך הסיוע ההדדי, לא יגלו ולא יעבירו אותם לצד שלישי, בלי הסכמה בכתב מראש של הצד האחר, וניתן להשתמש בהם רק בהתאם להסכם זה.

- (ד) השימוש בקש, עלים וחומרים צמחיים אחרים העשויים לשאת מזיקים, כגון חומרי אריזה וריפוד, אסור. אולם ניתן להשתמש בנייר ובחומרים סינתטיים. על אמצעי ההובלה, האריזות וחומרי הריפוד להיות כפופים לטיפול פיטוסניטרי, כפי שמתאים.
- (ה) לא תיוצא אדמה ולא תובל למדינה האחרת עם הטובין המיוצאים.
- (ו) הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם לקיים את הוראות הסכם זה במהלך חילופי פריטים שבפיקוח, כולל תרומות וקשרי גומלין מדעיים, כולל מקרים שבהם פריטים שבפיקוח כאמור נשלחים בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 5

1. כל צד מתקשר רשאי לערוך ביקורות הסגר בפריטים שבפיקוח המיובאים מהצד המתקשר האחר בהתאם לחקיקה הפיטוסניטרית, לתקנות המינהליות ולכללים שלו. לכל צד מתקשר יש זכות לבצע אמצעי פיטוסניטרי נאות או להשמיד את הפריטים שבפיקוח, לפי הצורך, כאשר נמצא שהפריטים שבפיקוח נגועים.
2. כל צד מתקשר, עם גילוי מזיקים שבהסגר או כל דבר שאינו עולה בקנה אחד עם החקיקה הפיטוסניטרית, התקנות המינהליות והכללים הנוגעים בדבר, יודיע לצד האחר ללא דיחוי.

סעיף 6

1. על מנת לקדם את הסחר, הצדדים המתקשרים רשאים לערוך במשותף ביקורות הסגר בשטח המדינה המייצאת בעת הצורך או לפי בקשה.
2. כאשר מתקיימות ביקורות הסגר משותפות, יקיימו את תקנות המדינה המייבאת בדבר מצרכים מיובאים.
3. המקום, הנהלים, התנאים והתאריך של ביקורת ההסגר המשותפת יוחלטו ע"י הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים בהתייעצות.

(ז) תעודה פייטוסניטרית- תעודה הבנויה לפי דגמי התעודות של האמנה הבינלאומית להגנת הצומח.

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יתמכו, יבצעו ויפתחו שיתוף פעולה פייטוסניטרי דו-צדדי.
2. יישום הסכם זה ימלא אחר החקיקה, התקנות המינהליות והכללים הקיימים של הצדדים המתקשרים הקשורים לפיקוח פייטוסניטרי.

סעיף 3

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים ינקטו בכל האמצעים הדרושים כדי למנוע חדירה של כל מזיק שבהסגר או מזיק מוסדר שאיננו בהסגר משטחו של צד מתקשר אחד לשטחו של האחר.

סעיף 4

כל פריט שבפיקוח המיוצא משטחו של צד מתקשר אחד לשטחו של האחר יעמוד בדרישות הבאות:

- (א) פריטים שבפיקוח המובלים לשטח הצד המתקשר האחר חייבים למלא אחר החקיקה הפייטוסניטרית, התקנות המינהליות והכללים של הצד המתקשר האחר.
- (ב) פריטים שבפיקוח המיוצאים לשטח הצד המתקשר האחר חייבים להיות כפופים לביקורות הסגר קפדניות וילוו בתעודה פייטוסניטרית רשמית שתנפיק הרשות המוסמכת של המדינה המייצאת, עדות לכך שהפריט שבפיקוח חופשי ממזיקים שבהסגר וממזיקים מוסדרים שאינם מזיקים שבהסגר המפורטים ע"י המדינה המייבאת.
- (ג) התעודה הפייטוסניטרית חייבת להיות כתובה באנגלית ובשפה הרשמית של המדינה המייצאת. כל שינוי, ביטול או מחיקה יהפכו את התעודה הפייטוסניטרית לבלתי תקפה, אלא אם כן היא נושאת חתימה וחותמת של פקיד מורשה של הצד המתקשר הנוגע בדבר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"), למטרות חיזוק שיתוף הפעולה הפיטוסיטרי הדו-צדדי, מניעת חדירת מזיקים ממדינה אחת לאחרת והתפשטותם, הגנה על תפוקת הצמחים ומשאבים צמחיים בשתי המדינות, וקידום פיתוח קשרי הכלכלה והמסחר, וכן קשרי גומלין טכניים בין שתי המדינות, הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה, תהיה למונחים הבאים המשמעות המיוחסת להם כלהלן:

- (א) צמחים- צמחים חיים וחלקיהם, כולל זרעים ו-GERMLASM;
- (ב) מוצרים מן הצומח- חומר לא מעובד ממקור צמחי (כולל גרעינים) ומוצרים עובדים אשר בגלל טבעם או טבע עיבודם, עלולים ליצור סיכון של חדירת מזיקים והתפשטותם;
- (ג) מזיק- כל מין, זן או ביוטיפ של צמח, בעל חיים או גורם פתוגני, הפוגעים בצמחים, או במוצרים מן הצומח;
- (ד) מזיקים שבהסגר- מזיקים בעלי חשיבות כלכלית אפשרית לאזור שנשקפת לו סכנה מהם ועדיין אינם מצויים בו, או מצויים אך לא נפוצים ומצויים תחת בקרה רשמית;
- (ה) מזיקים מוסדרים שאינם מזיקים שבהסגר- מזיקים שאינם מזיקים שבהסגר ונוכחותם בצמחים לשתילה משפיעה על השימוש המיועד בצמחים אלה השפעה-בלתי קבילה כלכלית, ועל כן יש עליהם פיקוח בשטח הצד המתקשר המייבא;
- (ו) פריט בפיקוח- כל צמח ומוצר צמחי, מקום אחסנה, אריזה, הובלה, מכולה, קרקע או כל אורגניזם, חפץ או חומר המסוגלים לתת מחסה למזיקים או להפיצם. הנראים כמחייבים אמצעים פיטוסיטריים, בעיקר מקום שמדובר בתחבורה בינלאומית;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה העממית של סין

בדבר שיתוף פעולה פיטוסניטרי

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION PHYTOSANITAIRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"), aux fins de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine phytosanitaire, d'éviter l'introduction de parasites sur leurs territoires respectifs, de protéger la production et les ressources végétales dans les deux pays et de promouvoir le développement des relations économiques et commerciales, ainsi que les échanges techniques entre les deux pays, sont convenus de ce suit qui :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes suivants ont le sens qui leur est attribué ci-après :

a) Végétaux - les plantes vivantes et leurs parties, y compris les semences et le plasma germinatif;

b) Produits végétaux - les produits d'origine végétale non traités (y compris les grains) et les produits traités qui, soit par leur nature, soit par leur transformation, risquent d'entraîner l'introduction et la propagation de parasites;

c) Parasites - toute espèce, souche ou biotype de plantes, d'animaux ou d'agents pathogènes nuisibles pour les végétaux ou les produits végétaux;

d) Parasites quaranténaires - des parasites qui présentent un risque important pour l'économie de la région menacée et où ils n'ont pas encore pénétré ou, s'ils sont présents, ne se sont pas encore largement répandus et font l'objet d'un contrôle officiel;

e) Parasites réglementés non quaranténaires - des parasites non quaranténaires dont la présence dans les végétaux destinés à la plantation affecte l'usage projeté desdits végétaux, entraînant des conséquences économiques intolérables, et qui est, par conséquent, réglementée dans le territoire de la Partie contractante importatrice;

f) Article réglementé - tout végétal ou produit végétal, entrepôt, emballage, transport, conteneur, terre ou tout autre organisme, objet ou matériel susceptible de renfermer ou de propager des parasites pour lesquels des mesures phytosanitaires sont jugées nécessaires, en particulier lorsqu'il s'agit de transport international;

g) Certificat phytosanitaire - un certificat semblable aux certificats types de la Convention internationale pour la protection des végétaux.

Article II

1. Les Parties contractantes encouragent, mettent en oeuvre et développent la coopération bilatérale dans le domaine phytosanitaire.

2. L'application du présent Accord respecte la législation existante, ainsi que les règles et règlements administratifs des Parties contractantes relatifs au contrôle phytosanitaire.

Article III

Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher l'introduction de tout parasite quarantenaire ou de tout parasite réglementé non quarantenaire dans le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

Article IV

Tout article réglementé expédié du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie doit remplir les conditions suivantes :

a) Les articles réglementés expédiés vers le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être conformes à la législation phytosanitaire, ainsi qu'aux règles et règlements administratifs de l'autre Partie contractante;

b) Les articles réglementés exportés vers le territoire de l'autre Partie contractante doivent être soumis à des inspections de quarantaine strictes et être accompagnés d'un certificat phytosanitaire officiel délivré par l'autorité compétente du pays exportateur attestant que l'article réglementé est exempt de parasites quarantenaires et de parasites réglementés non quarantenaires, tels que précisés par le pays importateur;

c) Le certificat phytosanitaire doit être rédigé en anglais et dans la langue officielle du pays exportateur. Toute falsification, annulation ou rature rendra le certificat phytosanitaire non valable à moins qu'il ne soit signé et tamponné par un représentant officiel autorisé de la Partie contractante pertinente;

d) L'utilisation de paille, de feuilles et autre matériel végétal pouvant contenir des parasites, notamment les matériaux d'emballage et de litière, est interdite. Toutefois, le papier et les matériaux synthétiques peuvent être utilisés. Les moyens de transport et les matériaux d'emballage et de litière doivent être soumis à un traitement phytosanitaire approprié;

e) Les marchandises exportées vers l'autre pays doivent être exemptes de terre;

f) Les Parties contractantes s'engagent à observer les prescriptions énoncées dans le présent Accord au cours des échanges d'articles réglementés, y compris les dons et échanges scientifiques, sans exclure les articles réglementés acheminés par voie diplomatique.

Article V

1. Chaque Partie contractante est autorisée à procéder à l'inspection de quarantaine des articles réglementés importés de l'autre Partie contractante, conformément à sa propre législation phytosanitaire et à ses règles et règlements administratifs. Chaque Partie contractante est en droit d'appliquer toute mesure phytosanitaire appropriée ou de détruire les articles réglementés, au besoin, si elle constate que lesdits articles sont infectés.

2. Si une Partie contractante détecte des parasites quarantenaires ou constate une violation de la réglementation phytosanitaire pertinente, des règles et règlements administratifs ou des dispositions du présent Accord, elle en notifie l'autre Partie sans délai.

Article VI

1. Afin de favoriser les échanges commerciaux, les Parties contractantes peuvent effectuer conjointement des inspections de quarantaine sur le territoire du pays exportateur, selon les besoins ou sur demande.

2. En cas d'inspections de quarantaine conjointes, les règlements du pays importateur sur les biens importés s'appliquent.

3. Le lieu, les modalités, les conditions et la date de l'inspection de quarantaine conjointe sont fixés par les autorités compétentes des Parties contractantes par voie de consultation.

Article VII

Les Parties contractantes :

a) S'informent mutuellement de leur législation dans le domaine phytosanitaire, ainsi que des règles et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, et échangent des documents à cet effet.

Les Parties contractantes se notifient mutuellement toute législation phytosanitaire, règles et règlements administratifs nouveaux ou toute modification apportée à ceux qui existent déjà, soixante (60) jours au plus tard à partir de la date de leur entrée en vigueur;

b) Appuient les échanges techniques entre leurs experts phytosanitaires;

c) Renforcent la coopération scientifique et technique dans le domaine phytosanitaire. Les conditions d'une telle coopération sont convenues d'un commun accord entre les Parties et confirmées par écrit.

En outre, les Parties contractantes ne communiquent aucun résultat ou aucune information émanant d'un tel programme de coopération à une tierce partie sans le consentement préalable de l'autre Partie contractante;

d) Coopèrent dans le cadre de leur participation aux travaux d'organisations internationales impliquées dans les domaines de la protection des végétaux et de l'échange de vues et d'informations et, s'il en est ainsi convenu, s'appuient mutuellement en participant aux conférences et séminaires de ces organisations.

Article VIII

Les informations et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne sont divulguées ou communiquées à une tierce partie qu'avec le consentement écrit préalable de l'autre Partie contractante, et ne peuvent être utilisées que conformément au présent Accord.

Article IX

1. Les autorités des Parties contractantes chargées de la mise en oeuvre et de la coordination du présent Accord sont les suivantes :

Pour l'État d'Israël : le Ministère de l'agriculture et du développement rural;

Pour la République populaire de Chine : le Ministère de l'agriculture et l'Administration générale nationale pour le contrôle de la qualité, l'inspection et la quarantaine.

2. Les Parties contractantes tiennent, le cas échéant, des réunions conjointes afin d'examiner des questions concernant l'application et la promotion du présent Accord et se prononcer sur ces questions. La date, le lieu, l'ordre du jour de la réunion conjointe, ainsi que les dépenses afférentes sont décidés par les deux Parties contractantes par voie de consultation.

Article X

Les Parties contractantes règlent tout différend découlant de l'interprétation et de l'application de l'Accord par voie de négociation et de consultation entre leurs autorités compétentes. Si elles ne parviennent pas à des résultats favorables, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article XI

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations que les Parties contractantes ont acquis ou contractés en vertu d'autres accords bilatéraux et multilatéraux internationaux avec des États tiers ou des organisations internationales auxquels elles sont parties.

Article XII

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes prévues par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé, par la voie diplomatique, six (6) mois au moins avant l'expiration de la période initiale, et sera renouvelable en conséquence par la suite.

L'Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes. Toute modification de l'Accord se conforme à la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

Le présent Accord est signé par les représentants dûment autorisés des Parties contractantes.

Fait en double exemplaire à Beijing, le 21 janvier 2003, qui correspond au () dans le calendrier hébreu, en langues hébreu, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

CHAIM YEHOYADA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LIU JUN

No. 40489

**Israel
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of El Salvador for the reciprocal promotion and protection of investments . Jerusalem, 3 April 2000

Entry into force: *7 July 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 3 avril 2000

Entrée en vigueur : *7 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVEST-
MENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,
Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement :

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies including debentures of companies or any other form of participation in a company constituted and organized in accordance with the legislation of the other Party;

(c) claims to money, and other assets destined to create an economic value;

(d) Intellectual property rights, including copyrights, performers rights, inventions, patents, designs, technical processes, trade marks, trade-names, know-how and good-will.

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

(a) Natural persons who are nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned who are not also nationals of the other Contracting Party, or

(b) Companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean :

With respect to the State of Israel: the territory including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

With respect to the Republic of El Salvador: the terrestrial, maritime and aerial space under the sovereignty and jurisdiction of the Republic of El Salvador, in accordance with its legislation and international law.

6. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Returns obtained of one investment as well as the returns obtained of the re-investments, shall be equally protected.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment,

as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation, no less favorable than that which the latter Party accords to its own investors or to investors of any other third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a purpose or interest as stipulated by law, related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest, in the case of Israel, at the applicable rate provided by its law, and in the case of the Republic of El Salvador, at the banking rate, from the date of expropriation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

1. Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations that the repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made.

3. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :

(a) Any International Agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(b) Any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar International Agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) The definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment"(Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 8. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the latter shall, as far as possible, be settled by means of amicable consultations between the parties to the dispute.

2. If any such dispute cannot thus be settled within a period of six (6) months from notification of the dispute the investor shall be entitled to submit the dispute to :

a) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C., on [18] March 1965 (in case both Parties are parties to the Convention).

b) an arbitrator or international ad hoc tribunal may be agreed to by the parties to the dispute. The arbitrage tribunal shall be established in accordance with the principles outlined in Article 9 of this Agreement.

3. All arbitrage awards shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely usable currency.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitrage tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter : the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining cost shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

6. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a State with which both Parties maintain diplomatic relations.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter : the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) The assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) That the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Entry and Sojourn of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws, regulations and related procedures thereunder, consider favorably questions concerning entry, stay and work in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with investments, as defined in this Agreement, such as establishing, development, management or assessment of the function of an investment.

Article 12. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 13. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute that arose before its entry into force.

Article 14. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem, this 3rd day of April, 2000, which corresponds to the 27th day of Adar (B), 5760, in duplicate in the Hebrew, Spanish and English languages all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Republic of El Salvador:

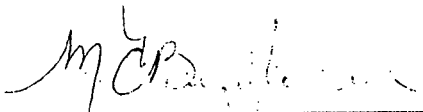
MARIA EUJENIA DE AVILA

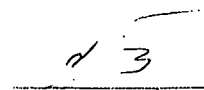
סעיף 15
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. בזיקה להשקעות שנגשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי הנושפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום 3 באפריל 2000 בשני עותקי מקור בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, יום 3 באפריל 2000. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הניסוח האנגלי. ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הניסוח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה, של אל סלוודור


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 11 כניסה ושהייה של כוח אדם

כל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו, תקנותיו והנהלים הקשורים לפיהם, ישקול בחיוב שאלות הנוגעות לכניסה, שהייה ועבודה בשטח ארצו של אזרחי הצד המתקשר האחר המבצעים פעילויות הקשורות להשקעות, כמוגדר בהסכם זה, כגון הקמה, פיתוח, ניהול, או הערכת תפקוד של השקעה.

סעיף 12 החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 13 החלת ההסכם

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו עם כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפני כן, אך לא יחולו על כל בחלוקת שהתעוררה לפני כניסתו לתוקף.

סעיף 14 כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בערוץ הדיפלומטי על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלו הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

4. אם בתוך פרק הזמן המפורט בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בין הדין הקבוע לבוררות בהאג (להלן "בק"ב") לבצע כל מינוי דרוש. אם המזכיר הכללי של בק"ב הוא אזרח של צד מתקשר או מנוע מסיבה אחרת מלבילא את התפקיד האמור, כי אז יוזמן סגן המזכיר הכללי של בק"ב שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו כרוכ קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות נציגו-שלו בבית הדין וייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות היו"ר ובשאר ההוצאות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.
6. יו"ר בין הדין לבוררות יהיה אזרח נדינה. שעמה שני הצדדים המתקשרים מקיימים יחסים דיפלומטיים.

סעיף 10 החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני
 - (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
 - (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.
2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:
 - (א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן
 - (ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור. שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליו.

סעיף 8 יישוב סכסוכים בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך העשוי להתעורר בין משקיע של צד מתקשר אחד לבין הצד המתקשר האחר בקשר להשקעה שנעשתה בארצו של האחרון ייושב, במידת האפשר, באמצעות התייעצויות בדרכי נועם בין הצדדים לסכסוך.
2. אם אי אפשר ליישב סכסוך כאמור בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, יהיה המשקיע זכאי להביא את הסכסוך בפני:
 - (א) המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), בויקה להוראות בנות ההחלה של האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווינגטון ב-18 במארכ 1965 (במקרה ששני הצדדים הם צדדים לאמנה); א
 - (ג) בורר או בית דין בינלאומי לבוררות אד-הוק, כפי שהסכימו הצדדים לסכסוך. בית הדין לבוררות יוקם בהתאם לעקרונות הקבועים בסעיף 9 להסכם זה.
3. כל פסקי הבוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.
4. כל הסכומים שיתקבלו או שיהיו בני תשלום כתוצאה מהסדר יהיו ניתנים להעברה חופשית במיטבע הניתן לשימוש חופשי.

סעיף 9 סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בערוץ הדיפלומטי. אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא, לבקשת צד מתקשר, בפני בית דין לבוררות.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מתאריך קבלת הבקשה לבוררות, יבחר כל צד מתקשר בחבר אחד של בית הדין. שני החברים יבחרו באזרח של מדינה שלישית, אשר בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את הזכויות והחובות בדבר ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:

1. העברות תתבצעה בלא דיוחי במטבע הניתן לשימוש חופשי שבו הושקע ההון במקור או בכל מטבע אחר הניתן לשימוש חופשי שהמשקיע והצד המתקשר הנוגע בדבר הסכימו עליו; בתנאי שהמשקיע נילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושההחזרה היא בהתאם לתקנות החליפין שקבע הצד המתקשר שבשטח ארצו התבצעה ההשקעה.
2. במקרה שנעשה שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר אחד, הצד המתקשר מבטיח כי שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף כמועד ביצוע ההשקעה.
3. אם לא הסכים המשקיע אחרת, תתבצעה ההעברות לפי שער החליפין בר ההחלה בתאריך ההעברה בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

סעיף 7 יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של כל נזינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשורים כולם או בעיקרם למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מהגדרת "השקעה" (סעיף 1, ס"ק 1) וההתייחסות ל"השקעה כחדש" (סעיף 1, ס"ק 2) ומהוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שמדינות ישראל התקשרה בהם לפני 1 בינואר 1992.

2. אף צד מתקשר, בשטח ארצו, לא יכפיף משקיעים מן הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו-שלו או למשקיעים מכל מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותן חופשית.

סעיף 4 פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בגלל מלחמה או מיאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מיהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעים מכל מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.
2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמנצבים המאוזכרים כאותו ס"ק, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בגלל
- (א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
- (ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מרובת ע"י כוח המצב.
- יקבלו שיפוי או פיצוי מתאימים, נוחים לא פחות מאלה שהצד האחרון מעניק למשקיעיו-שלו או למשקיעים מכל מדינה שלישית. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 5 הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמורן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), אלא למטרה או לאינטרס קבוע בח"ק, הקשורים לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על בסיס של אי-אפליה. וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של התשקעה המיפקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית, בישראל, לפי התעריף בר ההחלה לפי דיניה, ובמרבליקה של אל סלוודור, בתעריף הבנקאי, מתאריך ההפקעה עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, ירייה בר-מימוש באיורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה הזכות, לפי דין הצד המתקשר המנצב את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי המקרה האמיר ולגבי הערכת השקעתו, ברתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מונאגדיות או מוקמות בהתאם לדין הצד המתקשר הנוגע בדבר.
4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, כולל, אך בלי להגביל: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מיחסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.
5. המונח "שטח ארץ" יהיה פירושו:
- בזיקה למדינת ישראל: השטח, כולל היס הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש למדינת ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי
- בזיקה לרפובליקה של אל סלוודור: התחום היבשתי, האווירי והימי שתחת הריבוניות וסמכות השיפוט של הרפובליקה של אל סלוודור, בהתאם לחקיקתה ולמשפט הבינלאומי.
6. המונח "מטבע הניתן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומית קובעת, מעת לעת, כמטבע הניתן לשימוש חופשי בהתאם לסעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית והתיקונים להם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכיתו לממש את הסמכויות הנובעות ע"י חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם בשטח ארצו, לקיים אותן, להשתמש בהן או ליהנות מהן. תשואות שהתקבלו מהשקעה אחת וכן התשואות שהתקבלו מהשקעות חוזרות, יזכו להגנה שווה.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. אף צד מתקשר, בשטח ארצו, לא יעניק להשקעות או לתשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים במדינה שלישית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אל סלוודור (תיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים").

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות.

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד המתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

וכן

בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות מרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, וכוללים, אך בלי להגביל:
 - (א) מיטלטליו ומיקרקעיו, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;
 - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות, כולל איגרות חוב של חברות או כל צורה אחרת של השתתפות בחברה המיוקמת ומואגדת בהתאם לחקיקה של הצד האחר;
 - (ג) תביעות על כסף, וכל נכס אחר המיועד ליצור ערך כלכלי;
 - (ד) זכויות קניין רוחני, כולל זכויות יוצרים, זכויות אמנים, המצאות, פטנטים, דגמים, תהליכים טכניים, סימני מסחר, שמות מסחריים, ידע טכני ומוניטין;
 - (ה) זכויות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זכויות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כהשקעות כנושמותו בהסכם זה.
3. המונח "משקיע" יכלול:
 - (א) בני אדם טבעיים שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר הנוגע בדבר ואשר אינם גם אזרחים של הצד האחר; או

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אל סלוודור

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR PARA LA
PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA
DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de El Salvador (en adelante denominados como "Las Partes Contratantes").

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos países.

CON LA INTENCION de crear condiciones favorables para mayores inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Y.

RECONOCIENDO que la promoción y protección recíproca de las inversiones con base en el presente Acuerdo busca estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar en ambos Estados:

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

**ARTICULO 1
Definiciones**

Para los efectos del presente Acuerdo :

1. El término "inversiones". comprenderá cualquier clase de bienes implementados de conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión ha sido efectuada, incluyendo, pero no limitada a :
 - (a) La propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales, con respecto a cualquier clase de bienes;
 - (b) Derechos derivados de participaciones, bonos y otros tipos de intereses, incluyendo acciones o cualquier otra forma de participación, en compañías constituidas y organizadas de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante;
 - (c) Derechos Crediticios y otros bienes destinados a crear un valor económico;
 - (d) Derechos de Propiedad Intelectual, incluyendo derechos de autor, derechos de ejecutores, invenciones, patentes, diseños, procesos técnicos, marcas de fábrica y marcas comerciales, nombres comerciales, know-how y derecho de llave;
 - (e) Concesiones económicas otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales;

2. Las modificaciones en la forma en que los bienes han sido invertidos o reinvertidos, de conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión es efectuada, no afectará su carácter de inversión, dentro del significado de este Acuerdo.
3. El término "inversionista", comprenderá:
 - (a) Las personas naturales que sean nacionales o residentes permanentes de la Parte Contratante concerniente, que no sean también nacionales de la otra Parte Contratante, o
 - (b) Compañías incluyendo corporaciones, firmas o asociaciones incorporadas o constituidas de conformidad con la ley de la Parte Contratante concerniente.
4. El término "rentas", comprenderá las cantidades que proceden de una inversión incluyendo, pero no limitadas a: dividendos, utilidades, sumas recibidas de la total o parcial liquidación de una inversión, intereses, ganancias de capital, regalías o remuneraciones.
5. El término "territorio" significará:

Con respecto a la República de El Salvador el espacio terrestre, marítimo y aéreo que se encuentre bajo la soberanía y jurisdicción de la República de El Salvador, conforme a sus legislaciones y al derecho internacional.

Con respecto al Estado de Israel: el territorio incluyendo el territorio marítimo, así como la plataforma continental y la zona económica exclusiva sobre la cual el Estado de Israel ejerce sus derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.
6. El término "moneda de libre circulación" significará la moneda que el Fondo Monetario Internacional determine, de tiempo en tiempo, como una moneda de libre circulación de conformidad a los Artículos del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional, así como sus enmiendas.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante fomentará y creará, en su territorio, condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y, sujeto a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes, admitirá dichas inversiones.
2. Inversiones efectuadas por inversionistas de cada Parte Contratante se les dará un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección total y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y regulaciones. Ninguna Parte Contratante podrá perjudicar con medidas injustificadas o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce de las inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte Contratante. Las rentas obtenidas de una inversión, así como las rentas que se obtengan de la reinversión, serán igualmente protegidas.

ARTICULO 3

Nación Más Favorecida y Trato Nacional

1. Ninguna de las Partes Contratantes sujetará, en su territorio, las inversiones o rentas de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que aquel que concede a sus inversiones o rentas de sus propios inversionistas o a las inversiones o rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado.
2. Ninguna de las Partes Contratantes sujetará, en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que aquel concedido a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 4

Compensación por Pérdidas

1. Inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas provenientes de guerra o de otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, disturbios u otra actividad similar en el territorio de la última Parte Contratante será acordado por la última Parte Contratante un tratamiento, con miras a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable, que el que la última Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier Tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.
2. Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, inversionistas de una Parte Contratante quienes, en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante, que resulten de:
 - a) requisición de su propiedad por fuerzas o autoridades, o
 - b) destrucción de su propiedad por fuerzas o autoridades, que no sean causadas por acciones de combate, o no serán requeridas por la necesidad de la situación.

Será acordada la restitución o adecuada compensación, no menos favorable que la que conceda la última Parte a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

Las inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (en adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por un propósito o interés estipulado por la ley, relativo a las necesidades internas de esa Parte Contratante, sobre una base no discriminatoria y contra pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o antes de la inminente

expropiación sea de conocimiento público, cualquiera que sea la más temprana, incluirá intereses, en el caso del Estado de Israel, a la tasa aplicable estipulada por sus leyes y en el caso de la República de El Salvador, a la tasa bancaria, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago, se hará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. Los inversionistas afectados tendrán el derecho, bajo la ley de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, a una pronta revisión, por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, de su caso o del caso o de la evaluación de su inversión o de la inversión, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

ARTICULO 6

Repatriación de las Inversiones y Rentas

Cada Parte Contratante, con respecto a las inversiones, garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante los derechos y beneficios relativos a las transferencias sin restricciones de sus inversiones y rentas de conformidad con los siguientes términos:

1. Las transferencias serán efectuadas sin demora en moneda de libre convertibilidad en la cual el capital fue originalmente invertido o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad acordada por el inversionista y la Parte Contratante concerniente; con tal que el inversionista haya cumplido con todas las obligaciones fiscales y que la repatriación es de conformidad con las regulaciones de cambio establecidas por la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión fue efectuada.
2. En el caso que las regulaciones de cambio de una Parte Contratante sean modificadas, esa Parte Contratante garantiza que esas modificaciones no afectarán adversariamente los derechos de repatriación de las inversiones y rentas, tal como cuando estaban en vigencia cuando se efectuó la inversión.
3. A menos que sea acordado de otra forma por el inversionista, la transferencia se hará a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia conforme con las regulaciones de cambio vigentes.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo relativas a otorgar un tratamiento no menos favorable que el acordado a inversionistas de cada Parte Contratante o de cualquier tercer Estado no serán interpretadas para obligar una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra beneficios de cualquier tratamiento, preferencias o privilegios que resulten de:

- (a) Cualquier Acuerdo Internacional o arreglo relativo total o parcialmente a tributación o cualquier legislación doméstica relativa total o parcialmente a tributación;
- (b) Cualquier Unión Aduanera, Zona de Libre Comercio o Acuerdo Internacional similar existente o futuro, del cual cualquiera de las Partes Contratantes sea o será parte;
- (c) La definición de "inversión" (Artículo 1, párrafo 1) y la referencia a "reinversión" (Artículo 1, párrafo 2) y las disposiciones contenidas en el Artículo 6 en Acuerdos de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones que hayan entrado en vigencia en el Estado de Israel antes del 1 de Enero de 1992.

ARTICULO 8
Solución de Disputas entre
una Parte Contratante y un Inversionista

1. Cualquier disputa que haya surgido entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en conexión con una inversión efectuada en el territorio de la última será, en lo posible, dirimida por consultas amistosas entre las partes en la disputa.
2. Si una disputa no pudiera ser resuelta de esta manera dentro del plazo de seis (6) meses desde la notificación de la disputa, el inversionista será habilitado para someter la disputa a:
 - a) Al Centro Internacional de Arreglo de Disputas Relativas a Inversiones (CIADI), establecido por el Convenio sobre el Arreglo de Disputas entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a firma en Washington D. C. el 18 de Marzo de 1965 (en el caso de que ambas Partes fueren parte del Convenio).
 - b) Por un árbitro o un tribunal arbitral internacional ad-hoc como haya sido acordado por la partes en la disputa. El Tribunal Arbitral será establecido de conformidad con los principios del Artículo 9 de este Acuerdo.
3. Todos los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para ambas partes en la disputa.
4. Las sumas recibidas o pagadas como resultado de la solución de la disputa serán libremente transferibles en moneda de libre convertibilidad.

ARTICULO 9
Disputas entre las Partes Contratantes

1. Las disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberán ser resueltas, en la medida de lo posible, por medio del canal diplomático, que podría incluir, si ambas Partes Contratantes así lo desean, referencias a una Comisión Bilateral compuesta por representantes de ambas Partes Contratantes.
2. Si una disputa entre las Partes Contratantes no pudiera ser así resuelta dentro del plazo de seis (6) meses desde la notificación de la disputa, será, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, sometida a un tribunal de arbitraje.
3. Dicho Tribunal Arbitral será constituido para cada caso individual en la forma siguiente: dentro de los dos meses de la solicitud de Arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del Tribunal. Estos dos miembros elegirán entonces a un nacional de un tercer Estado quien, con aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado Presidente del Tribunal. El Presidente será designado dentro del plazo de 2 meses desde la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los plazos especificados en el párrafo (3) de este Artículo las designaciones necesarias no se ha efectuado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya (en adelante: la "CPA") a hacer cualquier designación necesaria. Si el Secretario de la CPA es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o estuviese impedido de desempeñar dicha función, entonces el Sub-Secretario General de la CPA, quien no es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones necesarias.
5. El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas procesales serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El Tribunal adoptará su propio procedimiento.
6. El Presidente del Tribunal Arbitral deberá ser nacional de un Estado con el cual ambas Partes mantengan relaciones diplomáticas

ARTICULO 10 **Subrogación**

1. Si una Parte Contratante o su Agencia designada (en adelante: "la Primera Parte Contratante"), realiza un pago bajo una indemnificación dada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (en adelante: "la Segunda Parte Contratante"), la Segunda Parte Contratante reconocerá:
 - (a) La cesión de la Primera Parte Contratante por Ley o por transacción legal de todos sus derechos y reclamos de la parte indemnificada; y
 - (b) Que la Primera Parte Contratante está habilitada para ejercer dichos derechos y ejecutar dichos reclamos en virtud de una subrogación, con la misma extensión que la parte indemnificada; y asumirá las obligaciones relativas a la inversión.
2. La Primera Parte Contratante estará habilitada en todas circunstancias para:
 - (a) el mismo tratamiento con respecto a los derechos, reclamos y obligaciones adquiridas por ella, en virtud de una cesión; y
 - (b) cualquier pago recibido con relación a esos derechos y reclamos,

así como la parte indemnificada fue habilitada para recibirla en virtud de este Acuerdo, con respecto a las inversiones concernientes y sus relativas rentas.

ARTICULO 11 **Entrada y Permanencia del Personal**

Cada Parte Contratante, sujeta y de conformidad a sus leyes, regulaciones y procedimientos pertinentes, considerará favorablemente aspectos concernientes a la entrada, permanencia y trabajo en su territorio de nacionales de la otra Parte Contratante, que lleve a cabo actividades conectadas con las inversiones, como ha sido definido en este Acuerdo, tales como establecimiento, desarrollo, administración o asesoramiento de la función de una inversión.

ARTICULO 12
Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones de ley de cualquier Parte Contratante u obligaciones bajo el derecho internacional, existentes o establecidas en adelante entre las Partes Contratantes, en adición al presente Acuerdo, contienen reglas que sean generales o específicas, habilitando las inversiones por inversionistas de una Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el proveído por el presente Acuerdo, dichas reglas, en la extensión que sean más favorables, prevalecerán sobre el presente Acuerdo.

ARTICULO 13
Ambito de Aplicación del Acuerdo

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a las inversiones efectuadas antes o después de la entrada en vigencia de este Acuerdo, pero no se aplicará a cualquier disputa que surja antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO 14
Entrada en Vigencia

Cada Parte deberá notificar a la otra Parte Contratante por escrito a través del canal diplomático la terminación de los procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigencia de este Acuerdo. Este Acuerdo deberá entrar en vigencia en la fecha de la última notificación.

ARTICULO 15
Duración y Terminación

Este Acuerdo se mantendrá en vigencia por un periodo de diez (10) años. Posteriormente continuará en vigencia hasta la expiración de doce (12) meses desde la fecha en que cada Parte haya notificado por escrito la terminación a la otra. Con respecto a las inversiones efectuadas mientras este Acuerdo se encontraba en vigencia, sus disposiciones continuarán con efecto con respecto a esas inversiones por el periodo de diez (10) años después de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación según las reglas generales del Derecho Internacional.

En fe de lo cual firmantes debidamente autorizados para tal efecto, por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en Jerusalén, a los 3 días del mes de abril de 2000, que corresponden a los 27 días del mes de Adar B de 5760, en duplicado en los idiomas hebreo, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE ISRAEL



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique pour le bénéfice mutuel des deux pays,

Voulant créer des conditions favorables à l'augmentation des investissements par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements sur la base du présent Accord stimuleront les initiatives individuelles d'investissements et accroîtront la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Investissements " désigne les avoirs de toute nature investis conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués, et en particulier mais non exclusivement :

(a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels concernant les avoirs de toute nature ;

(b) les droits provenant d'actions, d'obligations et d'autres intérêts dans des sociétés y compris les obligations non garanties et d'autres formes de participation au capital de sociétés constituées et organisées conformément à la législation de l'autre partie;

(c) les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique ;

(d) les droits de propriété intellectuelle y compris les droits d'auteur, d'artistes, des inventions, des brevets, des dessins, des procédés techniques, des raisons sociales, des savoir faire et des fonds de commerce;

(e) les droits ou permis conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis conformément aux lois et aux règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué n'affectera aucunement leur caractère en tant qu'investissement dans le sens du présent Accord .

3. Le terme "Investisseur" désigne :

(a) Des personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante concernée qui ne sont pas également des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou

(b) Des sociétés y compris des personnes morales, entreprises ou associations constituées en vertu des lois de ladite Partie contractante concernée.

4. Le terme " Rendements " désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les revenus, les plus values et les autres formes de revenus relatifs aux investissements.

5. Le terme " Territoire " désigne :

En ce qui concerne l'État d'Israël, le territoire y compris la mer territoriale ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État exerce, conformément au droit international, un droit de souveraineté ou de juridiction.

En ce qui concerne la République d'El Salvador, l'espace terrestre, maritime et aérien qui est sous la souveraineté et la juridiction de la République d'El Salvador conformément à sa législation et au droit international.

6. Le terme " Monnaie librement convertible " s'entend d'une monnaie que le Fonds monétaire international désigne périodiquement comme une monnaie librement convertible conformément aux articles de l'Accord du Fonds monétaire international et des amendements qui y sont afférents.

Article 2 . Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueillera ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Le pays d'accueil accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et leur assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire conformément à ses lois et à ses règlements. Aucune des Parties contractantes ne portera pas préjudice par des mesures irraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Les revenus des investissements et des réinvestissements seront également protégés.

Article 3. Traitement des investissements

1. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements ou aux bénéfices de ses nationaux ou aux investissements de tout pays tiers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable, en matière d'expansion, de gestion, utilisation, jouissance ou vente de leurs investissements, que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

Article 4. Compensation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'une révolution, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre conflit armé doivent bénéficier de la part de l'autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre pays tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement de contrepartie. Tout paiement effectué est librement transférable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait de l'une des situations mentionnées ci-dessus, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont la conséquence :

a) de la réquisition de leur propriété par les forces ou les autorités de la dernière partie, ou

b) de la destruction de leur propriété par leurs forces ou leurs autorités de celle-ci au cours d'un combat ou du fait d'une situation,

auront droit à la restitution ou à une compensation appropriée qui ne devra pas être moins favorable que celle que la partie concernée accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout de toute tierce partie. Tout paiement effectué est librement transférable.

Article 5. Expropriation

Les investissements effectués par les investisseurs d'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent pas être soumis à la nationalisation ou à l'expropriation (désignée ci-après par "expropriation ") ou par des mesures d'effet équivalent à moins que ces mesures soient prises dans l'intérêt public, moyennant le versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective. Le montant de l'indemnisation doit correspondre à la valeur commerciale équitable des investissements expropriés enregistrée immédiatement avant l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation. Il devra inclure dans le cas d'Israël, des intérêts au taux applicable prévu par sa législation et dans le cas de la République d'El Salvador, au taux de la banque à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. La compensation sera exprimée dans une monnaie librement convertible, sans délai et effectivement mobilisable sur la base de la valeur d'échange de cette monnaie à la date d'évaluation. La compensation devra inclure les paiements d'intérêts au taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres (LIBOR) pour un dépôt de trois mois jusqu'à la date du paiement. L'investisseur dont les investissements sont expropriés aura droit à un examen rapide par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la Partie contractante de son cas et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Transfert des investissements et rendements

Chacune des Parties contractantes doit garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante les droits et les bénéfices concernant le transfert libre des revenus de leurs investissements dans les termes suivants :

1. Les transferts devront être effectués sans délai, dans une monnaie librement convertible dans laquelle le capital était originellement investi ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernée à condition que l'investisseur ait respecté toutes les obligations fiscales dont la répartition est conforme aux règlements concernant l'échange établis par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

2. Dans le cas où les règlements concernant l'échange de l'une des Parties contractantes sont modifiés, la Partie contractante devra garantir que les modifications n'affecteront pas le droit de transférer les investissements et les bénéfices si lesdits règlements étaient en vigueur au moment des investissements.

3. A moins que l'investisseur ne l'accepte, les transferts devront être effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements concernant le change en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout État tiers ne peuvent être interprétées comme des dispositions qui obligent une des Parties contractantes à consentir aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

(a) d'un accord international ou d'un arrangement qui serait lié totalement ou principalement à la fiscalité ou à toute législation nationale relative principalement ou totalement à la fiscalité.

(b) D'une union douanière existante ou à venir, d'un accord sur une zone de libre-échange ou d'un accord international similaire auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait en devenir partie.

(c) La définition d' " investissement " (Article 1, paragraphe 1 et la référence au " réinvestissement " (Article 1, paragraphe 2) et les dispositions de l'article 6 figurant dans les accords de promotion et de protection réciproque des investissements acceptés par l'État d'Israël avant le 1er janvier 1992

Article 8. Différends concernant l'investissement

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement par un investisseur de la Partie contractante sur le territoire de la dernière Partie contractante doivent être réglés par des consultations à l'amiable entre les Parties.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut porter le cas devant :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par "la Convention sur le Règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (dans le cas où les deux Parties sont parties à la Convention).

b) Les Parties au différend peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un arbitre ou d'un tribunal arbitral ad hoc. Le tribunal d'arbitrage devra être constitué conformément aux principes énoncés à l'article 9 du présent Accord.).

3. La sentence arbitrale sera sans appel, aura force exécutoire pour les Parties au différend.

4. Les sommes reçues ou dues en règlement du différend seront librement transférables et en monnaie librement convertible.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique y compris si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi à une Commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans les six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter la question devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante :

Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'un ou l'autre État peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de la Haye (désignée ci-après par la CPA) à procéder à ces nominations. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice Secrétaire général de la CPA qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre partie sera invité à effectuer les nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les dépenses de son représentant aux procédures arbitrales. Les dépenses afférentes aux activités du président ainsi qu'aux autres frais sont partagées à parts égales. Le tribunal établit lui-même ses règles de procédure.

6. Le président du tribunal d'arbitrage doit être le ressortissant d'un État avec lequel les deux Parties ont des relations diplomatiques.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (désigné ci-après par la " première Partie contractante ") verse un montant à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (désignée ci-après par " la deuxième Partie contractante ") , cette dernière devra reconnaître :

(a) Le transfert à la première Partie contractante par la loi et transaction juridique de tous les droits et réclamations de la partie indemnisée ; et

(b) Que la première Partie contractante peut exercer de tels droits et faire valoir ces réclamations en vertu de la subrogation au même titre que la partie indemnisée et peut également assumer les obligations relatives à l'investissement.

2. La première Partie contractante aura le droit en toutes circonstances :

(a) au même traitement en ce qui concerne les droits, les réclamations et les obligations qu'elle a acquis en vertu du transfert ; et

(b) à tout paiement reçu conformément à ces droits et à ces réclamations que la partie qui a été indemnisée pourrait faire valoir en vertu de cet accord en ce qui concerne les investissements et les revenus y afférents.

Article 11. Entrée et séjour du personnel

Chacune des Parties contractantes sous réserve et conformément aux lois, aux règlements et aux procédures qui y sont relatives, examiner favorablement les questions concernant l'entrée, le séjour et le travail sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent des activités liées aux investissements tels que définis dans le présent Accord , à savoir, la création, le développement, la gestion ou l'évaluation de la fonction d'un investissement.

Article 12. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtés par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent bénéficier les investissements des ressortissants de l'autre partie d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles dans la mesure ou elles seront plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 13. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends ou à des réclamations survenus avant son entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes devra notifier l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix ans. Par la suite, il continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à partir de laquelle une des Parties aura donné à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord, les dispositions continuent de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à partir de la date de dénonciation du présent Accord, sous réserve de l'application par la suite des règles générales du droit international.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leur gouvernement ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 3 avril 2000 qui correspond au 27^e jour de l'Adar en deux copies originales en hébreu, espagnol et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

MARIA EUJENIA DE AVILA

No. 40490

**Israel
and
Croatia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Jerusalem, 1 August 2000

Entry into force: *13 July 2003 by notification, in accordance with annex 13*

Authentic texts: *Croatian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Jérusalem, 1^{er} août 2000

Entrée en vigueur : *13 juillet 2003 par notification, conformément à l'annexe 13*

Textes authentiques : *croate, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE DRŽAVE IZRAEL

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O UZAJAMNOM POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Države Izrael i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

U ŽELJI za jačanjem gospodarske suradnje na uzajamnu dobrobit obaju zemalja;

NAMJERAVAJUĆI stvoriti povoljne uvjete za veća ulaganja ulagatelja obaju ugovornih stranaka na teritoriju druge ugovorne stranke; i,

UVIDAJUĆI da će uzajamno poticanje i zaštita ulaganja temeljem ovog Ugovora doprinosti pojedinačnom promicanju poslovne inicijative i povećati napredak u obje Države,

UGOVORILE SU kako slijedi:

Članak 1.
Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

1. Izraz "ulaganja" obuhvaća bilo koji oblik imovine, proveden sukladno zakonima i propisima ugovorne stranke na čijem je teritoriju ulaganje izvršeno te uključuje, ali se ne ograničava na:
 - (a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva druga stvarna prava glede svih oblika imovine;
 - (b) prava koja potječu od dionica, udjela, zadužnica, obveznica i drugih oblika učešća u društvima;
 - (c) potraživanja u novcu, poslovnom ugledu i drugoj imovini te svaku činidbu koja ima gospodarsku vrijednost;
 - (d) prava s područja intelektualnog vlasništva, tehničkih postupaka, poslovne tajne, povjerljive poslovne informacije, te znanje i iskustvo;
 - (e) poslovne koncesije koje proizlaze iz zakona ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, oplemenjivanje, vađenje ili korištenje prirodnih izvora.
2. Promjena oblika u kojem je imovina uložena ili ponovno uložena sukladno zakonima i propisima ugovorne stranke na čijem teritoriju je ulaganje izvršeno, ne utječe na njegovu prirodu kao ulaganja u smislu ovog Ugovora.
3. Izraz "ulagatelj" obuhvaća:
 - (a) fizičke osobe koje su državljani ili imaju stalno prebivalište u toj ugovornoj stranci, a koji nisu i državljani druge ugovorne stranke; ili
 - (b) društva, uključujući korporacije, tvrtke ili udruženja inkorporirane ili osnovane sukladno zakonima te ugovorne stranke.
4. Izraz "povrati" obuhvaća iznos koji nastane od ulaganja te uključuje, ali se ne ograničava na: dividende, dobiti, iznose primljene od potpune ili djelomične likvidacije ulaganja, kamate, dobiti od kapitala, tantijeme ili naknade.
5. Izraz "teritorij" znači:
 - (a) glede Države Izrael: teritorij Države Izrael uključujući teritorijalno more, kao i kontinentalni pojas i isključivu gospodarsku zonu nad kojom Država Izrael vrši suverena prava ili jurisdikciju sukladno međunarodnom pravu;
 - (b) glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju.
6. Izraz "slobodno upotrebijiva valuta" znači valutu koju Međunarodni monetarni fond odredi, s vremena na vrijeme, kao slobodno upotrebijivu valutu sukladno člancima Ugovora Međunarodnog monetarnog fonda i njegovim izmjenama i dopunama.

Članak 2.

Poticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka će ugovorna stranka poticati i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke na svom teritoriju te će dopuštati takva ulaganja zavisno od svog prava da vrši ovlasti koje su joj dodijeljene njenim zakonima.
2. Ulaganjima ulagatelja svake od ugovornih stranka bit će odobren pošten i pravedan tretman, te će ona uživati potpunu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge ugovorne stranke. Niti jedna ugovorna stranka neće ni na koji način otežavati, nerazumnim i diskriminacijskim mjerama, ulagateljima druge ugovorne stranke upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjem na njenom teritoriju.

Članak 3.

Tretman najpovlaštenije nacije i nacionalni tretman

1. Niti jedna ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrći ulaganja i povrate ulagatelja druge ugovorne stranke tretmanu koji je manje povoljan od onoga kojeg odobrava ulaganjima ili povratima vlastitih ulagatelja ili ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje treće države.
2. Niti jedna ugovorna stranka neće, na svom teritoriju podvrći ulagatelje druge ugovorne stranke, obzirom na njihovo upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje njihovim ulaganjem, tretmanu koji nije manje povoljan od onoga kojeg odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima bilo koje treće države.

Članak 4.

Naknada gubitaka

1. Ulagateljima jedne ugovorne stranke čija ulaganja na teritoriju druge ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u državi, pobune, ustanka, nereda ili drugog takvog sličnog događaja na teritoriju potonje ugovorne stranke, ta će ugovorna stranka odobriti tretman, glede povrata, odštete, kompenzacije ili druge naknade, koji neće biti manje povoljan od onog kojeg ta ugovorna stranka odobri svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima bilo koje treće države. Proizišla plaćanja bit će slobodno prenosiva.
2. Bez prejudiciranja stavka (1) ovog članka, ulagatelji jedne ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva koji se spominju u tom stavku, pretrpe gubitke na teritoriju druge ugovorne stranke koji su posljedica:
 - (a) rekviriranja njihove imovine od strane njezinih snaga ili tijela vlasti, ili
 - (b) uništenja njihove imovine od strane njezinih snaga ili tijela vlasti koje nije uzrokovano borbenim djelovanjem ili koje nije bilo neophodno u danoj situaciji,bit će odobren povrat ili odgovarajuća naknada. Proizišla plaćanja bit će slobodno prenosiva.

Članak 5.
Izvlaštenje

Ulaganja ulagatelja bilo koje od ugovornih stranaka neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili podvrgnuta mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili izvlaštenju (u daljnjem tekstu: "izvlaštenje") na teritoriju druge ugovorne stranke, osim u javnom interesu u svezi s unutarnjim potrebama te ugovorne stranke na nediskriminacijskoj osnovi te uz pravovremenu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu. Takva će naknada iznositi tržišnu vrijednost izvlaštenog ulaganja neposredno prije izvlaštenja ili prije nego što je predstojeće izvlaštenje postalo javno poznato, što god je ranije, uključivat će kamatu po primjenjivoj stopi koja je određena zakonom te ugovorne stranke do dana plaćanja, bit će plaćena bez odgađanja, bit će učinkovito ostvariva i slobodno prenosiva. Pogođeni ulagatelji imat će pravo sukladno zakonu ugovorne stranke koja izvršava izvlaštenje na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog nezavisnog tijela te ugovorne stranke, o svom slučaju i o procjeni svog ulaganja u skladu s načelima postavljenim ovim stavkom.

Članak 6.
Repatrijacija ulaganja i povrata

Svaka će ugovorna stranka jamčiti ulagateljima druge ugovorne stranke u svezi s ulaganjima, prava neograničenog prijenosa njihovih ulaganja i povrata sukladno sljedećim uvjetima:

1. Prijenosi će se obavljati bez odgađanja u slobodno upotrebljivoj valuti u kojoj je kapital prvotno uložen ili u bilo kojoj drugoj slobodno upotrebljivoj valuti o kojoj se slože ulagatelj i ta ugovorna stranka; pod uvjetom da je ulagatelj ispunio sve svoje fiskalne obveze te da je repatrijacija u skladu s propisima o deviznom tečaju koje je donijela ugovorna stranka na čijem teritoriju je ulaganje izvršeno.
2. U slučaju da se propisi o deviznom tečaju jedne ugovorne stranke izmijene, ta ugovorna stranka jamči da takve izmjene neće negativno utjecati na prava repatrijacije ulaganja i povrata koji su bili na snazi u vrijeme kada je ulaganje izvršeno.
3. Ukoliko ulagatelj nije drukčije dogovorio, prijenosi će biti izvršeni prema deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan prijenosa sukladno valjarim propisima o deviznom tečaju.

Članak 7.
Iznimke

Odredbe ovog Ugovora koje se odnose na odobravanje tretmana koji nije manje povoljan od onog odobrenog ulagateljima jedne od ugovornih stranaka ili bilo kojoj trećoj državi neće se tumačiti na način da obvezuju jednu ugovornu stranku da proširi na ulagatelje druge, korist od bilo kojeg tretmana, povlastice ili privilegije koje proizlaze iz:

- (a) bilo kojeg međunarodnog ugovora ili sporazuma koji se potpuno ili uglavnom odnosi na oporezivanje ili bilo kojeg domaćeg zakonodavstva koje se potpuno ili uglavnom odnosi na oporezivanje;
- (b) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnom ugovora kojeg je ili može postati jedna od ugovornih stranaka stranka;

Članak 8.

Rješavanje ulagačkih sporova između ugovorne stranke i ulagatelja

1. Svi ulagački sporovi između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke rješavat će se pregovorima.
 2. Ako se spor iz stavka 1. ovog članka ne može riješiti u roku od šest (6) mjeseci od pisane obavijesti, spor će se na zahtjev ulagatelja rješavati kako slijedi:
 - (a) putem nadležnog suda ugovorne stranke na čijem je teritoriju ulaganje izvršeno; ili
 - (b) mirenjem ili arbitražom putem Međunarodnog centra za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) osnovanog Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, koja je otvorena za potpisivanje u Washingtonu 18. ožujka 1965. godine; ili
 - (c) putem ad hoc arbitražnog suda osnovanog sukladno arbitražnim pravilima o kojima se će se stranke u sporu dogovoriti.
- Obje stranke u sporu daju svoj neopozivi pristanak glede činjenice da se svi sporovi u svezi s ulaganjima upute ICSID-u ili alternativnom arbitražnom postupku.
3. Ulagatelj koji je uputio spor nadležnom nacionalnom sudu, ipak može, prije nego što je nacionalni sud izrekao presudu po predmetima spora, ili, dok je takva presuda pobjorna, podnijeti spor jednom od arbitražnih sudova navedenih u stavku 2. ovog članka, ako izjavi da ne nastavlja voditi spor putem nacionalnog sudskog postupka.
 4. Odluka je konačna i obvezujuća te će se izvršiti prema nacionalnom zakonodavstvu.

Članak 9.

Sporovi između ugovornih stranaka

1. Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje i primjenu ovog Ugovora trebaju se, ako je moguće, rješavati diplomatskim putem što može uključivati, ako to žele obje ugovorne stranke upućivanje na Bilateralnu komisiju sastavljenu od predstavnika obje ugovornih stranaka.
2. Ako se spor iz stavka 1. ovog članka ne može riješiti u roku od šest (6) mjeseci od obavijesti o sporu, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, može ga se uputiti arbitražnom sudu.
3. Takav se arbitražni sud osniva za svaki zasebni slučaj na sljedeći način: u roku od dva mjeseca od primitka zahtjeva za arbitražu, svaka će ugovorna stranka imenovati jednog člana suda. Ta će dva člana tada izabrati državljana treće države koji će, po odobrenju dvaju ugovornih stranaka, biti imenovan predsjednikom suda. Predsjednik će biti imenovan u roku od dva (2) mjeseca od dana imenovanja ostala dva člana.
4. Ako se potrebna imenovanja ne izvrše u razdoblju iz stavka (3) ovog članka, svaka ugovorna strana može, ako se drukčije ne dogovori, pozvati glavnog tajnika Stalnog arbitražnog suda u Hagu (u daljnjem tekstu: "PCA") da izvrši potrebna imenovanja. Ako je glavni tajnik PCA državljanin jedne od ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen obavljati navedene dužnosti, tada će zamjenik glavnog tajnika PCA, koji nije državljanin niti jedne od ugovornih stranaka biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja.

5. Arbitražni sud odluku donosi većinom glasova. Takva je odluka obvezujuća za obje ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka snosi troškove svojeg člana suda i svojeg zastupanja u arbitražnom postupku; troškove predsjednika i preostale troškove snosit će u jednakim dijelovima ugovorne stranke. Sud sam određuje svoj vlastiti postupak.

Članak 10.

Subrogacija

1. Ako jedna ugovorna stranka ili agencija koju je ona odredila (u daljnjem tekstu "Prva ugovorna stranka") izvrši plaćanje temeljem odštete isplaćene u svezi s ulaganjem na teritoriju druge ugovorne stranke (u daljnjem tekstu: "druga ugovorna stranka"), druga ugovorna stranka priznati:

- (a) prijenos na prvu ugovornu stranku svih prava i zahtjeva stranke koja je primila odštetu prema zakonu ili pravnoj transakciji; i
- (b) da prva ugovorna stranka ima pravo ostvarivati takva prava i provoditi takve zahtjeve temeljem subrogacije, u istom opsegu kao i stranka koja je primila odštetu te će preuzeti obveze u svezi s ulaganjem.

2. Prva će ugovorna stranka pod svim uvjetima imati pravo na:

- (a) isti tretman u svezi s pravima, zahtjevima i obvezama njime stečenim temeljem prijenosa; i
- (b) bilo kojih plaćanja primljenih sukladno tim pravima i zahtjevima,

kao što je stranka koja je primila odštetu imala pravo primiti temeljem ovog Ugovora, u svezi s tim ulaganjem i vezanim povratima.

Članak 11.

Primjena ostalih pravila

Ako odredbe zakona jedne od ugovornih stranaka ili postojeće obveze prema međunarodnom pravu ili one koje će nastati između ugovornih stranaka sadrže, uz ovaj Ugovor, pravila, bilo općenita ili specifična koja ulaganjima ulagatelja jedne ugovorne stranke daju pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takva će pravila, u mjeni u kojoj su ona povoljnija, prevladati nad ovim Ugovorom.

Članak 12.

Primjena Ugovora

Odredbе ovog Ugovora primjenjivat će se na ulaganja izvršena danom ili prije stupanja ovog Ugovora na snagu, ali se neće primjenjivati na ulaganja u sporu koja su nastala prije njegovog stupanja na snagu.

Članak 13.

Stupanje na snagu

Svaka od ugovornih stranaka obavijestit će drugu ugovornu stranku diplomatskim putem u pisanom obliku o dovršenju unutarnjih zakonskih postupaka potrebnih za stupanje ovog Ugovora na snagu. Ovaj će Ugovor stupiti na snagu danom posljednje obavijesti.

Članak 14.

Trajanje i otkaz

Ovaj će Ugovor ostati na snazi za razdoblje od deset (10) godina. Ostat će na snazi i nakon toga do isteka dvanaest (12) mjeseci od dana kada je jedna od ugovornih stranaka predala drugoj pisanu obavijest o otkazu. Glede ulaganja izvršenih dok je ovaj Ugovor bio na snazi, njegove će odredbe ostati na snazi u svezi s takvim ulaganjima tijekom razdoblja od deset (10) godina nakon dana otkaza i ne prejudicirajući primjenu pravila općeg međunarodnog prava nakon toga.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani i ovlašteni predstavnici Vlada potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u _____ dana _____ mjeseca _____ (2000. godina, što odgovara _____ danu _____ mjeseca _____ 5720. godine, u dva izvornika: na hebrejskom, hrvatskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.


ZA VLADU DRŽAVE IZRAEL


ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

PROTOKOL

Po potpisivanju Ugovora između Vlade Države Izrael i Vlade Republike Hrvatske o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja; i

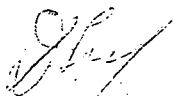
Obzirom na odredbe članka 6. Ugovora o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja sklopljenih između Vlade Države Izrael i Vlada Poljske, Mađarske i Rumunjske 1991. godine;

Stranke su ugovorile sljedeće odredbe, koje čine sastavni dio Ugovora:

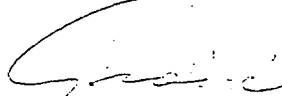
Odredbe članka 3. Ugovora o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja neće se tumačiti na način da obvezuju Državu Izrael da ulagateljima Republike Hrvatske pruži prednosti bilo kojeg tretmana ili povlastice, koji proizlaze iz definicija "ulaganje" ili "ponovno ulaganje", kako je to predviđeno Ugovorima o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja sklopljenim između Vlade Države Izrael i Vlada Poljske, Mađarske i Rumunjske 1991. godine, te odredbama članka 6. tih Ugovora.

Vlada Države Izrael obavijestit će Vladu Republike Hrvatske bez odgađanja o odgovarajućim izmjenama Ugovora čime će ovaj Aneks postati bespredmetan. Po takvoj obavijesti, ovaj će Aneks prestati biti na snazi.

Sastavljeno u _____ dana _____ mjeseca _____ 2000. godine, što odgovara _____ danu _____ mjeseca _____ 5760. godine, u dva izvornika, na hebrejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.



ZA VLADU DRŽAVE IZRAEL



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made including, but not limited to:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) rights derived from stocks, shares, bonds, debentures and other kinds of interests in companies;

(c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

(d) rights in the field of intellectual property, technical processes, trade secrets, confidential business information and know-how;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

(a) natural persons who are nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned who are not also nationals of the other Contracting Party; or

(b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" means:

(a) with respect to the State of Israel: the territory of the State of Israel including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

(b) with respect to the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

6. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment,

as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by law of that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights on unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

1. Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned; provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that the repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. In the event that the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made.

3. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement related to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a Party.

Article 8. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months of a written notification, the dispute shall be on the request of the investor settled as follows:

(a) by a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) by conciliation or arbitration by the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C. on March 18, 1965; or

(c) by an ad hoc arbitration tribunal, which is to be established under the arbitration rules agreed by the parties to the dispute.

Both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the ICSID or an alternative arbitration procedure.

3. An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article before judgment has been delivered on the subject matters by a national court, or, if such judgment has been delivered, so long as the judgment is subject to appeal, if the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings.

4. The award shall be final and binding and it shall be executed according to the national law.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which

may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months, from notification of this dispute it shall, upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the period specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter: the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own rule procedures.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for the present Agreement, such rules shall to the extent that they more favorable prevail over the present Agreement.

Article 12. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any investment in dispute that may have arisen before its entry into force.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jerusalem on the 1st day of August 2000, which corresponds to the 29th day of Tamuz 5759, in two originals, in the Hebrew, Croatian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Croatia:

GORAN GRANIC

PROTOCOL

Upon the signing of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments; and

Taking into account the provisions of Article 6 of the Agreements for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments concluded by the Government of the State of Israel with the Governments of Poland, Hungary and Romania in 1991;

The Parties have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement;

The provisions of Article 3 of the Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments shall not be construed as obliging the State of Israel to extend to investors of the Republic of Croatia the benefits of any treatment or preference resulting from the definitions of "investment" or "reinvestment" as stipulated in the Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded by the Government of the State of Israel with the Government of Poland, Hungary and Romania in 1991, and the provisions of Article 6 therein.

The Government of the State of Israel shall notify the Government of the Republic of Croatia without delay in the event the Agreements are appropriately modified so as to render this Annex unnecessary. Upon such notification this Annex shall become null and void.

Done in Jerusalem on the 1st day of August 2000, which corresponds to the 29th day of Tamuz 5760, in two originals, in the Hebrew, Croatian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Croatia:

GORAN GRANIC

פריטוקול

עב התימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קרואטיה לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן; וכן

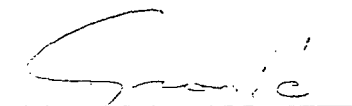
תוך התחשבות בהוראות סעיף 6 של ההסכמים לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שנעשו בימי ממשלת מדינת ישראל עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991;

הסכימו הצדדים על ההוראות הבאות. אשר תהווה חלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור:

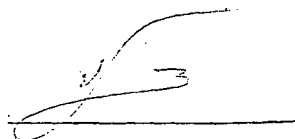
הוראות סעיף 3 להסכם בדבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן לא יתפרשו כמחייבות את מדינת ישראל להעניק למשקיעי הרפובליקה של קרואטיה את היתרונות שבכל ביחס או העדפה הנובעים מהגדרות "השקעה" ו"השקעה מחדש" כפי שנקבעו בהסכמים בדבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן שממשלת מדינת ישראל עשתה עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991, והוראות סעיף 6 שבהם.

ממשלת מדינת ישראל תודיע לממשלת הרפובליקה של קרואטיה בלי דיחוי במקרה שההסכמים עם פולין, הונגריה ורומניה ישונו כיאות, כך שנספח זה יהפוך לבלתי נחוץ. עם הודעה כאמור, יהפוך נספח זה לבטל ומבוטל.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____ התשי"ס, שהוא יום 1 ב _____ 2000, בשני עותקי מקור בשפות עברית, קרואטית ואנגלית ולכל הניסוחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הניסוח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של קרואטיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 11
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו עם כניסתו לתוקף של הסכם זה או לפני כן, אך לא יחולו על השקעה שנויה במחלוקת שייתכן כי התעוררה לפני כניסתו לתוקף.

סעיף 13
כניסה לתוקף

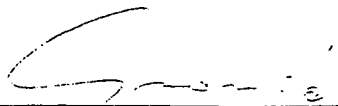
כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים הדרושים לו למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

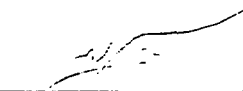
סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. בזיקה להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ומבלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

בלראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____ התש"ס, שהוא
יום _____ ב _____ 2000, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, קרואטית
ואנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של קרואטיה


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 9 סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו, יש ליישב, במידת האפשר, בצניעות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

אם לא ניתן ליישב סכסוך לפי ס"ק 1 לסעיף זה בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך שני (2) חודשים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך שני (2) חודשים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

אם, בתוך פרק הזמן המפורט בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג (להלן "בק"יב") לבצע כל מינוי דרוש. אם המזכיר הכללי של בק"יב הוא אזרח של צד מתקשר או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד האמור, כי אז יוזמן סגן המזכיר הכללי של בק"יב שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.

בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות נציגו-שלו בבית הדין וייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות היו"ר ובשאר ההוצאות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10 החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

(א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור. שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח ההסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 7 יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית כלשהי לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

סעיף 8 יישוב סכסוכים בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחד ייושב במשא-ומתן.
2. אם אי אפשר ליישב סכסוך לפי ס"ק 1 לסעיף זה בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה בכתב. ייושב הסכסוך, לפי בקשת המשקיע, כאמור להלן:
 - (א) ע"י בית משפט מוסמך של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה; או
 - (ב) ע"י פישור או בוררות על ידי המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), שהוקם ע"י האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בושינגטון ב-18 במארס 1965; או
 - (ג) ע"י בית דין לבוררות אד-הוק, שיוקם. לפי כללי הבוררות שהצדדים לסכסוך הסכימו עליהם.
3. שני הצדדים לסכסוך נותנים את הסכמתם הבלתי חוזרת בזיקה לעובדה שכל הסכסוכים הקשורים להשקעות יובאו בפני ICSID או הליך בוררות חלופי אחר. משקיע שהביא את הסכסוך בפני סמכות שיפוט לאומית רשאי אף על פי כן לפנות לאחד מבתי הדין לבוררות הנוכרים בס"ק 2 לסעיף זה לפני שניתן פסק דין בנושא ע"י בית משפט לאומי, או, אם ניתן פסק-דין כאמור, כל עוד פסק-הדין כפוף לערעור, אם המשקיע בוחר לא להמשיך עוד בתביעה באמצעות הליכים לאומיים.
4. הפסק יהיה סופי ומחייב ויבוצע בהתאם לדין הלאומי.

סעיף 4 פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה באורח חופשי.
2. בלי לפגוע בסי"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים באותו סי"ק, נושאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בהפסדים הנובעים:
 - (א) מהפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
 - (ב) מהשמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב.יקבלו שיפוי או פיצוי מתאימים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיו ניתנים להעברה באורח חופשי.

סעיף 5 הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא למטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-אפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השיק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם יותר, הוא יכלול ריבית לפי השער בר ההחלה הקבוע בחוק מתאריך ההפקעה עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה הזכות, לפי דין הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה; בהתאם לעקרונות המפורטים בפסקה זו.

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

- כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:
1. העברות ותבצענה בלא דיחוי במטבע הניתן לשימוש חופשי שבו הושקע ההון במקור או בכל מטבע אחר הניתן לשימוש חופשי שהמשקיע והצד המתקשר הנוגע בדבר הסכימו עליו; בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושהחזרה היא בהתאם לתקנות החליפין שקבע הצד המתקשר שבשטח ארצו התבצעה ההשקעה.
 2. במקרה שנעשה שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר אחד, הצד המתקשר מבטיח כי שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכויות החוזר השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף במועד ביצוע ההשקעה.
 3. אם לא הסכים המשקיע אחרת, תבצענה ההעברות לפי שער החליפין בר ההחלה בתאריך ההעברה בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

5. המונח "שטח ארץ" פירושו:

(א) בזיקה למדינת ישראל: שטח ארצה של מדינת ישראל, לרבות היס הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי, שעליו יש למדינת ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

(ב) בזיקה לרפובליקה של קרואטיה: שטח ארצה של הרפובליקה של קרואטיה, וכן האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של היס הטריטוריאלי, כולל קרקע היס ותת-הקרקע, שבהם מממשת הרפובליקה של קרואטיה, בהתאם למשפט הבינלאומי, את זכויותיה הריבוניות וסמכות השיפוט שלה.

6. המונח "מטבע הניתן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומית קובעת, מעת לעת, כמטבע הניתן לשימוש חופשי בהתאם לסעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית והתיקונים להם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר ובכפוף לזכותו לממש את הסמכויות המוענקות ע"י חוקיו, יתיר השקעות כאמור.

2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים, בשטח ארצו, לא יעניק להשקעות או לתשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעו-שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים, בשטח ארצו, לא יכפיף משקיעים מן הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעו-שלו או למשקיעים מכל מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קרואטיה (להלן "הצדדים המתקשרים");
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות;
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד
בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר; וכן
בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת
יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות;
הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "ההשקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:
 - (א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;
 - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;
 - (ג) תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
 - (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, תהליכים טכניים, סודות מסחריים, מידע עסקי סודי וידע טכני;
 - (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורה ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כהשקעות כמשמעותן בהסכם זה.
3. המונח "משקיע" יכלול:
 - (א) בני אדם טבעיים שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר הנוגע בדבר ואינם גם אזרחים של הצד האחר; או
 - (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או בנקמות בהתאם לדין הצד המתקשר הנוגע בדבר.
4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קרואטיה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays, Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme " investissements " désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs ;

b) les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés ;

c) les créances monétaires, clientèles et autres avoirs sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

d) les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, secrets de fabrication, informations commerciales et industrielles confidentielles et de la clientèle ;

e) les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme " investisseur " désigne :

a) les personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante intéressée et qui ne sont pas en même temps des ressortissants de l'autre Partie contractante ; ou

b) les entreprises, y compris les corporations, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de la Partie contractante intéressée.

4. Le terme " revenus " s'entend du montant obtenu grâce à un investissement, y compris, sans s'y limiter, les dividendes, bénéfices, montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, les intérêts, plus-values, redevances ou honoraires.

5. Le terme " territoire " s'entend :

a) en ce qui concerne l'État d'Israël, du territoire de l'État d'Israël y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État d'Israël exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

b) en ce qui concerne la République de Croatie, le territoire de la République de Croatie, les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale y compris les fonds marins et le sous-sol sur lesquels la République de Croatie exerce, conformément au droit international, des droits de souveraineté et sa juridiction.

6. L'expression " monnaie librement utilisable " désigne une monnaie que le Fonds monétaire international déclare, périodiquement, être une monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international y compris les amendements pouvant leur être apportés.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouis-

sance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 4. Compensation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite :

a) de la réquisition de leurs biens par l'armée ou les autorités, ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, non pas à la suite de combats ni par nécessité découlant de la situation,

auront droit à restitution ou à indemnisation adéquate. Les paiements au titre de la restitution ou de l'indemnisation seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées " expropriation ") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement, elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus conformément aux conditions ci-après :

1. Les transferts seront effectués sans retard dans la devise librement convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante intéressée, à condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et que le rapatriement soit conforme à la réglementation en matière de change établie par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Au cas où la réglementation en matière de change de l'une des Parties contractantes ait été modifiée, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas au droit de rapatriement des investissements et des revenus en vigueur au moment de l'investissement.

3. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation en vigueur en matière de change.

Article 7. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité ;

b) de toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'un ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé dans le cadre de négociations.

2. Si un différend en vertu du paragraphe 1 du présent Article ne peut pas être réglé dans les six (6) mois après notification écrite, il sera, à la demande de l'investisseur, réglé comme suit :

a) par un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou

b) dans le cadre de conciliation ou arbitrage par le Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends entre États et ressortissants d'autres États, ouvert à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965 ; ou

c) par un tribunal d'arbitrage ad hoc qui sera établi conformément aux règlements en matière d'arbitrage agréés par les Parties au différend.

Les deux Parties au différend donneront leur consentement irrévocable en ce qui concerne le fait que tous les différends ayant trait aux investissements sont soumis au CIRDI ou à une procédure d'arbitrage de remplacement.

3. Lorsqu'un investisseur a soumis le différend à une juridiction nationale il peut toutefois avoir recours à l'un des tribunaux arbitraux mentionnés au paragraphe 2 du présent Article avant qu'un jugement ait été prononcé à ce propos par un tribunal national ou, si un jugement a déjà été prononcé, s'agissant d'un jugement susceptible d'appel, si l'investisseur déclare ne plus poursuivre l'affaire devant les instances nationales.

4. La décision du tribunal sera définitive, aura force exécutoire et sera mise en oeuvre conformément à la législation nationale.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans la période spécifiée au paragraphe 3 du présent Article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général du tribunal d'arbitrage permanent de la Haye (ci-après dénommé " TPA ") à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général du TPA est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Secrétaire général adjoint du TPA qui n'est un ressortissant d'aucune Partie contractante sera appelé à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les

coûts de son représentant au tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage ; les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définira sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la " première Partie contractante ") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la " seconde Partie contractante "), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée ; et

b) le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

a) au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession ; et

b) à tout paiement reçu conformément à ces droits et créances

auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception des investissements contestés.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités législatives nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjudice à l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 1er août 2000, qui correspond au 29e jour de Tammuz 5760, en deux exemplaires originaux dans les langues hébreu, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

GORAN GRANIC

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, et,

Tenant compte des dispositions de l'Article 6 des Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproques des investissements conclus par le Gouvernement de l'État d'Israël avec les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991 ;

Les Parties sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

Les dispositions de l'Article 3 de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'État d'Israël d'accorder aux investisseurs de la République de Croatie les avantages d'un traitement, préférence ou privilège résultant des définitions des termes " investissement " et " réinvestissement " et des dispositions de l'Article 6 contenues aux Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproques des investissements conclus entre le Gouvernement de l'État d'Israël et les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991.

Le Gouvernement de l'État d'Israël notifiera sans retard au Gouvernement de la République de Croatie toute modification des Accords avec la Pologne, la Hongrie et la Roumanie qui rendraient le présent protocole superflu. À la suite d'une telle notification, le présent protocole deviendra nul et non avenue.

Fait à Jérusalem le 1er août 2000 qui correspond au 29e jour de Tammuz 5760, en deux exemplaires originaux dans les langues hébreu, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

GORAN GRANIC

No. 40491

**Israel
and
Romania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 3 August 1998

Entry into force: *27 July 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 3 août 1998

Entrée en vigueur : *27 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE RECIPROCAL PRO-
MOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of Romania (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for increasing investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

a) The term "investments" shall comprise any kind of assets implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made including, but not limited to:

- i) movable and immovable property, as well as any other rights "in rem";
- ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of legal interests in companies;
- iii) claims to money and other assets and to any activity having an economic value;
- iv) rights derived from goodwill, rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
- v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

b) A change in the form in which assets are invested or reinvested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

c) The term "investor" shall comprise:

In respect of the State of Israel:

- i) physical persons deriving their status as citizens or permanent residents of the State of Israel from the law in force in the State of Israel; or
- ii) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.

With respect to physical persons - an individual who possesses both Israeli and Romanian citizenship, who invests in Israel shall not be considered a Romanian investor, for the purposes of this Agreement.

With respect to legal persons - a legal person constituted under Romanian law and having its main office in Romania which is controlled, either directly or indirectly, by Israeli citizens shall not be considered as Romanian investors, for the purposes of this Agreement.

In respect of Romania:

any physical person holding Romanian citizenship, in accordance with the law in force, as well as any legal person constituted under Romanian law and having its head office in Romania.

d) The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profit, interest, capital gains, royalties and fees.

e) The term "territory" shall comprise the State territory of each Contracting Party, including the territorial sea as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State concerned exercises, in conformity with internal and international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party undertakes to provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to this Agreement, investment authorizations and properties. Neither Contracting Party shall impair the right of investors of the other Contracting Party to have access to its courts of law, administrative tribunals and agencies and all other bodies exercising judicial powers.

4. Each Contracting Party shall make public all laws and regulations that pertain to or affect investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

Article 3. Most Favored Nation Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of

their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation; or

b) any existing customs or economic union, any free trade area agreement or any similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation and Compensation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except:

a) for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party;

b) on a non-discriminatory basis, and

c) against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall:

a) amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier;

b) include interest as provided by law until the date of payment; and

c) be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable.

3. In the event that market value cannot be easily ascertained, the compensation shall be determined based on equitable principles taking into account, inter alia, the capital invested, its appreciation or depreciation, current returns, replacement value and other relevant factors.

4. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Transfers of Currency

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments in free convertible currency relating to these investments, in particular, though not exclusively:

(a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;

(b) returns, according to Article 1 (d) of the Agreement;

(c) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;

(d) the proceeds from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;

(e) compensations provided for in Articles 4 and 5;

(f) the earnings of citizens of one Contracting Party who are allowed to work in conformity with the existing laws and regulations, in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers shall be effected without undue delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, at the rate of exchange applicable on the date of transfer, pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made and provided that the investor has complied with all his fiscal obligations.

In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modifications grant investments and returns more favorable terms than were in force at the time the investment was made, the more favorable terms shall prevail.

3. The Contracting Parties undertake to accord transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article a treatment no less favorable than that accorded to transfers related to investments made by investors of any third State.

Article 7. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled, as far as possible, amicably by consultations and negotiations between the parties to the dispute.

2. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within six months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute settlement proceedings by addressing a request, either to:

- the competent court of the Contracting Party in whose State territory the investment has been made or

- the international arbitration, according to the provisions of paragraph 3 of this Article.

Where the investor has submitted the dispute to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made or to the international arbitration, the investor shall be entitled to withdraw his request from the chosen procedure and submit the dispute to the other procedure, provided that a final and binding decision has not yet been rendered.

3. In case of international arbitration the dispute may, at the choice of the investor concerned, be submitted to:

the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the "Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.

4. Where the investor chooses the international arbitration, the Contracting Party which is a party to the dispute hereby consents to the submission of the investment dispute to such arbitration.

5. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity, or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract, covering the whole or part of the incurred damage or loss.

6. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation Commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should not comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

7. The arbitral decisions shall be final and binding for the parties to the dispute.

8. All sums received as a result of a settlement shall be freely transferable.

Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the notification of the dispute between themselves, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a citizen of a third State.

3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the Permanent Court of Arbitration.

4. If both arbitrators cannot reach an agreement as concerns the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the Permanent Court of Arbitration.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the Permanent Court of Arbitration is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court, who is not a citizen of either Contracting Party.

6. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

8. The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 9. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the First Contracting Party is entitled to the same treatment in respect of the rights and claims as the party indemnified; and

b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, and to any payments received in pursuance of such rights and claims, to the same extent as the party indemnified.

Any payments received in non-convertible currency by the First Contracting Party, in pursuance of the rights and claims acquired, shall be freely available to the First Contract-

ing Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the Second Contracting Party.

Article 10. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 11. Scope of Application

1. This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of this Agreement.

2. However, the disputes arising prior to the entry into force of this Agreement will be settled according to the provisions of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the State of Israel for the promotion and reciprocal protection of investments done at Jerusalem, on September 2, 1991.

Article 12. Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of Article 11 of this Agreement, from the date of its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Government of Romania and the Government of the State of Israel for the promotion and reciprocal protection of investments done at Jerusalem, on September 2, 1991.

Article 13. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments , have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem this 3 day of August 1998, which corresponds to the 11th day of Av 5758, in the Hebrew, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of diversions of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of Romania:

RADU VASILE

סעיף 12
כניסה לתוקף

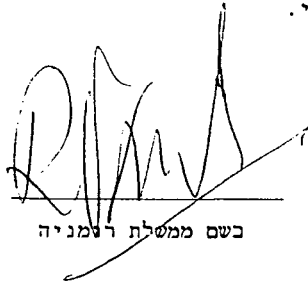
1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. כלי לפגוע בהוראות ס"ק 2 לסעיף 11 להסכם זה, מתאריך כניסתו לתוקף, יחליף הסכם זה את ההסכם בין ממשלת רומניה לבין ממשלת מדינת ישראל לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר 1991.

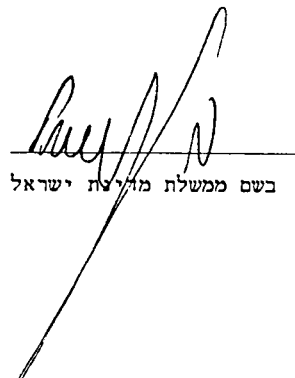
סעיף 13
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר חודשים מהתאריך שבו מוסר צד מתקשר לצד המתקשר האחר הודעה ככתב על סיום. בזיקה להשקעות שנעשו בעת היותו של הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן. לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר שנים לאחר תאריך הסיום, וכלי לפגוע כהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, על ההסכם הנכחי.

נעשה כ _____ ביום _____ כ- _____ התשנ"ח, שהוא
יום _____
עברית, רומנית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה
של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


כשם ממשלת רומניה


כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 9
החלפה (סוכרוגציה)

1. כיצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי הניתן בקשר להשקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
- (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או בהתאם לעסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה ושהצד המתקשר הראשון הינו זכאי לאותו יחס בנוגע לזכויות ולתביעות כמו הצד המשופה; וכן
- (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, ולכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, באותה מידה לה זכאי הצד המשופה.
- כל תשלום שהתקבל כמטבע שאינו ניתן להמרה ע"י הצד המתקשר הראשון, תוך מימוש הזכויות והתביעות שנרכשו, יהיה זמין באופן חופשי לצד המתקשר הראשון למטרת עמידה בהוצאה כלשהי שצמחה בשטח ארצו של הצד המתקשר השני.

סעיף 10
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהורה שתיקענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 11
היקף ההחלה

1. הסכם זה יחול על השקעות בשטח ארצו של צד מתקשר אחד שנעשו בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ע"י משקיעים של הצד המתקשר האחר, כיון אם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה או לאחר מכן.
2. אולם סכסוכים שהתעוררו לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה ייושבו בהתאם להוראות ההסכם בין ממשלת רומניה לבין ממשלת מדינת ישראל לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר 1991.

- .7 פסקי הכוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.
- .8 כל הסכומים שהתקבלו כתוצאה מהסדר יהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 8
יישוב סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

- .1 סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפרשנות או ליישום של הוראות הסכם זה ייושבו בצינורות הדיפלומטיים.
- .2 אם שני הצדדים המתקשרים אינם יכולים להגיע להסדר בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך ביניהם, יוכא הסכסוך, לבקשת צד מתקשר, בפני בית דין לכוררות של שלושה חברים. כל צד מתקשר ימנה בורר אחד, ושני בוררים אלה ימנו יו"ר אשר יהיה אזרח מדינה שלישית.
- .3 לא מינה אחד הצדדים המתקשרים את הבורר שלו ולא נענה להזמנת הצד המתקשר האחר לכצע את המינוי האמור בתוך חודשיים, יתמנה הבורר לפי בקשת אותו צד מתקשר ע"י נשיא בית הדין הקבוע לכוררות.
- .4 אם שני הבוררים אינם מגיעים להסכמה בנוגע לבחירת היו"ר בתוך חודשיים לאחר מינויים, יתמנה האחרון לפי בקשת צד מתקשר ע"י נשיא בית הדין הקבוע לכוררות.
- .5 אם, במקרים המפורטים לפי ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, נשיא בית הדין הקבוע לכוררות מנוע מלכצע את התפקיד האמור, או אם הוא אזרח של צד מתקשר, יתכצע המינוי ע"י סגן הנשיא, ואם האחרון מנוע מלכצע את התפקיד האמור או אם הוא אזרח של צד מתקשר, יתכצע המינוי ע"י השופט הבכיר ביותר של בית הדין שאינו אזרח של צד מתקשר.
- .6 בכפוף להוראות האחרות של הצדדים המתקשרים, בית הדין יקצע לעצמו את סדרי הדין.
- .7 כל צד מתקשר יישא בהוצאות הבורר שמינה וכייוצוגו כהליכי הכוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות יישב-הראש ובשאר ההוצאות.
- .8 החלטות בית הדין הן סופיות ומחייבות כל צד מתקשר.

סעיף 7

יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לכין משקיע

1. כל סכסוך העשוי להתעורר כין צד מתקשר ובין משקיע של הצד המתקשר האחר בקשר להשקעה של אותו משקיע בשטח ארצו של הצד המתקשר הקודם ייושב, במידת האפשר, בדרכי נועם בהתייעצויות וכמו"מ בין הצדדים לסכסוך.
2. התעורר סכסוך כאמור ולא ניתן ליישבו בדרכי נועם או בדרך אחרת, בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, כי אז רשאי המשקיע הנפגע ליזום הליכי יישוב סכסוכים ע"י הפניית בקשה:
 - לבית המשפט המוסמך של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה; או
 - לבוררות בינלאומית, בהתאם להוראות ס"ק 3 לסעיף זה.

מקום שמשקיע הביא את הסכסוך בפני בית המשפט המוסמך של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה או לבוררות בינלאומית, יהיה המשקיע זכאי למשוך את בקשתו מההליך הנבחר ולהביא את הסכסוך בפני ההליך האחר, כל עוד לא ניתנה החלטה סופית ומחייבת.
3. במקרה של בוררות בינלאומית, ניתן להביא את הסכסוך בהתאם לבחירת המשקיע הנוגע בדבר, בפני;

המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות, (ייקרא להלן: "המרכז"), שהוקם בהתאם להוראות האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווינינגטון ב-18 במארס 1965.
4. מקום שהמשקיע בוחר בבוררות הבינלאומית, הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך מסכים בזה להבאת סכסוך-ההשקעות בפני בוררות כאמור.
5. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך, בשום מועד שהוא במהלך ההליכים הכרוכים בסכסוכי השקעות, לא יביא כהגנה את חסינותו, או את העובדה שהמשקיע קיבל פיצוי לפי חוזה ביטוח, המכסה את הנזק או ההפסד שנגרמו, כולם או חלקם.
6. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
 - א. המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית דין לבוררות שהוקם על-ידיה, מחליט כי הסכסוך אינו בתחום סמכות השיפוט של המרכז; או
 - ב. אם הצד המתקשר האחר אינו מקיים כל פסיקה שהיא שנתן בית דין לבוררות.

סעיף 6
העברות מטבע

1. כל מדינה מתקשרת אשר בשטח ארצה כוצעו השקעות ע"י משקיעים של הצד המתקשר האחר, תעניק למשיקיעים אלה את ההעברה החופשית של תשלומים אלה במטבע הניתן להמרה חופשית בקשר להשקעות אלה, ובמיוחד אך לא רק:
- (א) ההון וסכומים נוספים הדרושים לקיום ההשקעה ולפיתוחה;
 - (ב) תשואות, לפי ס"ק 1 (ד) להסכם;
 - (ג) כספים שהם החזר הלוואות שנעשו ותועדו כחוזים רגילים וקשורים ישירות להשקעה מוגדרת;
 - (ד) הכנסות ממכירה מלאה או חלקית, הככר או חיסול של השקעה;
 - (ה) פיצויים לפי סעיפים 4 ו-5;
- (ו) שכרם של אזרחי צד מתקשר אחד שמותר להם לעבוד כהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים, בנוגע להשקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. העברות תבצענה בלא דיחוי מיותר במטבע בר-ההמרה שבו הושקע ההון תחילה, או ככל מטבע בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר, לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף אצל הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה, ובתנאי שהמשקיע מילא אחד כל התחייבויותו הפיסקליות.
- כמקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, אותו צד מתקשר מבטיח לשינויים כאמור לא תהיה השפעה שלילית על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות ולתשואות תנאים נוחים יותר מאלה שהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.
3. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם להעניק להעברות הנזכרות בס"ק 1 ו-2 של סעיף זה יחס נוח לא פחות מזה המוענק להעברות הקשורות להשקעות הנעשות ע"י משקיעים ממדינה שלישית כלשהי.

2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המוזכרים כאותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, כגין:
- (א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
- (ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,
- יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5
הפקעה ופיצוי

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא:
- א. כשל מטרה ציבורית הקשורה בצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר;
- ב. על-בסיס של אי-אפליה; וכן
- ג. כנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל.
2. סכום הפיצוי:
- א. יהיה שקול כנגד ערך השוק של השקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שובר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם יותר;
- ב. יכלול ריבית בהתאם להוראות החוק עד לתאריך התשלום;
- ג. ויבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי.
3. במקרה שלא ניתן לאמת בקלות את ערך השוק, ייקבע הפיצוי בהתבסס על עקרונות שיוויוניים תוך התחשבות, בין היתר, בהון שהושקע, בייסוף או בפירות, בהחזרים השוטפים, בערך ההחזרה שלו ובגורמים אחרים הנוגעים בדבר.
4. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות שיפוטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

3. כל צד מתקשר מתחייב לקבל על עצמו לספק אמצעים יעילים לביסוס תביעות ולאכיפת זכויות בנוגע להסכם זה, להיתרי השקעות ולנכסים. צד מתקשר לא יפגע בזכותם של משקיעי הצד המתקשר האחר לגישה אל כתי המשפט, כתי הדין המינהליים והנציגים שלו וכל הגופים האחרים בעלי סמכויות שיפוט.
4. כל צד מתקשר יפרסם את כל חוקיו ותקנותיו הנוגעים או המשפיעים על השקעות של משקיעים של הצד המתקשר האחר כשטח ארצו.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או חשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.
3. הוראות סעיף זה לא תתפרשנה כמחייבות צד מתקשר להעניק למשקיעי הצד האחר את היתרון שבכל יחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
 - (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או רובו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או רובה למיסוי; או
 - (ב) מכל איגוד מכס או איגוד כלכלי קיימים כל הסכם בובר איזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר אשר אחד מן הצדדים המתקשרים הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

סעיף 4

פיצוי בגין הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגין מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם כאורח חופשי.

ג. המונח "משקיע" יכלול:

כזיקה למדינת ישראל:

(1) כני-אדם טבעיים שמעמדם כאזרחים או כתושבי קבע של מדינת ישראל נובע מהחוק העומד בתוקף במדינת ישראל; או

(2) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות המוגדרות או המוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.

כזיקה לכני אדם טבעיים - יחיד שהוא בעל אזרחות ישראלית ואזרחות רומנית גם יחד, המשקיע בישראל, לא ייחשב למשקיע רומני, למטרות הסכם זה.

כזיקה לכני אדם משפטיים - גוף משפטי המוקם לפי החוק הרומני אשר משרדו הראשי נמצא ברומניה, ואשר נשלט כמישרין או כעקיפין ע"י אזרחים ישראלים, לא ייחשבו למשקיעים רומנים, למטרות הסכם זה.

כזיקה לרומניה:

כל אדם טבעי שהוא בעל אזרחות רומנית, כהתאם לחוק שכתוקף, וכן כל אדם משפטי המוקם לפי החוק הרומני אשר משרדו הראשי נמצא ברומניה.

ד. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, והוא כולל אך אינו מוגבל ל: דיבידנדים, רווחים, ריבית, רווחי הון, תמלוגים ותשלומים.

ה. המונח "שטח ארץ" יכלול את שטח מדינתו של כל צד מתקשר, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הכלעדי. שעליו יש למדינה הנוגעת-בדבר דיכונות, זכויות דיכונות או סמכות שיפורט בהתאם לחוק הפנימי ולמשפט הכינלאומי.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-פי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.

2. השקעות של משקיעים של כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגע בדרך כלשהי, באמצעים כלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד המתקשר האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, להנות מהן, או להוציאן מרשותם כשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת דומניה (להלן: "הצדדים המתקשרים"),
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי
המדינות,
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד
מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,
וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי
יתרמו להמרצת יזמות עסקית ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרת ההסכם הנוכחי:

- א. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים
ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה והוא כולל אך
אינו מוגבל ל:
- (1) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא;
 - (2) זכויות הנובעות ממניות, מאיגרות-חוב ומסוגים אחרים של
אינטרסים משפטיים בחכרות;
 - (3) תביעות לכסף, לנכסים אחרים, ולכל פעולה בעלת ערך
כלכלי;
 - (4) זכויות הנובעות ממוניטין, זכויות כתחום הקניין הרוחני,
התהליכים הטכניים והידע הטכני;
 - (5) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות
זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
- ב. שינוי כצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים
ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיעו על
טיבם כהשקעות כמשמעו כהסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת רומניה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

INTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL

SI

GUVERNUL ROMANIEI

PENTRU PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA

A INVESTITIILOR

Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei (denumite in continuare "Partile Contractante"),

DORIND sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor tari,

INTENTIONAND sa creeze conditii favorabile pentru dezvoltarea investitiilor investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

si,

RECUNOSCAND ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor pe baza prezentului Acord va conduce la stimularea initiativei in afaceri si va spori prosperitatea in ambele state,

AU CONVENIT cele ce urmeaza:

Articolul 1

Definitii

1. In sensul prezentului Acord:

a) Termenul "investitii" va cuprinde orice fel de active realizate in conformitate cu legile si regulamentele Partii Contractante pe teritoriul careia se face investitia incluzand, dar nelimitandu-se la:

i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile precum si orice alte drepturi reale;

ii) drepturi decurgand din actiuni, obligatiuni si alte categorii de participari legale la societati;

iii) drepturi de creanta banesti si in alte active precum si referitoare la orice activitate avand o valoare economica;

iv) drepturi derivate din goodwill, drepturi in domeniul proprietatii intelectuale, procedee tehnice si know-how;

v) concesiuni de afaceri acordate prin lege sau in virtutea unui contract, inclusiv concesiuni pentru prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea de resurse naturale.

b) O modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite, in conformitate cu legile si regulamentele Partii Contractante pe teritoriul careia se face investitia, nu afecteaza caracterul lor de investitii in intelesul acestui Acord.

c) Termenul "investitor" va desemna:

Cu privire la Statul Israel:

i) persoane fizice care dobandesc statutul de cetateni sau rezidenti permanenti ai Statului Israel in conformitate cu legea in vigoare a Statului Israel; sau

ii) societati, inclusiv corporatii, firme sau asociatii inregistrate sau constituite in conformitate cu legea Statului Israel.

Cu privire la persoanele fizice - o persoana care are atat cetatenie israeliana cat si cetatenie romana, care investeste in Israel, nu va fi considerata un investitor roman, in sensul acestui Acord.

Cu privire la persoanele juridice - o persoana juridica constituita in conformitate cu legislatia romana si avand sediul principal in Romania, care este controlata, fie direct fie indirect, de cetateni israelieni, nu va fi considerata ca investitor roman, in sensul acestui Acord.

Cu privire la Romania:

orice persoana fizica, care, in conformitate cu legea in vigoare, are cetatenia romana, precum si orice persoana juridica constituita potrivit legii romane si care are sediul social in Romania.

d) Termenul "venituri" va cuprinde suma produsa de o investitie incluzand, dar nelimitandu-se la: dividende, profit, dobanda, castiguri de capital, redevente si onorarii.

e) Termenul "teritoriu" va cuprinde teritoriul statului fiecarei Parti Contractante, inclusiv marea teritoriala precum si platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora statul respectiv isi exercita, in conformitate cu legislatia interna si dreptul international, suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia.

Articolul 2

Promovarea si protejarea investitiilor

1. Fiecare Parte Contractanta, pe teritoriul sau, va incuraja si crea conditii favorabile pentru investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite astfel de investitii conform dreptului sau de a-si exercita prerogativele conferite de propriile legi.

2. Investitiilor facute de investitorii fiecarei Parti Contractante li se va acorda un tratament just si echitabil si se vor bucura de intreaga protectie si securitate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Nici una din Partile Contractante nu va impiedica in vreun fel prin masuri nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, mentinerea, utilizarea, valorificarea sau dreptul de a dispune de investitiile de pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante.

3. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure mijloace eficiente de sustinere a pretentiilor si de aplicare a drepturilor in legatura cu prezentul Acord, autorizatiile pentru investitii si proprietati. Nici una dintre Partile Contractante nu va impiedica dreptul investitorilor celeilalte Parti Contractante de a avea acces la instantele judecatoresti, tribunalele si institutiile sale administrative precum si la orice alte organisme care exercita puteri judiciare.

4. Fiecare Parte Contractanta va publica toate legile si regulamentele care au legatura sau afecteaza pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

Articolul 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Nici una dintre Partile Contractante nu va supune, pe teritoriul sau, investițiile sau veniturile investitorilor celeilalte Parti Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel care este acordat investițiilor sau veniturilor propriilor investitori, sau investițiilor ori veniturilor investitorilor oricarui stat tert.

2. Nici una dintre Partile Contractante nu va supune, pe teritoriul sau, investitorii celeilalte Parti Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel care este acordat propriilor sai investitori sau investitorilor unui stat tert, în ceea ce privește conducerea, menținerea, utilizarea, valorificarea sau dreptul de a dispune de investițiile lor.

3. Prevederile acestui Articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractanta să extindă asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante beneficiul vreunui tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

a) orice acord internațional sau aranjament referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau orice legislație internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare; sau

b) orice uniune vamală sau economică existentă, orice acord privind o zonă de comerț liber sau orice acord internațional similar la care, oricare din Partile Contractante este sau ar putea deveni parte.

Articolul 4

Despagubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi ca urmare a unui razboi sau altui conflict armat, revolutiei, unei stari nationale de urgenta, revoltei, insurectiei, rascoalei sau altor evenimente similare de pe teritoriul ultimei Parti Contractante, li se va acorda de catre aceasta din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituirea, despagubirea, compensarea sau alta reglementare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care ultima Parte Contractanta il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert. Platile rezultate vor fi liber transferabile.

2. Fara a incalca prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, investitorilor unei Parti Contractante care, in oricare din situatiile la care s-a referit acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, rezultand din:

- a) rechizitionarea proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile acesteia, sau
- b) distrugerea proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile sale, care nu a fost cauzata de actiuni de lupta sau nu a fost ceruta de necesitatea situatiei,

li se va acorda restituirea sau despagubirea adecvata. Platile rezultate vor fi liber transferabile.

Articolul 5

Exproprierea si despagubirea

1. Investitiile efectuate de investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri avand efect echivalent cu nationalizarea sau exproprierea (in continuare "expropriere") exceptand:

- a) utilitatea publica legata de necesitatile interne ale acelei Parti Contractante;

b) pe o baza nediscriminatorie; si

c) contra unei despagubiri prompte, adecvate si efective.

2. Despagubirea:

a) va fi egala cu valoarea de piata a investitiei expropriate, imediat inaintea expropriarii sau inainte ca exproprierea iminenta sa devina cunoscuta public, oricare dintre ele survine prima;

b) va include dobanda, asa cum este prevazut de lege, pana la data platii; si

c) va fi efectuata fara intarziere, fiind efectiv realizabila si liber transferabila.

3. In situatia in care valoarea de piata nu poate fi stabilita cu usurinta, despagubirea va fi determinata pe baza unor principii echitabile, tinandu-se seama, inter alia de capitalul investit, aprecierea si deprecierea acestuia, veniturile curente, valoarea de inlocuire si alti factori relevanti.

4. Investitorii afectati vor avea dreptul, in conformitate cu legea Partii Contractante care face exproprierea, la o revizuire prompta a cazului lor, de catre o autoritate judecatoreasca, sau alta autoritate independenta a acelei Parti Contractante si la evaluarea investitiei lor, in conformitate cu principiile enuntate in acest paragraf.

Articolul 6

Transferurile valutare

1. Fiecare Parte Contractanta, pe teritoriul careia s-au facut investitiile de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al platilor referitoare la aceste investitii in valuta liber convertibila indeosebi, dar nu exclusiv, al:

- (a) capitalului si sumelor suplimentare necesare pentru mentinerea si dezvoltarea investitiei;
- (b) veniturilor, in conformitate cu Articolul 1 (d) al acestui Acord;
- (c) sumelor pentru rambursarea imprumuturilor curente contractate si documentate cu referire directa la o anumita investitie;
- (d) sumelor rezultate din vanzarea totala sau partiala, instrainarea sau lichidarea unei investitii;
- (e) despagubirilor prevazute la Articolele 4 si 5;
- (f) castigurilor cetatenilor unei Parti Contractante care au permisiunea sa lucreze, in conformitate cu legile si regulamentele in vigoare, legate de o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Transferurile vor fi efectuate fara intarziere nejustificata, in valuta convertibila in care a fost investit initial capitalul sau in orice alta valuta convertibila agreata de investitor si de Partea Contractanta respectiva, la cursul de schimb aplicabil la data transferului, in conformitate cu regulamentele de schimb valutar in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia a fost facuta investitia si cu conditia ca investitorul sa-si fi indeplinit toate obligatiile fiscale.

In cazul in care regulamentele de schimb valutar ale unei Parti Contractante se modifica, acea Parte Contractanta garanteaza ca acele modificari nu vor afecta drepturile de repatriere a investitiilor si veniturilor, ci acestea vor ramane in vigoare asa cum au fost in momentul in care a fost efectuata investitia. Totusi, daca respectivele modificari vor oferi investitiilor si veniturilor conditii mai favorabile decat cele care au fost in vigoare in momentul efectuarii investitiei, conditiile cele mai favorabile vor prevala.

3. Partile Contractante se obliga sa acorde transferurilor la care se face referire in paragrafele 1 si 2 al acestui Articol un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat transferurilor referitoare la investitiile efectuate de investitori ai oricarui stat tert.

Articolul 7

Reglementarea diferendelor relative la investitii dintre o Parte Contractanta si un investitor

1. Orice diferend intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante privind o investitie a acelui investitor de pe teritoriul primei Parti Contractante va fi solutionat, pe cat posibil, pe cale amiabila, prin consultari si negocieri intre partile la diferend.

2. Daca apare un astfel de diferend si nu poate fi rezolvat pe cale amiabila sau intr-un alt mod, in termen de sase luni de la notificarea scrisa a existentei diferendului, atunci investitorul afectat poate institui proceduri de reglementare prin adresarea unei cereri fie:

- instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul Statului unde a fost efectuata investitia; fie

- arbitrajului international, in conformitate cu prevederile paragrafului 3 al acestui Articol.

Atunci cand investitorul a supus diferendul spre solutionare instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul careia investitia a fost facuta sau arbitrajului international, investitorul va avea dreptul sa-si retraga cererea de la procedura aleasa si sa prezinte diferendul spre solutionare celeilalte proceduri, cu conditia ca sa nu fi fost data inca o hotarare definitiva si obligatorie.

3. In cazul arbitrajului international, la alegerea investitorului interesat, diferendul poate fi supus spre solutionare la Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor cu privire la Investitii (denumit in continuare "Centrul"), constituit pe baza Conventiei pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii dintre State si Persoane ale altor State, deschisa spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

4. Daca investitorul alege arbitrajul international, Partea Contractanta care este parte la diferend consimte prin aceasta supunerea spre solutionare a diferendului relativ la investitie unui astfel de arbitraj.

5. Partea Contractanta care este o parte la diferend, oricand pe durata procedurilor in curs pentru solutionarea diferendelor relative la investitii, nu va putea sa foloseasca, ca aparare, imunitatea sa, sau faptul ca investitorul a primit despagubire ca urmare a unui contract de asigurare, care acopera integral sau partial paguba sau pierderea respectiva.

6. Nici o Parte Contractanta nu va urmari pe cai diplomatice vreun diferend transmis Centrului, in afara de cazul in care:

a) Secretarul General al Centrului sau o comisie de conciliere ori un tribunal arbitral constituit de acesta decide ca diferendul nu este sub jurisdicia Centrului; sau

b) cealalta Parte Contractanta refuza sa se supuna unei hotarari data de un tribunal arbitral.

7. Toate hotararile arbitrare vor fi definitive si obligatorii pentru partile la diferend.

8. Toate sumele primite ca rezultat al reglementarii vor fi liber transferabile.

Articolul 8

Reglementarea diferendelor dintre Partile Contractante

1. Diferendele dintre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi reglementate pe cai diplomatice.

2. Daca cele doua Parti Contractante nu pot ajunge la o intelegere in termen de sase luni de la notificarea diferendului, diferendul va fi supus, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru, iar acesti doi arbitri vor numi un presedinte care va fi cetatean al unui stat tert.

3. Daca una din Partile Contractante nu si-a desemnat arbitrul si nu a dat curs invitatiei celeilalte Parti Contractante de a face aceasta desemnare in termen de doua luni, arbitrul va fi desemnat, la cererea acelei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj.

4. Daca ambii arbitri nu ajung la o intelegere in ceea ce priveste alegerea presedintelui in termen de doua luni de la desemnarea lor, acesta din urma va fi numit, la cererea oricarei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj.

5. Daca, in cazurile specificate la paragrafele 3 si 4 ale acestui Articol, Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj este impiedicat sa-si exercite functia respectiva sau daca este cetatean al oricarei Parti Contractante, numirea va fi facuta de catre Vice-Presedinte, iar daca acesta din urma este impiedicat sa-si exercite functia respectiva sau daca este cetatean al oricarei Parti Contractante, numirea va fi facuta de catre judecatorul cu cea mai inalta functie din cadrul Curtii, care nu este cetatean al vreuneia din Partile Contractante.

6. Sub rezerva altor dispozitii date de Partile Contractante, tribunalul isi va determina propria procedura.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a desemnat si ale reprezentarii sale in procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate in mod egal de Partile Contractante.

8. Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

Articolul 9

Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta (in continuare: "prima Parte Contractanta") face o plata in contul unei despagubiri date cu privire la o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante (in continuare: "a doua Parte Contractanta"), a doua Parte Contractanta va recunoaste:

a) transferul catre prima Parte Contractanta pe baza legii sau a unei tranzactii legale a tuturor drepturilor si pretentiilor partii despagubite, si ca prima Parte Contractanta este indreptatita la acelasi tratament cu privire la drepturi si pretentii ca si partea despagubita; si

b) ca prima Parte Contractanta este indreptatita sa exercite astfel de drepturi si sa sustina astfel de pretentii in virtutea subrogarii si pentru orice plata primita ca urmare a unor astfel de drepturi si pretentii, in aceeasi masura ca si partea despagubita.

Orice plati primite in valuta neconvertibila de prima Parte Contractanta, ca urmare a drepturilor si pretentiilor dobandite, vor fi liber utilizabile de catre prima Parte Contractanta pentru efectuarea oricarei cheltuieli aparute pe teritoriul celei de a doua Parti Contractante.

Articolul 10

Aplicarea altor reguli

Daca prevederile legii oricarei Parti Contractante sau obligatiile potrivit dreptului international, existente in prezent sau care vor fi stabilite in viitor intre Partile Contractante in completarea prezentului Acord, contin reguli, fie generale sau specifice, care indreptatesc investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat este prevazut de prezentul Acord, asemenea reguli, in masura in care vor fi mai favorabile, vor prevala fata de prezentul Acord.

Articolul 11

Domeniul de aplicare

1. Prezentul Acord se va aplica investitiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante efectuate, in conformitate cu legile si regulamentele acesteia, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, fie inainte, fie dupa intrarea in vigoare a acestui Acord.

2. Totusi, diferendele care au aparut anterior intrarii in vigoare a acestui Acord vor fi solutionate in conformitate cu prevederile Acordului intre Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei pentru promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, facut la Ierusalim la 2 septembrie 1991.

Articolul 12

Intrarea in vigoare

1. Fiecare Parte Contractanta va notifica celeilalte Parti Contractante asupra indeplinirii procedurilor cerute pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. Prezentul Acord va intra in vigoare la data ultimei notificari.

2. Fara a incalca prevederile paragrafului 2 al Articolului 11 din acest Acord, de la data intrarii sale in vigoare, prezentul Acord va inlocui Acordul intre Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei pentru promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, facut la Ierusalim la 2 septembrie 1991.

Articolul 13

Valabilitatea si expirarea

Acest Acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani. Dupa aceea, el va continua sa fie in vigoare pana la expirarea termenului de douasprezece luni de la data la care oricare Parte Contractanta va notifica in scris celeilalte Parti Contractante asupra expirarii sale. In ceea ce priveste investitiile efectuate in timpul valabilitatii Acordului, prevederile sale vor continua sa fie valabile cu privire la aceste investitii pentru o perioada de zece ani de la data expirarii si fara a prejudicia aplicarea in continuare a regulilor generale de drept international.

Drept pentru care subsemnatii, pe deplin autorizati la aceasta de respectivele lor guverne, au semnat acest Acord.

Facut in doua exemplare originale la in ziua de 1998, care corespunde zilei de 5758, in limbile ebraica, romana si engleza, toate cele trei texte fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza va prevala.


PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL


PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays;

Ayant l'intention de créer des conditions favorables pour accroître les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler de nouvelles initiatives économiques et à accroître la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, y compris mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés;
- iii) Les droits sur créance et autres avoirs et sur toute activité ayant une valeur économique;
- iv) Les droits découlant d'éléments incorporels, les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

b) Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, n'affecte pas leur caractère en tant qu'investissements au sens du présent Accord;

c) Le terme "investisseur" désigne :

En ce qui concerne l'État d'Israël :

i) Les personnes physiques dont le statut de citoyen ou de résident permanent de l'État d'Israël découle de la législation en vigueur dans l'État d'Israël; ou

ii) Les sociétés, y compris les entreprises, les cabinets ou les associations constitués ou organisés conformément à la législation de l'État d'Israël.

S'agissant de personnes physiques - un individu qui possède les citoyennetés israélienne et roumaine qui investit en Israël, n'est pas considéré comme un investisseur roumain aux fins du présent Accord.

S'agissant de personnes morales - une personne morale constituée conformément à la législation roumaine et ayant sa principale place d'affaires en Roumanie qui est contrôlée, directement ou indirectement, par des citoyens israéliens, n'est pas considérée comme un investisseur roumain aux fins du présent Accord.

En ce qui concerne la Roumanie :

Toute personne physique détenant la citoyenneté roumaine, conformément à la législation en vigueur, ainsi que toute personne morale constituée en vertu de la législation roumaine et dont le siège social est situé en Roumanie;

d) Le terme "revenus" s'entend des montants obtenus grâce à un investissement, y compris mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des intérêts, des gains en capital, des redevances et des honoraires;

e) Le terme "territoire" s'entend du territoire de chaque Partie contractante, y compris les eaux territoriales, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État concerné exerce, conformément au droit national et international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entrave d'aucune façon par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante s'engage à fournir les moyens efficaces pour faire valoir ses droits en ce qui concerne le présent Accord, les autorisations d'investissement et les droits de propriété. Aucune des Parties contractantes n'entrave le droit des investisseurs de l'autre Partie contractante de s'adresser à ses tribunaux, tribunaux administratifs et tous autres organes exerçant des pouvoirs judiciaires.

4. Chaque Partie contractante met à la disposition du public toutes les lois et tous les règlements qui se rapportent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers.

3. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne concernant en totalité ou en grande partie la fiscalité; ou

b) De toute union douanière ou économique, tout accord de libre échange ou accord international similaire existant auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre activité semblable sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités de ladite Partie contractante; ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou autorités de ladite Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une indemnisation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf sous réserve :

- a) De l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante;
- b) De critères non discriminatoires; et
- c) D'une indemnisation rapide, équitable et réelle.

2. Cette indemnisation doit :

a) Correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue;

b) Comprendre des intérêts tels que prévus par la loi jusqu'à la date du paiement;

c) Être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable.

3. Dans le cas où la valeur marchande ne peut être établie avec certitude, l'indemnisation est déterminée selon des principes d'équité compte tenu, notamment, du capital investi, de son augmentation ou sa dépréciation, du rendement courant, de la valeur de remplacement et d'autres facteurs pertinents.

4. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre autorité indépendante de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Transfert de devises

1. Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ont été réalisés accorde à ces investisseurs le libre transfert des paiements en monnaie librement convertible en ce qui concerne lesdits investissements, notamment mais non exclusivement :

a) Le capital et les sommes supplémentaires nécessaires au maintien et à l'accroissement de l'investissement;

b) Les revenus, conformément à l'alinéa d) de l'article premier de l'Accord;

c) Le remboursement d'emprunts dûment contractés et documentés et se rapportant directement à un investissement particulier;

d) Le produit de la vente totale ou partielle, de l'aliénation ou de la réalisation d'un investissement;

e) Les indemnisations visées aux articles 4 et 5;

f) Les revenus des citoyens d'une Partie contractante autorisés à travailler en conformité avec les lois et règlements existants, en relation avec un investissement, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible dont sont convenus l'investisseur et la Partie contractante concernée, au taux de change applicable à la date du transfert, en vertu de la législation en vigueur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé et sous réserve que l'investisseur se soit conformé à toutes ses obligations fiscales.

Dans le cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne porteront pas atteinte au droit de rapatrier les investissements et revenus tel qu'il était en vigueur au moment où l'investissement a été réalisé. Toutefois, si lesdites modifications accordent aux investissements et revenus des conditions plus favorables que celles qui étaient en vigueur au moment où l'investissement a été fait, les conditions plus favorables prévalent.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts liés aux investissements effectués par des investisseurs d'un État tiers.

Article 7. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante est réglé, dans la mesure du possible, à l'amiable par la voie de consultations et de négociations entre les parties au différend.

2. Si un différend survenait et ne pouvait être réglé à l'amiable ou autrement dans les six mois à compter de la notification écrite du différend, l'investisseur concerné peut dès lors introduire des procédures de règlement en adressant une demande :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

- À l'arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Si l'investisseur a présenté le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à l'arbitrage international, l'investisseur est en droit de retirer sa demande de la procédure choisie et présenter le différend devant l'autre procédure, sous réserve qu'une décision finale et obligatoire n'ait pas encore été rendue.

3. Dans le cas d'un arbitrage international, le différend peut, au choix de l'investisseur concerné, être présenté :

Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le "Centre"), établi en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à signature à Washington, le 18 mars 1965.

4. Si l'investisseur opte pour l'arbitrage international, la Partie contractante qui est partie au différend consent dès lors à soumettre le différend relatif à l'investissement audit arbitrage.

5. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment que ce soit pendant les procédures concernant des différends relatifs à des investissements, faire valoir son droit à l'immunité, ou le fait que l'investisseur a reçu une indemnisation au titre d'une assurance contractuelle couvrant en totalité ou en partie les dommages ou pertes encourus.

6. Aucune Partie contractante ne recherchera, par la voie diplomatique, la solution à un différend qui a été soumis au Centre, à moins :

a) Que le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral qu'il a constitué décide que le différend ne relève pas de la juridiction du Centre, ou

b) Que l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une sentence rendue par un tribunal arbitral.

7. Les décisions arbitrales sont finales et contraignantes pour les parties au différend.

8. Toutes les sommes reçues à la suite du règlement sont librement transférables.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de la notification du différend, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre et ces deux arbitres nomment un président qui doit être citoyen d'un État tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette nomination dans les deux mois suivant la demande, l'arbitre est nommé à la demande de ladite Partie contractante par le Président de la Cour permanente d'arbitrage.

4. Si les deux arbitres ne peuvent parvenir à un accord en ce qui concerne le choix du président dans les deux mois suivant leur nomination, ledit arbitre est nommé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président de la Cour permanente d'arbitrage.

5. Si, dans les cas précisés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour permanente d'arbitrage est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est un citoyen de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président procède à la nomination et s'il est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est un citoyen de l'une ou l'autre Partie contractante, le juge le plus ancien de la Cour, qui n'est pas citoyen de l'une ou l'autre Partie contractante procède à la nomination.

6. Sous réserve d'autres dispositions des Parties contractantes, le tribunal définit sa procédure.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de l'arbitre qu'il a désigné et de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les Parties contractantes.

8. Les décisions du tribunal sont finales et contraignantes pour chacune des Parties contractantes.

Article 9. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée "la première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante, au même traitement que celui de la partie indemnisée en ce qui concerne les droits et prétentions; et

b) Que la première Partie contractante est en droit d'exercer lesdits droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation, et de recevoir tout paiement en vertu desdits droits et prétentions, dans la même mesure que la partie indemnisée;

Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante en vertu des droits et prétentions acquis est librement mis à la disposition de la première Partie contractante afin de financer les dépenses encourues dans le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 10. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations en vertu du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 11. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toutefois, les différends survenant avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, fait à Jérusalem le 2 septembre 1991.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord, à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, fait à Jérusalem le 2 septembre 1991.

Article 13. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé en double exemplaire à Jérusalem, le 3 août 1998, qui correspond au 11^e jour d'Av 5758, en langues hébreu, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la Roumanie :
RADU VASILE

No. 40492

**Israel
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Jerusalem, 7 February 1999

Entry into force: *19 June 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hebrew and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Jérusalem, 7 février 1999

Entrée en vigueur : *19 juin 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

b) rights derived from shares, debentures, bonds and other kinds of interests in companies;

c) claims to money and other assets and to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets, know-how and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

f) goods leased under contract with funds which carry the right of repatriation, title to which is transferred to the lessee at the end of the lease term.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the Republic of Korea:

a) natural persons who are nationals of the State of Israel and who are not also nationals of the Republic of Korea; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.

With respect to investments made in the State of Israel:

a) natural persons who are nationals of the Republic of Korea and who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Korea.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including but not limited to: income, dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to the Republic of Korea or the State of Israel, the territory of that State including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State concerned exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

6. The term "Freely Convertible Currency" shall mean any currency that is widely used to make payments for international transactions and that is widely exchanged in the principal international exchange markets.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investment in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, accord to investment or returns of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which shall be no less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall, in its territory, accord to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which shall be no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege relating to taxation or resulting from:

- a) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;
- b) the definition of "investment" and reference to "reinvestment" and the provision of "repatriation of investments and returns" referred to in the bilateral investment Agreements between the State of Israel and third states concluded prior to January 1, 1992.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable, without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses or damage in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favorable than that which would be accorded under the same circumstances to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable, without undue delay.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest from the date of expropriation until the date of payment, according to the laws and regulations of the Contracting Party where the expropriation takes place, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Con-

tracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investment, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following:

1. Transfers shall be effected without undue delay in any freely convertible currency as designated by the investor.

2. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer. Such transfers shall include, in particular though not exclusively:

a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

b) proceeds accruing from the total or partial liquidation of investments;

c) funds in repayment of loans related to investments;

d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of the first Contracting Party, in conformity with existing laws and regulations;

e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments; and

f) compensation pursuant to Article 4 and 5 of this Agreement.

Article 7. Disputes Between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, including disputes concerning expropriation, shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

2. The local remedies under the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be available to the investor of the other Contracting Party on a basis no less favorable than that accorded to its own investors or investors of any third State.

3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute was raised by either party, it shall be submitted, upon request of either party, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Dispute between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. Each Contracting Party hereby consents to the jurisdiction of the Centre.

4. The award made by the Centre shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 8. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the Centre to make any necessary appointments. If the Secretary-General is prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary-General shall be invited to make the necessary appointments. If the Deputy Secretary-General is prevented from discharging the said function, the member of the Centre next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of other Contracting Party (hereinafter referred to as the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 10. Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favorable than that accorded by this Agreement, the more favorable treatment shall be accorded.

Article 11. Application to Investment

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 12. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 13. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. If twelve months before the expiration of the ten 10 year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the Hebrew, Korean and English languages, all texts being equally authentic, at Jerusalem this 7th day of February 1999, which corresponds to the 21st day of Shevat 5759 in the Jewish calendar. In the event of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Korea:

SUN-JOUN YOUNG

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

AD. Article 6:

Unrestricted transfer of investments and returns shall be guaranteed, provided that requirements and limitations as described below are respected. Such requirements and limitations shall not impair the free and undelayed transfer.

a) Transfers shall be effected only after the investor has fulfilled all fiscal obligations of the Contracting Party where the investments were made and has complied with all the provisions of the exchange regulations.

b) As of May 1998, the only limitation on foreign investments in Israel relates to transactions in derivatives made with the residents. The Government of Israel reserves the right to make amendments to the foreign exchange control regulations. However, it assures that changes in the regulations cannot adversely affect the rights of investors to repatriate investments and returns, once those investments have been made, and that the investors can only benefit from changes in the foreign exchange regulations.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate in the Hebrew, Korean and English languages, all texts being equally authentic, at Jerusalem this 7th day of February 1999, which corresponds to the 21st day of Shevat 5759 in the Jewish calendar. In the event of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Korea:

SUN-JOUN YOUNG

פרוטוקול

עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קואיה לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן, החתומים מטה הסכימו, בנוסף, על ההוראות הבאות, אשר תידאנה כחלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור.

בדיקה לסעיף 6:

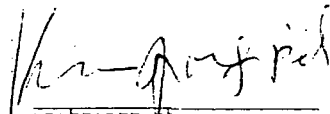
תוכנת העברה כלתי מוגבלת של השקעות ותשואות, בתנאי שהדרישות והמגבלות כמתואר להלן מכובדות. דרישות ומגבלות אלו לא תפגענה כהעברה חופשית וללא עיכוב.


- א. העברות תתבצענה רק לאחר שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות של הצד המתקשר שאצלו נעשו ההשקעות ומילא אחר כל הוראות תקנורה החליפין.
- ב. החל ממאי 1998, ההגבלה היחידה על השקעות חוץ בישראל היא בהקשר לפעולות בנגזרים שנעשו עם אזרחים. ממשלת ישראל שומרת על זכותה לבצע תיקונים בתקנות הפיקוח על מטבע חוץ. ואולם, היא מבטיחה שלשינויים בתקנות לא תוכל להיות השפעה שלילית על זכותם של משקיעים להחזיר השקעות ותשואות, מרגע שהשקעות אלה נעשו, ושהמשקיעים יוכלו רק להפיק תועלת מהשינויים בתקנות מטבע חוץ.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על פרוטוקול זה.

נעשה בשני עותקים בשפות קוריאנית, עברית, ואנגלית, לכל הנוסחים. דין מקור שווה, ב- 15.12.1999 כיום 7 ב-12.12.1999 העברי, שהוא יום 16 ב-12.12.1999 התשנ"ט, בלוח השנה העברי.

במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של קוריאנה


בשם ממשלת מדינת ישראל

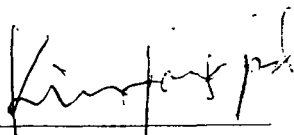
סעיף 13
משך ההסכם וסיומו

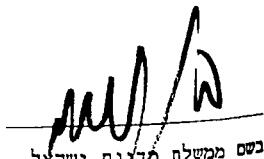
הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של 10 שנים. אם שנים עשר חודשים לפני תום תקופתו להביא את ההסכם לידי סיום, כי אז ימשיך הסכם זה להיות בתוקף עד חום 12 חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. בזיקה להשקעות שנעשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור למשך תקופה של 10 שנים אחרי תאריך הסיום, וכלי לסגור בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים כשפות קוריאנית, עברית, ואנגלית, לכל הנוסחים דין מקור שווה, ב- כיום ב- התשנ"ד
1994, שהוא יום ב- התשנ"ד בלוח
השנה העברי.

במקרה של דברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי


כשם ממשלת הרפובליקה
של קוריאה


כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10
החלת כללים אחרים

1. אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הכינלאומי הקיימות כהוה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים ובין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד המתקשר האחר ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.
2. אם היחס שמעניק צד מתקשר אחר למשקיעי הצד המתקשר האחר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו או להוראות מפורשות אחרות או לתוזים אחרים הוא נוח יותר מזה המוענק לפי הסכם זה, יוענק היחס הנוח יותר.

סעיף 11
החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות וההתחייבויות של שני הצדדים המתקשרים בזיקה להשקעות שנעשו עם כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפני כן.

סעיף 12
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הליכי האשרור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

3. בית דין לבוררות כאמור יודכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בהוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פדקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לסעיף זה לא נעשו המינויים הדרושים, דשאי כל צד מתקשר, כהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של המרכז לבצע כל מינוי דרוש. אם המזכיר הכללי מנוע מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן סגן המזכיר הכללי לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן המזכיר הכללי מנוע מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן חבר המרכז הככיר הבא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בכית דדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היו"ד וכשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 9
החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
 - (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתכיעות של הצד המשופה; וכן
 - (ב) כזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תכיעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשודות להשקעה.
2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:
 - (א) לאותו יחס כזיקה לזכויות, לתכיעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעכרה; וכן
 - (ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתכיעות כאמור,

שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכס זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

- (ד) הכנסות של אזרחי הצד המתקשר האחר המורשים לעבוד בקשר להשקעות בשטח ארצו של הצד המתקשר הראשון, בהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים;
- (ה) כספים נוספים הדרושים לקיומן או לפיתוחן של השקעות קיימות; וכן
- (ו) פיצוי בהתאם לסעיף 4 ו-5 להסכם זה.

סעיף 7

סכסוכים בין צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר

1. כל סכסוך בין צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר, לרבות סכסוכים בנוגע להפקעה, יישוב, במידת האפשר, בין הצדדים לסכסוך כדרכי נועם.
2. התרופות המקומיות לפי החוקים והתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה תעמודנה לרשות המשקיע של הצד המתקשר האחר על בסיס נוח לא פחות מזה המוענק למשקיעיו-שלו או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי.
3. אם אי אפשר ליישב סכסוך בתוך שישה (6) חודשים מהתאריך שבו העלה צד את הסכסוך הוא יובא, לפי בקשת צד, בפני המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") לשם יישוב ע"י פיוס או בודדות לפי האמנה כדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווישינגטון ב-18 במרס 1965. כל צד מתקשר מקבל בזה את סמכות השיפוט של המרכז.
4. הפסיקה של המרכז תהיה סופית ומחייבת לגבי הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר יבטיח את ההכרה בפסיקה ואת אכיפתה בהתאם לחוקיו ולתקנותיו הנוגעים בדבר.

סעיף 8

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מן ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחר מהצדדים המתקשרים.

יקבלו שיפוי או פיצוי הולם שיהיו נוחים לא פחות מאלה שהיו מוענקים כנסיבות זהות למשקיעיו-שלו או למשקיעים של כל מדינה שלישית אחרת. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעביר באורח חופשי, ללא דיחוי כלתי ככיר.

סעיף 5 הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמרהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, מלבד למטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-כסיו של אי-אפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע כציבור, הכולל לפי המועד המוקדם ביותר, ויכלול דיבית מתאריך ההפקעה עד לתאריך התשלום בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר אצלו מתבצעת ההפקעה, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה הזכות, לפי דין הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, על-ידי רשות משפטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי המקרה ולגבי העדכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. מקום שצד מתקשר מפקיע נכסים של חברה, המוגדת או מוקמת לפי דיניו ותקנותיו, ואשר למשקיעים של הצד האחר יש בה מניות, או צורות אחרות של השתתפות, יחולו הוראות סעיף זה.

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לאמור להלן:

1. העברות תבצענה בלא דיחוי כלתי סביר כמטבע הניתן להמרה חופשית כפי שקבע המשקיע.

2. אם לא הסכים המשקיע אחרת, ההעברות תבצענה לפי שער החליפין בר ההחלה בתאריך ההעברה. העברות כאמור תכלולנה, כעיקר אך לא בלבד:

(א) רווח נטו, רווחי הון, דיבידנדים, ריבית, תמלוגים, תשלומים וכל הכנסה שוטפה אחרת הצומחת מהשקעות;

(ב) הכנסות הצומחות מחיסול מלא או חלקי של השקעות;

(ג) כספים שהם החזר הלוואות הקשורות להשקעות;

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעניק להשקעות או לתשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס הוגן וצודק שלא יהיה נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעניק למשקיעים מן הצד המתקשר האחר יחס הוגן וצודק שלא יהיה נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעים מכל מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן משרותיו.
3. הוראות סעיף זה לא תתפרשנה כמחייבות צד מתקשר אחד להרחיב כלפי משקיעי הצד האחר יתרונות ביחס. העדפה או זכות-יתר הקשורים למיסוי או הנובעים:
 - (א) מכל איגוד מכס קיים או עתירי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
 - (ב) מהגדרת המונח "משקיע" ומהתייחסות ל"השקעה מחדש" ולהוראה בדבר "החזרת השקעות ותשואות" בהסכמי השקעות דו צדדיים בין מדינת ישראל לבין מדינות שלישיות שנעשו לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 4

פיצוי עכור הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית, ללא דיחוי בלתי סביר.
2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים באותו ס"ק סובלים מהפסדים או מנזק כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, כתוצאה:
 - (א) מהפקעת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
 - (ב) מהשמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או אשר לא היתה מחויבה מכורח המצב,

3. המונח "משקיע" יכלול:
- בזיקה להשקעות ברפובליקה של קוריאה:
- (א) כני-אדם טבעיים שהם אזרחים של מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של קוריאה; או
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.
- בזיקה להשקעות במדינת ישראל:
- (א) כני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה של קוריאה ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של קוריאה.
4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, כולל, אך לא כלכד: הכנסה, דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית; רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.
5. המונח "שטח ארץ" יהיה פירושו, בזיקה לרפובליקה של קוריאה או למדינת ישראל, שטח הארץ של אותה מדינה, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש למדינה הנוגעת בדבר זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.
6. המונח "מטבע הניתן להמרה חופשית" יהיה פירושו כל מטבע בו נעשה שימוש נרחב לכיצוע תשלומים בעסקאות בינלאומיות, והמרוחף כמידה דכה בשוקי החליפין הבינלאומיים העיקריים.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר יעודד וייצור תנאים נוחים למשקיעים מן הצד המתקשר האחר לכיצוע השקעות בשטח ארצו ויתיר השקעות מסוג זה בכפוף לדיניו ולתקנותיו.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומכיטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

כשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וכן

בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים כהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, וכוללים, אך לא בלבד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;

(ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

(ג) תכיעות לכסף ונכסים אחרים, לכל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות קניין דוחני, לרבות זכויות בזיקה לזכויות יוצרים, פטנטים, מסחר, שמות מסחריים, דגמים תעשייתיים, תהליכים טכניים, סודות מקצועיים, ידע טכני ומוניטין.

(ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים; וכן

(ו) טובין המוחכרים לפי חוזה בכספים הנושאים את זכות ההחזרה, אשר הכעלוה עליהם מועברת לידי המחכיר בתום תקופת החכירה.

2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כהשקעות כמשמעותה בהסכם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의
투자의 상호 증진 및 보호를 위한 협정

이스라엘국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국의 호혜적인 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 행한 투자를 활성화하는 데 유리한 여건을 조성하기를 의도하며, 그리고

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 상호 보호가 개인의 사업상 창의력을 촉진하는 데 기여하고 양국의 번영을 증진할 것임을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 장 의

이 헌정의 목적상,

1. “투자”라 함은 투자가 행하여진 영역의 체약당사자의 법령에 따라 이루어진 모든 종류의 자산을 포함하며, 다음을 포함하나 이에 국한되지 아니한다.
 - 가. 모든 종류의 자산과 관련하여 동산·부동산 및 기타의 모든 물권적 권리
 - 나. 회사의 주식·사채·증권 기타 종류의 이익으로부터 파생되는 권리
 - 다. 금전 기타 자산 그리고 강제적 가치를 지닌 모든 이행에 대한 청구권
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀·노하우 및 영업권과 관련한 권리를 포함한 지적재산권
 - 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 허가를 포함하여, 법에 의하여 또는 계약하에서 부여되는 사업허가, 그리고
 - 바. 본국으로 송금할 권리를 가진 돈으로 계약상 리스한 것으로서 리스기간의 만료시 리스이용자에게 권리가 이전되는 제화

2. 투자가 행하여진 영역의 체약국의 법령에 의하여 투자되거나 재투자된 자산의 형태상의 변경은 이 협정의 목적의 범위안에서 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

3. “투자자”라 함은 다음을 말한다.
이스라엘국에서 행하여진 투자와 관련하여는,
가. 대한민국 국민으로서 이스라엘국 국민이나 영주권자가 아닌 자연인 또는
나. 대한민국의 법에 의하여 조직되거나 설립된 법인·상사·협회를 포함하는 회사

대한민국에서 행하여진 투자와 관련하여는,
가. 이스라엘국 국민으로서 대한민국 국민이 아닌 자연인 또는
나. 이스라엘국의 법에 의하여 설립된 법인·상사·협회를 포함하는 회사

4. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 소득, 배당금, 이윤, 투자자의 전체적 또는 부분적 청산으로 수령한 금액, 이자, 자본이득, 사용료 또는 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

5. “영역”이라 함은 이스라엘국 또는 대한민국과 관련하여 영해와, 국제법에 따라 당해 국가가 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 대륙붕 및 배타적 경제수역을 포함한 그 국가의 영역을 말한다.

6. “자유태환성통화”라 함은 국제거래를 위한 지불에 널리 사용되며 주요 국제외환시장에서 널리 환전되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 타방계약당사자의 영역안에서 충분한 보호와 안전을 향유한다. 어느 계약당사자도 불합리하거나 차별적인 조치로써 타방계약당사자의 투자자가 자국 영역안에서 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떠한 방식으로도 침해하여서는 아니된다.

제 3 조

최혜국 및 내국민 대우

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여, 자국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 또는 제3국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 공정하고 공평한 대우를 자국의 영역에서 부여한다.

2. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에게 그들의 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국 투자자에게 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 공정하고 공평한 대우를 자국의 영역에서 부여한다.

3. 이 조의 규정은 일방계약당사자가 조세와 관련하여 또는 다음으로부터 초래되는 이하한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 어느 일방채약당사자가 당사국이거나 당사국이 될 수 있는 여하한 현재의 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대협정 또는 유사한 국제협정
- 나. 1992년 1월 1일 이전에 이스라엘국과 제3국간에 체결된 양자간 투자협정들에서 언급된 “투자”의 정의, “재투자”에 대한 언급 그리고 “투자 및 수익의 본국 송금”의 규정

제 4 조

손실보상

1. 일방채약당사자의 투자자는 타방채약당사자의 영역안의 그의 투자가 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 그와 유사한 사태로 인하여 타방채약당사자의 영역에서 손실을 입는 경우 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결과 관련하여 타방채약당사자가 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해하지 아니하고 그 항에 언급된 어떠한 사태하에서 다음으로부터 발생하는 타방채약당사자의 영역안에서의 손실 또는 손해를 입은 일방채약당사자의 투자자는, 동일한 상황하에서 타방채약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 배상 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

- 가. 타방채약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발, 또는
- 나. 전투행위중에 야기되지 아니하였거나 또는 사태의 필요성으로 보아 요구되지 아니하였던 타방채약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 일방체약당사자의 투자자의 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 그 타방체약당사자의 국내적인 필요와 관련된 공공의 목적을 위하여 비차별적 기초에 의한 것과 신속·충분·유효한 보상에 반하는 경우를 제외하고 국유화 또는 수용되거나 국유화 또는 수용과 동등한 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전에, 어느 것이든 보다 빠른 시기에, 수용된 투자의 시장가치에 해당하여야 하고, 수용일부터 지불일까지의 이자를 포함하여야 하며, 수용이 행하여지는 체약당사자의 법령에 의하여 지체없이 유효하게 실현가능하고 자유롭게 송금할 수 있도록 이루어져야 한다. 수용에 의하여 영향을 받은 투자자는 수용을 행한 체약당사국의 법에 따라 그 체약당사자의 사법당국 또는 기타의 독립된 당국에 의한·당해·사례와 당해 투자자치의 산정에 대한 신속한 심사를 이 항에 언급된 원칙에 따라 청구할 수 있는 권리를 가진다.

2. 일방체약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서 타방체약당사자의 투자자가 주식을 소유하거나 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 수용한 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

투자자와 수익의 본국 송금

각 체약당사자는 투자와 관련하여 타방체약당사자의 투자자에게 다음에 의하여 그들의 투자와 수익의 제한없는 송금을 보장하여야 한다.

1. 송금은 투자자가 지정하는 어떠한 자유태환통화로든 부당한 지체없이 이루어져야 한다.

2. 투자자가 달리 동의하지 아니하는 한, 송금은 송금일에 적용가능한 환율로 이루어진다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 전적으로 한정되지 아니한다.
 - 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 기타의 경상소득
 - 나. 투자의 전부 또는 일부를 청산하여 발생하는 수익
 - 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
 - 라. 일방채약당사자의 영역안에서 투자와 관련하여 현행의 법령에 따라 근로허가를 받은 타방채약당사자 국민의 소득
 - 마. 기존 투자의 유지 또는 확대를 위하여 필요한 추가 자금, 그리고
 - 바. 이 협정의 제4조 및 제5조에 따른 보상

제 7 조

일방채약당사자와 타방채약당사자 투자자간의 분쟁

1. 수용에 관한 분쟁을 포함한 일방채약당사자와 타방채약당사자 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자에 의하여 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.
2. 투자가 이루어진 영역의 일방채약당사자의 법령에 의한 국내적 구제는 그 당사자의 투자자 또는 어떠한 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 기초위에서 타방채약당사자의 투자자에게 이용될 수 있어야 한다.
3. 일방당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월이내에 분쟁이 해결되지 못할 경우, 이 분쟁은 일방당사자의 요청에 의하여 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약하의 국제투자분쟁해결본부(이하 "본부"라 한다)에 조정 또는 중재에 의한 해결을 의뢰한다. 각 채약당사자는 이로써 이 본부의 관할권에 동의한다.

4. 본부가 행한 판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약 당사자는 각자의 관련 법령에 의하여 이 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

제 8 조

계약당사자간의 분쟁

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통하여 해결되어야 하며, 이에 양 계약당사자가 원한다면 양 계약당사자의 대표로 구성되는 양자위원회에 대한 의뢰도 포함될 수 있다.

2. 계약당사자간의 분쟁이 분쟁의 통고로부터 6월이내에 해결되지 못할 경우, 이 분쟁은 어느 일방계약당사자의 요청으로 중재재판소에 회부된다.

3. 그러한 중재재판소는 각 개별 사안을 위하여 다음과 같은 방식으로 구성된다. 중재요청의 접수 2월이내에 각 계약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 그 다음에 이 2인의 재판관은 양 계약당사자의 승인을 얻어 재판장으로 임명될 제3국 국민을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 재판관의 임명일부터 2월이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하면, 일방 계약당사자는 다른 합의가 없을 경우 본부의 사무총장에게 모든 필요한 임명을 하도록 요청할 수 있다. 이 사무총장이 상기의 임무를 이행할 수 없을 경우에는 사무차장에게 필요한 임명을 하도록 요청한다. 사무차장이 상기 임무를 이행할 수 없는 경우에는 본부의 차상급 직원에게 필요한 임명을 하도록 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 계약당사자에게 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자국의 재판관과 중재재판절차에서 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 나머지 비용은 계약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 9 조

대위변제

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관(이하 "제1의 체약당사자"라 한다)이 타방 체약당사자(이하 "제2의 체약당사자"라 한다)의 영역안에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 지불을 하는 경우, 제2의 체약당사자는 다음 사항을 인정한다.

가. 보증을 받은 당사자의 모든 권리·청구권의 법 또는 법적 거래에 의한 제1의 체약당사자어로의 양도, 그리고

나. 제1의 체약당사자는 대위변제에 의하여 보증을 받은 투자자와 동일한 한도안에서 그러한 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지며 투자와 관련한 채무를 부담한다.

2. 제1의 체약당사자는 어떠한 경우에도 보증받은 당사자가 이 협정에 의하여 관계된 투자 및 이와 관련된 수익과 관련하여 받을 수 있었던 다음에 대한 권리를 가진다.

가. 양도에 의하여 권리·청구권 및 채무에 관한 동일한 대우, 그리고

나. 이러한 권리와 청구권에 따라서 받는 여하한 지불

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 이 협정에 더하여 각 체약당사자의 법규정 또는 체약당사자간 현존하거나 이후 제정될 국제법상의 의무가 타방체약당사자 투자자의 투자에 대하여 이 협정이 규정하는 것보다 유리한 대우를 부여하는 경우에는 일반적이든 또는 특정적이든, 그러한 규칙이 보다 유리한 한 이 협정에 우선한다.

2. 일방채약당사자가 자국의 법령 또는 다른 특정규정이나 계약에 의하여 타
방채약당사자에게 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 유리한 대우인
경우에는, 보다 유리한 대우가 부여된다.

제 11 조

투자예의 적용

이 협정의 규정은 이 협정의 발효시 또는 그 이전에 이루어진 투자와 관련하여
일방채약당사자의 권리와 의무에 적용된다.

제 12 조

발 효

각 채약당사자는 타방채약당사자에게 외교적 경로를 통하여 이 협정을 발효시키
는데 필요한 비준절차의 완료를 통고한다. 이 협정은 둘중의 나중 통고일에 발효
한다.

제 13 조

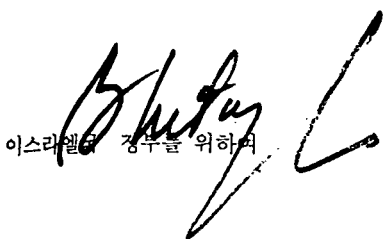
존속 및 종료

이 협정은 10년의 기간동안 유효하다. 어느 일방채약당사자가 10년의 기간이
만료되기 12월전에 타방채약당사자에게 서면으로 협정을 종료하는 결정을 통고하
지 아니하는 경우, 이 협정은 어느 일방채약당사자가 타방에게 종료를 서면으로
통고한 날부터 12월이 만료할 때까지 계속 유효하다. 이 협정이 유효한 동안에
이루어진 투자에 대하여 이 규정은 그러한 투자와 관련하여 종료일후 10년의 기
간동안 계속 유효하며, 그 이후에 일반국제법 규칙의 적용을 지혜하지 아니한다.

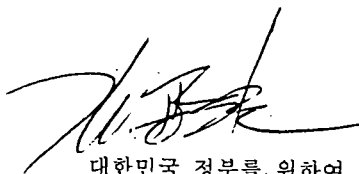
이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 2월 7일, 이에 상응하는 유대력으로 5757년 쉰팔 월 21일, 예루살렘에서 동등하게 정본인 헤브루어·한국어 및 영어로 각각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

이스라엘을 위하여



대한민국 정부를 위하여



의 정 서

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의 투자의 상호 증진 및 보호를 위한 협정에 서명할 때, 서명자들은 상기 협정의 불가분의 일부로 간주되는 다음 규정을 추가로 합의하였다.

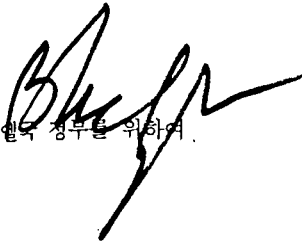
제6조와 관련하여,

아래 기술한 요건과 제한이 존중됨을 조건으로, 투자와 수익금의 제한없는 송금이 보장된다. 그러한 요건과 제한은 자유롭고 지체없는 송금을 저해하여서는 아니된다.

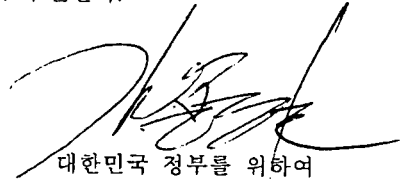
- 가. 송금은 투자자가 투자가 이루어진 일반채약당사자의 모든 재정적 의무를 이행하고 모든 외환규정을 준수한 이후에 시행된다.
- 나. 1998년 5월 현재, 이스라엘에서의 외국인 투자에 관한 유일한 제한은 거주자와 행한 파생금융상품의 거래와 관련된다. 이스라엘국 정부는 자국의 외환관리 규정을 개정할 권리를 유보한다. 그러나, 투자가 이미 이루어진 경우 규정상의 변경이 투자자의 투자와 수익을 본국으로 송금할 권리에 불리하게 영향을 미치지 아니하며 투자자는 외환규정의 변경으로부터 혜택만을 볼 수 있음을 이스라엘국 정부는 보장한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1999년 2월 7일, 이에 상응하는 유대력으로 5759년 ⁵시발 월 21 일,
테루살렘에서 동등하게 정본인 한국어·헤브루어 및 영어로 각각 2부를 작성
하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.



이스라엘국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs ;

b) les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés ;

c) les créances monétaires et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle y compris les droits d'auteur, brevets d'invention, marques de fabrique, marques déposées, dessins industriels, procédés techniques, secrets de fabrication, savoir-faire et clientèle ;

e) les concessions industrielles et commerciales conférées par la législation ou dans le cadre de contrats, y compris les concessions visant la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles ; et

f) les biens loués dans le cadre de contrats, les fonds ainsi reçus pouvant être rapatriés, et la propriété desdits biens pouvant être transférés au locataire à la fin du bail.

2. Toute modification de la forme dans laquelle les biens sont investis ou réinvestis, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, ne porte pas atteinte à leur caractéristique d'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseur" désigne :

En ce qui concerne les investissements effectués en République de Corée :

a) les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël et qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la République de Corée ; ou

b) les sociétés, y compris les entreprises, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de l'État d'Israël.

En ce qui concerne les investissements effectués dans l'État d'Israël :

a) les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République de Corée et qui ne sont pas en même temps des ressortissants ni des résidents permanents de l'État d'Israël ; ou

b) les sociétés, y compris les entreprises, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de la République de Corée.

4. Le terme "revenus" s'entend du montant découlant d'un investissement, y compris mais sans s'y limiter : les revenus, dividendes, bénéfices, montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme "territoire" désigne en ce qui concerne la République de Corée ou l'État d'Israël, le territoire dudit État y compris la mer territoriale ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État intéressé exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

6. L'expression "monnaie librement convertible" désigne toute monnaie généralement utilisée pour effectuer les paiements au titre de transactions internationales et qui est échangée sur une grande échelle sur les principaux marchés de change internationaux.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Les dispositions du présent Article ne seront pas considérées comme mettant une Partie contractante dans l'obligation d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) de toute union douanière, accord de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;

b) de la définition du terme "investissement" et "réinvestissement" ainsi que le droit de "rapatriement des investissements et revenus" visés dans les Accords bilatéraux d'investissements entre l'État d'Israël et des États tiers conclus avant le 1er janvier 1992.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables et versés sans délai indu.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite :

a) de la réquisition de leurs biens par l'armée ou les autorités, ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, non pas à la suite de combats ni par nécessité découlant de la situation,

auront droit à restitution ou à indemnisation adéquate. Les paiements au titre de la restitution de l'indemnisation seront librement transférables et versés sans délai indu.

Article 5. Expropriation

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts

calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement ; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une entreprise qui est incorporée ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante sont actionnaires ou détiennent d'autres formes de participation, les dispositions du présent Article s'appliqueront.

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre de leurs investissements et revenus en découlant, conformément aux conditions ci-après :

1. Les transferts seront effectués sans retard indu dans toute monnaie librement convertible désignée par l'investisseur.

2. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se feront au taux de change applicable à la date du transfert et comprendront, en particulier mais non exclusivement :

a) les revenus nets, les plus-values, dividendes, intérêts, redevances, honoraires et tous autres revenus courants découlant d'investissements.

b) les montants découlant de la liquidation totale ou partielle des investissements ;

c) les montants correspondant au remboursement de prêts liés aux investissements ;

d) les rémunérations versées aux ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler en relation avec des investissements sur le territoire de la première Partie contractante, conformément aux lois et règlements existants;

e) les montants supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'expansion des investissements existants; et

f) les indemnités conformes aux dispositions des Articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 7. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris les différends concernant l'expropriation, sera dans la mesure du possible réglé à l'amiable par les parties au différend.

2. Les voies de recours locales dans le cadre de la législation et de la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué seront mis à la disposition de l'investisseur de l'autre Partie contractante dans des conditions non

moins favorables que celles qui sont accordées à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

3. Si le différend ne peut pas être réglé dans les six (6) mois à partir de la date de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (ci-après dénommé le "Centre") afin d'être réglé dans le cadre de conciliation et d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, mis à signature à Washington le 18 mars 1965. Chaque Partie contractante consent dans le présent Accord à se soumettre à la juridiction du Centre.

4. La décision prise par le Centre sera définitive et aura force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires afin d'assurer l'acceptation et l'application de la décision conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

Article 8. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général du Centre à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est empêché de remplir ladite fonction, le Secrétaire général adjoint sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général adjoint est empêché de remplir ladite fonction, le membre le plus ancien du Centre sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les coûts de son représentant au tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage ; les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définira sa propre procédure.

Article 9. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la "première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée ; et

b) le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

a) au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession ; et

b) à tout paiement reçu conformément à ces droits et créances

auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 10. Application d'autres règles

1. Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

2. Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions spécifiques au contrat est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable sera retenu.

Article 11. Application de l'Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur

Chaque partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique l'achèvement des procédures de ratification requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 13. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjudice à l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire dans les langues hébreu, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi, à Jérusalem le 7 février 1999, qui correspond au 21^e jour de Shebat 5759 du calendrier juif. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SUN-JOUN YOUNG

PROTOCOLE

À la signature du présent Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, les soussignés sont convenus, en outre, des dispositions ci-après, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

AD. Article 6 :

Le transfert libre des investissements et revenus sera garanti, à condition que soient respectées les conditions et limites décrites ci-après. Lesdites conditions et limites ne porteront pas préjudice au transfert libre et immédiat.

a) Les transferts ne seront effectués qu'après que l'investisseur aura rempli toutes ses obligations fiscales vis-à-vis de la Partie contractante dans laquelle les investissements ont été effectués ainsi que toutes les dispositions de la réglementation en matière de change.

b) À partir de mai 1998, la seule limite imposée aux investissements étrangers en Israël vise les transactions portant sur des dérivatifs effectuées avec les résidents. Le Gouvernement d'Israël se réserve le droit de notifier sa réglementation en matière de contrôle des changes. Toutefois, il garantit que toute modification apportée aux réglementations ne portera pas préjudice aux droits des investisseurs s'agissant du rapatriement des investissements et des revenus, dès que les investissements auront été effectués, et que les changements en question ne peuvent qu'être bénéfiques pour les investisseurs.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire dans les langues hébreu, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi, à Jérusalem le 7 février 1999 qui correspond au 21^e jour de Shebat 5759. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SUN-JOUN YOUNG

No. 40493

**Israel
and
Greece**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic for cooperation in the fields of posts and telecommunications. Jerusalem, 24 September 2001

Entry into force: *24 June 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans les domaines des services de poste et de télécommunication. Jérusalem, 24 septembre 2001

Entrée en vigueur : *24 juin 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR COOP-
ERATION IN THE FIELDS OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to develop the bilateral relations between the State of Israel and the Hellenic Republic,

Sharing the view that the development of telecommunications is a major factor for promoting trade and technical exchanges as well as the economic and social development of each country,

Confirming the necessity of mutual co-operation for the expansion and development of up-to-date telecommunication services between the two countries,

Emphasizing the common interest in establishing closer co-operation in the fields of posts and telecommunications based on advantageous and equitable conditions and on the good neighbourly traditions,

Recognizing that many new telecommunication services are based on the proper utilization of the radio frequency spectrum and the geostationary satellite orbit, as well as other satellite orbits,

Having in mind that in applying the hereafter articles of the Agreement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership in the European Union, Agree as follows:

Article 1

The Parties, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, shall pursue a policy of providing and developing postal and telecommunication services between the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country; the mutually applicable obligations under the International Telecommunication Union (ITU), the Universal Postal Union (UPU), the World Trade Organization (WTO) and the legal instruments established by them; and the provisions of the present Agreement.

Issues which are not regulated by this Agreement, by the mutually applicable obligations or Agreements referred to above or by other international Agreements which are binding on the Parties shall be settled by separate agreements in accordance with the legislation of each country.

Matters related to the provision and operation of postal and telecommunication services which are not provided for by this Agreement, will be regulated by the provisions of the mutually applicable obligations under the UPU, the ITU, the WTO and the legal instruments established by them.

Article 2

The Parties shall encourage contacts between their governments, public bodies and private structures, research institutes, corporations, other relevant organizations and specialists:

- a) to discuss scientific and technical issues related to the co-operative activities in the fields of posts and telecommunications;
- b) to solve the problems that may arise concerning the implementation of the Agreement; and
- c) to implement joint projects.

The said bodies may conclude implementing programs, which will provide the details of the co-operative activities stipulated under this Agreement.

Article 3

The Parties shall facilitate the transit through their territories of all kinds of postal items and telecommunication services, under the most favourable conditions for both.

Article 4

1. The Parties shall agree to directly exchange air mail, surface mail and other services, inter alia:

- a. Letter-post items including letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets;
- b. Ordinary parcels;
- c. Express mail service (EMS) and electronic mail service.

2. The Parties may, through consultation by correspondence, provide additional services as appropriate.

Article 5

The Parties shall inform each other in a timely manner of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery and the contents of postal items, based on domestic regulations.

Article 6

The Parties shall endeavour to take the necessary measures, if the need should arise, for the improvement of forms and methods of mail exchange, in order to expedite transportation of mail and secure its safety.

Article 7

The Parties shall bear liability for the loss, theft or damage to the registered letter-post items and postal parcels in all cases except for force majeure.

The amount of damage compensation and the measure of liability shall be determined by the provisions of the Convention and the Postal Parcels Agreement of the UPU in force.

Article 8

The Parties shall promote the development of co-operation in the field of philately, including the organization of philatelic exhibitions.

Article 9

The Parties shall endeavour to promote:

a) the establishment of telecommunication networks between the two countries, on the basis of open access to modern technologies and their integration into the world-wide telecommunication network;

b) the utilization of satellite systems and fibre-optical communication lines as part of the future world-wide information infrastructure.

To this end, co-operation on international projects may be implemented on the basis of separate agreements concluded between the relevant entities under the jurisdiction of each Party.

Article 10

The Parties shall coordinate, in the framework of their authority, the use of frequencies by radio services, in accordance with their domestic laws and regulations and the ITU Constitution, Convention and Administrative Regulations. Such coordination can be achieved by the exchange of correspondence or by the signing of separate agreements.

Article 11

The Parties, in accordance with the needs and resources existing in their countries, agree to make use of scientific and academic institutions in the field of telecommunications for the purpose of developing mutually advantageous bilateral co-operation.

Regarding the fields of research and of training of specialists in this field, the Parties shall recommend and support direct collaboration and co-operation between the specialized entities in their countries.

Tariffs and charges for postal and telecommunications services shall be established in accordance with the provisions of the Convention and Postal Parcels Agreement of the UPU, and the Convention, Administrative Regulations and as appropriate Recommendations of the ITU.

Article 12

The Parties shall co-operate through:

- a) exchanging information and documentation;
- b) bilateral consultations;
- c) missions of experts and establishment of working groups;
- d) exchange of specialists;
- e) training programmes;
- f) other forms of co-operation.

Article 13

The Parties may make proposals for closer co-operation and for further coordination on specific issues according to this Agreement. For this purpose, when appropriate and upon mutual consent, contracts may be signed between the respective telecommunication entities stipulating, inter alia, the goals, plans of action, time periods, the departments and persons responsible for the successful implementation of the Agreement and the contracts.

The Parties shall, in case of need, consult with each other through correspondence on further simplification of operational, managerial and tariff arrangements, taking into consideration the actual operational situation of postal and telecommunication services in the two countries.

Article 14

Any difference arising from the Parties on the application and interpretation of this Agreement should be settled by means of negotiations and consultations.

Article 15

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from international Agreements with third countries or international organizations.

Article 16

The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be:

- in the Hellenic Republic: the Ministry of Transport and Communications;
- in the State of Israel : the Ministry of Communications.

In case of any change relating to these competent authorities, the Parties shall notify each other in due course.

Article 17

None of the information acquired under this Agreement shall be disclosed to third Parties without a prior written consent of the Party from which it has originated.

Article 18

The provisions of this Agreement and all activities undertaken pursuant to this Agreement will be construed and subject to the respective laws and regulations of the parties, having in mind that in applying all the articles, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

Article 19

Each Party shall bear its own costs resulting from the observance of its undertakings pursuant to this Agreement, unless otherwise agreed upon in writing between the Parties.

Article 20

The Agreement may be modified by mutual written consent of the Parties.

Any modification of the Agreement shall enter into force in accordance with the same procedures as the entering into force of the Agreement (Article 22).

Article 21

For correspondence related to the implementation of the present Agreement, the two Parties shall use the English language. The language of correspondence between the other entities may be decided by mutual agreement between them.

Article 22

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other on the completion of their relevant internal procedures.

The Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall be terminated six (6) months from the date on which one of the Parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Jerusalem on the 24th day of September 2001, which corresponds to the 7th day of Tishrei 5762, in two original copies in the Hebrew, Greek and English languages,

all the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

REUVEN RIVLIN

For the Government of the Hellenic Republic:

CHRISTOS VERELIS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

**Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**, οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ‘Τα Μέρη’

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν τις διμερείς σχέσεις μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας,

ΕΧΟΝΤΑΣ την κοινή άποψη ότι η ανάπτυξη των τηλεπικοινωνιών αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την προώθηση του εμπορίου και τεχνολογικών ανταλλαγών καθώς και για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη κάθε χώρας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την ανάγκη αμοιβαίας συνεργασίας για την επέκταση και ανάπτυξη των μέχρι σήμερα τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών,

ΔΙΝΟΝΤΑΣ έμφαση στο κοινό συμφέρον για την καθιέρωση στενότερης συνεργασίας στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών, με βάση επωφελείς και δίκαιους όρους και στις παραδοσιακές καλές σχέσεις γειτνίασης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι πολλές νέες τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες βασίζονται στην κατάλληλη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνοτήτων και τη γεωστατική τροχιά δορυφόρου, καθώς και άλλες τροχιές δορυφόρων,

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη ότι κατά την εφαρμογή των παρακάτω άρθρων της Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία τηρεί τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά της ως Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη, με βάση την ισότητα, αμοιβαιότητα και κοινό συμφέρον επιδιώκουν μία πολιτική παροχής και ανάπτυξης ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε χώρας, τις από κοινού ισχύουσες υποχρεώσεις δυνάμει της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU), της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης (UPU), του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (WTO) και των νομικών οργάνων που συστήνονται από τους παραπάνω και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Θέματα που δεν ρυθμίζονται από την παρούσα Συμφωνία, από τις από κοινού ισχύουσες υποχρεώσεις ή Συμφωνίες που αναφέρονται παραπάνω ή από άλλες διεθνείς Συμφωνίες που είναι δεσμευτικές για τα Μέρη ρυθμίζονται με ξεχωριστές συμφωνίες, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας

Θέματα που σχετίζονται με την παροχή και λειτουργία ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που δεν προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, θα ρυθμίζονται από τις διατάξεις των αμοιβαία εφαρμοζόμενων υποχρεώσεων, σύμφωνα με την ΠΠΕ, την ΙΤU και τον ΠΟΕ και τα νομικά όργανα που συστήνονται από αυτούς.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές μεταξύ των κυβερνήσεών τους, δημοσίων φορέων και ιδιωτικών δομών, ερευνητικών ιδρυμάτων, εταιρειών, άλλων σχετικών οργανισμών και ειδικών με σκοπό να :

- α. συζητούν επιστημονικά και τεχνικά θέματα σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών
- β. επιλύουν προβλήματα που τυχόν προκύπτουν σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας, και
- γ. υλοποιούν προγράμματα από κοινού.

Οι προαναφερθέντες φορείς μπορεί να ολοκληρώνουν την υλοποίηση προγραμμάτων, τα οποία θα παρέχουν τις λεπτομέρειες των δραστηριοτήτων συνεργασίας που διατυπώνονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τη μετάβαση μέσω των εδαφών τους, όλων των ειδών ταχυδρομικών αντικειμένων και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, με τις πιο ευνοϊκές συνθήκες και για τους δύο.

Άρθρο 4

1. Τα Μέρη θα συμφωνήσουν να ανταλλάξουν απευθείας αεροπορικό ταχυδρομείο, χερσαίο ταχυδρομείο και άλλες υπηρεσίες, μεταξύ άλλων :
 - α. Επιστολικό ταχυδρομείο, το οποίο περιλαμβάνει επιστολές, κάρτες, τυπωμένα έγγραφα, έντυπο υλικό για τυφλούς και μικρά πακέτα
 - β. Τυποποιημένα πακέτα
 - γ. Υπηρεσία κατεπείγοντος ταχυδρομείου και υπηρεσία ηλεκτρονικού ταχυδρομείου
2. Τα Μέρη μπορούν, μέσω διαβούλευσης με αλληλογραφία, να παρέχουν πρόσθετες υπηρεσίες, ανάλογα με την περίπτωση.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα πληροφορήσουν αλλήλους εγκαίρως για τους περιορισμούς που σχετίζονται με τις προϋποθέσεις ταχυδρόμησης και παράδοσης και το περιεχόμενο του ταχυδρομικού υλικού, βάσει των εσωτερικών κανονισμών.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα, εάν προκύψει η ανάγκη, για τη βελτίωση των τύπων και μεθόδων ταχυδρομικών ανταλλαγών, με σκοπό να επισπεύσουν την μεταφορά του ταχυδρομείου και να διασφαλίσουν την ασφάλειά του.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα φέρουν την ευθύνη για την απώλεια, κλοπή ή ζημία στο συστημένο επιστολικό ταχυδρομείο και τα ταχυδρομικά πακέτα σε όλες τις περιπτώσεις, εκτός από τις περιπτώσεις ανωτέρας βίας.

Το ποσό της αποζημίωσης και η έκταση της ευθύνης θα καθορίζονται από τις διατάξεις της Συνθήκης και της Συμφωνίας για τα Ταχυδρομικά Πακέτα της ΠΤΕ που ισχύουν.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα προωθούν την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του φιλοτελισμού, συμπεριλαμβανομένων και διοργανώσεων φιλοτελικών εκθέσεων.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να προωθήσουν :

- α. την εγκατάσταση τηλεπικοινωνιακών δικτύων μεταξύ των δύο χωρών με βάση την ανοικτή πρόσβαση σε σύγχρονες τεχνολογίες και την ενσωμάτωσή τους στο παγκόσμιο τηλεπικοινωνιακό δίκτυο
- β. τη χρησιμοποίηση δορυφορικών συστημάτων και γραμμών επικοινωνίας οπτικών ινών, ως τμήμα της μελλοντικής παγκόσμιας υποδομής της πληροφορικής.

Για το σκοπό αυτό, μπορεί να υλοποιηθεί η συνεργασία σε διεθνή έργα, βάσει ξεχωριστών συμφωνιών που συνάπτονται μεταξύ των σχετικών αρχών υπό τη δικαιοδοσία κάθε Μέρους.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα συντονίζουν, μέσα στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, τη χρήση συχνοτήτων από υπηρεσίες ραδιοεπικοινωνιών, σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο και κανονισμούς και το Καταστατικό, τη Συνθήκη και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της ΙΤU. Αυτός ο συντονισμός μπορεί να επιτευχθεί με την ανταλλαγή αλληλογραφίας ή με την υπογραφή ξεχωριστών συμφωνιών.

Άρθρο 11

Τα Μέρη, σύμφωνα με τις ανάγκες και τους πόρους που υπάρχουν στις χώρες τους, συμφωνούν να κάνουν χρήση των επιστημονικών και ακαδημαϊκών θεσμών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών με σκοπό την ανάπτυξη από κοινού επωφελούς διμερούς συνεργασίας.

Σχετικά με τους τομείς της έρευνας και εκπαίδευσης εμπειρογνομένων στον τομέα αυτό, τα Μέρη θα συστήνουν και θα υποστηρίζουν άμεση συνεργασία μεταξύ των εξειδικευμένων αρχών στις χώρες τους.

Τα τιμολόγια και χρεώσεις για τις ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες θα καθιερώνονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης και της Συμφωνίας για τα Ταχυδρομικά Πακέτα της ΠΤΕ και τη Συνθήκη, Διοικητικούς Κανονισμούς και, όπου είναι απαραίτητο, τις Συστάσεις της ΙΤΥ.

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα συνεργάζονται με σκοπό :

- α. την ανταλλαγή πληροφοριών και έγγραφου υλικού
- β. τις διμερείς διαβουλεύσεις
- γ. τις αποστολές ειδικών και τη σύσταση ομάδων εργασίας
- δ. την ανταλλαγή εμπειρογνομένων
- ε. τα εκπαιδευτικά προγράμματα
- στ. άλλες μορφές συνεργασίας

Άρθρο 13

Τα Μέρη μπορούν να καταθέτουν προτάσεις για στενότερη συνεργασία και για περαιτέρω συντονισμό σε συγκεκριμένα θέματα σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία. Για το σκοπό αυτό, όπου αρμόζει και με από κοινού συγκατάθεση, μπορούν να υπογράφονται συμβάσεις μεταξύ των αντίστοιχων τηλεπικοινωνιακών αρχών που διατυπώνουν, μεταξύ άλλων, τους στόχους, σχέδια δράσης, χρονικές περιόδους, τις

διευθύνσεις και τα αρμόδια άτομα για την επιτυχή υλοποίηση της Συμφωνίας και των συμβάσεων.

Σε περίπτωση ανάγκης τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους μέσω αλληλογραφίας για περαιτέρω απλοποίηση των λειτουργικών, διοικητικών και τιμολογιακών ρυθμίσεων, λαμβάνοντας υπόψη την πραγματική λειτουργική κατάσταση των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών στις δύο χώρες.

Άρθρο 14

Τυχόν διαφορά που προκύπτει από τα Μέρη κατά την εφαρμογή και ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να επιλύεται με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις.

Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς Συμφωνίες με τρίτες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 16

Οι αρμόδιες αρχές που φέρουν την ευθύνη για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα είναι :

- στο Κράτος του Ισραήλ : το Υπουργείο Επικοινωνιών
- στην Ελληνική Δημοκρατία : το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

Σε περίπτωση αλλαγής σχετικής με τις αρμόδιες αρχές, τα Μέρη θα ειδοποιήσουν αλλήλους σε εύθετο χρόνο.

Άρθρο 17

Καμία από τις πληροφορίες που αποκτώνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δεν θα αποκαλύπτεται σε τρίτα Μέρη, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση του Μέρους από το οποίο προέρχεται η πληροφορία.

Άρθρο 18

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και όλες οι δραστηριότητες που αναλαμβάνονται δυνάμει της παρούσας, θα ερμηνεύονται και θα υπόκεινται στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς των μερών, έχοντας υπόψη ότι κατά την εφαρμογή όλων των άρθρων, η Ελληνική Δημοκρατία τηρεί τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 19

Κάθε Μέρος θα αναλαμβάνει τις δικές του δαπάνες που απορρέουν από την τήρηση των υποχρεώσεών του δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν έχει εγγράφως συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 20

Η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με από κοινού έγγραφη συγκατάθεση των Μερών.

Τυχόν τροποποίηση της Συμφωνίας θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες που τηρούνται για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας (Άρθρο 22).

Άρθρο 21

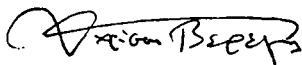
Για αλληλογραφία σχετική με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα δύο Μέρη θα χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα. Η γλώσσα αλληλογραφίας μεταξύ των άλλων αρχών μπορεί να αποφασιστεί με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ τους.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της δεύτερης Διπλωματικής Ανακοίνωσης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν άλλα για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών.

Η Συμφωνία θα ισχύει για αόριστο χρονικό διάστημα και θα λήξει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη ειδοποιεί εγγράφως το άλλο για την πρόθεσή του να λήξει τη Συμφωνία.

ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ στη Γενεύη στις 24 Σεπτεμβρίου 2001, που αντιστοιχεί στις 7 Τισρέ 5762 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Εβραϊκή και Αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα θα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Ισραήλ

סעיף 21

בהתכתבות הקשורה ליישום ההסכם הנוכחי, ישתמשו שני הצדדים בשפה האנגלית. שפת ההתכתבות בין היישויות האחרות, יכולה להיקבע בין אותן יישויות, לאור הסכמה הדדית ביניהן.

סעיף 22

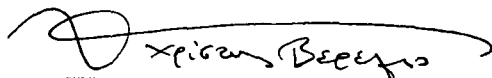
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת נהליהם הפנימיים הנוגעים בדבר.

ההסכם יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל ויבוא לידי סיום שישה (6) הודשים מהתאריך שבו אחד הצדדים מודיע לאהר, בכתב, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

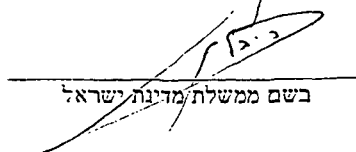
נעשה ב _____ כיום _____ התשס"ב, שהוא יום

_____ 2001, בשני עותקי מקור בשפות עברית, יוונית ואנגלית, ולכל שלושת

הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי



בשם ממשלת הרפובליקה ההלנית



בשם ממשלת מדינת ישראל

במקרה של שינוי כלשהו הקשור לרשויות מוסמכות אלה, יודיעו הצדדים זה לזה
במועד.

סעיף 17

אף מידע שהושג על-פי הסכם זה, לא יגלוהו לצדדים שלישיים בלי הסכמה מראש
ובכתב של הצד שממנו הועבר.

סעיף 18

הוראות הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות בהתאם להסכם זה תפורשנה בהתאם
לחוקים ולתקנות של הצדדים, ותהיינה כפופות להם.

סעיף 19

כל צד יישא בהוצאותיו-שלו הנובעות ממילוי התחייבויותיו בהתאם להסכם זה, אלא
אם כן הוסכם אחרת בכתב בין הצדדים.

סעיף 20

ניתן לשנות את ההסכם בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים.

כל שינוי בהסכם ייכנס לתוקף על-פי אותם נהלים בדבר כניסתו לתוקף של ההסכם
(סעיף 22).

סעיף 13

הצדדים רשאים להגיש הצעות לשיתוף פעולה הדוק יותר ולהמשך תיאום בנושאים מסויימים בהתאם להסכם זה. למטרה זו, מקום שמתאים ולאור הסכמה הדדית, ניתן להתום על חוזים, בין גופי הבזק הרלבנטיים, בהם יפורטו, בין היתר, היעדים, תכניות הפעולה, פרקי הזמן, המהלקות ובני האדם האחראים ליישום המוצלח של ההסכם ושל החוזים.

הצדדים, במקרה הצורך, ייוועצו, זה בזה, בהתכתבות, בנוגע לפישוט נוסף של הסדרי תפעול, ניהול ותעריף, תוך התחשבות במצב התפעולי הממשי של שירותי הדואר והבזק בשתי המדינות.

סעיף 14

כל מחלוקת המתעוררת בין הצדדים בנוגע להחלת ההסכם ולפרשנותו יש ליישב באמצעות משא-ומתן והתייעצויות.

סעיף 15

ההסכם הנוכחי לא ישפיע על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים, הנובעות מהסכמים כינלאומיים עם מדינות שלישיות או עם ארגונים בינלאומיים.

סעיף 16

הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה תהיינה:

- במדינת ישראל: משרד התקשורת;
- ברפובליקה ההלנית: משרד התחבורה והתקשורת.

סעיף 11

הצדדים, בהתאם לצרכים ולמשאבים הקיימים במדינותיהם, מסכימים לעשות שימוש במוסדות מדעיים ואקדמיים בתהום הבזק למטרת פיתוח שיתוף פעולה דו-צדדי המועיל הדדית.

בהתייחס לתחומי המחקר והכשרת המומחים בתחום זה, ימליצו הצדדים ויתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין הגופים המומחים במדינותיהם.

התעריפים וההיטלים לשירותי דואר ובזק ייקבעו בהתאם להוראות האמנה והסכם בדבר חבילות הדואר של ה-UPU, והאמנה, התקנות המינהליות, וכאשר מתאים גם ההמלצות, של ה-ITU.

סעיף 12

הצדדים ישתפו פעולה באמצעות:

1. הילופי מידע ותיעוד;
2. התייעצויות דו-צדדיות;
3. משלחות מומחים והקמת קבוצות עבודה;
4. הילופי מימחים;
5. תכניות הכשרה;
6. צורות אחרות של שיתוף פעולה.

סכום הפיצוי על הנזק ומידת האחריות ייקבעו על-ידי הוראות האמנה וההסכם בדבר הבילות דואר של ה- UPU שבתוקף.

סעיף 8

הצדדים יקדמו פיתוח שיתוף פעולה בתהום הבולאות, כולל ארגון תערוכות בולים.

סעיף 9

הצדדים ישתדלו לקדם את:

1. הקמתן של רשתות בוק-בין שתי המדינות, על בסיס גישה פתוחה לטכנולוגיות מודרניות ושילובן ברשת הבזק העולמית;
 2. השימוש במערכות לוויין ובקווי תקשורת של סיבים אופטיים כחלק מתשתית המידע העולמית העתידית.
- למטרה זו, ניתן ליישם שיתוף פעולה בפרויקטים בינלאומיים, על בסיס הסכמים נפרדים שייערכו בין הישויות הרלבנטיות שתחת סמכות השיפוט של כל צד.

סעיף 10

הצדדים יתאמו, במסגרת כמותם, את השימוש בתדרים על-ידי שירותי רדיו, בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים שלהם ולחוקה, לאמנה ולתקנות המינהליות של ה- ITU. תיאום כאמור ניתן להשגה באמצעות חילופי תכתובת או חתימה על הסכמים נפרדים.

סעיף 4

1. הצדדים יסכימו להחליף במישרין דואר אוויר, דואר יבשה ושירותים אחרים, בין היתר:

א. מיני מכתבי דואר, כולל מכתבים, גלויות, דברי דפוס, ספרות לעיוורים וחבילות קטנות;

ב. חבילות רגילות;

ג. שירות דואר מהיר (EMS) ושירות דואר אלקטרוני.

2. הצדדים רשאים, באמצעות התייעצויות בהתכתבות, לספק שירותים נוספים, כפי שמתאים.

סעיף 5

הצדדים יודיעו זה לזה במועד על ההגבלות הקשורות לתנאי המשלוח והמסירה והתכולה של פירטי דואר, בהתבסס על תקנות פנימיות.

סעיף 6

הצדדים ישתדלו לנקוט באמצעים הדרושים, אם יתעורר הצורך, לשיפור הצורות והשיטות של חילופי דואר, על מנת לזרז את הובלת הדואר ולהבטיח את ביטחונה.

סעיף 7

הצדדים יישאו באחריות לאובדן, לגניבה או לנזק של מכתבי דואר רשומים וחבילות דואר בכל המקרים, למעט אם נגרם על ידי כוח עליון.

עניינים הקשורים לאספקה ולהפעלה של שירותי בזק ודואר שאין לגביהם הוראות בהסכם זה, יוסדרו על-ידי המחויבויות המיושמות באופן הדדי לפי UPU ו-WTO והמסמכים המשפטיים שהס כוננו.

סעיף 2

הצדדים יעודדו מגעים בין ממשלותיהם, גופים ציבוריים וגופים, מוסדות מחקר ותאגידים פרטיים שלהם, וכן ארגונים ומומחים אחרים הנוגעים בדבר;

1. לדיון בשאלות מדעיות וטכניות הקשורות לפעילויות המשותפות בתחומי הדואר והבזק;

2. לפתרון הבעיות העשויות להתעורר בנוגע ליישום ההסכם; וכן

3. ליישום פרויקטים משותפים.

הגופים האמורים רשאים לערוך תכניות יישום, שבהן ייקבעו פרטי הפעילויות המשותפות שנקבעו בהסכם זה.

סעיף 3

הצדדים יקלו על מעבר דרך שטחי ארצותיהם של כל פריטי הדואר ושירותי הבזק, בתנאים הנוחים ביותר לשניהם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה ההלנית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

בשאיפתן לפתח את הקשרים הדו-צדדיים בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה ההלנית,

בהיותן שותפות לדעה שפיתוח תחום הבזק הוא גורם חשוב בקידום סחר וחילופי עניינים טכניים וכן ההתפתחות הכלכלית והחברתית של כל מדינה,

באשרן את הצורך בשיתוף פעולה הדדי להרחבה ולפיתוח של שירותי בזק עדכניים בין שתי המדינות,

בהדגישן את העניין המשותף בכינון שיתוף פעולה הדוק יותר בתחומי הדואר והבזק בהתבסס על תנאים מועילים ושיוויוניים והמסורות של שכנות טובה,

בהכירן בכך ששירותי בזק חדשים רבים מבוססים על הניצול הנכון של תחום תדרי הרדיו ומסלול הלווין הגיאוסטטיונרי, וכן מסלולי לוויין אחרים,

בתתן דעתן לכך שביישום סעיפי ההסכם שלהלן, תכבד הרפובליקה היוונית את ההתחייבויות הנובעות מחברותה באיחוד האירופי,

מסכימות לאמור:

סעיף I

הצדדים, על בסיס השיוויון, ההדדיות והתועלת ההדדית, ינקטו מדיניות של אספקה ופיתוח של שירותי דואר ובזק בין שתי המדינות, בהתאם להוקים ולתקנות שבתוקף ככל מדינה; המחויבויות המיושמות באופן הדדי לפי איגוד הבזק הבינלאומי (UTU), איגוד הדואר העולמי (UPU), ארגון הכחר העולמי (WTO) והמסמכים המשפטיים שהם כוננו; והוראות ההסכם הנוכחי.

נושאים שלא יוכדירו על-ידי הסכם זה, על-ידי המחויבויות המיושמות באופן הדדי או ההסכמים הנוכחים לעיל או על-ידי הסכמים בינלאומיים אחרים המהייכים את הצדדים, ייושבו בהסכמים נפרדים בהתאם לחקיקה של כל מדינה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה ההלנית

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הדואר והבזק

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SERVICES DE POSTE ET DE TÉLÉCOMMUNICATION

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les " Parties ",

Désireux de développer les relations bilatérales entre les l'État d'Israël et la République hellénique,

Étant tous deux d'avis que le développement des télécommunications est un facteur déterminant de la promotion des échanges commerciaux et techniques entre les deux pays comme du développement économique et social de ceux-ci,

Confirmant l'importance de la coopération mutuelle en ce qui concerne l'expansion et le développement de services de télécommunications avancées entre les deux pays,

Soulignant qu'il est de l'intérêt des deux pays de resserrer la coopération dans le domaine des services de postes et de télécommunication sur la base de l'avantage mutuel et de l'équité des traditions de bon voisinage,

Reconnaissant que de nombreux services de télécommunication sont fondés sur une utilisation appropriée du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires et autres,

Sachant que, dans son application des articles ci-après du présent Accord, la République hellénique est tenue de respecter les obligations qui découlent du fait qu'elle est membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel, les Parties poursuivent une politique consistant à fournir et développer des services de postes et de télécommunication entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, aux obligations mutuellement applicables prescrites par l'Union internationale des télécommunications (UIT), l'Union postale universelle (UPU), l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et les instruments juridiques établis par ces institutions, ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

Les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Accord, par les obligations mutuellement applicables ou les accords visés ci-dessus ou par tous autres accords internationaux obligatoires pour les Parties font l'objet d'arrangements distincts, conformément à la législation de chacun des deux pays.

Les questions relevant de la prestation et de l'exploitation des services de postes et de télécommunications qui ne sont pas traitées dans le présent Accord sont réglementées dans

les dispositions des obligations mutuellement applicables prescrites par l'UPU, l'UIT et l'OMC et les instruments juridiques établis par ces institutions.

Article 2

Les Parties encouragent les contacts entre leurs gouvernements, les organismes publics et les entités privées, les instituts de recherche, les entreprises et autres organismes et spécialistes concernés en vue :

- a) De favoriser les débats sur des questions scientifiques et techniques liées aux activités de coopération entreprises dans le domaine des services de postes et de télécommunication;
- b) De régler les problèmes qui pourraient surgir au sujet de l'exécution du présent Accord; et
- c) D'exécuter des projets communs.

Lesdits organismes concluent des programmes d'exécution qui apportent des précisions sur les activités de coopération prévues aux termes du présent Accord.

Article 3

Les Parties facilitent le transit par leur territoire de tous envois postaux et services de télécommunication et ce dans les conditions les plus favorables pour elles.

Article 4

1. Les Parties conviennent d'échanger directement des services de courrier aérien, de courrier de surface et autres services, notamment :

- a) L'expédition du courrier ordinaire y compris lettres, cartes postales, imprimés, céogrammes et petits paquets;
- b) L'expédition de colis postaux ordinaires;
- c) La prestation de services accélérés internationaux et de services de courrier électronique.

2. S'il y a lieu, les Parties peuvent fournir d'autres services et, à cette fin, se consultent par correspondance.

Article 5.

Les Parties se font mutuellement part en temps opportun des restrictions apportées aux conditions d'expédition et de livraison ainsi qu'au contenu des articles postaux, et ce conformément à leur réglementation interne.

Article 6

Si besoin est, les Parties s'efforcent de prendre les mesures voulues pour améliorer les formes et les méthodes de l'échange de courrier afin d'accélérer le transport de celui-ci et d'assurer sa sécurité.

Article 7

Les Parties assument la responsabilité de la perte ou du vol de lettres ou colis postaux recommandés ou des dommages qui pourraient être causés à ceux-ci, sauf en cas de force majeure.

Le montant de l'indemnisation et le degré de responsabilité sont déterminés par les dispositions applicables de la Convention et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle en vigueur.

Article 8

Les Parties encouragent le développement de la coopération en matière de philatélie, notamment l'organisation de foires philatéliques.

Article 9

Les Parties s'efforcent de promouvoir :

a) La mise en place de réseaux de télécommunications entre les deux pays, l'accès à l'aide de technologies modernes, et l'intégration de ces réseaux dans le réseau mondial des télécommunications;

b) L'utilisation de systèmes à satellites et de lignes de communication par fibre optique en tant qu'élément de la future structure globale de l'information.

À cette fin, les activités de coopération portant sur des projets internationaux peuvent s'effectuer sur la base d'arrangements distincts conclus entre les entités concernées relevant de l'autorité de chacune des Parties.

Article 10

Dans le cadre de leur autorité, les Parties coordonnent l'utilisation des fréquences par les services radio conformément à leurs lois et règlements internes respectives et aux dispositions de la Constitution, de la Convention et des règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications. Cette coordination peut s'effectuer par un échange de correspondance ou faire l'objet d'arrangements distincts.

Article 11

Eu égard aux besoins et ressources de leurs pays respectifs, les Parties conviennent de faire appel aux institutions scientifiques et établissements universitaires spécialisés dans le

domaine des télécommunications en vue d'instaurer une coopération bilatérale mutuellement avantageuse.

S'agissant de la recherche et de la formation en la matière, les Parties recommandent et appuient une collaboration et une coopération directes entre les entités spécialisées de leurs pays respectifs.

Les tarifs et frais applicables aux services de postes et de télécommunication sont fixés sur la base des dispositions de la Convention et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle ainsi que de la Convention, des Règlements administratifs et, s'il y a lieu, des Recommandations de l'Union internationale des télécommunications.

Article 12

La coopération entre les Parties revêt les forces suivantes :

- a) Échanges de renseignements et de documentation;
- b) Consultations bilatérales;
- c) Missions d'experts et mise en place de groupes de travail;
- d) Échanges de spécialistes;
- e) Mise en place de programmes de formation;
- f) Autres formes de coopération.

Article 13

Les Parties pourront faire des propositions tendant à resserrer la coopération et à renforcer la coordination sur des questions spécifiques, conformément aux dispositions du présent Accord. À cette fin, s'il y a lieu et par accord mutuel, des contrats peuvent être conclus entre les entités de télécommunications des deux pays, respectivement. Lesdits contrats précisent entre autres, les objectifs, les plans d'action, les délais, les instances et les personnes responsables de la bonne exécution de l'Accord et des contrats.

Si nécessaire, les Parties se consultent par correspondance en vue de simplifier davantage les dispositions touchant le fonctionnement, la gestion et les tarifs, compte tenu de la situation opérationnelle réelle des services de postes et de télécommunication dans les deux pays.

Article 14

Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'application et de l'interprétation du présent Accord devra être réglé au moyen de négociations et de consultations.

Article 15

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties tels qu'ils découlent d'accords internationaux conclus avec des pays tiers ou des organisations internationales.

Article 16

Les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- En République hellénique : le Ministère des transport et des communications;
- Dans l'État d'Israël : le Ministère des communications.

Les Parties se notifieront en temps utile tout changement touchant lesdites autorités compétentes.

Article 17

Aucun renseignement acquis en vertu du présent Accord ne sera divulgué à des tierces parties sans l'accord écrit de la Partie dont il provient.

Article 18

Les dispositions du présent Accord et toutes les activités entreprises aux termes de celles-ci sont interprétées conformément aux lois et règlements respectifs des Parties et subordonnées à ceux-ci, étant entendu que, dans son application de l'Accord dans son entier, la République hellénique est tenue de respecter les obligations découlant du fait qu'elle est membre de l'Union européenne.

Article 19

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit entre les Parties, chaque Partie prend à sa charge les coûts résultants des engagements qu'elle a pris conformément au présent Accord.

Article 20

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, donné par écrit.

Toute modification du présent Accord entre en vigueur suivant les mêmes procédures que celles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord (art. 22).

Article 21

Les Parties utilisent la langue anglaise dans toute la correspondance liée à la mise en oeuvre du présent Accord. La langue utilisée pour la correspondance entre autres entités pourra être décidée par accord mutuel.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront notifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période indéfinie. Il prendra fin six (6) mois à compter de laquelle l'une des Parties aura informé l'autre, par écrit, de son intention de le dénoncer.

Fait à Jérusalem, le 24 septembre 2001, qui correspond au 7 Tishrei 5762, en deux exemplaires originaux, dans les langues hébreu, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

REUVEN RIVLIN

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

CHRISTOS VERELIS

No. 40494

**Israel
and
Australia**

Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Australia concerning cooperation in the fields of postal services and telecommunications. Canberra, 11 May 1998

Entry into force: *23 December 2002 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération dans les domaines des services de postes et de télécommunication. Canherra, 11 mai 1998

Entrée en vigueur : *23 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
CONCERNING COOPERATION IN THE FIELDS OF POSTAL SERVICES
AND TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of Australia (hereafter referred to as the Parties);

Desiring to strengthen the friendship and cooperation between the two countries through cooperation in the fields of postal services and telecommunications based on the principle of mutual benefits;

Taking into account the basic documents of the International Telecommunication Union (ITU) and the Universal Postal Union (UPU) of which the Parties are members;

Have reached the following understandings:

1. Executing Authorities

The Executing Authorities for the purposes of this Memorandum of Understanding will be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Communications, and, on behalf of Australia, the Department of Communications and the Arts.

2. Aims of Cooperation

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to encourage cooperation between the Parties in the fields of postal services and telecommunications.

2. The Parties will encourage the development of direct relations between the subordinate organisational units of their respective ministries of Communications (the Ministry of Communications of the State of Israel and the Department of Communications and the Arts of Australia) and their postal and telecommunications administrations, where relevant.

3. Areas of cooperation

Cooperation between the Parties will be encouraged in the following areas:

1. Postal and telecommunications services;
2. The improvement of technological processes within the existing postal and telecommunications services in the two countries;
3. The sharing of information on technical standards and mutual recognition in postal services and telecommunications;
4. The exchange of knowledge concerning the economic aspects of postal services and telecommunications (i.e., marketing, international accounting systems, etc.);

5. The exchange of knowledge concerning the social, educational and scientific benefits of postal services and telecommunications, including areas such as interactive distance learning and telemedicine;

6. The introduction of new international postal and telecommunications services;

7. The exchange of expertise when participating in the activities of specialised international organisations;

8. Cooperation in satellite systems and in research and development in the fields of postal services and telecommunication;

9. Expansion of industrial cooperation in the fields of postal services and telecommunications, both in the respective countries as well as in third countries.

4. Principles of Cooperation

The principles of international cooperation between the Parties in the postal services and telecommunications fields may be defined in more detail through separate commercial arrangements between enterprises in the two countries. Cooperation on postal services and telecommunications will be implemented, inter alia, through:

- the exchange of technical representatives;
- the exchange of experts;
- the rendering of consultative services;
- the realisation of joint research projects;
- any other forms of cooperation meeting the interests of the Parties.

5. Basis of Cooperation

1. The Parties will cooperate on the basis of the mutually-applicable provisions of the UPU Convention, the ITU Convention, Constitution and Administrative Regulations, and this Memorandum of Understanding.

2. In case of conflicting obligations, the international commitments of the Parties in the framework of the UPU and ITU will have precedence.

3. The provisions of this Memorandum of Understanding are subject to the limitations required by intellectual property law and commercial privacy.

6. Exchange of Information

The Parties will regularly exchange information concerning legal and other regulatory matters in the postal services and telecommunications fields.

7. Activities Subject to Laws of the Parties

All activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding will be subject to the respective laws and regulations of the State of Israel and Australia.

8. Working Language

The working language between the Parties will be English.

9. Duration

The Memorandum of Understanding will come into effect at the time after its signature, when the Israeli Party notifies the Australian Party, by diplomatic Note, that all necessary Israeli internal legal requirements for the Memorandum of Understanding to come into effect have been met. It will remain in force for a period of 5 (five) years. Thereafter it will be automatically extended for additional periods of 5 (five) years each, unless either Party gives written notice to the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding within a minimum period of 90 (ninety) days prior to the expiry of the current period of validity.

10. Amendments

The Memorandum of Understanding may be reviewed or modified by written mutual consent of the Parties. Any revision or modification of the Memorandum of Understanding will follow the same procedure as its coming into effect.

11. Applicability to Commercial Arrangements

The provisions of this Memorandum of Understanding will remain equally applicable after its termination for commercial arrangements concluded between the Parties during the period of its validity, but which have not been fully implemented or fully executed at the time of its expiry.

Signed at Canberra on the eleventh day of May 1998, which corresponds to the 15 day of Iyar 5758, in two original copies, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

LIMOR LIVNAT
Minister of Communications

For the Government of Australia:

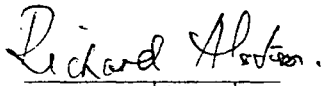
RICHARD ALSTON
Minister for Communications, the Information Economy and the Arts

11. החלה על הסדרים מסחריים

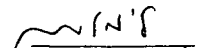
הוראות מזכר הבנה זה תישארנה בנות החלה באופן שווה אחרי סיומו לגבי הוזים שנעשו בין הצדדים בתקופת היותו בתוקף, אבל לא יושמו באופן מלא או לא כוצעו באופן מלא במועד פוג התוקף.

נחתם כ _____ ביום _____ ב _____, 1998, בשני
התשנ"ח, שהוא יום _____ ב _____, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.
עותקי מקור בשפות העברית והאנגלית,

בשם ממשלת אוסטרליה


ריצ'רד אולסטון
שר התקשורת,
כלכלת המידע והאמנויות

בשם ממשלת מדינת ישראל


לימוד לבנת
שרת התקשורת

6. חילופי מידע

הצדדים יחליפו באופן סדיר מידע בנוגע לעניינים משפטיים ולענייני תקינה אחרים כתחומי שירותי הדואר והבזק.

7. פעילויות ככפוף לחוקי הצדדים

כל הפעילויות המתבצעות בהתאם למזכר הבנה זה תהיינה כפופות לחוקים ולתקנות של מדינת ישראל ושל אוסטרליה.

8. שפת עבודה

שפת העבודה בין הצדדים תהיה אנגלית.

9. משך ההסכם

מזכר ההבנה ייכנס לתוקף כמועד אחרי חתימתו, כאשר הצד הישראלי יודיע לצד האוסטרלי, באיגרת דיפלומטית, כי כל הדרישות המשפטיות הפנימיות הישראליות הדרושות לכניסתו לתוקף של מזכר ההבנה מולאו. הוא ישאר כתוקף לפרק זמן של 5 (חמש) שנים. לאחר מכן הוא יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של 5 (חמש) שנים כל אחד, אלא אם אחד הצדדים מוסר הודעה בכתב לאחר על כוונתו להכיא את מזכר ההבנה לידי סיום בתוך פרק זמן מזערי של 90 (תשעים) ימים לפני פוג תקופת התוקף השוטפת.

10. תיקונים

ניתן לבחון את מזכר ההבנה או לשנותו בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים. כל שינוי או תיקון של מזכר ההבנה יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

4. חילופי ידע בנוגע להיבטים הכלכליים של שירותי דואר ובזק (כלומר, שיווק, מערכות כינלאומיות להנהלת חשכונות, וכו');;
5. חילופי מידע בנוגע ליתרונות החברתיים, החינוכיים והמדעיים של שירותי דואר ובזק, לרבות תחומים כגון לימוד אינטראקטיבי מרחוק וטלה-רפואה;
6. הנהגת שירותים כינלאומיים חדשים של דואר ובזק;
7. חילופי מיומנות בעת השתתפות בפעילויותיהם של אירגונים כינלאומיים מומחים;
8. שיתוף פעולה במערכות לווינים ובמחקר וכפיתוח בתחומי שירותי הדואר והבזק;
9. הרחבת שיתוף הפעולה התעשייתי כתחומי שירותי הדואר והבזק, הן במדינותיהם והן במדינות שליטות.

4. עקרונות שיתוף הפעולה

ניתן להגדיר את עקרונות שיתוף הפעולה הבינלאומי בין הצדדים בשטחי הדואר, הבזק והאינפורמטיקה כפירוט רב יותר בהסכמים מסחריים נפרדים בין מיוזמים בשתי המדינות. שיתוף פעולה בשירותי דואר ובבזק ייושם בין היתר, כאמצעות"

- חילופי נציגים טכניים;
- חילופי מומחים;
- מתן שירותי ייעוץ;
- מימוש פרויקטי מחקר משותפים;
- כל צורה אחרת של שיתוף פעולה התואמת את האינטרסים של הצדדים.

5. כסיס שיתוף פעולה

1. הצדדים ישתפו פעולה על כסיס של ההוראות בנות ההחלה ההדדית של אמנת UPU, אמנת ITU, החוקה והתקנות המינהליות שלה, ומזכר הבנה זה.
2. במקרה של התחייבויות סותרות, תהיה קדימות להתחייבויות הבינלאומיות של הצדדים במסגרת UPU ו-ITU.
3. הוראות מזכר הבנה זה כפופות למגבלות הנדרשות ע"י חוק הקניין הרוחני והפרטיות המסחרית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוסטרליה (שתיקראנה להלן "הצדדים");
בשאיפתן לחזק את הידידות ואת שיתוף הפעולה בין שתי המדינות באמצעות
שיתוף פעולה בתחומי שירותי הדואר והבזק בהתבסס על עקרונות היתרונות
ההדדיים;

תוך התחשבות במסמכי היסוד של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU) ואיגוד
הדואר העולמי (UPU) ושני הצדדים הם חברים בהם;

הגיעו להכנות הבאות:

1. רשויות מבצעות

הרשויות המבצעות למטרות מזכר הבנה זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל,
משרד התקשורת, ומטעם אוסטרליה, משרד התקשורת והאמנויות.

2. יעדי שיתוף הפעולה

- I. מטרת מזכר הבנה זה היא לעודד שיתוף פעולה בין הצדדים בתחומי
שירותי הדואר והבזק.
2. הצדדים יעודדו את פיתוח הקשרים הישירים בין יחידות ארגוניות
כפופות של משרדי התקשורת של כל אחד מהם (משרד התקשורת של
מדינת ישראל ומשרד התקשורת והאמנויות של אוסטרליה) ומינהלי
הדואר והבזק שלהם, מקום שמתאים.

3. תחומי שיתוף הפעולה

יינתן עידוד לשיתוף פעולה בין הצדדים כתחומים הבאים:

1. שירותי בזק ודואר;
2. שיפור תהליכים טכנולוגיים במסגרת שירותי הדואר והבזק הקיימים
בשתי המדינות;
3. שיתוף במידע על תקנים טכניים והכרה הדדית כשירותי דואר ובזק;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הכנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת אוסטרליה

כדבר שיתוף פעולה בתחומי שירותי הדואר והבזק

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SERVICES DE POSTES ET
DE TÉLÉCOMMUNICATION

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les " Parties ")

Désireux de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux pays en collaborant dans le domaine des services de postes et de télécommunication, sur la base du principe de l'avantage mutuel,

Considérant les documents fondamentaux de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et de l'Union postale universelle (UPU),

Se sont entendus sur les points suivants :

1. Autorités d'exécution

Aux fins du présent Mémoire d'accord, les autorités d'exécution sont, au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère des communications et, au nom du Gouvernement de l'Australie, le Département des communications et des arts.

2. Buts de la coopération

1. L'objet du présent Mémoire d'accord est d'encourager la coopération entre les Parties dans les domaines des services de postes et de télécommunication.

2. Les Parties encouragent le développement de relations directes entre les entités organiques relevant de leurs ministères des communications respectifs (soit le Ministère des communications de l'État d'Israël et le Département des communications et des arts de l'Australie) et, le cas échéant, entre leurs administrations des postes et des télécommunications.

3. Domaines de coopération

La coopération entre les Parties est encouragée dans les domaines suivants :

1. Services de postes et de télécommunication;
2. Amélioration des procédés techniques utilisés le cadre de la prestation des services de postes et de télécommunication existant dans les deux pays;
3. Mise en commun d'informations relatives aux normes techniques et aux homologations mutuelles dans les services de postes et de télécommunication;

4. Échange de connaissances touchant les aspects économiques des services de postes et de télécommunication (commercialisation, systèmes de comptabilité internationale, etc.);

5. Échange de connaissances touchant les avantages sociaux, éducatifs et scientifiques des services de postes et de télécommunication, notamment dans des domaines tels que l'enseignement à distance interactif et la télémédecine;

6. Introduction de nouveaux services internationaux de postes et de télécommunication;

7. Échange de compétences techniques lors de la participation aux activités d'institutions spécialisées internationales;

8. Coopération en matière de systèmes à satellite et de recherche-développement dans le domaine des services de postes et de télécommunication;

9. Expansion de la coopération industrielle dans le domaine des services de postes et de télécommunication, à la fois dans les deux pays respectifs et dans des pays tiers.

4. Principes de la coopération

Les principes de la coopération entre les Parties dans le domaine des services de postes et de télécommunication pourront être précisés de manière plus détaillée dans des accords commerciaux distincts conclus entre entreprises des deux pays. La coopération touchant les services de postes et de télécommunication s'effectue notamment au travers :

- D'échanges de représentants spécialisés dans des domaines techniques;
- D'échanges d'experts;
- De la prestation de services consultatifs;
- De la réalisation de projets communs de recherche;
- De toute autre forme de coopération propre à servir les intérêts des Parties.

5. Fondements de la coopération

1. Les Parties coopèrent sur la base des dispositions mutuellement applicables de la Convention de l'Union postale universelle (UPU), de la Convention, de la Constitution et des Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications (UIT), et du présent Mémoire d'accord.

2. En cas d'obligations contradictoires, les engagements contractés par les Parties dans le cadre de l'UPU et de l'UIT l'emportent.

3. Les dispositions du présent Mémoire d'accord sont soumises aux restrictions imposées par le droit sur la propriété intellectuelle et le secret commercial.

6. Échange d'informations

Les Parties échangent périodiquement des informations relatives à des questions juridiques et autres questions réglementaires touchant les services de postes et de télécommunication.

7. Subordination des activités à la législation des Parties

Toutes les activités entreprises conformément au présent Mémorandum d'accord sont subordonnées aux lois et règlements respectifs de l'État d'Israël et de l'Australie.

8. Langue de travail

La langue de travail entre les Parties est l'anglais.

9. Durée

Une fois signé, le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur lorsque la Partie israélienne aura informé la Partie australienne, par note diplomatique, que toutes les formalités juridiques internes requises par la Partie israélienne pour l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord, ont été accomplies. Le Mémorandum d'accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

10. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être revu ou modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Toute révision ou modification du Mémorandum d'accord devra suivre la même procédure que celle prévue par l'entrée en vigueur de celui-ci.

11. Applicabilité à des arrangements commerciaux

Après l'expiration du Mémorandum d'accord, les dispositions du Mémorandum demeurent applicables dans les mêmes conditions aux accords commerciaux conclus entre les parties au cours de sa validité, mais non intégralement réalisés ou mis en oeuvre à la date de l'expiration.

Signé à Canberra le 11 mai 1998, qui correspond au 15 Iyar 5758, en deux exemplaires originaux, dans les langues hébreu et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
Le Ministre des communications,
LIMOR LIVNAT

Pour le Gouvernement de l'Australie :
Le Ministre des communications, de l'économie et des arts,
RICHARD ALSTON

No. 40495

**Israel
and
Romania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania concerning cooperation in the field of telecommnunications and posts. Bucharest, 20 June 1991

Entry into force: *29 December 2002, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Hebrew and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. Bucarest, 20 juin 1991

Entrée en vigueur : *29 décembre 2002, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING COOPERATION
IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS AND POSTS

The Government of the State of Israel and the Government of Romania:

Acknowledging the outstanding role of modern telecommunications in the promotion of comprehension among peoples;

Guided by the wish to improve telecommunications and postal relations between the two countries, and

Desirous of promoting scientific and technical cooperation in the field of telecommunications and posts,

Have agreed as follows:

1. The Parties will undertake a broad exchange of information and experience in the various spheres of telecommunications. These exchanges may encompass, inter alia, the following areas:

A. Systems of telecommunications, with special emphasis on the digitalization of the network, including:

A1. introduction of ISDN

A2. traffic management

B. Transmission of radio and television broadcasts;

C. Cable TV

D. Direct satellite broadcasting

E. New telecommunications services

F. National spectrum management - computer-aided techniques; national data base, mobile services, frequency-sharing, satellite communications

G. Traffic engineering, research and applications

H. Development of regulations, legal and regulatory policy and the role of Communications Ministries in regulating telecommunications and postal services under market conditions

I. State-financed projects and entrepreneurial initiative - main areas of technical development by the year 2000

J. Preparation for "Europe 1992"

2. The parties will explore means of promoting educational and scientific cooperation in the field of telecommunications, including exchanges of visiting lecturers, scientists or delegations between academic, scientific and other appropriate institutions, as well as governmental agencies and business firms.

3. Recognizing the importance of the telecommunications industry to the national economies of both countries, the parties will explore possible means of promoting greater mutual trade in this field.

4. In the field of postal relations, the parties will:

A. Conduct an exchange of information on development trends in postal services, including store and forward facsimile and telex systems and value-added services

B. Explore the possibility of establishing a money order service between Israel and Romania

5. In order to realize the benefits of cooperation undertaken pursuant to this Agreement, the following steps shall be taken:

A. A mutual exchange of information, including technical and policy documents in the field of telecommunications and posts

B. The holding of consultations between experts

C. The possible exploration of joint research projects and the exchange of findings and experience on research matters of mutual interest, on a basis of reciprocity.

All activities undertaken will be subject to the respective laws, regulations and budgetary considerations of the State of Israel and Romania.

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the Procedures required by its law for bringing the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later written Diplomatic Note.

Done in Bucarest on the 20th of June, 1991, which corresponds to the of 5751, in two originals in the English, Hebrew and Romanian languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the State of Israel:

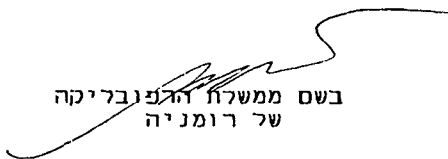
H.E. MR. RAPHAEL PINCHASI
Minister of Communications

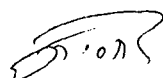
For the Government of Romania:

H.E. MR. ANDREI CHIRICA
Minister of Communications

5. למימוש היחרונות משיתוף-פעולה מושתת על הסכם זה, יונקטו הצעדים הבאים:
- א. יעשה חילוף הרדי של מידע כולל תיעוד טכני וניהולי;
- ב. יקוימו התייעצויות בין מומחים;
- ג. תבחן אפשרות על בסיס הרדי של מזימי מחקר: משוחפים וחילופי מימצאים ולקחים בנושאי מחקר בעלי עניין משותף.
- פעילויות הנובעות מן האמור לעיל יהיו כפופות לדיניהן, תקנותיהן, ושיקולים תקציביים של הרפובליקה של רומניה ומדינת ישראל.
- כל צד מתקשר יודיע לאחר על מילוי הנהלים המתחייבים על-פי דיניו לצורך כניסתו הסכם זה לתוקף. ההסכם יכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית האחרונה.

נעשה בבוקרשט, ביום 17 במאי התשנ"א, שהנו
ה- 1991 בשני עותקי מקור, בשפות העברית
האנגלית והרומנית ולכל נוסחים דנין מקור שווה. במקרה של
הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של רומניה


בשם ממשלת מדינת ישראל

- ה. שירותי בזק חרשים
- ו. ניהול לאומי לספקטרום של תדרי רדיו בעזרת טכנולוגיות-מחשב; מאגרי מידע לאומי, שרותים ניידים שימוש משותף בתדרים בתקשורת באמצעות לוויין
- ז. הנדסת תנועה, מחקר וישומים
- ח. פיתוח תקנות, מדיניות תחיקה, והתפקיד של משרדי תקשורת ממשלתיים כמכוונים במתן שירותי תקשורת ורואר בתנאי תחרות
- ט. מיזמים במימון ממלכתי ויוזמה פרטית - תחומים עיקריים של פיתוח טכנולוגי לקראת שנת אלפיים
- י. הכנות לקראת אירופה אירופה 1992.
2. הצדדים יבחנו אמצעים לקידום שיתוף פעולה תינזכי ומדעי בתחום הבזק, לרבות חילופי מרצים, מדענים או משלחות בין מוסדות אקדמיים מדעיים, בין מוסדות אחרים, וכן בין גופים ממשלתיים וחברות מסחריות.
3. תוך הכרה בחשיבות תעשיית הבזק לכלכלת שתי הארצות, יבחנו הצדדים דרכים אפשריות להגברת הסחר ההדדי בתחום זה.
4. בתחום קשרי הרואר הצדדים:
- א. יחליפו מידע על כוונות ההתפתחות בשירותי דואר, כולל מערכות "אגור ושגר", פקטימליה, טלקס ושירותים בעלי ערך מוסף.
- ב. יבחנו אפשרות להנהיג שירות להעברת כספים בין ישראל ובין רומניה.

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של רומניה בדבר שיתוף-פעולה בתחום הבזק ושירות הדואר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של רומניה:

בהכירן במרכזיות תפקידו של הבזק המודרני בקידום ההבנה שבין העמים;

בהיותן מונחות ידי הרצון לשפר את קשרי הבזק והדואר בין שתי הארצות;

בשאיפתן לקדם שיתוף-פעולה מדעי וטכני בתחום הדואר והבזק.

הסכימו לאמור:

1. הצדדים יקבלו על עצמם לעסוק בחילופי מידע וניסיון מקיפים בתחומי הבזק השונים. חילופים אלה יכולים לכלול בין השאר, החתומים הבאים:

א. מערכות בזק תוך שימת דגש מיוחד על הסבת מערכות בזק קיימות לרשת סיפרתית לרבות:

1. הכנסה לשימוש של רשת סיפרתית לשילוב שירותים (ISDN)

2. ניהול תעבורת בזק

ב. תמסורת של שידורים לציבור ברדיו ובטלוויזיה

ג. טלוויזיה בכבלים

ד. שידור ישיר לציבור באמצעות לוויין

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

intre

Guvernul Statului Israel

si

Guvernul Romaniei

**privind cooperarea in domeniul
telecomunicatiilor si postelor**

Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei:

Recunoscind rolul deosebit al telecomunicatiilor moderne
in promovarea intelegerii intre popoare,

Animate de dorinta de a imbunatati relatiile intre
cele doua tari pe linie de telecomunicatii si posta si

Dorind promovarea cooperarii stiintifice si tehnice in
domeniul telecomunicatiilor si postelor,

Au convenit urmatoarele:

1. Partile vor intreprinde un larg schimb de informatii si experienta in diversele sfere ale telecomunicatiilor. Aceste schimburi vor putea cuprinde, printre altele, urmatoarele arii:

- A. Sisteme de telecomunicatii, cu accent special asupra digitalizarii retelei , incluzind:
 - A1. introducerea ISDN (retea digitala cu servicii integrate)
 - A2. gestiunea traficului
- B. Transmisia emisiunilor radio si TV
- C. Televiziune prin cablu
- D. Transmisii directe prin satelit
- E. Servicii de telecomunicatii noi
- F. Gestionarea spectrului national de frecvente - tehnici asistate de calculator, baza de date nationala, servicii mobile, partajarea frecventelor, comunicatii prin satelit
- G. Inginerie de trafic, cercetare si aplicatii
- H. Elaborarea reglementarilor, politica de reglementari si rolul ministerelor de comunicatii in industria serviciilor in conditiile pietei libere
- I. Proiecte finantate de stat si initiativa antreprenoriala cele mai importante arii de dezvoltare tehnica pina in anul 2000
- J. Pregatiri pentru "Europa 1992".

2. Partile vor explora mijloacele de promovare a cooperarii in domeniul invatamintului si cercetarii de telecomunicatii, incluzind schimburi de lectori, cercetatori sau delegatii intre institutii academice, stiintifice sau altele asemenea, ca si intre agentii guvernamentale si firme comerciale.

3. Recunoscind importanta industriei de telecomunicatii pentru economiile nationale ale ambelor tari, partile vor explora mijloacele posibile de promovare a unor mai largi schimburi comerciale reciproce in acest domeniu.

4. In domeniul relatiilor postale, partile vor:

- A. Inpreprinde schimburi de informatii privind tendintele de dezvoltare a serviciilor postale, inclusiv sisteme telex si facsimil cu stocarea si indrumarea mesajelor, ca si servicii cu valoare adaugata
- B. Explora posibilitatea stabilirii unui serviciu de mandate postale intre Israel si Romania.

5. In scopul realizarii avantajelor cooperarii intreprinse decurgind din prezentul Acord, se vor initia urmasorii pasi:

- A. Un schimb de informatii, incluzind documentatii privind probleme tehnice si de politica in domeniul telecomunicatiilor si postei
- B. Tinerea de consultari intre experti
- C. Posibila explorare a unor proiecte de cercetare comune si schimbul de rezultate si experienta in chestiuni de interes reciproc in domeniul cercetarii de profil, pe baza de reciprocitate.

Toate activitatile intreprinse se vor supune legilor, reglementarilor si consideratiilor financiare ale Romaniei, respectiv Israelului.

Fiecare dintre partile semnatare va instiinta cealalta parte in legatura cu indeplinirea procedurilor cerute de legislatia proprie pentru intrarea in vigoare a prezentului Acord. Acordul va intra in vigoare pe data ultimei Note Diplomatice scrise.

Incheiat la Bucuresti, pe data de 20 iunie 1991, care corespunde datei de 5751, in doua exemplare in limbile engleza, ebraica si romana, toate textele avind aceeasi valoare de autenticitate. In cazul unor divergente de interpretare, textul in limba engleza prevaleaza.

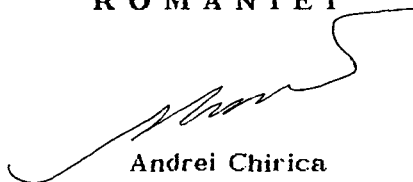
**PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL**



Raphael Pinchasi

Ministrul Comunicatiilor

**PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI**



Andrei Chirica

Ministrul Comunicatiilor

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES POSTES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie,

Reconnaissant le rôle éminent que jouent les télécommunications modernes dans le rapprochement entre les peuples;

Souhaitant améliorer les relations entre les deux pays dans le domaine des télécommunications et des postes, et

Désireux de promouvoir la coopération scientifique et technique dans le domaine des télécommunications et des postes,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'engagent à procéder à de vastes échanges d'informations et de données d'expérience dans les divers secteurs des télécommunications. De tels échanges couvrent notamment les domaines suivants :

A. Systèmes de communication, notamment la numérisation du réseau, y compris :

A. 1. Introduction de réseaux numériques à intégration de services (RNIS);

A.2. Gestion du trafic;

B. Transmission d'émissions de radio et de télévision;

C. Télévision par câble;

D. Diffusion directe par satellite;

E. Mise en service de nouveaux services de télécommunication;

F. Gestion du spectre au niveau national : techniques assistées par ordinateur; base de données nationale, services mobiles, partage de fréquences, communications par satellite,

G. Techniques du trafic; recherches et applications dans ce domaine;

H. Élaboration de règlements et de politiques en matière de législation et de réglementation, et définition du rôle joué par les ministères respectifs des télécommunications des deux pays touchant la réglementation des services de télécommunication et de postes aux conditions du marché;

I. Projets financés par l'État et initiatives privées - grands domaines du développement technique d'ici à l'an 2000;

J. Préparation d' "Europe 1992"

2. Les Parties étudient les moyens de promouvoir la coopération en matière éducative et scientifique dans le domaine des télécommunications, notamment l'échange d'universitaires invités, de scientifiques ou de délégations entre établissements universitaires, scientifiques et autres concernées, ainsi qu'entre organismes gouvernementaux et entreprises commerciales.

3. Reconnaissant l'importance que présente le secteur des télécommunications pour les économies respectives des deux pays, les Parties examinent différents moyens de favoriser les échanges commerciaux mutuels dans ce domaine.

4. En matière de relations postales, les Parties :

A. Échangent des informations sur les tendances de l'évolution des services postaux, y compris l'emmagasinage et la transmission de télécopies, les services de télex et les services à valeur ajoutée;

B. Examinent la possibilité de mettre en place un service de mandat postal entre l'État d'Israël et la Roumanie.

5. Afin de profiter des avantages des activités de coopération entreprises conformément au présent Accord, les Parties :

A. Procèdent à des échanges d'information, notamment à des échanges de documents techniques et de documents descriptifs dans les domaines des télécommunications et des postes;

B. Organisent des consultations entre experts;

C. Étudient la possibilité d'entreprendre des projets de recherche communs et d'échanger les résultats des recherches et des données d'expérience, sur la base de la réciprocité.

Toutes les activités entreprises sont subordonnées aux lois, règlements et considérations budgétaires de l'État d'Israël et de la Roumanie, respectivement.

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques ainsi échangées.

Fait à Bucarest, le 20 juin 1991, qui correspond au 5751, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, hébreu et roumaine les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
Le Ministre des communications,
RAPHAEL PINCHASI

Pour le Gouvernement de la Roumanie :
Le Ministre des communications,
ANDREI CHIRICA

No. 40496

**Israel
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Bratislava, 8 September 1999

Entry into force: *24 June 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexe). Bratislava, 8 septembre 1999

Entrée en vigueur : *24 juin 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC FOR THE PRO-
MOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

- a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;
- b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
- c) claims to money and other assets and to any performance having an economic value;
- d) rights in the field of intellectual property, technical processes, know-how and goodwill;
- e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the Slovak Republic:

- a) natural persons who are citizens of the State of Israel who are not also citizens of the Slovak Republic; or
- b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.

With respect to investments made in the State of Israel:

a) natural persons who are citizens of the Slovak Republic who are not also citizens or permanent residents of the State of Israel; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Slovak Republic.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law:

Article 2. Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory

of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or

in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the definitions of "investment" (Article I, paragraph 1) and "reinvestment" (Article I, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March, 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purpose of the Convention, as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channel.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months of the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 14. Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall continue to be in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement shall become effective, the provisions of the Agreement shall continue in effect for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the Hebrew, Slovak and English languages at Bratislava this day of eight of September 1999 which corresponds to the twenty-seventh day of Elul 5759, all texts being equally authentic.

In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NATHAN MERON

For the Government of the Slovak Republic:

VLADIMIL PODSTRANSKY

ANNEX

In order to facilitate the smooth implementation of investments, both Contracting Parties agree to use their best endeavors to inform each other of any significant changes in the foreign exchange regulations affecting foreign investors.

נספח

על מנת להקל על יישומן התקין של השקעות, שני הצדדים המתקשרים
מסכימים לעשות כמיטב יכולתם על מנת להודיע זה לזה לגבי כל שינוי
משמעותי בתקנות החליפין אשר ישפיע משקיעים זרים.

סעיף 13
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחר יותר שבו יודיע צד מתקשר לצד המתקשר האחר על מילוי הדרישות החוקיות הפנימיות שלו לכניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

1. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים, וימשיך להשאר בתוקף לאחר מכן אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד המתקשר האחר ככתב על כוונה להביא את ההסכם לידי סיום. ההודעה על הסיום תיכנס לתוקף שנה אחת אחרי שהתקלה על-ידי הצד המתקשר האחר.
2. ביחס להשקעות שנעשו לפני התאריך שבו ההודעה על סיום הסכם זה תהיה בת תוקף, יוסיפו הוראות ההסכם לעמוד כתוקפן לתקופה של 10 שנים לאחר תאריך הסיום, ומבלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי.

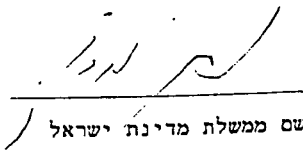
ולדאיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים בשפות עברית, סלובקית ואנגלית ב
ביום 1999, שהוא יום _____ התשנ"ט,
ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
הסלובקית



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10
סוכרוגציה (החלפה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה כשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
 - (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
 - (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף התביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.
 2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, ככל הנסיבות:
 - (א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן
 - (ב) לכל תשלום המתקבל עקב הזכויות והתביעות הללו.
- שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 11
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או מחוייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים כנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכריעו הכללים האמורים, כמידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
תחולה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות והמחויבויות של שני הצדדים המתקשרים ביחס להשקעות שנעשו מיום כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפניו.

4. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
- (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידה מחליט שהסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
- (כ) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו.

סעיף 9

סכסוכים כין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כרכר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישכ, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההורעה על הסכסוך, הוא יובא, על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים, בפני בית דין לבוררות.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. שני חברים אלה יבחרו, לאחר מכן, באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. יושב הראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בסעיף קטן 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הכינלאומית למסחר כפרים (להלן: "לכ"מ") לבצע את המינויים הדרושים. אם הנשיא מנוע מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן הנשיא מנוע מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן חבר הלכ"מ הככיר הבא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור יחייכו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא כהוצאות עבור נציגו הוא בכית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות יושב הראש וכשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 7
יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר או למשקיעי כל מדינה שלישית אחרת לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק למשקיעי הצד האחר יתרון ביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

(א) מהסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

(ב) מכל איגוד מבס קיים או עתיד, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה שאחד הצדדים המתקשרים הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

(ג) מהגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1, ס"ק(1)), ו"השקעה מחדש" (סעיף 1, ס"ק(2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים בדבר קידום השקעות והגנה הדרית עליהן שנחתמו על ידי מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8
הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן: "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בווינגטון ב-18 במרס, 1965 כל סכסוך משפטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשון.

2. חברה המואגדת או מוקמת לפי החוק שבתוקף כשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות בה הם משקיעים של הצד המתקשר האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.

3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו בדרך ידידותית או אחרת כתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, המשקיע הנפגע רשאי לפתוח בהליכי פיוס או בוררות על-ידי הפניית בקשה בנידון למזכיר הכללי של המרכז, כקבוע בהוראות סעיף 28 או 36 בהתאמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את העובדה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.

סעיף 5
הפקעה

1. השקעות של משקיעים מטעם כל אחד מן הצדדים המתקשרים לא ניתן יהיה להלאים, להפקיע או להכפוף לאמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא למען מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי הפליה, ובנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם, יכלול ריבית הקבועה בחוק עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש כאורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהא זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לכיקורת מהירה על ידי רשות משפטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בסעיף קטן זה.
2. מקום שצד מתקשר מפקיע את נכסיה של חברה, במשמעותו כסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת כשטחו לפי תחיקתו שבתוקף, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה ייושמו במידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הולם ויעיל, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות הבעלות האחרות.

סעיף 6
החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר, ביחס להשקעות, את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; זאת, כתנאי שהמשקיע מילא אחד כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו ללא דיחוי כמטבע בר-ההמרה שבו הושקע ההון בתחילה, או ככל מטבע בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.
2. כמקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, אותו צד מתקשר מבטיח בי לאף שינוי מסוג זה לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר התקבלה בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות כהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעביר כאורח חופשי.
2. בלי לפגוע באמור בסעיף קטן (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר באחד המצבים המאזכרים באותו סעיף קטן (1), נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגלל:
 - (א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
 - (ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא היתה מחויבת ע"י כורח המצב,יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעביר כאורח חופשי.

3. המונח "משקיע" יכלול:

ביחס להשקעות ברפובליקה הסלובקית:

(א) בני אדם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה הסלובקית; או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.

ביחס להשקעות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה הסלובקית ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה הסלובקית.

4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, וכולל, אך לא בלבד: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.

5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות באמור.

2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך בלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מדשותם בשטח ארצו.

3. משקיעים של צד מתקשר אחד רשאים לעשות עם הצד האחר הסכמים מפורשים, שהוראותיהם ותוקפם לא יהיו שונים מאלה של הסכם זה אלא אם הם מיטיבים יותר עם המשקיע. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקיעי הצד המתקשר האחר, יקיים את הוראות ההסכמים המפורשים הללו, וכן את הוראותיו של הסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),
כשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות,
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וכן,
בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג כשתי המדינות,
הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרת ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו, אך לא בלבד:
 - (א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
 - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;
 - (ג) תביעות לכסף ונכסים אחרים, לכל פעולה כעלת ערך כלכלי;
 - (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, תהליכים טכניים, ידע טכני ומרניטין;
 - (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או מכח חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, כהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההקשעה, אינו משפיע על טיבן כהשקעות במשמעות הסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה הסלובקית

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA
MEDZI
VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O PODPORE A VZÁJOMNEJ OCHRANE INVESTÍCIÍ

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),
želajúc si zintenzívniť ekonomickú spoluprácu ku vzájomnému prospechu oboch krajín,
zamýšľajúc vytvoriť priaznivé podmienky pre rast investícií investorov štátu jednej
zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany, a

uznávajúc, že podpora a vzájomná ochrana investícií na základe tejto Dohody bude
viest' k stimulácii jednotlivých obchodných aktivít a zvýši prosperitu obidvoch štátov.

dohodli sa takto:

ČLÁNOK 1

Definície

Na účely tejto Dohody:

- I. Pojem "investície" označuje akékoľvek majetkové hodnoty, investované v súlade s právnym poriadkom štátu zmluvnej strany, na území ktorého sa uskutočňuje investícia a zahŕňa najmä:
 - a) hnutelný a nehnuteľný majetok, ako aj iné vecné práva s ohľadom na všetky druhy aktív,
 - b) práva, ktoré vyplývajú z podielov, obligácií a iných foriem účasti v spoločnostiach,

- c) peňažné pohľadávky a iné aktíva, a tiež nároky na akúkoľvek činnosť majúcu ekonomickú hodnotu,
 - d) práva z oblasti duševného vlastníctva, technických postupov, know-how a goodwill,
 - e) obchodné koncesie vyplývajúce zo zákona alebo zmluvy, vrátane koncesii k prieskumu, ťažbe, kultivácii alebo využívaniu prírodných zdrojov.
2. Akákoľvek zmena formy, v ktorej sú aktíva investované alebo reinvestované, v súlade s právnym poriadkom štátu zmluvnej strany, na území ktorého sa investícia uskutočňuje, nemá vplyv na jej charakter ako investície na účely tejto Dohody.
3. Pojem "investor" označuje:
- Pre investície, ktoré sa uskutočňujú v Štáte Izrael:
- a) fyzické osoby, ktoré sú občanmi Slovenskej republiky, ktoré nie sú súčasne tiež občanmi Štátu Izrael alebo trvalými rezidentami v Štáte Izrael, alebo
 - b) spoločnosti, vrátane korporácií, firiem alebo združení zaregistrovaných alebo zriadených v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- Pre investície, ktoré sa uskutočňujú v Slovenskej republike:
- a) fyzické osoby, ktoré sú občanmi Štátu Izrael, ktoré nie sú súčasne tiež občanmi Slovenskej republiky, alebo
 - b) spoločnosti, vrátane korporácií, firiem alebo združení zaregistrovaných alebo zriadených v súlade s právnym poriadkom Štátu Izrael.
4. Pojem "výnosy" označuje sumy plynúce z investície, a to najmä dividendy, zisky, sumy získané z celkovej alebo čiastočnej likvidácie investície, úroky, kapitálové výnosy, licencie alebo poplatky.
5. Pojem "územie" označuje s ohľadom na štát každej zmluvnej strany územie štátu tej zmluvnej strany, vrátane teritoriálneho mora, ako aj kontinentálneho pobrežia a zvláštnej ekonomickej zóny, nad ktorými štát tejto zmluvnej strany vykonáva, v súlade s medzinárodným právom, suverénne práva alebo súdnu právomoc.

ČLÁNOK 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude na území svojho štátu podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre investície investorov štátu druhej zmluvnej strany a s

ohľadom na svoje zvrchované právo vykonávať moc danú jej zákonmi a bude takéto investície umožňovať.

2. Investiciám investorov štátu jednej zmluvnej strany bude poskytnuté riadne a spravodlivé zaobchádzanie a budú požívať plnú ochranu a bezpečnosť na území štátu druhej zmluvnej strany. Žiadna zmluvná strana nebude na území svojho štátu v nijakom prípade zhoršovať nepriaznivými alebo diskriminačnými opatreniami riadenie, udržiavanie, užívanie alebo nakladanie s investíciami investorov štátu druhej zmluvnej strany.
3. Investori štátu jednej zmluvnej strany môžu uzavrieť s druhou zmluvnou stranou osobitné dohody, ktorých účinnosť a ustanovenia, pokiaľ by neboli pre investora priaznivejšie, nesmú byť v rozpore s touto Dohodou. Každá zmluvná strana, pokiaľ ide o investície investorov štátu druhej zmluvnej strany, bude dodržiavať ustanovenia týchto osobitných dohôd, ako aj ustanovenia tejto Dohody.

ČLÁNOK 3

Doložka najvyšších výhod a národné zaobchádzanie

1. Každá zmluvná strana poskytne na území svojho štátu investiciám alebo výnosom investorov štátu druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé než aké poskytuje investiciám alebo výnosom investorov svojho štátu alebo investiciám alebo výnosom investorov ktoréhokoľvek tretieho štátu.
2. Každá zmluvná strana poskytne na území svojho štátu investorom štátu druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, pokiaľ ide o riadenie, udržiavanie, užívanie, využívanie alebo nakladanie s ich investíciou, ktoré nie je menej priaznivé než aké poskytuje investorom svojho štátu alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu.

ČLÁNOK 4

Náhrada za straty

1. Ak investície investorov štátu jednej zmluvnej strany utrpia škodu následkom vojny, alebo iného ozbrojeného konfliktu, revolúcie, výnimočného stavu, nepokojov, povstania, vzbury alebo iných podobných udalostí na území štátu druhej zmluvnej strany, poskytne im druhá zmluvná strana zaobchádzanie, pokiaľ ide o reštitúciu, odškodnenie, náhradu škody alebo iné vyrovnanie, nie menej priaznivé než aké poskytne táto zmluvná strana investorom svojho štátu alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu. Výsledné platby budú voľne prevoditeľné.
2. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku, investorom štátu jednej zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli straty na území štátu druhej zmluvnej strany spočívajúce v:

- a) zabavení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany, alebo
- b) zničení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami alebo nebolo vyvolané nevyhnutnosťou situácie,

bude poskytnutá reštitúcia alebo primeraná náhrada. Výsledné platby budú voľne prevoditeľné.

ČLÁNOK 5

Vyvlastnenie

1. Investície investorov štátu jednej zmluvnej strany nebudú znárodnené, vyvlastnené alebo podrobené opatreniam majúcim podobný účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len "vyvlastnenie") na území štátu druhej zmluvnej strany s výnimkou verejného záujmu, vzťahujúceho sa na vnútorné záujmy štátu tejto zmluvnej strany, na nediskriminančnom základe a za okamžitú, primeranú a reálnu náhradu. Táto náhrada bude zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo než sa zamýšľané vyvlastnenie stalo verejne známym podľa toho, čo je známe skôr a bude zahŕňať úroky podľa zákona do dátumu platby, vykoná sa bez omeškania, bude okamžite realizovateľná a voľne prevoditeľná. Dotknutí investori majú podľa zákona štátu zmluvnej strany, ktorá vykonáva vyvlastnenie, právo na neodkladné preskúmanie svojho prípadu a ohodnotenie svojej investície súdnym alebo iným nezávislým orgánom štátu zmluvnej strany v súlade s princípmi obsiahnutými v tomto odseku.
2. Ak jedna zmluvná strana vyvlastní aktíva spoločnosti uvedenej v článku 1 odsek 3, ktorá bola zaregistrovaná alebo zriadená v súlade s platným právnym poriadkom na území jej štátu a v ktorej investori štátu druhej zmluvnej strany vlastnia podiely alebo iné vlastnícke práva, táto zmluvná strana zaručí, že ustanovenia odseku 1 tohto článku sa budú vzťahovať, v rozsahu nevyhnutnom na zaručenie okamžitej, primeranej a účinnej náhrady, na investície investorov štátu druhej zmluvnej strany, ktorí sú vlastníkami týchto podielov alebo iných vlastníckych práv.

ČLÁNOK 6

Repatriácia investície a výnosov

1. Každá zmluvná strana zaručí investorom štátu druhej zmluvnej strany, s ohľadom na investície, všetky práva a výhody vzťahujúce sa na voľný prevod ich investícií a výnosov, ktoré boli platné ku dňu, kedy bola daná investícia realizovaná, pokiaľ investor splnil všetky odvodové povinnosti a splnil požiadavky devízových predpisov. Prevody sa uskutočnia bez omeškania v konvertibilnej mene, v ktorej bol kapitál pôvodne investovaný alebo v inej konvertibilnej mene, dohodnutej medzi investorom a príslušnou zmluvnou

stranou. Pokiaľ nebolo s investorom dohodnuté inak, prevody sa uskutočnia v kurze používanom v deň prevodu podľa platných devízových predpisov.

2. V prípade, že devízové predpisy štátu jednej zmluvnej strany budú modifikované, táto zmluvná strana zaručí, že žiadna z týchto úprav neovplyvní nepriaznivo pozíciu investície, ktorá už bola umožnená na území štátu tejto zmluvnej strany.

ČLÁNOK 7

Výnimky

Ustanovenia tejto Dohody upravujúce poskytovanie zaobchádzania nie menej výhodného, než aké je poskytnuté investorom štátu ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo ktoréhokoľvek tretieho štátu sa nebudú vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu poskytnúť investorom štátu druhej zmluvnej strany prospech z akéhokoľvek zaobchádzania, preferencii alebo výsad, vyplývajúcich z:

- a) akejkolvek medzinárodnej zmluvy alebo dohody, týkajúcej sa úplne alebo prevažne zdanenia alebo akejkolvek vnútornej právnej úpravy, týkajúcej sa úplne alebo prevažne zdanenia,
- b) akejkolvek existujúcej alebo budúcej colnej únie, dohody o oblasti voľného obchodu alebo podobnej medzinárodnej dohody, ktorej každá zmluvná strana je alebo môže byť členom,
- c) definícií "investície" (článok 1 odsek 1) a "reinvestície" (článok 1 odsek 2) a ustanovení článku 6, ktoré sú obsahom dohôd o podpore a vzájomnej ochrane investícií uzavretých Štátom Izrael pred 1. januárom 1992.

ČLÁNOK 8

Referencia pre Medzinárodné stredisko pre riešenie sporov z investícií

1. Každá zmluvná strana týmto súhlasí s predložením akéhokoľvek právneho sporu, ktorý vznikol medzi zmluvnou stranou a investorom štátu druhej zmluvnej strany a týka sa investície tohto investora na území štátu danej zmluvnej strany Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií (ďalej len "Stredisko") na riešenie v zmierovacom alebo v rozhodcovskom konaní v súlade s Dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov otvoreným na podpis vo Washingtone, D. C. 18. marca 1965.
2. Spoločnosť, ktorá je zriadená alebo zaregistrovaná v súlade s platným právnym poriadkom na území štátu jednej zmluvnej strany a v ktorej predtým, než vznikol takýto spor, väčšinový podiel na majetku vlastnili investori štátu druhej zmluvnej strany, bude v súlade s článkom 25 (2) (b) Dohovoru chápaná na účely Dohovoru ako spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany.
3. Ak vznikne takýto spor a nemôže byť rozriešený priateľsky alebo inak v lehote troch (3) mesiacov od písomného oznámenia existencie sporu, môže dotknutý

investor požiadať generálneho tajomníka Strediska o začatie zmierovacieho alebo rozhodcovského konania v súlade s článkom 28 alebo 36 Dohovoru. Zmluvná strana, ktorá je stranou v spore nebude vznášať ako námietku v žiadnom stupni konania alebo vykonávania súdneho výroku fakt, že investor, ktorý je druhou stranou v spore, obdržal odškodnenie na základe poisťnej zmluvy s ohľadom na čiastočné alebo všetky jeho straty.

4. Žiadna zmluvná strana nebude riešiť diplomatickou cestou žiadny spor postúpený Stredisku, pokiaľ:
 - a) generálny tajomník Strediska alebo zmierovacia komisia alebo rozhodcovský súd ním ustanovený rozhodol, že spor nie je v rámci jurisdikcie Strediska, alebo
 - b) druhá zmluvná strana by nebola schopná dodržať alebo splniť akýkoľvek výrok rozhodcovského súdu.

ČLÁNOK 9

Spory medzi zmluvnými stranami

1. Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo použitia tejto Dohody sa budú, pokiaľ to bude možné, riešiť diplomatickou cestou.
2. Ak spor medzi zmluvnými stranami nemôže byť takto vyriešený počas (6) šiestich mesiacov odo dňa písomného oznámenia sporu, bude, na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany, predložený rozhodcovskému súdu.
3. Tento rozhodcovský súd bude vo všetkých jednotlivých prípadoch zostavený nasledovne: do dvoch mesiacov odo dňa obdržania žiadosti o rozhodcovské konanie každá zmluvná strana vymenuje jedného člena súdu. Tito dvaja členovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý bude po schválení oboma zmluvnými stranami vymenovaný za predsedu súdu. Predseda bude vymenovaný do dvoch mesiacov od dátumu vymenovania ostatných dvoch členov súdu.
4. Ak sa nevyhnutné vymenovania nevykonajú v lehotách ustanovených v odseku 3 tohto článku, ktorákoľvek zmluvná strana môže, pokiaľ nie je dohodnuté inak, požiadať predsedu Medzinárodnej obchodnej komory v Paríži (ďalej len "ICC") aby vykonal nevyhnutné vymenovania. Ak predsedovi bráni nejaká okolnosť vo výkone funkcie, o vykonanie nevyhnutných vymenovaní bude požiadaný podpredseda. Ak aj podpredsedovi bráni nejaká okolnosť vo výkone tejto funkcie, o vykonanie nevyhnutných vymenovaní bude požiadaný služobne najstarší člen Medzinárodnej obchodnej komory.
5. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Také rozhodnutie je záväzné pre obe zmluvné strany. Každá zmluvná strana uhradí výdavky za svojho člena súdu a výdavky za svoju účasť v rozhodcovskom konaní, výdavky

predsedu a ostatné výdavky budú hradit' obe zmluvné strany rovnakým dielom. Rozhodcovský súd si určí svoj vlastný postup.

ČLÁNOK 10

Postúpenie práv

1. Ak jedna zmluvná strana alebo ňou určený zástupca (ďalej len "prvá zmluvná strana") vykoná platbu v súvislosti s náhradou škody týkajúcej sa investície na území štátu druhej zmluvnej strany (ďalej len "druhá zmluvná strana"), druhá zmluvná strana uzná:
 - a) prevod všetkých práv a nárokov odškodnenej strany na prvú zmluvnú stranu na základe zákona alebo právneho úkonu a
 - b) že prvá zmluvná strana je oprávnená uplatňovať práva a vymáhať nároky z titulu postúpenia práv v rovnakom rozsahu ako odškodnená strana a bude prijímať záväzky, vzťahujúce sa na investíciu.
2. Prvá zmluvná strana bude mať za všetkých okolností nárok na:
 - a) rovnaké zaobchádzanie, pokiaľ ide o práva, nároky a povinnosti získané z titulu postúpenia práv a
 - b) akékoľvek platby, obdržané v súvislosti s týmito právami a nárokmi, v takom rozsahu, v akom bola odškodnená strana oprávnená obdržať z titulu tejto Dohody, s ohľadom na príslušné investície a s nimi spojené výnosy.

ČLÁNOK 11

Použiteľnosť iných predpisov

Ak ustanovenia právnych predpisov štátu ktorejkoľvek zo zmluvných strán alebo záväzky existujúce v súčasnosti alebo v budúcnosti podľa medzinárodného práva medzi zmluvnými stranami popri tejto Dohode obsahujú pravidlá, či už všeobecné alebo osobitné, ktoré oprávňujú investície investorov štátu druhej zmluvnej strany na priaznivejšie zaobchádzanie, než aké je poskytnuté touto Dohodou, budú mať tieto ustanovenia v rozsahu, v ktorom sú priaznivejšie, prednosť pred touto Dohodou.

ČLÁNOK 12

Použiteľnosť tejto Dohody

Ustanovenia tejto Dohody sa budú vzťahovať na práva a záväzky oboch zmluvných strán pre investície uskutočnené pred alebo po nadobudnutí platnosti tejto Dohody.

ČLÁNOK 13

Nadobudnutie platnosti

Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom neskoršej notifikácie, v ktorej jedna zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane splnenie vnútorných právnych požiadaviek pre nadobudnutie platnosti Dohody.

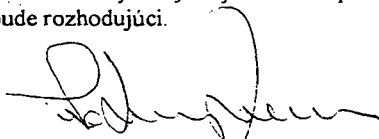
ČLÁNOK 14

Trvanie a ukončenie


1. Táto Dohoda zostane v platnosti po dobu 10 rokov a jej platnosť bude pokračovať, pokiaľ jedna zmluvná strana písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel ukončiť platnosť Dohody. Oznámenie o ukončení sa stane účinným jeden rok po jeho prevzatí druhou zmluvnou stranou.
2. Pre investície, uskutočnené pred nadobudnutím účinnosti oznámenia o ukončení platnosti tejto Dohody, ustanovenia tejto Dohody zostanú účinné na obdobie desiatich rokov od dátumu ukončenia platnosti tejto Dohody, a to bez ohľadu na uplatňovanie neskorších pravidiel všeobecného medzinárodného práva.

Na dôkaz tohto dolu podpísaní, riadne splnomocnení svojimi vládami, podpísali túto Dohodu.

Dané v dvoch vyhotoveniach, každé v hebrejskom, slovenskom a anglickom jazyku, v....., dňa199.., čo zodpovedá dňu, roku 575.., pričom všetky texty majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielného výkladu anglický text bude rozhodujúci.



Za vládu
Štátu Izrael:



Za vládu
Slovenskej republiky:

DOPLNOK

Pre uľahčenie hladkej realizácie investícií sa obe zmluvné strany budú snažiť vzájomne sa informovať o akýchkoľvek závažných zmenách v devízových predpisoch, ktoré by mohli zasiahnuť zahraničných investorov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays;

Ayant l'intention de créer des conditions favorables pour accroître les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler de nouvelles initiatives d'affaires et à accroître la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, y compris mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur créance et autres avoirs et sur toute activité ayant une valeur économique;

d) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et du fonds commercial;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, n'affecte pas leur caractère en tant qu'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseur" désigne :

En ce qui concerne la République slovaque :

a) Les personnes physiques qui détiennent la citoyenneté de l'État d'Israël mais qui ne détiennent pas la citoyenneté de la République slovaque;

b) Les sociétés, y compris les entreprises, les cabinets ou les associations organisés ou constitués conformément à la législation de l'État d'Israël.

En ce qui concerne l'État d'Israël :

a) Les personnes physiques qui détiennent la citoyenneté de la République slovaque mais qui ne sont ni des citoyens ni des résidents permanents de l'État d'Israël; ou

b) Les sociétés, y compris les entreprises, les cabinets ou les associations organisés ou constitués conformément à la législation de la République slovaque.

4. Le terme "revenus" s'entend des montants obtenus grâce à un investissement, y compris mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des sommes reçues de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des gains en capital, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de la Partie contractante concernée, y compris les eaux territoriales, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle la Partie contractante concernée exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave de quelque façon par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords particuliers dont les dispositions et l'application, à moins qu'il en soit plus avantageux pour l'investisseur, ne sont pas contraires à celles du présent Accord. Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, se conforme aux dispositions desdits accords particuliers, ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

I. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout État tiers.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre activité semblable sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

- a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités; ou
- b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, qui n'était pas causée par des combats ou n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et effective. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue; elle comprend des intérêts calculés au taux appliqué jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard et est effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est organisée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du

paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, équitable et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

1. Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

2. En cas de modification à la réglementation des changes d'une Partie contractante, ladite Partie contractante garantit que la modification en question ne nuira pas à un investissement qui a déjà été accepté sur ledit territoire de ladite Partie contractante.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'une Partie contractante ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;

b) De toute union douanière, d'accord régional de libre échange ou d'accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est partie ou pourrait devenir partie;

c) Des définitions des expressions "investissement" (paragraphe 1 de l'article 1) et "réinvestissement" (paragraphe 2, de l'article 1) et des dispositions de l'article 6 figurant aux Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproque des investissements signés par l'État d'Israël avant le 1^{er} janvier 1992.

Article 8. Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre"), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement

des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société qui est organisée ou constituée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est considérée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à compter de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur concerné pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les articles 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne recherchera, par la voie diplomatique, la solution à un différend qui a été soumis au Centre, à moins que :

a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral qu'il a constitué décide que le différend ne relève pas de la juridiction du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ait négligé de se conformer à la décision d'un tribunal arbitral.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à compter de la notification du différend, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes précisées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Chambre de commerce international à Paris (ci-après dénommée la "CCI") à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché de

remplir ladite fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de remplir ladite fonction, le membre le plus ancien de la CCI est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée "la première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) À tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions,

Dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations en vertu du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Application des investissements

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la dernière date à laquelle une Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'Accord continueront d'être en vigueur pendant 10 ans après la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit général international.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé en double exemplaire à Bratislava, le 8 septembre 1999, qui correspond au 27^e jour d'Elul 5759, en langues hébreu, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

NATHAN MERON

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

VLADIMIL PODSTRANSKY

ANNEXE

Afin de faciliter la bonne exécution des investissements, les deux Parties contractantes s'efforcent dans la mesure du possible de se communiquer tous changements importants survenant dans la réglementation des changes concernant les investisseurs étrangers.

No. 40497

**Israel
and
Belarus**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on trade and economic cooperation. Minsk, 19 October 2000

Entry into force: *1 August 2003 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hebrew and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération commerciale et économique. Minsk, 19 octobre 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2003 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the "Parties").

Recognizing that trade and economic cooperation are indispensable and important factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

Desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the bases of equality and the mutual benefit;

Striving to create favorable conditions for the development of mutual contacts between economic operators and organizations of both countries;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO);

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The term "territory" means with respect to either Party, the customs territory of the Republic of Belarus and of the State of Israel.

The terms "laws and regulations" and "legislation" mean with respect to either Party, the laws and regulations, and legislation of the Republic of Belarus and of the State of Israel.

Article 2. Objective

The Parties shall take all appropriate measures to ensure the orderly development and promotion of trade and economic relations between the two countries.

Article 3. Most Favoured Nation Treatment

1. The Parties shall grant each other the most-favorable-nation treatment in all areas regarding:

(a) customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;

(b) rules and formalities in connection with import and export including those relating to customs clearance, transit, storage and transshipment;

(c) taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods;

(d) selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market;

(e) methods of payment and the transfer of such payment related to trade in goods.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to advantages which:

(a) either Party has accorded or may accord to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) ensue from participation in a customs union, free trade area or regional economic organization wherein either Party is a member or may become such in the future, within the meaning of GATT 1994;

(c) either Party has accorded or may accord to developing countries within the meaning of GATT 1994.

Article 4. Non-Discrimination

1. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licenses and foreign currency allocation.

2. No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Party which introduces such measures, shall implement them in a manner, which causes minimum harm to the other Party.

Article 5. Transit

1. The Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition for attaining the objectives of this Agreement.

2. In this connection, each Party shall provide for unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party within the meaning of GATT 1994.

Article 6. National Treatment

The goods of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favorable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, within the meaning of GATT 1994.

Article 7. Liberalization

Each Party shall accord the highest possible degree of liberalization to imports of the other's products. The process of liberalization shall take account of the development of

trade between the Parties, market conditions, changes in the rules concerning trade in Israel or in Belarus and progress made in implementing the Agreement.

Article 8. Country of Origin

Country of origin shall be determined in accordance with the laws and regulations of each Party and with international agreements to which both Parties are members.

Article 9. Payments

1. Payments in connection with trade in goods and in services related to such trade between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic operators. All payments shall be made in accordance with the laws and regulations of the Party concerned.

2. Parties to individual transactions of either country shall not be treated less favorably than parties to individual transaction of any third country with respect to the access and the transfer of freely convertible currency.

Article 10. Anti-dumping and Countervailing Measures

Nothing in this Agreement shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures within the meaning of GATT 1994 and in accordance with internal legislation.

Article 11. Other Business Conditions

1. Goods shall be traded between the Parties at market-related prices and the Parties shall not interfere in the prices of individual transactions. In particular state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity; they will, in accordance with customary business practice, accord enterprises of the other Party non-discriminatory treatment and adequate opportunity to compete for participation in such transactions and public tenders.

2. Neither Party will require parties to individual transactions to engage in barter or counter trade transactions, nor will they encourage them to do so.

3. Neither Party shall be responsible for liabilities of natural and juridical persons arising from commercial transactions.

Article 12. Special Exemptions from Import or Export Taxes

The Parties shall allow, in accordance with the laws and regulations in force in each country, the temporary import and export of certain items, without imposing customs duties, value added tax, excise tax or other taxes or charges having equivalent effect. These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and pack-

ing used in international trade on a return basis, in accordance with international agreements.

Article 13. Economic Cooperation

The Parties shall promote the exchange of information on all issues that will facilitate the development of their trade and economic cooperation. The Parties agree to promote trade and economic cooperation by way of adopting measures aimed at facilitating mutual trade, including the organization and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consulting and other business services, as well as by way of an all-round promotion and development of contacts between manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both countries.

Article 14. Emergency Actions

1. The Parties shall consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products.

2. The consultations requested pursuant to paragraph 1 shall be held with a view to seeking mutually satisfactory solutions, they shall be completed not later than 30 days from the date of written request by the Party concerned, unless the Parties agree otherwise.

3. If as result of the said consultations the Parties are unable to reach agreement on the means of preventing or remedying injury, the importing Party shall be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent occurrence of injury.

4. In critical circumstances, where emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be offered immediately after taking such measures.

5. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavor to give priority to those measures, which cause the least disturbances to the functioning of this Agreement.

Article 15. Consultation

The Parties shall strive to settle through negotiations all disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 16. Commercial Representation

The Parties shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country and shall do everything possible to ensure favorable conditions for their activities.

Article 17. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall preclude the Parties from taking measures aimed at: the protection of security interests, public morality and public order; the protection of life and health of man, animals and plants; the protection of national treasures of artistic, historical and archeological values; or any other similar measures within the meaning of GATT 1994. Such prohibitions shall not, however, constitute a means of arbitrary or injury discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

2. This Agreement shall not limit the right of either Party to take any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests including measures relating to:

- a) Fissionable materials or the materials from which they are derived;
- b) Traffic of arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and material as is carried on directly for the purpose of supplying a military establishment;
- c) Measures taken in wartime and other emergency in international relations or allowing to fulfill the international peace and security commitments.

Article 18. Intellectual Property

1. Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the domestic legislation of the Parties shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including, in particular, adequate and effective protection of copyright and neighboring rights trademarks, geographical indications, patents without discrimination as to the field of invention, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information on know how.

2. In particular the Parties shall take all measures to comply with international conventions in the field of protection of intellectual property right and particularly with the provisions of the WTO Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (Agreement on TRIPS) of April 15, 1994.

Article 19. Joint Committee

1. The Parties agree to establish a joint Israeli-Belarusian Committee on Trade and Economic Cooperation (hereinafter referred to as the "Committee") with the objective of facilitating the progress of implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party, usually in Jerusalem and Minsk, alternately. The time of these meetings shall be decided by the two Parties jointly.

2. The Committee shall, inter alia:

- (a) review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- (b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;

(c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;

(d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;

(e) formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.

3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters on the basis of mutual consent.

4. The Committee shall determine its own procedure.

Article 20. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of transmission of the later of the Notes by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled and it shall remain in force until either Party notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall become null and void six months from the date of the above notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated, its provisions shall continue to be [applied] to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement but not completed before its termination.

Done at Minsk on the 19 October 2000, which corresponds to 20 Tishre 5761, in two original copies in the Hebrew, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provision of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MARTIN PELED FLAX

For the Government of the Republic of Belarus:

URAL LATYPOV

- ה. תנסח ותגיש לרשויות של הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להביא בחשבון התפתחויות חדשות.
3. הוועדה תגיש לצדדים דוחות והמלצות בנוגע לעניינים הנייל, על בסיס של הסכמה הדדית.
4. הוועדה תקבע את נהלי עבודתה.

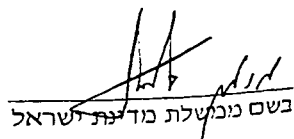
סעיף 20 כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שאחרי יום העברתה של האחרונה מבין האיגרות שבהן יודיעו שני הצדדים זה לזה, בצינורות דיפלומטיים, כי הנהלים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו, והוא יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בכתב בצינורות דיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. במקרה כזה, ההסכם יהיה בטל ומבוטל שישה חודשים מתאריך ההודעה הנייל של הצד האחר.

במקרה של סיום הסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול על כל העיסקאות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני סיומו.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____ התשס"א, שהוא יום _____, 2000, בשני עותקי מקור בשפות עברית, ברוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הוראותיו של הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של ברוס


בשם ממשלת מדינת ישראל

ג. לאמצעים הננקטים בימי מלחמה ובמוצב חירום אחר ביחסים בינלאומיים, או המאפשרים למלא התחייבויות בינלאומיות הנוגעות לשלום ולביטחון.

סעיף 18 קניין רוחני

1. בהתחשב בחשיבותו של הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי, החקיקה המקומית של הצדדים הגנה מלאה ויעילה על זכויות קניין רוחני, כולל בעיקר הגנה נאותה ויעילה על זכויות יוצרים וזכויות קרובות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים ללא אפליה בנוגע לתחום האמצאה, דגמים תעשייתיים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים ומידע שלא התגלה על ידע מקצועי (Know How)
2. בעיקר ינקטו הצדדים בכל האמצעים כדי למלא אחר אמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכות הקניין הרוחני ובעיקר הוראות הסכם WTO בדבר היבטים הקשורים לסחר של קניין רוחני (הסכם TRIPS מ-15 באפריל 1994).

סעיף 19 ועדה משותפת

1. הצדדים מסכימים להקים ועדה משותפת ישראלית-בלרוסית לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי (להלן תקרא – הועדה). שיעדה הוא לסייע להתקדמות יישומו של הסכם זה. הוועדה תתכנס לפי בקשת אחד הצדדים, בדרך כלל בירושלים ובמינסק לסירוגין. מועד הפגישות הללו ייקבע ע"י שני הצדדים במשותף.
2. בין היתר, הוועדה:
 - א. תבחן את יישום הסכם זה ותשקול אמצעים שניתן לנקוט על מנת למלא אחר הוראותיו;
 - ב. תבחן את הפיתוח וההרחבה של קשרי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות;
 - ג. תבחן את האפשרויות להרחבה ולגיוון של יחסי הסחר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על בסיס התועלת ההדדית, ותזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
 - ד. תתייעץ בנוגע לבעיות העוללות להתעורר במהלך פיתוח קשרי הכלכלה והסחר בין שתי הארצות;

5 . בבחירת אמצעים לפי סעיף זה, ישתדלו הצדדים לתת עדיפות לאמצעים הגורמים להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

סעיף 15 התייעצות

הצדדים ישאפו ליישב במשא-ומתן כל מחלוקת המתעוררת כתוצאה מפרשנותו של ההסכם או מיישומו.

סעיף 16 ייצוג מסחרי

הצדדים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בארצותיהם, פתיחה בשטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של גופים נשפטיים של הארץ האחרת, ויעשו ככל האפשר כדי להבטיח תנאים נוחים לפעילויותיהם.

סעיף 17 חריגים כלליים

1 . אין בהסכם זה דבר שימנע מהצדדים לנקוט באמצעים שמטרתם: ההגנה על האינטרסים הביטחוניים, על המוסר הציבורי ועל הסדר הציבורי, ההגנה על החיים והבריאות של האדם, החי והצומח, ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי, או אמצעים דומים כמשמעותו ב- 1994 GATT. אולם איסורים כאמור לא יהוו אמצעי לאפליה שרירותית או בלתי מוצדקת או להגבלה סמויה בסחר בין הצדדים.

2 . הסכם זה לא יגביל את זכותו של צד לנקוט בפעולה כלשהי הנראית לו דרושה להגנה על האינטרסים הביטחוניים החיוניים שלו, כולל אמצעים הקשורים:

א. לחומרים בני ביקוע או לחומרים שהם מופקים מהם;

ב. לסחר בנשק, תחמושת וציוד מלחמתי ולסחר כאמור בטובין ובחומרים אחרים המבוצע במישרין למטרות ציוד מתקן צבאי;

סעיף 12 פטורים מיוחדים ממסי ייבוא או ייצוא

הצדדים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל ארץ, ייבוא זמני וייצוא זמני של פריטים מסוימים, בלי להטיל היטלי מכס, מס ערך מוסף, בלו או מסים או היטלים אחרים בעלי השפעה דומה. הפריטים האלה יכללו בעיקר: דגימות וחומר פרסומי ללא כל ערך מסחרי, פריטים לירידים ולתערוכות המיובאים על בסיס זמני, מכלים מיוחדים ואריזות מיוחדות המשמשים בסחר הבינלאומי לשימוש חוזר, בהתאם להסכמים בינלאומיים.

סעיף 13 שיתוף פעולה כלכלי

הצדדים יקדמו את חילופי המידע בכל הנושאים שיאפשרו את פיתוח הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי ביניהם. הצדדים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי ע"י אימוץ אמצעים שמטרתם לשפר את הסחר ההדדי, לרבות ארגון וקיום של ירידים, תערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים, וכן ע"י קידום ופיתוח מקיפים של קשרים בין איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים של שתי הארצות.

סעיף 14 פעולות חירום

1. הצדדים יתייעצו במהירות לבקשת צד בכל עת שייבוא מוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר גורם או מאיים לגרום לפגיעה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות.
2. ההתייעצויות המבוקשות בהתאם לס"ק 1 תתקיימנה במגמה לבקש פתרונות משביעי רצון הדדית, הן תושלמנה לא יאוחר מ-30 ימים מתאריך הבקשה בכתב של הצד הנוגע בדבר, אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת.
3. אם כתוצאה מההתייעצויות האמורות אין הצדדים יכולים להגיע להסכמה על האמצעים למניעת הפגיעה או לתיקונה, יהיה הצד המייבא חופשי לנקוט באמצעים המתאימים ביחס לייבוא המוצרים הנוגעים בדבר, במידה ולפרק זמן ככל שיידרש למניעת התרחשות פגיעה.
4. בנסיבות קריטיות, מקום שיש צורך בפעולת חירום על מנת למנוע או לתקן פגיעה כאמור, רשאי הצד המייבא לנקוט באמצעים המתאימים, בלי התייעצות מוקדמת, בתנאי שההתייעצות תתקיים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים.

**סעיף 9
תשלומים**

1. תשלומים בקשר לסחר בטובין ובשירותים הקשורים לסחר כאמור בין שתי הארצות יתבצעו במטבעות הניתנים להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין יזמים כלכליים יחידים. כל התשלומים יתבצעו בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד הנוגע בדבר.
2. צדדים לעסקאות יחידות מכל ארץ לא יזכו ליחס מועדף פחות מצדדים לעסקה יחידה מכל ארץ שלישית בזיקה לגישה אל ולהעברה של מטבע הניתן להמרה חופשית.

**סעיף 10
אמצעים נגד היצף ואמצעי מגן**

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהי על הנקיטה, ע"י כל אחד מהצדדים, באמצעים נגד היצף או אמצעי מגן כמשמעותו ב- GATT 1994 ובהתאם לחקיקה הפנימית.

**סעיף 11
תנאים עסקיים אחרים**

1. טובין ייסחרו בין גופים כלכליים של הצדדים במחירי שוק והצדדים לא יתערבו במחירהן של עסקאות יחידות. במיוחד, גופים ממשלתיים ומיזמים ממשלתיים יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא בהתאם לשיקולים מסחריים בלבד, לרבות מחיר, איכות וכמות; בהתאם לנהגים עסקיים מקובלים, הם יעניקו למיזמים של הצד האחר יחס בלתי מפלה והזדמנות נאותה להתחרות על השתתפות בעסקאות כאמור ובמכרזים ציבוריים.
2. צד לא יחייב צדדים לעסקאות יחידות לעסוק בעסקאות סחר חליפין או סחר נגדי, וגם לא יעודד אותם לעשות כן.
3. צד לא יהיה אחראי לחביוותיהם של בני אדם טבעיים וגופים משפטיים הנובעות מעסקאות מסחריות.

**סעיף 5
מעבר**

1. הצדדים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.
2. בהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל דרך שטח ארצו של טובין שמקורם בשטח המכס של הצד האחר או המיועדים אליו כמשמעותו ב-GATT 1994.

**סעיף 6
יחס לאומי**

הטובין של שטח ארצו של צד אחד המיובאים לשטח ארצו של הצד האחר יזכו ליחס מועדף לא פחות מזה המוענק לטובין דומים מקומיים בזיקה למסים פנימיים ולהיטלים פנימיים אחרים ולכל החוקים, התקנות והדרישות המשפיעים על מכירתם הפנימית, הצעתם למכירה, רכישתם, הובלתם, הפצתם או השימוש בהם, כמשמעותו ב-GATT 1994.

**סעיף 7
ליברליזציה**

כל צד יעניק את המידה הרבה ביותר של ליברליזציה לייבוא המוצרים של הצד האחר. תהליך הליברליזציה יביא בחשבון את התפתחות הסחר בין הצדדים, את תנאי השוק, את השינויים בכללים הנוגעים לסחר בישראל או בבלרוס, ואת ההתקדמות שהושגה ביישום הסכם זה.

**סעיף 8
מדינת מקור**

מדינת מקור תיקבע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד ולהסכמים בינלאומיים ששני הצדדים חברים בהם.

סעיף 3
יחס של אומה מועדפת ביותר

1. הצדדים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדפת ביותר בכל התחומים בנוגע:
 - א. לדמי מכס והיטלים מכל סוג שהם בני החלה בזיקה לייבוא וייצוא, לרבות שיטות ההטלה של המכסים וההיטלים האמורים;
 - ב. לכללים ולנהלים בקשר לייבוא וייצוא, לרבות אלה הנוגעים לאישורי מכס, למעבר, לאחסנה ולשינוע;
 - ג. למסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג שהם בני החלה במישרין או בעקיפין בזיקה לטובין מיובאים;
 - ד. למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין מיובאים בשוק המקומי;
 - ה. לשיטות תשלום והעברת תשלומים כאמור הקשורים לסחר בטובין.
2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא יחולו על יתרונות אשר:
 - א. צד העניק או עשוי להעניק לארצות גובלות במטרה להקל על התנועה בגבולות;
 - ב. נובעים מהשתתפות באיגוד מכס, באזור סחר חופשי או בארגון כלכלי אזורי שצד הוא חבר בהם או עשוי להיות חבר בעתיד, כמשמעותו ב-GATT 1994.
 - ג. צד העניק או עשוי להעניק לארצות מתפתחות כמשמעותו ב-GATT 1994.

סעיף 4
אי-אפליה

1. כל צד יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמויצאים אליו יחס בלתי מפלה בנוגע להגבלות כמותיות, להענקת רישיונות ולהקצאת מטבע חוץ.
2. לא יוטלו איסורים או הגבלות כמותיות, לרבות רישוי, על ייבוא משטח ארצו של הצד האחר או ייצוא ממנו, אלא אם כן ייבוא מוצר דומה מארצות שלישיות או ייצואו אליהן אסור או מוגבל באופן דומה. הצד המנהיג אמצעים כאמור יישם אותם באופן שיגרום נזק מזערי לצד האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלרוס (שתיקראנה להלן "הצדדים");
בהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חיוניים וחשובים בפיתוח יחסים
דו-צדדיים על בסיס יציב, שיווינוני וארוך טווח;
ברצותן לפתח יחסי סחר וכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית;
בשאיפתן ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים הדדיים בין יזמים וארגונים כלכליים
מנשתי הארצות;
בהיותן נחושות בדעתן לפתח את קשרי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של
ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר
העולמי (WTO);
הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

המונח "שטח ארץ" פירושו, בזיקה לצד, שטח המכס של הרפובליקה של בלרוס ושל
מדינת ישראל.
המונחים "חוקים ותקנות" ו"חקיקה" פירושו, בזיקה לצד, החוקים והתקנות,
החקיקה של הרפובליקה של בלרוס ושל מדינת ישראל.

סעיף 2 יעד

הצדדים ינקטו בכל האמצעים המתאימים על מנת להבטיח את הפיתוח והקידום
המסודרים של הסחר וקשרי הכלכלה בין שתי הארצות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בלרוס

בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

О ТОРГОВОМ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Беларусь (именуемые в дальнейшем «Стороны»);

признавая, что торговое и экономическое сотрудничество является необходимым и важным фактором в развитии двусторонних отношений на взаимной, равноправной и долговременной основе;

желая развивать торговые и экономические отношения между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды;

стремясь к созданию благоприятных условий для развития взаимных контактов между субъектами хозяйствования и организациями обеих стран;

намереваясь развивать свои торговые отношения в соответствии с основными принципами Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ 1994) и Соглашения об учреждении Всемирной торговой организации (ВТО);

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Термин «территория» в отношении любой из Сторон означает таможенную территорию Государства Израиль или Республики Беларусь.

Термин «законодательство» в отношении любой из Сторон означает законодательство Государства Израиль или Республики Беларусь.

Статья 2

Цель

Стороны примут все необходимые меры для обеспечения должного развития и содействия торговым и экономическим отношениям между двумя странами.

Статья 3

Режим наибольшего благоприятствования

1. Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования во всех областях, касающихся:

а) таможенных пошлин и сборов любого рода, применяемых к импортируемому и экспортируемому товарам, включая способы взимания таких пошлин и сборов;

б) правил и процедур, связанных с импортом и экспортом, включая правила и процедуры, относящиеся к таможенному оформлению, транзиту, хранению и перегрузке;

в) налогов и других внутренних сборов любого рода, применяемых прямо или косвенно в отношении импортированных товаров;

г) продажи, покупки, транспортировки, распределения, хранения и использования импортированных товаров на внутреннем рынке;

д) форм расчетов и порядка осуществления платежей в связи с торговлей товарами.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не будут применяться к преимуществам, которые:

а) любая из Сторон предоставила или может предоставить соседним странам с целью содействия приграничной торговле;

б) вытекают из участия в таможенном союзе, зоне свободной торговли или региональной экономической организации, в которой любая из Сторон является участником, или может стать таковым в будущем, как это понимается в рамках ГАТТ 1994;

в) любая из Сторон предоставила или может предоставить развивающимся странам, как это понимается в рамках ГАТТ 1994.

Статья 4

Недискриминационный режим

1. Каждая Сторона предоставит товарам, происходящим с территории или экспортируемым на территорию другой Стороны, недискриминационный режим в отношении количественных ограничений, предоставления лицензий и валютных ассигнований.

2. Никакие запреты либо количественные ограничения, включая лицензирование, на импорт с или экспорт на территорию другой Стороны, не будут применяться, за исключением случаев, когда импорт подобного продукта из третьих стран либо экспорт подобного продукта в третьи страны также запрещен или ограничен. Сторона, принимающая такие меры, будет осуществлять их таким образом, чтобы нанести минимальный ущерб другой Стороне.

Статья 5

Транзит

1. Стороны признают, что принцип свободного транзита товаров является существенным условием достижения целей настоящего Соглашения.

2. В этой связи, каждая Сторона обеспечит неограниченный транзит по ли через свою территорию товаров, происходящих с таможенной территории ли предназначенных для таможенной территории другой Стороны, как это понимается в рамках ГАТТ 1994.

Статья 6
Национальный режим

Товарам, происходящим с территории одной Стороны и импортированным на территорию другой Стороны, будет предоставляться режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется подобным товарам национального производства в отношении внутренних налогов и других внутренних сборов, а также в том, что касается применения всего законодательства и требований, касающихся их продажи на внутреннем рынке, коммерческих предложений, покупки, транспортировки, распространения или использования, как это понимается в рамках ГАТТ 1994.

Статья 7
Либерализация

Каждая Сторона будет предоставлять в отношении импорта товаров другой Стороны максимальную степень либерализации. Процесс либерализации будет учитывать развитие торговли между Сторонами, рыночные условия, изменения правил, регулирующих торговую деятельность в Израиле или в Беларуси, и прогресс, достигнутый в реализации настоящего соглашения.

Статья 8
Страна происхождения

Страна происхождения должна определяться в соответствии с законодательством каждой из Сторон и международными соглашениями, участниками которых являются обе Стороны.

Статья 9
Платежи

1. Платежи, связанные с торговлей товарами и услугами, относящимися к какой торговле между двумя странами, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте, если иначе специальным образом не оговорено между

субъектами хозяйствования. Все платежи будут осуществляться в соответствии с законодательством соответствующей Стороны.

2. Участникам отдельных торговых операций любой из Сторон будет предоставляться режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется участникам отдельных торговых операций любой третьей страны в отношении покупки и перевода свободно конвертируемой валюты.

Статья 10

Антидемпинговые и компенсационные меры

Ничто в настоящем Соглашении не должно ущемлять или каким-либо образом влиять на право любой из Сторон принимать антидемпинговые или компенсационные меры, как это понимается в рамках ГАТТ 1994 и в соответствии со своим законодательством.

Статья 11

Иные коммерческие условия

1. Торговля товарами между Сторонами будет осуществляться на основе рыночных цен и Стороны не будут оказывать влияния на формирование цен в отдельных торговых операциях. В частности, государственные организации и государственные предприятия будут осуществлять любые импортные закупки или экспортные продажи исключительно согласно коммерческим изображениям, включая цену, качество и количество; они будут, в соответствии с установившейся коммерческой практикой, предоставлять предприятиям другой Стороны недискриминационный режим и адекватную возможность конкурировать за участие в таких коммерческих операциях и открытых тендерах.

2. Ни одна из Сторон не будет требовать от участников отдельных торговых операций заниматься бартерными сделками либо встречной торговлей, равно как и поощрять такие сделки.

3. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за обязательства физических и юридических лиц, вытекающие из их коммерческих операций.

Статья 12

Специальные исключения из налога на импорт или экспорт

Стороны будут разрешать, в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством, временный ввоз или вывоз определенных видов товаров без взимания таможенных пошлин, налога на добавленную стоимость, акцизного налога или иных налогов и сборов, имеющих эквивалентное действие. Такие виды товаров будут включать, в частности, образцы и рекламные материалы, не имеющие коммерческой стоимости, образцы для ярмарок и выставок, ввозимые на временной основе, специальные контейнеры и упаковочные материалы, используемые в международной торговле на возвратной основе в соответствии с международными соглашениями.

Статья 13

Экономическое сотрудничество

Стороны будут содействовать обмену информацией по всем вопросам, которые будут содействовать развитию их торгового и экономического сотрудничества. Стороны соглашаются содействовать торговому и экономическому сотрудничеству путем принятия мер, направленных на развитие взаимной торговли, включая организацию и проведение ярмарок, выставок, конференций, рекламных компаний, консультационных и других коммерческих услуг, а также путем всестороннего содействия и развития контактов между союзами производителей, торговыми палатами и другими коммерческими объединениями обеих стран.

Статья 14

Экстренные меры

1. Стороны будут проводить срочные консультации по требованию любой из Сторон в случаях, когда импорт товаров, происходящих с территории другой Стороны, наносит или может нанести ущерб национальным производителям подобных либо непосредственно конкурирующих товаров.
2. Консультации, затребованные согласно пункту 1, будут проводиться с целью поиска взаимоприемлемых решений, они должны быть завершены не

позже, чем через 30 дней с даты письменного запроса заинтересованной Стороны, если Стороны не договорились об ином.

3. Если в результате упомянутых консультаций Стороны не смогли прийти к согласию относительно мер по предотвращению или покрытию ущерба, импортирующая Сторона может предпринять соответствующие меры в связи с импортом соответствующих товаров в таком объеме, и на такое время, в котором и на какое это необходимо, чтобы предотвратить нанесение ущерба.

4. При экстренных обстоятельствах, когда необходимо принятие срочных мер для предотвращения или возмещения такого ущерба, импортирующая Сторона может принять соответствующие меры без предварительных консультаций при условии, что эти консультации будут предложены незамедлительно после принятия таких мер.

5. При выборе мер в соответствии с настоящей статьей, Стороны будут стремиться отдавать предпочтение мерам, которые причинят наименьшие неудобства для функционирования настоящего Соглашения.

Статья 15 **Консультации**

Стороны будут стремиться решать все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, путем переговоров.

Статья 16 **Коммерческое представительство**

Стороны разрешат, в соответствии с действующим в их государствах законодательством, открытие на территории их стран коммерческих представительств юридических лиц другой страны, и будут делать все возможное, чтобы обеспечить благоприятные условия для их деятельности.

Статья 17 **Общие исключения**

1. Ничто в настоящем Соглашении не будет ущемлять право Сторон на принятие мер, нацеленных на: защиту интересов обороны, общественной

торговли и общественного порядка; защиту жизни и здоровья человека, защиту животных и растений, защиту национальных художественных, исторических и археологических ценностей; или любых подобных мер, как это понимается в рамках ГАТТ 1994. Такие ограничения не будут, однако, представлять собой произвольную или наносящую ущерб дискриминацию или скрытое ограничение торговли между Сторонами.

2. Настоящее Соглашение не будет ограничивать право любой из Сторон принимать любые меры, оправданные по соображениям охраны важнейших интересов безопасности, включая меры, которые относятся к:

а) расщепляемым материалам либо материалам, из которых они получены;

б) торговле оружием, боеприпасами и материалами военного назначения и подобного рода торговле другими товарами и материалами, которые будут применяться непосредственно с целью обеспечения военных структур;

в) мерам, принятым во время войны или другой чрезвычайной ситуации в международных отношениях, или которые позволяют исполнить обязательства, которые приняты в связи с поддержанием международного мира и безопасности.

Статья 18

Интеллектуальная собственность

1. Принимая во внимание важность интеллектуальной собственности для содействия торговле и экономическому сотрудничеству, внутреннее законодательство Сторон обеспечит полную и эффективную защиту прав интеллектуальной собственности, включая, в частности, адекватную и эффективную защиту авторского права и смежных прав, торговых знаков, географических указаний, патентов без дискриминации относительно сферы изобретения, промышленных образцов, топологий интегральных микросхем и нераскрытой информации ноу-хау.

2. Стороны будут прилагать все усилия по соблюдению международных конвенций в сфере защиты прав интеллектуальной собственности и, в частности, Соглашения ВТО по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТРИПС) от 15 апреля 1994.

Статья 19 Совместный Комитет

1. Стороны согласились создать совместный Израильско-Белорусский Комитет по торговому и экономическому сотрудничеству (далее - Комитет) с целью содействия прогрессу реализации настоящего Соглашения. Комитет будет проводить заседания по просьбе любой из Сторон в Иерусалиме или Минске поочередно. Сроки проведения таких заседаний будет определено по взаимному согласию Сторон.

2. Комитет будет, в частности:

а) рассматривать выполнение настоящего Соглашения и определять меры, которые могли бы быть приняты с целью выполнения его положений;

б) рассматривать развитие и расширение торговых и экономических связей между двумя странами;

в) изучать возможности расширения и диверсификации торговых и экономических связей, включая промышленное и инвестиционное сотрудничество, на основе взаимной выгоды, и определять новые сферы такого сотрудничества;

г) консультировать относительно проблем, которые могут возникать в ходе развития экономических и торговых отношений между двумя странами.

д) формулировать и представлять на рассмотрение компетентных органов Сторон дополнения или изменения к настоящему Соглашению, с целью выработки новых путей развития.

3. Комитет будет представлять Сторонам отчеты и рекомендации в отношении вышеуказанных вопросов на основе взаимного согласия.

4. Комитет сам определяет регламент своей работы.


Статья 20 Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день месяца, следующего за днем передачи последней из нот, которыми Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что их внутренние процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения, были выполнены, и будет оставаться в силе до тех пор, пока любая из Сторон не уведомит другую

Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае, настоящее Соглашение прекратит свое действие через шесть месяцев с даты указанного уведомления другой Стороны.

В случае, если настоящее Соглашение прекратит свое действие, его положения будут продолжать применяться ко всем торговым сделкам, заключенным согласно настоящему Соглашению, но не завершенным к моменту прекращения его действия.

Совершено в Минске 19 октября 2000 г., что соответствует 10 תשרי 5761 г., в двух подлинных экземплярах на иврите, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае любого расхождения в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les "Parties"),

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs importants et indispensables au développement des relations bilatérales stables, équitables et durables;

Désireux de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'équité et du bénéfice mutuel;

S'efforçant de créer des conditions favorables pour le développement de contacts mutuels entre les opérateurs et les organisations économiques des deux pays;

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de base de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 1994) et de l'Accord créant l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Le terme "territoire" désigne en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie, le territoire douanier de la République du Bélarus et de l'État d'Israël.

Les expressions "lois et règlements" et "législation" désignent en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie, les lois et règlements, ainsi que la législation de la République du Bélarus et de l'État d'Israël.

Article 2. Objectif

Les Parties prennent toutes les mesures appropriées afin de promouvoir et de développer de façon harmonieuse le commerce et les relations économiques entre les deux pays.

Article 3. Clause de la nation la plus favorisée

1. Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans les domaines suivants :

a) Les droits de douane et diverses taxes appliqués aux produits d'importation et d'exportation, y compris les méthodes de perception de ces droits et taxes;

b) Les règles et formalités concernant l'importation et l'exportation, y compris celles concernant le dédouanement, le transit, le stockage et le transbordement;

c) Les taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés;

d) La vente, l'achat, le transport, la distribution, le stockage et l'utilisation sur le marché domestique des produits importés;

e) Les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements relatifs au commerce de marchandises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages que l'une ou l'autre Partie a accordés ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;

b) Aux avantages accordés dans le cadre d'une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties appartient ou dont elle pourrait en devenir membre au sens du GATT 1994;

c) Aux avantages que l'une ou l'autre a accordés ou pourrait accorder à des pays en développement au sens du GATT 1994.

Article 4. Non-discrimination

1. Chaque Partie accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non discriminatoire concernant des restrictions quantitatives, l'octroi de licences et l'attribution de devises.

2. Aucune interdiction ou restriction quantitative, y compris des licences, aux importations du territoire de l'autre Partie ou aux exportations vers ce territoire, ne sera appliquée, à moins que l'importation du même produit de pays tiers ou son exportation vers des pays tiers soit également interdite ou limitée. La Partie qui recourt à de telles mesures doit les mettre en oeuvre de façon telle que les dommages causés à l'autre Partie soient réduits au minimum.

Article 5. Transit

1. Les Parties reconnaissent que le principe du libre transit des marchandises est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. À cet égard, chacune des Parties fournit, sur son territoire, un droit de transit illimité aux marchandises provenant du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie au sens du GATT 1994.

Article 6. Régime national

Les marchandises provenant du territoire d'une Partie et qui sont importées par l'autre Partie bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux marchandises d'origine nationale en ce qui concerne les taxes internes et autres redevances nationales ainsi que toutes les lois, règlements et conditions régissant la vente interne, l'offre de vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation, au sens du GATT 1994.

Article 7. Libéralisation

Chaque Partie accorde le plus haut degré de libéralisation aux importations des produits de l'autre Partie. Le processus de libéralisation tient compte du développement du commerce entre les Parties, des conditions du marché, des changements dans les règlements concernant le commerce en Israël ou au Bélarus et des progrès accomplis dans l'application du présent Accord.

Article 8. Pays d'origine

Le pays d'origine est déterminé conformément aux lois et règlements de chaque Partie et aux accords internationaux auxquels les deux Parties sont membres.

Article 9. Paiements

1. Les paiements relatifs au commerce de marchandises et de services liés à ce commerce entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible, sauf dans des cas spécifiques sur lesquels les opérateurs économiques individuels se sont entendus. Tous les paiements sont effectués conformément aux lois et règlements de la Partie concernée.

2. Les Parties engagées dans des transactions individuelles de l'un ou l'autre pays ne sont pas soumises à un traitement moins favorable que celui accordé aux Parties engagées dans des transactions individuelles de tout pays tiers en ce qui concerne l'accès et le transfert en monnaie librement convertible.

Article 10. Mesures antidumping et compensatoires

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice d'une quelconque manière aux mesures antidumping ou compensatoires prises par l'une ou l'autre Partie, ou ne les modifie, au sens du GATT 1994 et conformément à la législation interne.

Article 11. Autres conditions commerciales

1. Les marchandises sont négociées entre les Parties au prix du marché et les Parties n'interviennent pas dans le prix des transactions individuelles. En particulier, les institutions et les entreprises d'État n'effectuent les achats de produits d'importation ou les ventes de produits d'exportation que conformément aux considérations commerciales, y compris le prix, la qualité et la quantité. Conformément aux pratiques commerciales courantes, chacune des Parties accorde aux entreprises de l'autre Partie un traitement non discriminatoire et des possibilités adéquates de prendre part aux transactions et aux soumissions publiques.

2. Aucune des Parties ne demandera à des parties à des transactions individuelles de s'engager dans des opérations de troc ou des transactions d'échanges compensés, ni ne les encouragera dans cette voie.

3. Aucune des Parties n'est responsable des obligations contractées par des personnes physiques et morales et résultant de transactions commerciales.

Article 12. Exonérations spéciales des taxes à l'importation et à l'exportation

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, les Parties autorisent l'importation et l'exportation temporaire en exonération de certains articles sans imposer de droits de douane, de taxe à la valeur ajoutée, de taxe d'excise ou d'autres taxes ou droits ayant un effet équivalent. Ces articles comprennent notamment des échantillons et du matériel de publicité n'ayant aucune valeur commerciale, des articles pour foires et expositions importés sur une base temporaire, des conteneurs spéciaux et l'emballage utilisé dans le commerce international et qui doit être retourné, conformément aux conventions internationales.

Article 13. Coopération économique

Les Parties encouragent les échanges de renseignements relatifs à toutes questions susceptibles de faciliter le développement de leur coopération commerciale et économique. Les Parties conviennent d'encourager le commerce et la coopération économique en adoptant des mesures visant à faciliter le commerce mutuel, y compris l'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, la publicité, des consultations et d'autres services aux entreprises, ainsi que l'encouragement et l'établissement de contacts entre associations de fabricants, de chambres de commerce et autres associations industrielles et commerciales des deux pays.

Article 14. Actions d'urgence

1. Les Parties se consultent sans délai à la demande de l'une ou l'autre Partie si les importations de produits provenant du territoire de l'autre Partie causent ou menacent de causer préjudice aux producteurs de produits identiques ou directement concurrents.

2. Les consultations demandées en vertu du paragraphe 1 visent à parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes; elles prennent fin 30 jours au plus tard à partir de la date de la demande écrite par la Partie concernée, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Si lesdites consultations ne permettent pas d'arriver à un accord sur les moyens d'empêcher le préjudice ou d'y remédier, la Partie importatrice est habilitée à prendre les mesures appropriées relatives à l'importation des produits en question dans la mesure et pendant la période nécessaire pour empêcher l'apparition du préjudice.

4. En cas de circonstances critiques entraînant des mesures d'urgence pour empêcher le préjudice ou y remédier, la Partie importatrice peut prendre des mesures appropriées avant toute consultation, à condition que ces consultations débutent immédiatement après l'imposition de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures en vertu du présent article, les Parties s'efforcent d'accorder la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables au fonctionnement du présent Accord.

Article 15. Consultation

Les Parties s'efforcent de régler par la négociation les différends pouvant surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 16. Représentation commerciale

Les Parties autorisent, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays, l'ouverture sur leur territoire de représentations commerciales d'entités juridiques de l'autre pays et font tout leur possible en vue de leur assurer des conditions favorables à l'exercice de leurs activités.

Article 17. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord n'interdisent pas aux Parties de prendre des mesures en vue de la protection de leurs intérêts en matière de sécurité, de moralité publique, d'ordre public; la protection de la santé et de la vie des êtres humains, des animaux et des plantes; la protection de trésors nationaux de caractère artistique; historique ou archéologique, ou toute autre mesure analogue au sens du GATT 1994. Ces interdictions ne doivent pas néanmoins constituer un moyen de discrimination arbitraire ou préjudiciable ou de restriction déguisée au commerce entre les Parties.

2. Le présent Accord ne limite nullement le droit de l'une ou l'autre des Parties à prendre toute mesure qu'elle considère nécessaire pour la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité, y compris :

- a) Des mesures relatives aux matières fissiles ou aux matériels dont elles sont dérivées;
- b) Des mesures relatives au trafic d'armes, de munitions et de matériels de guerre, ainsi qu'au trafic d'autres marchandises et matériels effectué directement aux fins d'approvisionnement d'un établissement militaire;
- c) Des mesures prises en temps de guerre et autres mesures d'urgence dans les relations internationales, ou des mesures permettant de respecter les engagements en matière de paix et de sécurité internationales.

Article 18. Propriété intellectuelle

1. Compte tenu de l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du commerce et de la coopération économique, la législation nationale des Parties doit assurer la protection pleine et efficace des droits de la propriété intellectuelle, y compris une protection adéquate et efficace des droits d'auteur et des droits de voisinage, des marques de fabrique, des indications géographiques, des brevets sans discrimination dans le domaine de l'invention, du dessin industriel, des topographies des circuits intégrés et des informations confidentielles sur le savoir-faire.

2. En outre, les Parties prennent toutes les mesures en vue de se conformer aux conventions internationales dans le domaine de la protection des droits de propriété intellec-

tuelle, et en particulier aux dispositions de l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce du 15 avril 1994.

Article 19. Commission mixte

1. Les Parties conviennent de créer une Commission mixte israélo-bélarussienne sur la coopération économique et commerciale (ci-après dénommée la "Commission") dont l'objectif est de faciliter la mise en oeuvre de l'accord. La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties, généralement à Jérusalem et à Minsk, alternativement. Les deux Parties décident d'un commun accord du moment de la tenue de ces réunions.

2. La Commission est notamment chargée :

a) De veiller à l'application du présent Accord et proposer les mesures à prendre pour l'application de ses dispositions;

b) D'étudier le développement et l'expansion du commerce et des relations économiques entre les deux pays;

c) D'examiner les possibilités d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment la coopération industrielle et la coopération en matière d'investissement sur la base de la réciprocité des avantages, et d'identifier de nouveaux domaines de coopération;

d) De tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir dans le cours des relations économiques et commerciales entre les deux pays;

e) D'élaborer et soumettre aux autorités des Parties des amendements au présent Accord qui tiennent compte des nouveaux développements.

3. La Commission soumet aux Parties des rapports et des recommandations concernant les problèmes susmentionnés sur la base du consentement mutuel.

4. La Commission détermine sa propre procédure.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la communication de la dernière note par laquelle les Parties s'informent par la voie diplomatique que leurs formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties exprime à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie.

En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord continuent de s'appliquer à toute transaction commerciale conclue en vertu du présent Accord et non parvenue à son terme avant la dénonciation.

Fait à Minsk le 19 octobre 2000, qui correspond au 20^e jour de Tishre 5761, en deux exemplaires originaux en langues hébreu, russe et anglaise, tous les textes faisant égale-

ment foi. En cas de divergence d'interprétation sur les dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

MARTIN PELED FLAX

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

URAL LATYPOV

No. 40498

**Israel
and
Italy**

Agreement on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences between the Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic (with annex). Rome, 27 April 1999

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Hebrew and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Italie**

Accord d'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Rome, 27 avril 1999

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE
PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS
OFFENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRA-
EL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the State of Israel and the Government of the Italian Republic, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against Customs law are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations;

Considering the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures concerning the origin of goods, prohibition, restrictions and controls, the latter including also those on the enforcement of the legal provisions and regulations on counterfeit goods and registered trade-marks;

Considering that narcotic drugs and psychotropic substances trafficking represents a danger for public health and society;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and of the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Recalling the provisions of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, including those listed in the annexes to the aforesaid Convention;

Having regards to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1.

For the purpose of this Agreement:

a) Customs laws" shall mean such laws and regulations enforceable by the two Customs Administrations with respect to:

- the importation, exportation, transit and storage of goods and the relevant means of payment;
- the collection, guarantee and rebate of duties and taxes concerning the importation and exportation of, as well as guarantees including for the transit of goods;
- prohibition measures, restrictions and controls;

- the fight against trafficking in illegal narcotic drugs and psychotropic substances;
- b) "Customs Administrations", shall mean the Israeli Department of Customs and VAT for the State of Israel and the Italian Customs Administration, including the Guardia di Finanza, for the Italian Republic, all being competent for the enforcement of the provisions referred to in paragraph a);
- c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;
- d) "import and export duties and taxes" shall mean import and export duties and all other duties, taxes or levies collected upon importation or exportation, including, for the Italian Republic, the duties and taxes as set forth by the competent bodies of the European Union;
- e) "person" shall mean any natural or legal person;
- f) "personal data" shall mean any information referred to an identified or identifiable individual;
- g) "narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean all products listed in the Vienna Convention of 20 December 1988, including those referred to in the annexes to the aforesaid Convention;
- h) "requesting Customs Administration" shall mean the Authority which submits a request for assistance;
- i) "requested Customs Administration" shall mean the Authority which receives a request for assistance;
- j) "information" shall mean, inter alia, reports, records and documents whether computerized or not, as well as certified copies thereof.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations, afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs laws and for the prevention, investigation and repression of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal and regulatory provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance in Customs matters between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
4. Mutual assistance shall not cover the arrest of persons or recovery procedures, on behalf of the other Contracting Party, of duties and taxes on importation and exportation or of pecuniary penalties or other charges.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with all information which may help to ensure proper application of Customs law and the prevention, investigation, and repression of Customs offences.

2. Either Customs Administration shall, in making enquiries on behalf of the other Customs Administration, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

3. Either Customs Administration shall arrange, upon request, in compliance with the regulations in force within its territory, the delivery or notice to the addressees of all decisions and documents issued by the Requesting Customs Administration with regard to the scope of application of this Agreement.

Article 4

1. On request, the requested Customs Administration shall provide all information about the Customs law and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to enquiries relating to a Customs offence.

2. Either Customs Administration shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

- (a) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (b) new trends, means or methods of committing Customs offences.

CHAPTER IV. INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested Customs Administration shall in particular provide the requesting Customs Administration with the following information:

(a) whether goods which are imported into the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the Customs territory of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the Customs territory of the requested Contracting Party and about the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

In the context of the legal and regulatory provisions of the Contracting Parties, the Customs Administrations will exchange any information - upon request and after prior in-

investigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of import and export duties and taxes, especially that information that facilitates:

- a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of the goods;
- b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.

Article 7

On request, the requested Customs Administration shall provide information on and maintain special surveillance over:

- a) specified individuals known to the requesting Customs Administration to have committed a Customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the Customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting Customs Administration as giving rise to suspected illicit traffic toward the Customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party;
- d) premises suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party.

Article 8

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence in the Customs territory of the other Contracting Party.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply such information on its own initiative.

Article 9

The requested Customs Administration shall assist the requesting Customs Administration with respect to the execution of provisional measures, including the seizing, freezing or forfeiture of property, in order that the latter may initiate the necessary proceedings for this purpose.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 10

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested Customs Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant instructions for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

Upon request of the Customs Administration of a Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, whenever possible, in compliance with the national laws of the requested Contracting Party, authorize its officials to testify as witnesses or experts in trials or administrative proceedings regarding Customs offences prosecuted in the territory of the other Contracting Party and to produce objects and information or certified copies of the latter, needed for the proceedings. The request for appearance shall state, in particular, the type of proceedings as well as the status in which the official is called to testify.

The Customs Administration of the Contracting Party, accepting the request, shall state precisely, if required, in the authorization issued, the limits within which its own agents may testify on the basis of the principles and in the context of this Agreement.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 12

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details;

- (a) the administration making the request;
- (b) the assistance requested, the subject of the request and the legal and factual reasons thereof;
- (c) a brief description of the matter, the legal elements involved, and the nature of the proceeding;
- (d) the name and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national, legal and regulatory provisions of the requested Contracting Party.

The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be provided to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 19 of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

Article 13

If the requested Customs Administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legal and regulatory provisions, either:

- (a) initiate enquiries to obtain that information, including the examination and taking of statements from persons suspected of having committed Customs offences, and from witnesses and experts, and communicating without delay the results to the requesting Customs Administration; or
- (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
- (c) indicate which relevant authorities are concerned.

Article 14

1. On written request, officials specially designated by the requesting Customs Administration may, with the authorization of the requested Customs Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

- (a) Consult in the offices of the requested Customs Administration information, registers and other relevant data, provided by officials of the latter, and request to extract any information in respect of that Customs offence and obtain copies thereof;
- (b) be present at an inquiry conducted by the requested Customs Administration in the Customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting Customs Administration.

2. When officials of the requesting Customs Administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to Customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

4. Nothing in this Article shall be construed to authorize officials of the requesting Customs Administration, present in the territory of the requested Contracting Party, to participate actively in inquiries or to exercise any legal or investigative powers granted by the national laws of the latter to its Customs officials.

CHAPTER IX. USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS AND PROTECTION

Article 15

1. The information, communications and documents received in the context of the administrative assistance may be used in civil, criminal and administrative proceedings pursuant to conditions established by the respective internal laws, only for the purposes of the present Agreement, and as mentioned in the request, if a request is needed.

2. Such information, communications and documents may be disclosed to governmental bodies other than those provided for by this Agreement only if the Customs Administration that has supplied them grants express permission on condition that internal laws of the receiving Customs Administration do not prohibit such communications.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit drug trafficking.

4. However, due to the obligations deriving to Italy as a member state of the European Union, the provisions referred to in the preceding paragraphs do not forbid that the Italian Customs Administration convey, when required, to the European Commission and/or to other Member States of the aforesaid Union, information and communications and documents received pursuant to this Agreement. The Italian Customs Administration shall give full and prompt notice thereof to the Israeli Customs Administration. The Italian Customs Administration in conveying such information shall require that the receiving authority use that information only for the purpose of the proper application of Customs laws and for the prevention, investigation and repression of Customs offences.

5. The information, communications and documents that either Customs Administration receives from the other Customs Administration, within the framework of this Agreement, shall be treated as confidential and shall enjoy the same protection granted to such information communications and documents by the national laws of the Contracting Party in which they were received.

Article 16

When personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

Article 17

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interest of the requested Contracting

Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with its national legal and regulatory provisions, assistance may be refused.

2. If the requesting Customs Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Customs Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Customs Administration.

3. Assistance may be postponed by the requested Customs Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such case the requested Customs Administration shall consult with the requesting Customs Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI. COSTS

Article 18

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting Customs Administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 19

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations may decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. An Israeli Italian Joint Commission shall be established, made up of the Directors General of the Customs Administrations of the two Contracting Parties or their representatives, assisted by experts, that will meet whenever necessary, upon request from either Customs Administration in order to follow up the application of this Agreement as well as to find solutions to problems which might arise.

4. Disputes for which no amicable solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII. APPLICATION

Article 20

1. As far as the State of Israel is concerned, this Agreement shall apply to its territory.
2. As far as the Italian Republic is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 21

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date of receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties have officially notified each other that the respective internal procedures for its entry into force have been fulfilled.

Article 22

This Agreement is concluded for unlimited duration, but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect after the expiry of three months from the date of such notification. Ongoing proceedings at the time of termination shall nevertheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 23

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

Done at Rome on the 11th day of Iyar 5759 which corresponds to 27 April 1999, in duplicate in the Hebrew, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

ARIEL SHARON

For the Government of the Italian Republic:

LAMBERTO DINI

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- (a) obtained and processed fairly and lawfully;
- (b) stored for specified and legitimate purposes and not used in ways incompatible with those purposes;
- (c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- (d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- (e) preserved in form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

(a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

(b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

(c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

(d) to have a remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.

5. 1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

(a) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;

(b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

נספח

עקרון יסוד של הגנה על נתונים

1. נתונים אישיים העוברים עיבוד אוטומטי:
 - א. יתקבלו ויעובדו באופן הוגן וחוקי;
 - ב. יאוחסנו למטרות מוגדרות וחוקיות ולא ישתמשו בהם בדרכים שאינן עולות בקנה אחד עם מטרות אלה;
 - ג. יהיו נאותים, נוגעים בדבר ולא חריגים ביחס למטרה שלשמה הם מאוחסנים;
 - ד. יהיו מדויקים, ומקום שדרוש, מעודכנים;
 - ה. לא יישמרו בצורה המאפשרת את זיהוי נושאי הנתונים לזמן רב יותר מהדרוש למטרות שלשמן מאוחסנים נתונים אלה.
2. נתונים אישיים המגלים מוצא גזעי, דעות פוליטיות או אמונות דתיות או אחרות וכן נתונים אישיים הנוגעים לבריאות או לחיי מין, אין לעבד אוטומטית אלא אם כן יש בדין הפנימי מנגנוני הגנה נאותים. הנ"ל יחול על נתונים אישיים הנוגעים להרשעות פליליות.
3. יינקטו אמצעי ביטחון נאותים להגנה על קבצי מידע אוטומטיים מפני השמדה ללא אישור או אובדן כתאונה, וכן מפני נישה, שינוי או הפצה ללא אישור.
4. לכל אדם תהיה אפשרות:
 - א. לאמת את קיומו של קובץ נתונים אישיים אוטומטי. את מטרותיו, וכן את זהותו ואת מקום העסקים העיקרי של השולט בקובץ;
 - ב. לקבל במרווחי זמן סבירים ובלי עיכוב או הוצאות חריגים אישור לכך שנתונים אישיים הנוגעים לו מאוחסנים בקובץ. נתונים אוטומטי וכן העברה של נתונים כאמור אליו בצורה מוכנת;
 - ג. לקבל, לפי המקרה, תיקון או מחיקה של נתונים כאמור אם הם עובדו כסתירה להוראות הדין הפנימי הנותן תוקף לעקרונות 1 ו-2 לנספח זה;
 - ד. לקבל תרופה אם בקשה להעברה, או לפי המקרה. העברה, תיקון או מחיקה של העברה כזכר בס"ק ב'ו-ג' לעקרון זה לא מולאה.
- 5.1 לא תותר חריגה מהוראות עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה אלא במסגרת המגבלות המוגדרות בעקרון זה.
- 5.2 סטייה מההוראות לפי עקרונות 1, 2 ו-4 לנספח זה תותר כאשר, סטייה כאמור מעוגנת בחוק הצד המתקשר ומהווה אמצעי נחוץ בחברה דמוקרטית לבען:
- א. הגנה על ביטחון המדינה, שלום הציבור, האינטרס המוניטרי של המדינה או דיכוי עבירות פליליות;
- ב. ההגנה על נשוא הנתונים או על זכויותיהם וחירויותיהם של אחרים.
- 5.3 הגבלות על מימוש הזכויות המפורטות בעקרון 4, ס"ק ב', ג', ו-ד' לנספח זה, ניתנו לענן בחוק בדיקה לקבצי נתונים אישיים אוטומטיים המשמשים למטרות סטטיסטיקה או מחקר מדעי מקום שברור שאין כל סכנת פגיעה בנשואי המידע.
6. כל צד מתקשר מקבל על עצמו לקבוע סנקציות ותרוטות מתאימות על הפרות הוראות הדין הפנימי הנותנות תוקף לעקרונות היסוד הקבועים בנספח זה.
7. לא תתפרש הוראה מהוראות נספח זה כמגבילה או משפיעה בצורה אחרת על האפשרות שיש לצד ההעניק לנשואי נתונים מידת הגנה רחבה יותר מזו הקבועה בנספח זה.

פּרִק 14
כְּנִיסַת לְתוֹקֶף וְסִיּוּם

סעיף 21

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני מתאריך קבלת השנייה מבין ההודעות שבאצעותן הודיעו הצדדים רשמית זה לזה כי ההליכים הפנימיים של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף מולאו.

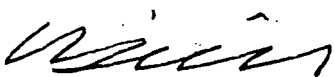
סעיף 22

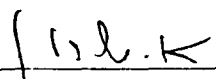
הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, אבל כל צד מתקשר רשאי להכניאו לידי סיום בכל עת בהודעה בצינורות הדיפלומטיים. הסיום ייכנס לתוקף אחרי תום שלושה חודשים מתאריך ההודעה האמורה. הליכים המצויים בעיצומם בעת הסיום יושלמו בכל זאת בהתאם להוראות הסכם זה.

סעיף 23

הצדדים המתקשרים יתבנסו על מנת לבחון הסכם זה, לפי בקשה או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם יודיעו זה לזה בכתב שאין צורך בבחינה כאמור.

נעשה ב... ביום... התשנ"ט, שהוא יום... 1999,
בשני עותקים בשפות, עברית, איטלקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות,
יכריע הנוסח האנגלי.


בשם נגמשת הרפובליקה האיטלקית


בשם ממשלת מדינת ישראל

2. אם מינהל המכס המבקש לא יהיה מסוגל להיענות אם מינהל המתבקש יגיש בקשה דומה, הוא יסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. מילוי אחר הבקשה האמורה יהיה לפי שיקול דעתו של מינהל המכס המתבקש.
3. מינהל המכס המתבקש יכול לדחות את הענקת הסיוע בנימוק שהיא תפריע לחקירה, לתביעה או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, מינהל המכס המתבקש יתייעץ עם המינהל רמבקש על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שהמינהל המתבקש עשוי לדרוש.
4. במקום שסיוע נמנע או נדחה, יימסרו נימוקים למניעה או לדחייה.

פרק 11
הוצאות

סעיף 18

1. מינהלי המכס יוותרו על כל תביעות להחזר הוצאות שנגרמו במהלך ביצוע הסכם זה, למעט הוצאות והקצבות ששולמו למומחים ולעדים, וכן עלויות של מתורגמנים ומתרגמים שאינם עובדי ממשלה, שבהן יישא מינהל המכס המבקש.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי או יוצא דופן נדרשות או תידרשנה לביצוע בקשה, יתייעצו מינהלי המכס של הצדדים המתקשרים כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

פרק 12
יישום ההסכם

סעיף 19

1. מינהלי המכס ינקטו בכל האמצעים על מנת שפקידיהם האחראים לחקירת עכירות מכס או למאבק בהן יקיימו מגעים אישיים וישירים אלה עם אלה.
2. מינהלי המכס רשאים להחליט על הסדרים מפורטים להקלה על יישום הסכם זה.
3. תוקם ועדה משותפת איטלקית-ישראלית, אשר תורכב מהמנהלים הכלליים של שני הצדדים המתקשרים או נציגיהם, כסיוע מומחים, ותתכנס בכל עת שיהיה צורך, לפי בקשה של מינהל מכס, על מנת לעקוב אחר יישום הסכם זה וכן למצוא פתרונות לבעיות העשויות להתעורר.
4. מחלוקות שלא נמצא להן פתרון בדרכי שלום תיושבה בצינורות הדיפלומטיים.

פרק 13
החלה

סעיף 20

1. לגבי הרפובליקה האיטלקית, הסכם זה יחול על שטח ארצה.
2. לגבי מדינת ישראל, הסכם זה יחול על שטח ארצה.

2. כאשר פקידים של מינהל המכס המתבקש נוכחים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בנסיבות שלפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה, עליהם להיות מסוגלים בכל עת להמציא הוכחה למעמדם הרשמי.
3. בהיותם שם, הם ייהנו מהגנה זהה לזו המוענקת לפקידיו המכס של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים שבתוקף שם, ויהיו אחראים לכל עבירה שהם עשויים לבצע.
4. אין בסעיף זה דבר שיתפרש כמסמיך פקידים של מינהל המכס המבקש, הנוכחים בשטח ארצו של מינהל המכס המתבקש, להשתתף באופן מעיל בחקירות או להפעיל סמכות חוקית או חקירתית כלשהי המוקנית על פי החוקים הלאומיים של האחרון לפקידיו המכס שלו.

פרק 9

שימוש במידע ובמסמכים והגנה

סעיף 15

1. במידע, בשרדים, ובמסמכים שהתקבלו במסגרת הסיוע המינהלי ניתן להשתמש בהליכים אזרחיים, פליליים ומינהליים בהתאם לתנאים שנקבעו ע"י החוקים הפנימיים המתאימים, אך ורק למטרות ההסכם הנוכחי, וכנוכח בבקשה, אם יש צורך בבקשה.
2. מידע, שדרים ומסמכים כאמור ניתן לגלות לגופים ממשלתיים שאינם אלה הנזכרים בהוראות הסכם זה רק אם מינהל המכס שסיפק אותם מעניק רשות מפורשת בתנאי שהדינים הפנימיים של מינהל המכס המקבל אינם אוסרים על העברת מידע כאמור.
3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה אינן בנות החלה על מידע הנוגע לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכורופים. מידע כאמור ניתן להעביר לרשויות אחרות המעורבות במישרין במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים.
4. אולם בשל התחייבויותיה של איטליה כמדינה חברה באיחוד האירופי, ההוראות הנוכחות בסעיפים הקטנים הקודמים לא ימנעו ממינהל המכס האיטלקי להעביר, כאשר יירש, למועצת אירופה ו/או למדינות חברות אחרות באיחוד האמור, מידע, שדרים ומסמכים שהתקבלו בהתאם להסכם זה. מינהל המכס האיטלקי ימסור הודעה מלאה ומהירה כל כך למינהל המכס הישראלי בהעבירו מידע כאמור, מינהל המכס האיטלקי ידרוש שהרשות המקבלת תשתמש במידע אך ורק למטרת החללה הנאותה של דיני המכס ולמיניעה. לחקירה ולדיכוי של עבירות מכס.
5. המידע, השדרים והמסמכים שמינהל מכס מקבל ממינהל המכס האחר, במסגרת הסכם זה, ינהגו בהם כבסודיים והם ייהנו מאותה הגנה המוענקת למידע, לשדרים ולמסמכים לפי הדינים הפנימיים של הצד המתקשר שאצלו התקבלו.

סעיף 16

מקום שנתונים אישיים מוחלמים לפי הסכם זה, הצדדים המתקשרים יבטיחו אמת מידה של הגנה על נתונים המקבילה לפחות לזו הנובעת מיישום עקרונות הנספח להסכם זה, שהוא חלק בלתי נפרד מההסכם.

פרק 10

פטורים

סעיף 17

1. במקרים שבהם סיוע לפי הסכם זה עשוי לפגוע בריבונות, בביטחון, בסדר הציבורי או באינטרס לאומי מהותי אחר של הצד המתקשר המתבקש, או יהיה כרוך בהפרת סודיות תעשייתית, מסחרית או מקצועית, או לא יעלה בקנה אחד עם הוראות החקיקה והתקנה הפנימיות שלו, ניתן לסרב להעניק סיוע.

פרק 7
העברת בקשות

סעיף 12

1. סיוע לפי הסכם זה יוחלף במישרין בין מינהלי המכס.
2. בקשות לסיוע לפי הסכם זה תוגשנה בכתב ותתלוונה ע"י כל מסחך שייחשב למועיל. כאשר הנסיבות מחייבות זאת, ניתן להגיש גם בקשות בעל-פה. בקשות כאמור תאושרנה מיד בכתב.
3. בקשות בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה תכלולנה את הפרטים הבאים:
 - (א) המינהל המגיש את הבקשה;
 - (ב) בסיוע המבוקש, נושא הבקשה והנימוקים העובדתיים והמשפטיים לבקשה;
 - (ג) בתיאור קצר של העניין, הרכיבים המשפטיים המעורבים, וטיב ההליכים;
 - (ד) השמות והמענים של צדדים המעורבים בהליכים. אם הם ידועים.
4. בקשה של מינהל מכס לנהוג לפי נוהל מסוים תמלא, בכפוף להוראות הפנימיות ולהוראות החקיקה והתקנה של מינהל המכס המתבקש.
5. המידע והמודיעין תנוכרים בהסכם זה יועברו לפקידים שיועדו במיוחד למטרה זו ע"י כל מינהל מכס. רשימת פקידים שיועדו כך תימסר למינהל המכס של הצד המתקשר האחר בהתאם לס"ק 2 לסעיף 19 להסכם זה.

פרק 8
ביצוע בקשות

סעיף 13

1. אם המידע המבוקש אינו מצויע בידי מינהל המכס המתבקש, בהתאם להוראות החקיקה והתקנה הפנימיות שלו, הוא:
 - א. ייזום בירורים על מנת להשיג את המידע האמור, לרבות בדיקה וגביית הצהרות מאנשים החשודים בביצוע עבירות מכס, ומעדים וממומחים, ויעביר בלי דיחוי את התוצאות למינהל המכס המבקש; או
 - ב. יעביר במהרה את הבקשה לגוף המתאים; או -
 - ג. יציין לאילו רשויות הנוגעות בדבר יש עניין בבקשה.

סעיף 14

1. לפי בקשה בכתב, פקידים שיועדו לכך במיוחד ע"י מינהל המכס המבקש רשאים, בהרשאת מינהל המכס המתבקש ובכפוף לתנאים שהאחרון עשוי להטיל, למטרת חקירת עבירת מכס:
 - א. לעיין במשרדי מינהל המכס המתבקש במידע, יומנים ונתונים אחרים הנוגעים בדבר, שמסרו פקידיו של האחרון, ולבקש להוציא כל מידע כיוצא בזה לעבירת המכס ולקבל עותקים ממנו;
 - ב. להיות נוכחים בחקירה הנערכת ע"י מינהל המכס המתבקש בשטח המכס של רשת המכס המתבקשת והנוגעת למינהל המכס המבקש.

סעיף 8

1. מינהלי המכס יספקו זה לזה, לפי בקשה או מיוזמתם, מידע על עסקאות, מושלמות או מתוכננות, המהוות או נראות כמהוות עבירות מכס בשטח המכס של הצד האחר.
2. במקרים חמורים שעלול להיות כרוך בהם נזק חמור לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של צד מתקשר, מינהל המכס של צד המתקשר האחר, כל מקום שאפשר, יספק מידע כאמור מיוזמתו.

סעיף 9

מינהל המכס המתבקש יסייע למינהל המכס המבקש ביחס לביצוע אמצעים זמניים, לרבות התפיסה, ההקפאה או החילוט של רכוש, על מנת שהאחרון יוכל לפתוח בהליכים הדרושים למטרה זו.

פרק 5
מידע

סעיף 10

1. מידע מקורי יתבקש רק במקרים שבהם עותקים מאומתים או מאושרים יהיו בלתי מספיקים, ויותר בהקדם האפשרי; זכויות הקשורות לכך של מינהל המכס המתבקש או צדדים שלישיים לא תיפגענה.
2. כל מידע שיוחלף לפי הסכם זה ילווה ע"י כל ההוראות הנוגעות בדבר לפרשנותו או לשימוש בו.

פרק 6
מומחים ועדים

סעיף 11

לפי בקשת מינהל המכס של צד מתקשר, מינהל המכס של הצד המתקשר האחר, בכל עת שאפשר, תוך ציות לחוקים הלאומיים של הצד המתקשר המתבקש, יסמך את פקידיו להעיד כעדים או כמומחים כמשפטים או בהליכים מינהליים הנוגעים לעבירות מכס שבניגון הוגשה תביעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ולהמציא חפצים, מידע או עותקים מאושרים שלהם, הדרושים להליכים. בבקשה להופעה יציין במפורש סוג ההליך, וכן המעמד שבו ייקרא הפקיד להעיד.

מינהל המכס של הצד המתקשר, המקבל את הבקשה, יציין במדויק, אם יידרש, בחיתר שהוצא, את המגבלות שבמסגרתן ראויים סוכניו-שלו להעיד על כסיס העקרונית ובמסגרת הסכם זה.

סעיף 4

1. לפי בקשה, מינהל המכס המתבקש ימסור את כל המידע בנוגע לחוקי ונהלי המכס, שהם בני החלה אצל אותו צד מתקשר והנוגעים לבירורים הקשורים לעבירת מכס.
2. מינהל מכס יעביר, לפי בקשה או מיוזמתו, כל מידע זמין הקשור:
 - א. לשיטות חדשות לאכיפת דיני המכס שהוכיחו את יעילותן;
 - ב. למגמות, אמצעים או שיטות חדשים לביצוע עבירות מכס.

פרק 4
מקרים של סיוע

סעיף 5

- לפי בקשה, מינהל המכס המתבקש יספק לרשות המכס המבקשת במיוחד את המידע הבא:
- א. האם טובין שיובאו משטח המכס של הצד המתקשר המבקש יוצאו כחוק משטח המכס של הצד המתקשר המתבקש;
 - ב. האם טובין שיוצאו משטח המכס של הצד המתקשר המבקש יובאו כחוק לשטח המכס של הצד המתקשר המתבקש, ומהו נהל המכס, אם בכלל, שלפיו הושמו הטובין.

סעיף 6

במסגרת הוראות החקיקה והתקינה של הצדדים המתקשרים, מינהלי המכס יחליפו כל מידע - לפי בקשה ואחרי חקירה מוקדמת אם יש צורך - שיאפשר להם להבטיח את הגבייה הנכונה של היטלי ומסי ייבוא וייצוא, בעיקר המידע המאפשר:

- א. את קביעת הערך החייב במכס, סיווג התעריף והמקור של הטובין;
- ב. את אכיפת ההוראות הנוגעות לאיסורים הגבלות ופיקוחים.

סעיף 7

- לפי בקשה, מינהל המכס המתבקש ימסור מידע על ויקיים מעקב מיוחד אחרי:
- א. בני אדם מסוימים שידוע למינהל המכס המבקש כי הם ביצעו עבירת מכס, או שהם חשודים בכך, בעיקר אלה הנכנסים ויוצאים בשטח המכס של הצד המתקשר המתבקש;
 - ב. טובין בהובלה או באחסנה שמינהל המכס המבקש מודיע שהם גורמים לסחר החשוד כבלתי חוקי אל שטח המכס של הצד המתקשר המבקש;
 - ג. אמצעי תחבורה שמינהל המכס המתבקש חושד כי הם משמשים בהם לביצוע עבירות מכס בשטח המכס של צד מתקשר;
 - ד. מקומות שמינהל המכס המתבקש חושד כי הם משמשים בהם לביצוע עבירות מכס בשטח המכס של צד מתקשר.

1. "נתונים אישיים" יהיה פירושו כל מידע המתייחס ליחיד מוזהה או בר זיהוי;
2. "סמים נארקוטיים וחומרים פסיכטרופיים" יהיה פירושו כל המוצרים הרשומים באמנת וינה מ-20 בדצמבר 1988, לרבות אלה הנזכרים בספחים לאמנה הנ"ל;
3. "מינהל מכס מבקש" יהיה פירושו הרשות המגישה בקשה לסיוע;
4. "מינהל מכס מתבקש" יהיה פירושו הרשות המקבלת בקשה לסיוע;
5. "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, דוחות, רשומות ומסמכים, ממוחשבים או לא, וכן עותקים מאושרים שלהם;

פרק 2
היקף ההסכם

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים, באמצעות מינהלי המכס שלהם, יעניקו זה לזה סיוע מינהלי לפי התנאים הקבועים בהסכם זה, לשם ההחלה הנאותה של דיני המכס, והמניעה, החקירה והדיכוי של עבירות מכס.
2. כל סיוע של צד מתקשר לפי הסכם זה יתבצע כהתאם להוראות החקיקה והתקינה הלאומיות שלו, ובמסגרת מגבלות סמכותו של מינהל המכס והמשאבים הזמינים.
3. הסכם זה מיועד אך ורק לסיוע מינהלי הדדי בענייני מכס בין הצדדים המתקשרים; מהוראות הסכם זה לא תצמח זכות לאדם פרטי כלשהו להשיג, להעלים או לשלול ראייה כלשהי, או להכשיל ביצוע של בקשה.
4. סיוע הדדי לא יכלול מעצר בני אדם או הליכי גבייה, מטעם הצד המתקשר האחר, של היטלים ומסים על ייבוא וייצוא, או של קנסות עונשין או היטלים אחרים.

פרק 3
היקף הסיוע

סעיף 3

1. מינהלי המכס יספקו זה לזה, לפי בקשה או מיוזמתם, לפי בקשה או מיוזמתם, את כל המידע העשוי לעזור כדי לסייע בהבטחת החלה נאותה של דיני המכס והמניעה, החקירה והדיכוי של עבירות מכס.
2. כל מינהל מכס, בערכו בירורים מטעמו של מינהל המכס האחר, יפעל כאלו הם נערכים מטעמו או לבקשת רשות אחרת אל אותו צד מתקשר.
3. כל צד מתקשר יסדיר, לפי בקשה, תוך ציית לתקנות שבתוקף כשטח ארצו, את מסירת ההודעה לנמענים על כל ההחלטות, ומסמכים שהוציא מינהל המכס המבקש בזיקה להיקף ההחלה של הסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בהבואן כחשבון שעבירות נגד חקיקת מכס פוגעות כאינטרסים הכלכליים, המסחריים, הפיסקליים, החברתיים, התרבותיים, התעשייתיים והחקלאיים שלהן;

בהיותן משוכנעות שניתן לספר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס ע"י שיתוף פעולה הדוק בין מינהלי המכס שלהן;

בהבואן כחשבון את חשיבות ההערכה המדויקת של דמי מכס ומסים אחרים הנגבים עם ייבואם או ייצואם של טובין, והבטחת אכיפה נאותה של אמצעים בנוגע למקור טובין, אמצעי איסור, הנבלה ופיקוח, כולל גם אלה הנוגעים לאכיפת הוראות חקיקה ותקנות בנושא טובין מנוזפים וסימני מסחר רשומים;

בהבואן כחשבון כי סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהבואן כחשבון את הוראות האמנה היחידה בדבר סמים נארקוטיים מ-1961 והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971;

בהיכרן בהוראות אמנת האומות המאוחדות נגד סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-20 בדצמבר 1988, לרבות אלה הרשומות בנספחים לאמנה הנ"ל;

בהתייחסן למסמכים הנוגעים בדבר של המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס, בעיקר להמלצת בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

פרק 1 הגדרות

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

- א. "חוקי מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות, הנאכפים ע"י שתי רשויות המכס בזיקה:
 - לייבוא, ייצוא, מעבר ואחסנה של טובין, ואמצעי התשלום הנוגעים בדבר;
 - לגבייה, לערובה ולהחזר של היטלים ומסים על ייבוא, וכן ערובות כולל לגבי מעבר טובין;
 - לאמצעי איסור, הגבלה ופיקוח;
 - למאבק נגד סחר בסמים נארקוטיים בלתי חוקיים ובחומרים פסיכותרופיים;
- ב. "מינהלי מכס" יהיה פירושו מינהל המכס האיטלקי, כולל, GUARDIA DI FINANZA ברפובליקה האיטלקית, ואגף המכס ומע"מ הישראלי, במדינת ישראל, שהם המוסמכים לאכיל ההוראות הנזכרות בס"ק א';
- ג. "עבירת מכס" יהיה פירושו כל הפרה או כל ניסיון להפרה של חוקי מכס;
- ד. "היטלים ומסים על ייבוא וייצוא" יהיה פירושו היטלי ייבוא וייצוא וכל ההיטלים, המסים או התשלומים האחרים הנגבים עם הייבוא או הייצוא, לרבות, לגבי הרפובליקה האיטלקית, ההיטלים והמסים כפי שנקבעו ע"י הגופים המוסמכים של האיחוד האירופי;
- ה. "אדם" יהיה פירושו אדם טבעי או ישות משפטית;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בדבר סיוע מינהלי הדדי למניעה, לחקירה ולדיכוי של עבירות מכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI MUTUA ASSISTENZA AMMINISTRATIVA PER LA PREVENZIONE, LA RICERCA E LA REPRESSIONE DELLE INFRAZIONI DOGANALI TRA IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo dello Stato d'Israele e della Repubblica Italiana, di seguito denominati Parti Contraenti,

Considerando che le infrazioni alla legislazione doganale pregiudicano i loro rispettivi interessi economici, commerciali, fiscali, sociali, culturali, industriali ed agricoli;

Convinti che la lotta contro tali infrazioni potrebbe esser resa più efficace dalla stretta cooperazione tra le loro Amministrazioni doganali;

Considerando che è importante assicurare la esatta determinazione dei dazi e delle altre tasse riscosse all'importazione o all'esportazione e la precisa applicazione delle misure relative all'origine delle merci e di divieto, restrizione e controllo, queste ultime comprendenti anche quelle sul rispetto della normativa sulla contraffazione delle merci e dei marchi di fabbrica;

Considerando che il traffico di stupefacenti e di sostanze psicotrope rappresenta un pericolo per la salute pubblica e per la società;

Tenuto conto delle disposizioni della Convenzione sulle Sostanze Stupefacenti del 1961 e della Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 1971.

Richiamando le disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite relativa alla lotta al traffico illecito degli stupefacenti e delle sostanze psicotrope del 20 dicembre 1988, comprese quelle elencate negli allegati alla citata Convenzione;

Tenuto conto degli strumenti del Consiglio di Cooperazione Doganale, in particolare della Raccomandazione sulla Mutua Assistenza Amministrativa del 5 dicembre 1953;

Hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I

Definizioni

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo si intende per :

) "legislazione doganale", l'insieme delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili dalle due Amministrazioni doganali e relative:

- all'importazione, all'esportazione, al transito ed al deposito delle merci e dei relativi mezzi di pagamento;
 - alla riscossione, alla garanzia ed alla restituzione di diritti e tasse all'importazione e all'esportazione, oltre che alle garanzie relative al transito delle merci;
 - alle misure di divieto, restrizione e controllo;
 - alla lotta contro il traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope;
- b) "Amministrazioni doganali", il Dipartimento delle Dogane e dell'IVA per lo Stato d'Israele e l'Amministrazione doganale italiana ivi compresa la Guardia di Finanza, per la Repubblica Italiana, competenti per l'applicazione delle disposizioni previste alla precedente lettera a);
- c) "infrazione doganale", ogni violazione o tentativo di violazione della legislazione doganale;
- d) "dazi e tasse all'importazione e all'esportazione", i dazi doganali e tutti gli altri diritti, tasse e canoni o imposizioni varie, gravanti sulle merci, che vengono percepiti all'importazione e all'esportazione ivi compresi, per la Repubblica Italiana, i dazi e le tasse all'importazione o all'esportazione istituiti dai competenti organi dell'Unione Europea;
- e) "persona", ogni persona fisica o giuridica;
- f) "dati personali", ogni informazione riferita ad un individuo identificato o identificabile;
- g) "stupefacenti e sostanze psicotrope" tutti i prodotti elencati nella Convenzione di Vienna del 20 dicembre 1988, compresi quelli di cui agli allegati alla citata Convenzione;
- h) "Amministrazione doganale richiedente", l'autorità che effettua una richiesta di assistenza;
- i) "Amministrazione doganale adita", l'autorità che riceve una richiesta di assistenza;
- j) "informazioni", inter alia, le relazioni, i dati e i documenti, siano essi su computer o su carta, e le copie autenticate degli stessi.

CAPITOLO II

Campo d'applicazione dell'Accordo

Articolo 2

1. Le Parti Contraenti, per il tramite delle loro Amministrazioni doganali, si prestano mutua assistenza alle condizioni stabilite dal presente Accordo, ai fini della corretta applicazione della legislazione doganale e della prevenzione, ricerca e repressione delle infrazioni doganali.

2. Nel quadro del presente Accordo, tutta l'assistenza viene prestata da ciascuna Parte Contraente in conformità alle disposizioni legislative e regolamentari in essa vigenti e nei limiti della competenza e dei mezzi di cui dispone la propria Amministrazione doganale.
3. Il presente Accordo è limitato esclusivamente alla mutua assistenza amministrativa in materia doganale tra le Parti Contraenti; le disposizioni in esso contenute non potranno far sorgere in capo ad alcun soggetto privato il diritto di ottenere, sopprimere od escludere mezzi di prova o di impedire l'esecuzione di una richiesta.
4. La mutua assistenza non si estende all'arresto delle persone né alle procedure di recupero, per conto dell'altra Parte Contraente, di diritti e tasse all'importazione e all'esportazione, né di sanzioni pecuniarie o di altre somme.

CAPITOLO III.

Campo d'applicazione dell'assistenza

Articolo 3

1. Le Amministrazioni doganali si comunicano reciprocamente, su domanda o di propria iniziativa, tutte le informazioni che possono contribuire ad assicurare la corretta applicazione della legislazione doganale e la prevenzione, la ricerca e la repressione delle infrazioni doganali.
2. Allorché un'Amministrazione doganale proceda ad una indagine per conto dell'altra Amministrazione doganale, essa si comporta come se operasse per conto proprio o dietro richiesta di un'altra autorità di quella Parte Contraente.
3. Su richiesta, ciascuna Amministrazione doganale avrà cura di predisporre, in conformità con le norme vigenti sul suo territorio, la consegna o la notifica ai destinatari di tutte le decisioni e i documenti rilasciati dall'Amministrazione doganale richiedente in relazione al campo d'applicazione del presente Accordo.

Articolo 4

1. Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita fornisce tutte le informazioni sulla legislazione e le procedure doganali applicabili in quella Parte Contraente alle indagini relative ad un'infrazione doganale.
2. Ciascuna Amministrazione doganale comunica su richiesta o di propria iniziativa tutte le informazioni di cui dispone in relazione a:
 - a) nuove tecniche per l'applicazione della legislazione doganale delle quali sia stata provata l'efficacia;

- b) nuove tendenze in materia di infrazioni doganali, e strumenti o metodi impiegati per commetterle.

CAPITOLO IV
Casi di assistenza

Articolo 5

Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita, in particolare, fornisce alla Amministrazione doganale richiedente ogni informazione su:

- a) la regolarità dell'esportazione, dal territorio doganale della Parte Contraente adita, delle merci importate nel territorio doganale della Parte Contraente richiedente;
- b) la regolarità dell'importazione, nel territorio doganale della Parte Contraente adita, delle merci esportate dal territorio doganale della Parte Contraente richiedente, ed il regime doganale nel quale le merci sono state eventualmente collocate.

Articolo 6

Nel quadro delle disposizioni legislative e regolamentari, le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti si comunicano - su domanda e, all'occorrenza, previa indagine - ogni informazione che permetta di assicurare l'esatta percezione di dazi e tasse doganali, in particolare quelle per agevolare:

- a) la determinazione del valore in dogana, della classificazione tariffaria e dell'origine delle merci;
- b) l'applicazione delle disposizioni concernenti i divieti, le restrizioni ed i controlli.

Articolo 7

Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita fornisce notizie ed informazioni ed esercita una sorveglianza speciale su:

- a) singole persone di cui l'Amministrazione doganale richiedente sappia o presuma che abbiano commesso un'infrazione doganale, in particolare quelle che entrano nel od escono dal territorio doganale della Parte Contraente adita;
- b) le merci trasportate o depositate che sono sospettate dall'Amministrazione doganale richiedente di costituire oggetto di un traffico illecito verso il territorio doganale della Parte Contraente richiedente;
- c) i mezzi di trasporto sospettati dall'Amministrazione doganale richiedente di essere utilizzati per commettere infrazioni doganali sul territorio doganale dell'una o dell'altra Parte Contraente.

- d) i locali sospettati dall'Amministrazione doganale richiedente di essere impiegati per commettere infrazioni doganali sui territori doganali dell'una o dell'altra Parte Contraente.

Articolo 8

1. Le Amministrazioni doganali si comunicano vicendevolmente, su richiesta o di loro propria iniziativa, notizie ed informazioni circa le transazioni ultimate o progettate che costituiscono o sembrano costituire una infrazione doganale sul territorio doganale dell'altra Parte Contraente.
2. Nei casi gravi che possono nuocere seriamente all'economia, alla salute pubblica, alla sicurezza pubblica o ad ogni altro interesse vitale di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente fornisce, ove possibile, tali informazioni di propria iniziativa.

Articolo 9

L'Amministrazione doganale adita assiste l'Amministrazione doganale richiedente nell'applicazione di misure conservative, ivi compresi il sequestro, il blocco e la confisca dei beni, ed avviare a tal fine i necessari procedimenti;

CAPITOLO V

Informazioni

Articolo 10

1. Le informazioni in originale vengono richieste soltanto quando le copie conformi sono ritenute insufficienti e sono restituite non appena possibile; i relativi diritti dell'Amministrazione doganale adita e dei terzi restano impregiudicati.
2. Tutte le informazioni da scambiarsi in conformità al presente Accordo sono accompagnate da ogni indicazione utile a consentirne il relativo utilizzo ed interpretazione.

CAPITOLO VI

Esperti e testimoni

Articolo 11

Su richiesta dell'Amministrazione doganale di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente autorizza, quando possibile, conformemente alla

legislazione nazionale dell'Amministrazione doganale adita, i propri agenti a deporre, in qualità di testimoni od esperti, nei procedimenti giudiziari o amministrativi relativi ad infrazioni doganali perseguite nel territorio dell'altra Parte Contraente e a produrre oggetti e informazioni, o copie autenticate delle stesse, necessari per i procedimenti. La richiesta di comparizione precisa, in particolare, in quale tipo di procedimento ed in che qualità l'agente dovrà deporre.

L'Amministrazione doganale della Parte Contraente che accetta la richiesta precisa, se del caso, nell'autorizzazione che essa rilascia, i limiti entro i quali i propri agenti dovranno mantenere la loro deposizione, sulla base dei principi e nell'ambito del presente Accordo.

CAPITOLO VII **Comunicazione delle richieste**

Articolo 12

1. Ai sensi del presente Accordo, l'assistenza è scambiata direttamente tra le Amministrazioni doganali.
2. In conformità al presente Accordo, le richieste d'assistenza sono presentate per iscritto e devono essere accompagnate da ogni documento ritenuto utile. Quando le circostanze lo esigano, le richieste possono anche essere formulate oralmente. In tale caso esse debbono essere confermate per iscritto e senza indugio.
3. Le richieste inoltrate ai sensi del paragrafo 2 di questo Articolo, devono comprendere le indicazioni qui di seguito elencate:
 - a) il nome dell'Amministrazione doganale che fa la richiesta,
 - b) l'assistenza richiesta, l'oggetto e i motivi di fatto e di diritto della richiesta;
 - c) un breve resoconto della questione, degli elementi di diritto e della natura del procedimento,
 - d) il nome e l'indirizzo delle parti coinvolte nel procedimento, se conosciuti.

La richiesta di seguire una particolare procedura, formulata da una delle Amministrazioni doganali, viene soddisfatta dall'altra Parte Contraente, purchè in conformità e nel rispetto delle disposizioni legislative ed amministrative della Parte Contraente adita.

Le informazioni e le notizie di cui al presente Accordo sono comunicate ai funzionari designati a tal fine da ciascuna Amministrazione doganale. Conformemente al paragrafo 2 dell'Articolo 19 del presente Accordo, un elenco di questi funzionari viene comunicato all'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente.

CAPITOLO VIII
Esecuzione delle richieste

Articolo 13

Se l'Amministrazione doganale adita non detiene le informazioni richieste, essa deve conformemente alle proprie disposizioni legislative e amministrative nazionali:

- a) avviare indagini al fine di procurarsi tali informazioni, ivi compresa la raccolta e l'esame delle dichiarazioni rese dalle persone sospettate di aver commesso infrazioni doganali e da testimoni ed esperti, e trasmettere tempestivamente i risultati all'Amministrazione doganale richiedente;
- b) trasmettere rapidamente la richiesta all'autorità competente; oppure
- c) indicare all'Amministrazione doganale le autorità competenti in materia.

Articolo 14

1. Su richiesta scritta, al fine di indagare su una infrazione doganale, funzionari all'uopo designati dalla Amministrazione doganale richiedente possono, con l'autorizzazione dell'Amministrazione doganale adita ed alle condizioni eventualmente imposte da quest'ultima:
 - a) consultare negli uffici dell'Amministrazione doganale adita informazioni, registri e altri dati pertinenti, forniti dai funzionari di detta Amministrazione, richiedere di estrarne ogni informazione relativa a quella infrazione doganale e di ottenerne copia;
 - b) assistere alle indagini effettuate dall'Amministrazione doganale adita sul territorio doganale della Parte Contraente adita, ed utili all'Amministrazione doganale richiedente.
2. Quando, alle condizioni previste al paragrafo 1 di quest'articolo, funzionari dell'Amministrazione doganale richiedente siano presenti sul territorio dell'altra Parte Contraente, essi devono essere in grado in ogni momento di fornire la prova del loro mandato.
3. Essi beneficiano sul posto della stessa protezione accordata ai funzionari doganali dell'altra Parte Contraente dalla legislazione in vigore sul territorio di quest'ultima e sono responsabili di ogni infrazione eventualmente commessa.
4. Il presente articolo non può essere interpretato in nessuna sua parte come autorizzazione ai funzionari dell'Amministrazione doganale richiedente presenti sul territorio della Parte Contraente adita a partecipare attivamente alle indagini ovvero ad esercitare eventuali poteri legali e investigativi concessi dalla legge nazionale di quest'ultima ai propri funzionari doganali.

CAPITOLO IX

Utilizzazione delle informazioni e dei documenti e protezione

Articolo 15

1. Le informazioni, le comunicazioni ed i documenti ricevuti nel quadro dell'assistenza amministrativa possono essere usati in procedimenti civili, penali ed amministrativi, alle condizioni stabilite dalle rispettive legislazioni vigenti in materia, unicamente per gli scopi previsti dal presente Accordo e come specificato nella richiesta, ove necessaria.
2. Tali informazioni, comunicazioni e documenti possono essere comunicati ad organi diversi da quelli previsti dal presente Accordo solamente se l'Amministrazione doganale che li ha forniti vi acconsente espressamente e sempre che la legislazione propria dell'Amministrazione doganale che li ha ricevuti non vieti tale comunicazione.
3. Le disposizioni di cui al paragrafo 1 e 2 del presente Articolo non si applicano alle informazioni relative a infrazioni riguardanti sostanze stupefacenti e psicotrope. Tali informazioni possono essere trasmesse ad altre autorità direttamente coinvolte nella lotta al traffico illegale di stupefacenti.
4. In ragione degli obblighi che derivano all'Italia dalla sua appartenenza all'Unione Europea, le disposizioni dei paragrafi precedenti non ostano, tuttavia, a che l'Amministrazione doganale italiana possa trasmettere, quando vi sia la necessità, alla Commissione Europea e/o ad altri Stati membri dell'Unione stessa le informazioni, le comunicazioni e i documenti ricevuti, dandone completa ed immediata notizia all'Amministrazione doganale israeliana. Nel fornire tali informazioni, l'Amministrazione doganale italiana chiederà all'autorità ricevente che le informazioni vengano utilizzate unicamente allo scopo di garantire la corretta applicazione della legislazione doganale e per la prevenzione, ricerca e repressione delle infrazioni doganali.
5. Le informazioni, le comunicazioni e i documenti che una Amministrazione doganale riceve dall'altra ai sensi del presente Accordo godono della stessa protezione accordata a tali documenti e informazioni dalla legge nazionale della Parte Contraente che li ha ricevuti.

Articolo 16

Allorquando dei dati personali vengano forniti in conformità al presente Accordo, le Parti Contraenti assicurano loro un livello di protezione almeno equivalente a quello che scaturisce dall'attuazione dei principi enunciati nell'Allegato al presente Accordo e che costituisce parte integrante di quest'ultimo.

CAPITOLO X

Eccezioni

Articolo 17

1. L'assistenza prevista dal presente Accordo può essere rifiutata quando questa è di natura tale da pregiudicare la sovranità, la sicurezza, l'ordine pubblico od altri interessi nazionali vitali della Parte Contraente adita, quando implichi la violazione di un segreto industriale, commerciale o professionale, oppure si riveli incompatibile con le disposizioni legislative ed amministrative applicate da questa Parte Contraente.
2. Quando l'Amministrazione doganale richiedente non sia in grado di soddisfare una richiesta di natura analoga che potrebbe essere inoltrata dall'Amministrazione doganale adita, la prima segnala il fatto nella propria richiesta. In tal caso, l'esecuzione di tale richiesta è a discrezione dell'Amministrazione doganale adita.
3. L'assistenza può essere differita dall'Amministrazione doganale adita quando essa interferisca con indagini o con procedimenti giudiziari o amministrativi in corso. In questo caso, l'Amministrazione doganale adita consulta l'Amministrazione doganale richiedente per stabilire se l'assistenza può essere fornita alle condizioni dalla prima eventualmente stabilite.
4. Il rifiuto o il differimento dell'assistenza devono essere motivati.

CAPITOLO XI

Costi

Articolo 18

1. Le Amministrazioni doganali rinunciano ad ogni rivendicazione per il rimborso delle spese originarie dall'applicazione del presente Accordo, fatta eccezione delle spese rimborsate e delle indennità versate agli esperti ed ai testimoni, nonché dei costi degli interpreti e dei traduttori, quando questi non siano funzionari dello Stato: che devono essere a carico dell'Amministrazione doganale richiedente.
2. Qualora per dar seguito alla richiesta debbano essere sostenute spese elevate e non usuali, le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti si consultano per determinare i termini e le condizioni per soddisfare la richiesta, come pure le modalità di presa in carico di dette spese.

CAPITOLO XII
Applicazione dell'Accordo

Articolo 19

1. Le Amministrazioni doganali dispongono affinché i funzionari dei loro servizi incaricati d'individuare o di perseguire le infrazioni doganali siano in contatto personale e diretto.
2. Le Amministrazioni doganali possono fissare delle disposizioni dettagliate per agevolare l'applicazione di questo Accordo.
3. Viene istituita una Commissione mista israelo-italiana composta dai Direttori Generali delle Amministrazioni doganali delle due Parti Contraenti o dai loro rappresentanti, assistiti da esperti, che si riunirà quando se ne ravvisi la necessità, previa richiesta dell'una o dell'altra Amministrazione, per seguire l'applicazione del presente Accordo, nonché per ricercare soluzioni agli eventuali problemi che dovessero sorgere.
4. Le dispute per le quali non vengano trovate soluzioni amichevoli sono regolate per via diplomatica.

CAPITOLO XIII
Ambito territoriale

Articolo 20

1. Per lo Stato d'Israele, il presente Accordo si applica al suo territorio.
2. Per la Repubblica italiana, il presente Accordo si applica al suo territorio.

CAPITOLO XIV
Entrata in vigore e denuncia

Articolo 21

Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese dalla data di ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica.

Articolo 22

Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata, ma ciascuna delle Parti Contraenti potrà denunciarlo in qualsiasi momento per via diplomatica. La denuncia avrà effetto allo scadere dei tre mesi dalla data della notifica stessa. Gli eventuali procedimenti in corso all'atto

della denuncia verranno comunque completate in conformità alle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 23

Su richiesta o alla scadenza di un termine di cinque anni dalla data d'entrata in vigore del presente Accordo, le Parti Contraenti si riuniscono al fine di esaminarlo, salvo se esse si notificano l'un l'altra per iscritto che quest'esame è inutile.

FATTO A Roma l'11 IYAR dell'anno 5759, che corrisponde al 27 aprile 1999, in due originali, ciascuno nelle lingue ebraica, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevale il testo inglese.

Ceriel Shanon

Per il Governo dello
Stato d'Israele

Ugo La Malfa

Per il Governo della
Repubblica italiana

ALLEGATO

PRINCIPI FONDAMENTALI IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI

1. I dati personali che sono stati oggetto di procedura informatizzata dovranno essere:
 - a) ottenuti ed elaborati correttamente e legalmente;
 - b) registrati per scopi specifici e legittimi e non usati in modo incompatibile con tali scopi;
 - c) appropriati, pertinenti e non eccessivi, in relazione ai fini per i quali sono stati acquisiti;
 - d) accurati e, quando necessario, aggiornati;
 - e) conservati in maniera che sia possibile identificare i soggetti cui gli stessi si riferiscono, per un lasso di tempo che non ecceda quello richiesto per gli scopi per i quali sono stati immagazzinati.

2. I dati personali che contengano informazioni di carattere razziale, le opinioni politiche o religiose o di altre credenze, così come quelli che vertono sulla salute o sulla vita sessuale di chicchessia, non possono essere oggetto di procedura informatizzata, salvo che la legislazione nazionale assicuri sufficienti garanzie. Queste disposizioni si applicano parimenti ai dati personali relativi a condanne penali.

3. Misure di sicurezza adeguate dovranno essere adottate affinché i dati personali registrati nelle schede informatiche siano protetti contro distruzioni non autorizzate o perdite accidentali e contro qualsiasi accesso, modifica o diffusione non autorizzati.

4. Qualsiasi persona dovrà avere la possibilità:
 - a) di conoscere se dati personali che la riguardano, siano contenuti in uno schedario informatizzato, gli scopi per i quali siano principalmente utilizzati e le coordinate della persona responsabile di tale schedario.
 - b) di ottenere ad intervalli ragionevoli e senza indugio o spese eccessive, la conferma dell'eventuale esistenza di uno schedario informatizzato contenente dati personali che la riguardano, e la comunicazione di tali dati in una forma comprensibile;
 - c) di ottenere, secondo i casi, la rettifica o la cancellazione di quei dati che siano stati elaborati in violazione delle disposizioni previste dalla legislazione nazionale relativa all'applicazione dei principi fondamentali che figurano ai paragrafi 1 e 2 del presente Allegato.
 - d) di disporre di mezzi di ricorso nel caso in cui non sia stato dato seguito ad una richiesta, secondo i casi, di comunicazione, di rettifica o di cancellazione di cui alle precedenti lettere b) e c).

5. Non si può derogare alle disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 4 del presente Allegato, salvo nei seguenti casi.

- 5.2 Si può derogare alle disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 4 del presente Allegato qualora la legislazione della Parte Contraente lo preveda e qualora tale deroga costituisca una misura indispensabile in una società democratica, e che sia volta a:
- a) proteggere la sicurezza dello Stato e l'ordine pubblico nonché gli interessi essenziali dello Stato o a lottare contro violazioni penali;
 - b) proteggere le persone alle quali si riferiscono i dati in questione ovvero i diritti e la libertà altrui.
- 5.3 La legge può prevedere di limitare i diritti di cui al paragrafo 4 lettere b), c) e d) del presente Allegato relativamente a schedari informatizzati che contengano dati personali utilizzati a fini statistici o per la ricerca scientifica, qualora non vi sia rischio manifesto di attentare alla privacy delle persone alle quali si riferiscono i dati stessi.
6. Ciascuna Parte Contraente si impegna a prevedere sanzioni e mezzi di ricorso allorquando vi sia infrazione alle disposizioni della legislazione nazionale concernente l'applicazione dei principi fondamentali definiti nel presente Allegato.
7. Nessuna delle disposizioni del presente Allegato deve essere interpretata nel senso di limitare o altrimenti intaccare la possibilità per una Parte Contraente di accordare alle persone alle quali si riferiscono i dati in questione, una protezione più ampia di quella prevista nel presente Allegato.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS DOUANIÈRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République italienne, ci après désignés " les Parties contractantes ",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, commerciaux, fiscaux, sociaux, culturels, industriels et agricoles;

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières sera rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières;

Considérant qu'il est essentiel d'assurer la cotisation précise des droits de douanes et des taxes recouvrées à l'importation et à l'exportation et de permettre la bonne application des mesures concernant l'origine des marchandises ainsi que des interdictions, restrictions et contrôles, y compris l'application des dispositions législatives et réglementaires relatives à la contrefaçon des marchandises et des marques déposées;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue une menace pour la santé publique et pour la société;

Vu les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971;

Rappelant les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, y compris les listes annexées à ladite Convention;

Vu les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment sa Recommandation sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Conviennent comme suit :

CHAPITRE I - DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent accord, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

a) " législation douanière " : les lois et règlements applicables par les deux administrations douanières en ce qui concerne :

- L'importation, l'exportation, le transit et l'entrepôt de marchandises, et les moyens de paiement y afférents;

- Le recouvrement, le cautionnement et les franchises de droits et taxes à l'importation et à l'exportation de marchandises, y compris les acquits à caution concernant les marchandises en transit;

- Les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

- La lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

b) " administration douanière " : dans le cas de l'État d'Israël, le Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée et, dans le cas de la République italienne, l'Administration italienne des douanes (Amministrazione doganale italiana), y compris la Brigade financière (Guardia di Finanza), tous ayant compétence pour mettre en oeuvre les dispositions dont il est question à l'alinéa a);

c) " infraction douanière " : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

d) " droits et taxes à l'importation et à l'exportation " : tous les droits, taxes ou prélèvements recouverts à l'importation et à l'exportation des marchandises, y compris, dans le cas de la République italienne, les droits et taxes institués par les organes compétents de l'Union européenne;

e) " personne " : toute personne physique ou morale;

f) " données à caractère personnel " : tout renseignement concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

g) " stupéfiants et substances psychotropes " : tous les produits et substances énumérés dans la Convention du 20 décembre 1988, y compris celles qui figurent dans les listes annexées à ladite Convention;

h) " administration douanière requérante " : l'autorité qui présente une requête d'assistance;

i) " administration douanière requise " : l'autorité qui reçoit une requête d'assistance;

j) " renseignements " : notamment des rapports, données, pièces et documents, sur support informatique ou sur papier, ainsi que leurs copies certifiées conformes.

CHAPITRE II - CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, agissant par l'entremise de leurs administrations douanières, se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions établies par le présent Accord, aux fins d'assurer la bonne application de la législation douanière et de prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières.

2. Toute assistance fournie au titre du présent Accord par chacune des Parties contractantes s'effectue en conformité avec les dispositions législatives et réglementaires nationales et dans les limites des compétences et des moyens de leur administration douanière.

3. Le présent Accord est limité exclusivement à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre les Parties contractantes; ses dispositions ne confèrent à aucun particulier le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une requête.

4. L'assistance mutuelle ne s'étend ni à l'arrestation de personnes ni aux procédures de mise en recouvrement, pour le compte de l'autre Partie contractante, de droits et taxes à l'importation et à l'exportation, de sanctions pécuniaires ou d'autres sommes.

CHAPITRE III - CHAMP D'APPLICATION DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations douanières se communiquent, sur demande ou spontanément, tous renseignements qui peuvent contribuer à assurer la bonne application de la législation douanière et à prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières.

2. Chaque administration douanière enquête pour le compte de l'autre administration douanière comme si elle enquêtait pour son propre compte ou à la demande d'une autre autorité de la même Partie contractante.

3. Sur demande, chaque administration douanière procède, en conformité avec les règlements en vigueur dans son territoire, à la notification ou signification de toute décision ou pièce émanant de l'administration douanière requérante et concernant des questions entrant dans le champ d'application du présent Accord.

Article 4

1. Sur demande, l'administration douanière requise fournit tous renseignements concernant la législation et les procédures douanières applicables, dans cette Partie contractante, aux enquêtes relatives à une infraction douanière.

2. Chaque administration douanière communique, sur demande ou spontanément, tous les renseignements dont elle dispose concernant :

a) Les nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) Les nouvelles tendances en matière d'infractions douanières et les nouveaux moyens ou méthodes employés pour leur commission.

CHAPITRE IV - TYPES D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, l'administration douanière requise fournit à l'administration douanière requérante, des renseignements concernant notamment :

a) La régularité de l'exportation, au départ du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

b) La régularité de l'importation, à l'arrivée dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, en précisant le régime douanier au bénéfice duquel ces marchandises ont été placées.

Article 6

Dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes, les administrations douanières se communiquent - sur demande et, le cas échéant, après enquête - tous renseignements permettant d'assurer le recouvrement exact des droits et taxes d'importation et d'exportation, notamment les renseignements qui facilitent :

- a) La détermination de la valeur en douane, de la classification tarifaire et de l'origine des marchandises;
- b) L'application des interdictions, restrictions et contrôles.

Article 7

Sur demande, l'administration douanière requise fournit des renseignements et exerce un contrôle particulier sur :

- a) Les individus dont l'administration douanière requérante sait ou soupçonne qu'ils ont commis une infraction douanière, notamment les personnes qui entrent ou qui sortent du territoire douanier de la Partie contractante requise;
- b) Les marchandises transportées ou entreposées dont l'administration douanière requérante soupçonne qu'elles sont l'objet d'un trafic illicite à destination du territoire douanier de la Partie contractante requérante;
- c) Les moyens de transport dont l'administration douanière requérante soupçonne qu'ils servent à commettre des infractions douanières dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- d) Les locaux dont l'administration douanière requérante soupçonne qu'ils servent à commettre des infractions douanières dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les administrations douanières se communiquent, sur demande ou spontanément, des avis et renseignements au sujet des transactions, réalisées ou projetées, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas graves qui risquent de porter grièvement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit ces renseignements spontanément, dans la mesure du possible.

Article 9

L'administration douanière requise aide l'administration douanière requérante à appliquer des mesures conservatoires, y compris la saisie, le gel ou la confiscation de biens, et à engager les procédures nécessaires à cette fin.

CHAPITRE V - RENSEIGNEMENTS

Article 10

1. Les renseignements peuvent être demandés sous forme d'exemplaires originaux dans les seuls cas où des copies certifiées conformes ne suffiraient pas, ces originaux devant alors être restitués dans les plus brefs délais possibles; les droits de l'administration douanière requise et des tiers à l'égard de ces pièces restent intacts.

2. Tous les renseignements échangés en conformité avec le présent Accord doivent être accompagnés de toutes les indications nécessaires pour les exploiter et les interpréter.

CHAPITRE VI - EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

À la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante autorise ses fonctionnaires ou agents, autant que possible et conformément à la législation nationale de la Partie contractante requise, à comparaître en qualité de témoins ou d'experts dans le cadre de procédures judiciaires et administratives engagées dans le territoire de l'autre Partie contractante au sujet d'infractions douanières et à produire les pièces, éléments de preuve, renseignements ou copies certifiées conformes nécessaires aux procédures. La requête aux fins de comparution doit préciser notamment la nature des procédures et la qualité en laquelle lesdits fonctionnaires ou agents sont appelés à déposer.

L'administration douanière de la Partie contractante qui accepte la requête doit, le cas échéant, énoncer précisément dans l'autorisation qu'elle émet, les limites que ses propres fonctionnaires ou agents doivent respecter dans leurs dépositions, sur la base des principes et dans le cadre du présent Accord.

CHAPITRE VII - PRÉSENTATION DES REQUÊTES

Article 12

1. Les administrations douanières se fournissent directement l'assistance visée au présent Accord.

2. Les requête d'assistance au titre du présent Accord doivent être présentées par écrit et accompagnées de toutes les pièces jugées utiles. Lorsque les circonstances l'exigent, la requête peut être présentée oralement sous réserve qu'elle soit confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

3. Toute requête présentée au titre du paragraphe 2 du présent article doit contenir les renseignements suivants :

- a) La dénomination de l'administration dont émane la requête;
- b) L'assistance demandée, l'objet de la requête et un exposé des motifs de droit et de fait;

c) Un bref exposé de la question et des éléments de droit en jeu ainsi et de la nature de l'espèce;

d) L'identité et l'adresse des parties en cause, si elles sont connues.

Chaque administration douanière exécute la requête selon la procédure particulière demandée par l'autre administration douanière, sous réserve des dispositions législatives et réglementaires nationales de la Partie contractante requise.

Les renseignements et avis dont il est question dans le présent Accord sont communiqués aux fonctionnaires habilités à cette fin par chaque administration douanière. Une liste de ces fonctionnaires habilités est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord.

CHAPITRE VIII - EXÉCUTION DES REQUÊTES

Article 13

Si l'administration douanière requise ne possède pas les renseignements demandés, elle doit, en conformité avec les dispositions législatives et administratives nationales pertinentes :

a) Soit entreprendre des recherches en vue d'obtenir lesdits renseignements, notamment en recueillant et en examinant les dépositions de personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions douanières, ainsi que de témoins et d'experts, et communiquer les résultats sans délai à l'administration douanière requérante; ou

b) Soit transmettre rapidement la requête à l'autorité compétente; ou

c) Soit enfin orienter l'administration douanière requérante vers l'autorité compétente en la matière.

Article 14

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécifiquement habilités par l'administration douanière requérante peuvent, aux fins d'enquêter sur une infraction douanière, sous réserve de l'autorisation de l'administration douanière requise et aux conditions que cette dernière peut imposer :

a) Consulter, dans les bureaux de l'administration douanière requise, des renseignements, registres et autres éléments pertinents fournis par des fonctionnaires de ladite administration afin d'en extraire tous renseignements concernant cette infraction douanière, et en obtenir copie;

b) Assister aux enquêtes effectuées par l'administration douanière requise dans le territoire douanier de la Partie contractante, qui intéressent l'administration douanière requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires de l'administration douanière requérante sont présents dans le territoire de l'autre Partie contractante, ces fonctionnaires doivent, à tout moment, être en mesure d'établir qu'ils agissent à titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ces fonctionnaires jouissent de la même protection que celle que la législation de l'autre Partie contractante accorde aux fonctionnaires de douanes de cette autre Partie, et ils sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme autorisant les fonctionnaires de l'administration douanière requérante qui sont présents dans le territoire de la Partie contractante requise à participer activement aux enquêtes ni à exercer aucun pouvoir légal ou officiel que la législation nationale de la Partie contractante requise confère aux fonctionnaires de douanes de celle-ci.

CHAPITRE IX - EXPLOITATION ET PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS, PIÈCES ET DOCUMENTS

Article 15

1. Les renseignements, communications, pièces et documents reçus dans le cadre de l'assistance administrative peuvent être utilisés dans des procédures civiles, pénales et administratives, en conformité avec les conditions établies par les législations respectives en vigueur en la matière, exclusivement dans le champ d'application du présent Accord et comme prescrit dans l'éventuelle requête.

2. Ces renseignements, communications, pièces et documents ne peuvent être communiqués à aucun organisme public autre que ceux que prévoit le présent Accord sans l'autorisation expresse de l'administration douanière qui les a fournis, sous réserve que la législation interne régissant l'administration douanière qui les a reçus ne l'interdise pas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux renseignements concernant les infractions relatives aux stupéfiants et substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autorités de la Partie contractante qui participent directement à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

4. En raison des obligations incombant à l'Italie du fait de son appartenance à l'Union européenne, les dispositions des paragraphes précédents ne s'opposent pas à ce que l'administration douanière italienne transmette à la Commission européenne et (ou) à d'autres États membres de l'Union, en tant que de besoin, les renseignements, communications, pièces et documents reçus au titre du présent Accord, moyennant notification complète et immédiate à l'administration douanière israélienne. En transmettant ces renseignements, l'administration douanière italienne demande à l'autorité destinataire qu'ils soient employés exclusivement aux fins d'assurer la bonne application de la législation douanière et de prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières.

5. Les renseignements, communications, pièces et documents que l'une des administrations douanières reçoit de l'autre au titre du présent Accord bénéficient de la même protection que celle que leur accorde le droit national de la Partie contractante qui les reçoit.

Article 16

Les Parties contractantes garantissent que les données à caractère personnel fournies en conformité avec le présent Accord jouissent d'un degré de protection au moins équiva-

lent à celui qui résulte de l'application des principes énoncés dans l'Annexe qui est partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE X - EXCEPTIONS

Article 17

1. L'assistance prévue dans le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux vitaux de la Partie contractante requise, lorsque cette assistance implique la violation d'un secret, industriel, commercial ou professionnel, ou si elle se révèle incompatible avec les dispositions législatives et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'administration douanière requérante ne serait pas elle-même en mesure de satisfaire une éventuelle demande de même nature, elle doit signaler le fait dans sa requête. L'administration douanière requise décide alors de la suite à donner à la requête.

3. L'administration douanière requise peut surseoir à l'exécution de la requête si l'assistance demandée risque de perturber une enquête ou une procédure judiciaire ou administrative en cours, auquel cas l'administration douanière requise et l'administration douanière requérante se concertent afin de déterminer si l'assistance peut être fournie aux conditions fixées par l'administration douanière requise.

4. Le refus ou le sursis d'assistance doit être immédiatement notifié et motivé.

CHAPITRE XI - FRAIS

Article 18

1. Les administrations douanières renoncent à demander le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des frais et des indemnités des témoins et des honoraires des experts ainsi que des interprètes et traducteurs qui ne sont pas fonctionnaires publics, ces sommes étant à la charge de l'administration douanière requérante.

2. Si la suite à donner à la requête exige des frais élevés et exceptionnels, les administrations douanières des Parties contractantes déterminent d'un commun accord les conditions dans lesquelles la requête sera exécutée ainsi que la façon dont ces frais seront pris en charge.

CHAPITRE XII - MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 19

1. Les administrations douanières des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires de leurs services chargés de déceler et de combattre les infractions douanières soient en contact personnel et direct.

2. Les administrations douanières peuvent prendre des dispositions détaillées pour faciliter l'application du présent Accord.

3. Une commission mixte israélo-italienne composée des directeurs généraux des administrations douanières des deux Parties contractantes ou de leurs représentants, assistés d'experts, se réunit en tant que de besoin, à la demande de l'une ou l'autre administration douanière, afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord ainsi que de rechercher des solutions aux problèmes qui pourraient se poser.

4. Les différends qui ne peuvent être résolus à l'amiable sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII - APPLICATION TERRITORIALE

Article 20

1. Pour ce qui concerne l'État d'Israël, le présent Accord s'applique à son territoire.

2. Pour ce qui concerne la République italienne, le présent Accord s'applique à son territoire.

CHAPITRE XIV - ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la deuxième des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées officiellement l'accomplissement des procédures internes prescrites à cette fin.

Article 22

Le présent Accord a une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera alors trois mois après la date de la notification. Les procédures en cours à la date d'expiration se poursuivront jusqu'à leur conclusion normale conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 23

Les Parties contractantes se rencontreront à la demande de l'une ou de l'autre ou après cinq ans afin d'examiner le présent Accord, à moins qu'elles ne se notifient mutuellement par écrit que cet examen n'est pas nécessaire.

Fait à Rome le 11 jour d'Iyar 5759, soit le 27 avril 1999, en double exemplaire en hébreu, en italien et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ARIEL SHARON

Pour le Gouvernement de la République italienne :

LAMBERTO DINI

ANNEXE

PRINCIPES FONDAMENTAUX EN MATIÈRE DE PROTECTION DES DONNÉES

I. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :

- a) Obtenues et traitées loyalement et licitement;
- b) Enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) Adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) Exactes et si nécessaire mises à jour;
- e) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne ne prévoie des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

4. Toute personne doit pouvoir:

- a) Connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;
- b) Obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non, dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;
- c) Obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 1 et 2 de la présente Annexe;
- d) Disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b) et c) du présent article.

5.1. Aucune exception aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente Annexe n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.

5.2. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente Annexe lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la Partie contractante, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique :

a) À la protection de la sécurité de l'État, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'État ou à la répression des infractions pénales;

b) À la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

5.3. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b), c) et d) de l'article 4 de la présente Annexe peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

6. Chaque Partie contractante s'engage à établir des sanctions et recours appropriés visant les violations aux dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base pour la protection des données énoncés dans la présente Annexe.

7. Aucune disposition de la présente Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie contractante d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue dans la présente Annexe.

